

UNIVERSIDAD DE GRANADA

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ahmed Kissami Mbarki

Aproximación al análisis de traducciones

**Ejemplo práctico: la traducción árabe de
Cuaderno de Sarajevo de Juan Goytisolo**

Tesis Doctoral

Dirigida por:
A TÍTULO PÓSTUMO POR: Dr. D. Miguel José Hagerty Fox.
Dr. D. Moulay Lahssan Baya E.

GRANADA
2009-2010

Editor: Editorial de la Universidad de Granada
Autor: Ahmed Kissami Mbarki
D.L.: Gr 1281- 2011
ISBN: 978-84-694-1044-8

A la memoria de mis dos grandes maestros,

Sidi al-Hay Kissami El Ayachi Ben Ben Said Ben Bel Kassem, símbolo de lucha y paciencia. y D. Miguel Hagerty Fox, ejemplo de persistencia y esmero.

A mi madre al-Haya Mbarki Rabia Bent Ahmed, por todo lo que soy y por haberme arropado con su amor y ternura.

A mis hermanos y hermanas, por sus ánimos y plegarias.

A Paqui, vida de mi vida de aquí a China ida y vuelta y vuelta a empezar, por su paciencia y comprensión en las horas más difíciles de trabajo. A mi Dudu, por los muchos momentos de juego que tuvimos que sacrificar.

A todos ellos dedico esta tesis

فاصبر ان الله مع الصابرين

Agradecimientos

Quisiera manifestar mis profundos agradecimientos a todas las personas que han contribuido en la elaboración de esta tesis doctoral. En primer lugar quiero agradecer a mis directores, Dr. Miguel Hagerty Fox (descanse en paz), la ayuda y confianza prestada durante todo el proceso de investigación. A Dr. Moulay Lahssan Baya, por el apoyo incondicional, la disponibilidad en todo momento, por haber dirigido y llevado esta antorcha hasta el final. A Indalecio Lázaro Durán por las oportunas observaciones. A D. Diego Ruiz Monsalve por su contribución bibliográfica relacionada con Goytisoló.

También agradecer la colaboración y sugerencias de mi compañero de despacho Gabriel Carbajales. Al igual que a mi apreciado cuñado Juan de Dios Salas.

A mis hermanos D. Dr. Moustafá, que realizando su tesis doctoral al mismo momento, me sirvió como modelo e inyectó las energías necesarias en los momentos débiles. A Dr. Mohammed, por ser el ejemplo que hemos seguido, por sus aportaciones bibliográficas y su afán de superación. A mis hermanas, por su amor y generosidad y cómo no al más mimado de todos, por arroparme con su especial afecto.

A D. Juan Goytisoló por su contribución bibliográfica y por haber contestado a nuestras pregunta. Al traductor por aportarme datos de sumo interés y que han completado las pautas del análisis de traducción.

A D. Luís Molina que siendo Director de la Escuela de Estudios árabes en 1999, me ayudó en la impresión del texto árabe.

A Abd- al-Aziz Fadil, por el asesoramiento informático.

A todas las personas que han colaborado directa o indirectamente en la elaboración de esta tesis.

Sistema de transcripción sacado de la revista al-Qantara y adaptado a nuestro cometido

ء ,	ض d
ب b	ط t
ت t	ظ z
ث t	ع ,
ج y	غ g
ح h	ف f
خ j	ق q
د d	ك k
ذ d	ل l
ر r	م m
ز z	ن n
س s	ه h
ش s	و w
ص s	ي y

- hamza inicial no se transcribe

- alif Maqsura: à

- ta marbuta: en estado absoluto: a y en estado constructo: at

- vocales breves: a, i, u

- vocales largas: a, i, u

- diptongos: aw, ay

En cuanto a los artículos lunares y solares hemos optado, como la mayoría de los arabistas, en transcribirlo por (al)

**Respuesta de Juan Goytisolo el 27-09-2010 a la entrevista enviada el 13-09-2010
(Anexo I págs: 256-257)**

Apreciado Ahmed,

No he leído la traducción árabe del *Cuaderno de Sarajevo* porque el nivel de conocimiento de su lengua no me lo permite. Pero tengo la certeza de que se trata de una muy mala traducción. Cuando el texto fue publicado por entregas en el diario El País, el periódico árabe Al-Hayat quería publicar la traducción al día siguiente, y estaba convencido de que los capítulos del libro no se podían traducir en una noche. Con posterioridad el traductor, de cuyo nombre no quiero acordarme, publicó el conjunto sin mi permiso.

Yo confiaba en que habría mejorado un poco su versión, pero alguien que lo leyó me dijo que era el mismo texto publicado por entregas.

Respondo a sus preguntas: nunca me he comunicado telefónicamente con el traductor. No tengo el menor conocimiento de las versiones que introdujo en la versión árabe. Esta versión no fue supervisada por alguien de mi confianza. Imaginaba que al ser publicado junto a *Argelia en el vendaval*, *Ni guerra ni paz*, *Paisajes de guerra con Chechenia al fondo*, habría mejorado el texto, pero como le he dicho se repitieron los errores, no sé si los mismos, que en la primera traducción. Alguien me señaló como ejemplo de los disparates que el jefe checheno descrito por Tolstoi en su gran novela, Kunta Hadxi, figura en su texto como Junta Hadxi, siendo “junta” en árabe clásico “hermafrodita”, según tengo entendido. Con eso está todo dicho. Le agradeceré que ponga de relieve esa sucesión de catástrofes como modelo de lo que no debe ser una traducción, para que en el futuro las versiones mejoren.

Un saludo, Juan Goytisolo

P.D.: ¿De dónde es usted originario y para quién prepara la tesis doctoral? Le agradeceré que me lo diga.

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN	15
1.1. Elección del tema.....	16
1.2. Objetivos y planteamiento de la tesis.....	20
1.2.1. Objetivos específicos.....	20
1.3. Metodología.....	21
1.4. Etapas de investigación.....	23
PRIMERA PARTE	
I. PLANTEAMIENTOS TEÓRICOS	27
I.1. Análisis del Discurso	29
I.1.1 ¿Qué es el Análisis del Discurso?.....	29
I.1.1.1. Perspectiva lingüística.....	30
I.1.1.2. Teoría de la enunciación.....	30
I.1.1.3. La Pragmática.....	32
I.1.1.4. Teoría de la cohesión.....	33
I.1.1.5. La lingüística formal.....	34
I.1.1.6. La etnografía del habla.....	35
I.1.1.7. Teorías sucesivas sobre el Análisis del Discurso.....	35
I.1.2. La multidisciplinariedad del Análisis del Discurso.....	37
I.1.2.1. La diversidad.....	37
I.1.2.2. Discurso- cognición- sociedad.....	37
I.1.2.3. ¿Qué estructuras se pueden analizar?.....	38
I.1.3. Teoría de la manipulación.....	42
I.1.3.1. Escuelas y tendencias.....	42
I.1.3.2. Lenguaje y traducción.....	53
I.2. Pinceladas sobre traducción	57
I.2.1. ¿Qué es la traducción?.....	57
I.2.2. Etapas de la traducción.....	58
I.2.3. Traducción y teorías sobre la significación en lingüística.....	64
I.2.3.1. Traducción y teorías Neo-Humboldtiana.....	65
I.2.3.2. Traducción y multiplicidad de las civilizaciones.....	65
I.2.3.3. Léxico y traducción.....	66
I.2.3.4. Unidades semánticas mínimas: Luís J. Prieto	66
I.2.3.5. Unidades semánticas mínimas: Jean-Claude Gardin.....	67

I.2.3.6. Unidades semánticas mínimas: definiciones y terminologías normalizadas.....	68
I.2.3.7. Léxico, connotación y denotación.....	68
I.2.3.8. Traducción, lenguaje y comunicación.....	69
I.2.3.9. Universales del lenguaje.....	70
I.2.3.10. La etnografía es una traducción.....	72
I.2.3.11. La filosofía es una traducción.....	72
I.2.3.12. Sintaxis y traducción.....	73
I.2.4. Traducción y cultura.....	75
I.2.4.1. Culturemas: definiciones y uso.....	81
I.2.5. Traducción y fidelidad.....	93
I.2.6. Traducción y equivalencia.....	103
I.2.6.1. Desde el punto de vista lingüístico.....	106
I.2.6.2. Desde el punto de vista cultural.....	108
I.2.6.3. Desde el punto de vista religioso.....	111
I.2.6.4. Variabilidad o invariabilidad traductora.....	115
I.2.7. Método traductor.....	117
I.2.7.1. La traducción literal.....	117
I.2.7.2. “Extranjerismo”, “préstamo” y “calco”.....	120
I.2.7.3. Ampliación y omisión.....	122
I.2.8. Evaluación y crítica de la traducción.....	124
I.2.8.1. Aspectos metodológicos en la evaluación de la traducción.....	126
I.2.8.2. Metodología de recogida de datos.....	130
I.2.8.3. La selección de datos.....	137
I.2.8.4. Rasgos diferenciadores entre el TO y la versión de 1994 relacionados con errores significativos.....	138
I.2.8.5. Rasgos diferenciadores entre la versión de 1994 y 1996.....	139
I.2.8.6. Modelo seleccionado para nuestro cometido.....	140

SEGUNDA PARTE

PLANTEAMIENTO PRÁCTICO	143
II. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN ÁRABE DE <i>CUADERNO DE SARAJEVO</i> DE JUAN GOYTISOLO	145
II.1. Introducción	145
II.1.1. Pautas del análisis.....	146
II.1.2. Sujetos.....	146
II.1.2.1. Autor.....	146
II.1.2.1.1. Cronología.....	148
II.1.2.1.2. Premios.....	150
II.1.2.2. Lector del original.....	151
II.1.2.3. Traductor.....	151
II.1.2.3.1. Experiencia laboral.....	151
II.1.2.3.2. Traducciones.....	152
II.1.2.3.3. Publicaciones en árabe.....	153
II.1.2.3.4. Su concepción de la traducción.....	154
II.1.2.4. Lector de la versión.....	156
II.1.2.5. Cliente.....	156
II.1.2.6. Tarea del traductor.....	157
II.1.2.6.1. El texto.....	157
II.1.2.6.2. El prólogo.....	157
II.1.2.6.3. Notas históricas.....	157
II.1.2.6.4. Enfoque traductor.....	158
II.1.3. Objetos.....	159
II.1.3.1. Original.....	159
II.1.3.1.1. Marco histórico.....	159
II.1.3.1.2. Yugoslavia en la Segunda Guerra Mundial.....	160
II.1.3.1.3. Tema de la obra.....	162
II.1.3.1.4. Ediciones y traducciones.....	165
II.1.3.1.5. Complejidad textual.....	166
II.1.3.2. Versión árabe de <i>Cuaderno de Sarajevo</i>	167
II.1.3.2.1. Factor temporal.....	167

II.2. Análisis y evaluación de datos de la traducción árabe	169
II.2.1. Procedimiento de presentación de los datos.....	169
II.2.2. Errores relacionados con omisiones o lagunas en la traducción árabe de 1994.....	170
II.2.2.1. Omisiones histórico-culturales.....	170
II.2.2.2. Valores éticos.....	177
II.2.2.3. Referencias bibliográficas.....	186
II.2.2.4. Implicaciones personales.....	188
II.2.3. Errores relacionados con cambios o variaciones.....	190
II.2.3.1. Nivel léxico.....	190
II.2.3.2. Datos históricos.....	192
II.2.3.3. Valores éticos.....	195
II.2.4. Texto añadido.....	199
II.2.4.1. Ampliación o explicación.....	199
II.2.4.2. Implicaciones personales.....	201
II.2.5. Comparación del texto original con las dos versiones (1994 y 1996).....	202
II.2.5.1. Cambios léxicos.....	202
II.2.5.1.1. Problema de equivalencia.....	203
II.2.5.1.2. Cambio de sentido.....	206
II.2.5.2. Texto añadido.....	209
II.2.5.2.1. Modo explicativo.....	209
II.2.5.2.2. Implicaciones personales.....	211
II.2.5.3. Cambios de puntuación.....	213
II.2.5.4. Problemas de coherencia y cohesión.....	217
II.2.5.4.1. La coherencia.....	217
II.2.5.4.2. La cohesión.....	219
II.2.6. Observaciones generales.....	220
II.2.6.1. Lagunas textuales.....	220
II.2.6.2. Cambios léxicos y textuales.....	221
II.2.6.3. Otras anotaciones.....	221
CONCLUSIONES	223
BIBLIOGRAFÍA	235

TERCERA PARTE: MATERIAL Y DOCUMENTOS DE APOYO

Anexo. I. Textos de apoyo a la investigación.....	253
Anexo. II. Tablas representativas del total de las alteraciones producidas a la hora de cotejar las dos versiones (VA94 y VA96).....	279
Anexo. III. Representación gráfica de las mismas.....	283
Anexo. IV. Comentario de las correcciones gramaticales entre VA94 y VA96.....	293
Anexo. V. Cotejo completo entre VA94 y VA96.....	297

ABREVIATURAS EN ESPAÑOL.

Abreviatura	Significado
AD	Análisis del Discurso
ACD	Análisis Crítico del Discurso
CS	<i>Cuaderno de Sarajevo</i>
L	Línea
TF	Traducción Francesa
TO	Texto Original
TM	Texto Meta
TN	Traducción Nuestra
TT	Texto Término
VA94	Versión Árabe de 1994, editada y cotejada al que tiene acceso el tribunal.
VA96	Versión Árabe de 1996
P	Página

ABREVIATURAS EN ÁRABE

Significado	Abreviatura
دفتر سراييفو	د.س.
ترجمة شخصية	ت.ش.
صفحة	ص.
سطر	سط.
الترجمة الاولى (1994)	ت.94.
الترجمة الثانية (1996)	ت.96.

1. INTRODUCCIÓN

La creación del Área de Conocimiento de la Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación abrió las posibilidades de la investigación en varios campos y en varios idiomas. Esta posibilidad supone un claro beneficio para los estudios del árabe ya que, corrían el riesgo de quedarse estancados por el enfoque puramente clásico que imponían los planes de estudio al no otorgarle el interés que merece. Sin embargo, el rumbo que habían tomado los estudios de otros idiomas, sobre todo el inglés, el francés y el alemán, ya estaba encaminado hacia el área ya citada. Contemplamos, en este caso, la presentación de un análisis sistemático y científico del proceso traductor del español al árabe, desde una perspectiva traductológica y no filológica, dando al árabe la misma importancia de la cual gozan las otras lenguas.

Hacer un estudio sobre la traducción del español al árabe, plantea sobre todo, el problema de la adecuación lexicológica del árabe a la terminología y la expresión idiomática empleada en el texto original (en adelante TO). Aparte del problema de equivalencia, común a todas las disciplinas traductológicas, el caso que nos ocupa es una clara evidencia de las estrategias adoptadas por el traductor, y su manera de resolver algunas cuestiones.

La finalidad de esta tesis es, en primer lugar, plantear las cuestiones teóricas relacionadas con el Análisis del Discurso¹ y con la teoría de la traducción y, en segundo lugar, analizar la traducción árabe de *Cuaderno de Sarajevo* de Juan Goytisolo. Para ello la metodología, basada, esencialmente, en el proceso analítico, comparativo-contrastivo, consiste en aclarar, a grandes rasgos, aspectos relacionados con las estrategias traductológicas. En cuanto al análisis práctico, manifestar la importancia que tiene el enfoque del traductor frente a la obra en cuestión. Este tema nos aporta las herramientas necesarias para la traducción de una obra determinada, nos pone de manifiesto aspectos a tener en cuenta y nos alerta de posibles lagunas a evitar a la hora de traducir.

¹ Las disciplinas científicas aparecerán en mayúscula, cumpliendo con las normativas de la Academia de la Lengua Española, salvo cuando se utilizan como adjetivos o sustantivos. Este término será reemplazado de aquí en adelante por la sigla AD.

1.1. Elección del tema

La primera idea que tuvimos, remonta a los cursos de doctorado, especialmente con la asignatura de “Análisis de Traducciones” impartida por el profesor Salvador Peña Martín, que ofrecía un acercamiento detallado a las técnicas de análisis de traducciones, mediante ejemplos prácticos en diversas lenguas. Vimos, en primer lugar, la necesidad de comprobar, in situ, los enfoques traductológicos propuestos; ver qué problemas suele plantear la traducción de una obra determinada y qué tipo de soluciones se ofrecen. En segundo lugar buscar estrategias y modos de traducción a través de un ejemplo concreto. Nuestra búsqueda fue encaminada, en este sentido, buscar alguna obra traducida y analizarla como tema para el trabajo de investigación y que nos pueda servir para una posible tesis doctoral.

Empezamos nuestro estudio con la elección de la obra *Cuaderno de Sarajevo* de Juan Goytisolo que viene motivada, no solo por el carácter realista de la temática de la obra, sino también, por el prestigio y valor representativo del autor, dentro y fuera de España.

La época en que fue escrita la obra ha suscitado una importancia relevante a nivel social e histórico, tratándose, sobre todo, de la “limpieza étnica” de los musulmanes en Sarajevo, tema que levantó mucha polémica a nivel internacional, en general, y en el mundo árabe, en particular. Además, la elección de la obra, *Cuaderno de Sarajevo* para elaborar este trabajo se debe tanto a la importancia del tema como del escritor.

En sus obras hay una clara presencia de elementos de la cultura árabe. En algunas entrevistas,² Juan Goytisolo explicó que su interés por el mundo islámico empezó precisamente con la Guerra Civil española, al utilizar el general Franco la guardia mora para reforzar la zona republicana y el interés que suscitaba Marruecos como futura colonia. Además fue testigo de las persecuciones de los norteafricanos por la policía francesa, trato que le indignó y le hizo tomar la decisión de luchar a favor de la independencia del Magreb.

² Villena, M. A, recoge, una entrevista interesante con el escritor. Citamos también la entrevista publicada por Fajardo, M.J., en la cual Juan Goytisolo habla, de su obra autobiográfica iniciada en *Coto Vedado* y cuya segunda parte aparece *En los reinos de Taifa*, de su relación con Monique Lange, Jean Genet, Jean Paul Sartre y de su relación con España.

En sus obras hay una clara tendencia a denunciar los estereotipos implantados por occidente hacia el mundo islámico, como modo de ejemplo, *De la Ceca a La Meca* (1997: 9) es una clara:

(...) lucha contra el mito, contra la ingente masa de leyendas-estereotipos que envuelven al Islam y su cultura, lo petrifican, enturbian, falsean, tal fue el propósito de Alquibla I.

Juan Goytisolo ha dedicado una gran parte de sus obras a adentrarse en el mundo árabe. Los títulos que elige a sus obras evocan esta presencia, tal es el caso, por ejemplo, de *Makbara*, *En los reinos de Taifa*, *La Cuarentena*.

Makbara, se refiere al cementerio de los musulmanes. En la obra hace una lectura de la Plaza *Yama,al-Fna*, espacio donde el halaiquí es el protagonista y director de teatro. Espacio donde participa: la voz, el oído, la mirada, los gestos y el cuerpo (Benallou, 1987: 138).

En esta obra Goytisolo (1992: 215) habla de:

(...) unos músicos recitan ensalmos destinados a obtener los favores de algún salih milagrero: flautistas nervudos, de tez oscura y bigote recio acompañan los movimientos de un zámil con tenue velo de gasa, cinturón recamado, prendas femeninas cuyos guiños, meneos, carantoñas, risitas promueven el arrobo y delicia del respetable arracimado en el lugar.

Los reinos de Taifa, evoca toda una época en la historia del al-Andalus. El autor describe sus vivencias a través de sus estancias en París, Cuba, la Unión Soviética y África.

En *La Cuarentena*, según la percepción musulmana, el alma del difunto pasa cuarenta días antes de ser interrogada por los dos ángeles de la muerte. El narrador fallece y nos relata, a través de la imaginación y del poder de la escritura sus experiencias durante los cuarenta días, correspondientes a los cuarenta capítulos del libro.

Juan Goytisolo es un escritor que conoce bien el mundo árabe y su cultura, ha tratado este tema con un lenguaje factible y honesto y ha incorporado el árabe dialectal

como un componente característico del corpus textual que conforma la lengua del autor en sus obras, a parte del francés e inglés. Dice Gabalón (1987: 17) al respecto:

Esta mezcla, que debe calificarse verdaderamente de mestiza o mudéjar, es la que enriquece sus obras desde todas las perspectivas, derivando a su vez, en este tipo de autores, de sus vivencias en lenguas, culturas y países distintos de sus lenguas y países natales.

Dice Villena (1997: 35) que Goytisolo es:

El único escritor español, desde el Arcipreste de Hita, que habla árabe, se confunde ya con el paisaje de las medinas y de las plazas de Marruecos. Maldito para muchos, inclasificable, declara: "vivo en la cultura española pero no en la sociedad española. Aquí estoy tranquilo y puedo trabajar a gusto porque me aburre mucho la vida literaria española.

Juan Goytisolo, tiene también muchas críticas a la sociedad musulmana. Según Fajardo (1986: 209):

Yo tengo muchas críticas que hacer sobre la sociedad musulmana, pero estas críticas no serán válidas hasta el día que los propios musulmanes las hagan: No hay desdichadamente ningún régimen árabe que podamos tomar como modelo. De ahí que mi mayor identificación política haya sido siempre con los palestinos.

Juan Goytisolo no concibe el hecho de que España viva de espaldas a Marruecos, habiendo tan solo 14 kilómetros que separan ambas orillas, teniendo en cuenta que las palabras de origen árabe en castellano rondan las 40.000 y una parte importante de la historia y la literatura españolas no se puede entender sin mencionar las referencias árabes. Aunque al otro lado del Estrecho existe mucha simpatía hacia España, este aprecio no es recíproco.

Goytisolo, que defiende lo árabe y lo musulmán contra todo tipo de racismo y de marginación, dice en una cita recogida por Fawzi Shafik El Sharkawy (2000: 11):

Ser árabe en Francia, moro en España, africano en Bélgica, turco en Alemania, significa vivir la pesadilla cotidiana de los controles arbitrarios, afrentas sin motivo, agresividad difusa. Las tribulaciones resultan perfectamente lógicas si en la primera página de un conocido y respetado diario, el editorialista afirma lleno de

alarma que “se nos mete la morisma en casa” y en la cubierta de un popular semanario aparece una bandera española apuñalada por una daga sarracena con la leyenda, en verdad sugestiva, de “El Islam nos penetra” sin que nadie, que yo sepa, proteste o alce la voz contra semejantes falacias o agravios.

Varios estudios se han realizado sobre Juan Goytisolo y sus publicaciones, pero resultan escasos los estudios que versan sobre la traducción de sus obras. Cabe señalar que la traducción de este autor entraña dificultades en cuanto a la construcción lingüística y expresiva del mismo. Dice Bleton (1995: 149)

Mais un traducteur n'est ni critique ni un commentateur, il forge les mots, il ne les explique pas. Les mots? Parlons-en : la prose de Juan Goytisolo est une musique où les mots rebondissent pour acquérir la consistance de ce qu'ils veulent décrire.

Sin embargo, un traductor no es ni crítico ni comentarista, forja las palabras, no las explica. Con las palabras, aludimos a la prosa de Juan Goytisolo que es una música, donde las palabras rebotan para adquirir la consistencia de lo que describen³.

Partiendo, por un lado, del lugar que ocupa Goytisolo en la literatura española y, por otro, de su interés por el mundo árabe, sus obras son un claro reflejo de una creación literaria amplísima y muy compleja, como señala Gabaldón (1987:16)

La escritura de Juan Goytisolo obedece a una concepción literaria compleja, cuyo estudio debe ser abordado no solo desde su obra de creación, sino también desde su obra poética y ensayística, en el más amplio sentido del término: críticas y reflexiones literarias, cartas privadas, escritos (supuestamente o no autobiográficos).

1.2. Objetivos y planteamiento de la tesis

El trabajo de investigación que ofrecemos, a continuación, constituye una aportación más a los estudios realizados sobre el análisis de traducción español-árabe⁴ y esperamos que sirva de ejemplo a la hora de traducir, teniendo en cuenta las dificultades

³ Todas las traducciones son nuestras, salvo que se comente lo contrario

⁴ Hemos podido consultar trabajos de investigación relacionados con el análisis de la traducción árabe-español, véase Ben Ali 2004, Esam 2003, Achicha 2005-2006.

que entrañan esta labor y sobre todo, las estrategias del traductor frente al texto meta (en adelante, TM).

El objetivo de esta tesis doctoral es el análisis de la traducción árabe a fin de detectar si existe alguna diferencia entre el texto original y la versión árabe de *Cuaderno de Sarajevo* de Juan Goytisolo.

El estudio comparado nos obligó desde el principio a la implementación de un análisis exhaustivo de toda la obra, ya que desde las primeras páginas (p.12) hemos notado omisiones textuales respecto al TO.

Mediante el proceso comparativo hemos sacado a la luz varios aspectos relacionados con enfoques traductológicos y hemos centrado nuestro interés sobre cuestiones de suma relevancia en la traducción árabe.

Hemos presentado y comentado el estado de la cuestión sobre los enfoques traductológicos que llaman la atención en la versión árabe comparándolos con el TO, y con la traducción francesa (en adelante TF), centrando nuestro interés sobre los conceptos que relacionan segmentos del TO y del TM y las propuestas del traductor relacionadas con omisiones, cambios y añadiduras textuales.

1.2.1. Objetivos específicos

Para alcanzar este objetivo general, se han desarrollado los siguientes objetivos específicos, mediante ejemplos de la misma obra:

- Omisiones o lagunas textuales: el traductor simplemente opta por no traducir frases completas.
- Cambios textuales: hay un cambio del texto original que genera alteraciones en el contenido.
- Texto añadido: denota en algunas ocasiones cómo el traductor simpatiza culturalmente con los musulmanes bosnios. Describiremos los focos culturales que generan los problemas de índole cultural o religioso más significativos en la traducción español-árabe.

A partir de estas cuestiones se ha intentado analizar ejemplos de suma relevancia ofreciendo el texto original, la traducción francesa, su respectiva traducción árabe y una

traducción nuestra, acompañada de un breve comentario sobre el proceso de la traducción.

1.3. Metodología

En este trabajo de investigación haremos un estudio analítico, comparativo-contrastivo de la traducción árabe, basado en la extracción de datos a partir de fragmentos del texto original que, en contraste con la versión árabe, muestran a simple vista claras evidencias de modificaciones, tanto a nivel textual (cambios léxicos, omisiones textuales y texto añadido) como a nivel contextual (poniendo énfasis sobre elementos extralingüísticos no existentes en el texto original). Dice Llácer en este aspecto (1997: 33):

El método comparativo es muy útil en el aprendizaje de una lengua extranjera al poder comparar dos sistemas lingüísticos como medio de adquisición de conocimientos y verificación de estos, aunque los procedimientos de la estilística comparada se revelan inoperantes en el momento de la exégesis y la reexpresión de un mensaje.

También se ha utilizado el método de análisis y evaluación de datos. El procedimiento metodológico de la recogida de datos nos ayuda a organizar la observación, mientras que el método de evaluación transforma estos en información y hace posible la interpretación y análisis de los mismos. En este sentido, Wodak y Meyer (2003: 41) afirman:

La distinción entre estas dos tareas de recogida de datos y de análisis no significa necesariamente que existan dos fases independientes: el ACD (Análisis Crítico de Discurso) se considera próximo a la tradición de la teoría Fundamental (Glaser y Strauss, 1967), en la que la recogida de los datos no es una fase que deba encontrarse terminada antes de que comience el análisis, sino que puede constituir un proceso permanentemente operativo.

Cabe señalar que los distintos enfoques del AD se basan sobre diferentes elementos teóricos y no existe un punto común en este campo (Ibid. 42).

En la primera parte se ha planteado un recorrido teórico sobre la teoría del discurso, centrándonos sobre el análisis textual. Para ello, hemos expuesto varias teorías generales, adaptando ciertos planteamientos a nuestro cometido.

Hemos tratado también la teoría de la manipulación. Para ello se ha mencionado, a modo de ejemplo, la percepción de algunos teóricos de gran talante, limitándonos en aspectos relevantes para la tesis doctoral.

Generalmente el campo teórico y práctico, está delimitado, en aspectos más relevantes, relacionados con los objetivos generales y específicos, a fin de lograr un trabajo de investigación más ameno.

En la misma línea, se ha procedido a la presentación de un marco general sobre la traducción y se ha tratado las distintas etapas en la evolución de dicha disciplina, haciendo hincapié especialmente sobre las más relevantes.

La segunda parte trata un ejemplo práctico del análisis de traducción de *Cuaderno de Sarajevo* de Juan Goytisolo. Después de una introducción sobre la elección del tema de investigación, hemos presentado los sujetos y objetos implicados en el proceso de la traducción (Peña y Hernández. 1994: 93).

Nuestro especial interés recae sobre la traducción árabe y sobre el traductor, objeto de estudio; seguidamente sobre la comparación del texto original con el texto término (versión de 1994), con la traducción francesa y hemos añadido una versión nuestra. Hemos sacado varios ejemplos relacionados con la mutilación u omisión, cambios léxicos y texto añadido. Del mismo modo se ha comparado el texto original con las dos versiones (1994 y 1996) y se ha anotado cuestiones relacionadas con cambios léxicos, texto añadido, “extranjerismos” y “préstamos”.

Se ha adjuntado anexos en los cuales se ha presentado, en primer lugar, unos textos de apoyo a la investigación, seguido de un cotejo completo de las dos versiones, en tercer lugar una tabla de porcentajes obtenida de los cambios, omisiones, añadiduras textuales, diferencias léxicas, lingüísticas y de puntuación, en cuarto lugar una representación gráfica de los mismos y en quinto lugar un análisis y comentario de las dos versiones. Al final acompañamos este trabajo de investigación con algunas conclusiones.

Para la elaboración de esta tesis, hemos partido de las siguientes hipótesis de trabajo:

- Entre el TO y la versión árabe, hay diferencias que alejan bastante a esta del texto original.

- Las soluciones propuestas por el traductor dejan muchas lagunas sin resolver.
- Las estrategias utilizadas en la traducción no corresponden a las normalmente conocidas, como modulación, transposición, etc.
- La traducción francesa se acerca más al texto original porque mantiene el mismo campo léxico y semántico.
- Afloran connotaciones personales e ideológicas en la traducción.
- Entre la versión de 1994 y la de 1996, ambas del mismo traductor, hay notorias diferencias.

1.4. Etapas de la investigación

El origen del estudio surgió con una simple curiosidad por averiguar sus enfoques traductológicos y empezó a consolidarse a partir de la comparación del TO con el TT en relación con las estrategias empleadas por el traductor.

Nuestra investigación empezó con una lectura íntegra y general de la obra en cuestión a fin de saber de qué trataba; acto seguido, determinamos la intención del texto y la forma en que está redactado para así comprenderlo desde el punto de vista traductológico. Newmark (1992: 27) afirma:

Entender el texto requiere dos lecturas, una general y otra detallada y profunda: La primera servirá para comprender el original. Aquí, tendrán que consultar enciclopedias, manuales o artículos de investigación para poder captar el tema y los conceptos, teniendo en cuenta siempre que para el traductor lo primero es la función y luego la descripción.

Del mismo modo hemos procedido a la lectura y comprensión de la versión árabe y hemos querido cerciorarnos tanto de que cumple con los contenidos y estilos del TO como de que la intención del traductor es idéntica a la del autor (Ibid. 29).

Seguidamente hemos empezado a confeccionar el corpus de actuación que ha constituido la piedra angular del trabajo de investigación y que es la base del planteamiento de la tesis. Este corpus tiene como punto de partida la lectura exhaustiva del TO y su minuciosa comparación con la versión árabe. Hemos extraído ejemplos

concretos y variados que ponen de relieve omisiones y añadiduras textuales y denotan un enfoque traductológico llamativo y sorprendente. Una vez recapitulado todo el material, hemos procedido a la clasificación de los pares de segmentos según los problemas de traducción subyacentes y según las decisiones tomadas en cada momento.

Nuestra intención es analizar estos datos y ver qué efectos producen o pueden producir, sobre el lector meta, la omisión, la añadidura y los cambios tanto léxicos como fraseológicos. Para ello se ha procedido a la elaboración de un corpus relacionado con estas lagunas, se ha analizado las dificultades de traducción y se ha planteado posibles motivos de estas decisiones.

En la parte comparativa de nuestra investigación, hemos querido adaptar, por una parte, los planteamientos teóricos recientes sobre el Análisis del Discurso y por otra las teorías de la traducción. Este apartado forma la columna vertebral del estudio, en el cual presentamos el TO, TF, la versión árabe y la versión nuestra. Extraemos unas observaciones que ponen de relieve la práctica traductora.

Hace ya diez años que presenté como trabajo de investigación en los cursos de doctorado, un estudio titulado “Análisis de la traducción árabe de *Cuaderno de Sarajevo* de Juan Goytisolo”. Su propósito era sacar a la luz los pares de segmentos español-árabes y clasificarlos según los problemas de gran envergadura.

Forjamos un balance global sobre el estado de la cuestión de la traducción árabe. Finalmente, vimos que el material obtenido requiere un estudio bastante amplio, por lo que decidimos retomarlo para elaborar la tesis doctoral.

En esta segunda fase hemos visto la necesidad de elaborar un análisis desde una perspectiva lingüística comparativa-contrastiva, alejándonos del ámbito puramente filológico; centrándonos sobre todo en las secuencias que presenta el TO, la TF y la versión árabe. Hemos tenido que actualizar percepciones que han quedado desfasadas.

En este ámbito, los principios lingüísticos que tratamos tienen que ver con los elementos constituyentes de la estructura de una frase y de la presencia o no de estos elementos en la traducción tanto a nivel semántico, gramatical o pragmático entre otros.

En cuanto a la comprensión de la obra dentro del campo literario, hemos optado por el método de análisis literario que ofrece el texto narrativo como la historia, el argumento, los personajes, el espacio, el tiempo, la estructura en la cual se desarrollan

estos elementos y el punto de vista desde el cual se cuentan. Este método tiene una estrecha relación con los planteamientos lingüísticos mencionados anteriormente, que forman parte de los valores integrantes dentro del tejido textual en su forma oral o escrita y que tienen, a nuestro parecer, una función primordial en la construcción discursiva.

Los tres capítulos integrantes de este trabajo de investigación tienen la misma importancia, ya que la elaboración de cada uno depende, en gran parte, del desarrollo y eficacia del anterior. Hemos intentado adaptar el material a las necesidades concretas de nuestro trabajo de investigación.

PRIMERA PARTE
PLANTEAMIENTOS TEÓRICOS

I.1. Análisis del Discurso

I.1.1. ¿Qué es el Análisis del Discurso?

El concepto AD alude a una de las recientes investigaciones que engloba diversos principios teóricos provenientes de otras ramas del conocimiento lingüístico, que algunas veces constituyen lo que conocemos por el concepto de “teoría” de AD. Esta disciplina tiene por objeto el estudio del discurso, que viene a decir la reciprocidad entre la forma y la función en la comunicación verbal de los hablantes en una situación determinada.

Los orígenes de esta denominación se hallan en los primeros estudios que tratan la oración, no solo como enunciado lingüístico afín a unas reglas gramaticales, con un objeto determinado dentro de un contexto determinado, sino que está dotada de elementos extralingüísticos que encierran denotaciones y connotaciones dependientes de una sociedad e incluso del poder que se ejerce en ella.

Generalmente, las aportaciones de los estudios del AD resultan de gran utilidad para los docentes ya que el hecho de conocer los ejemplos prototipos adecuados para cada situación, pueden mejorar el aprendizaje con la adquisición de estos conocimientos indispensables que pueden desarrollar el enfoque comunicativo lingüístico de una lengua determinada. Cortés y Camacho (2003: 13), afirman:

Los datos aportados por los estudios del análisis del discurso resultan cada día de más utilidad para los docentes; en primer lugar, porque a todos nos consta que el conocer cuáles son los modelos de uso apropiados para cada situación, podrá servir como orientación a los alumnos en el aprendizaje de cualquier lengua; en segundo lugar, porque dichos conocimientos serán más indispensables cuanto más conveniente sea un enfoque comunicativo en la enseñanza de la lengua.

Nuestra intención en este apartado es hacer una descripción breve de estas teorías y tratar de aplicar sus aportaciones al análisis de la traducción árabe, objeto de nuestro estudio.

I.1.1.1 Perspectiva lingüística

En los albores de la lingüística estructural el término “discurso” era sinónimo de “habla”. Z. S. Harris (1952) fue quien utilizó el término “análisis” con una finalidad distinta a la que se conoce hoy en día, pues lo empleó según Cortés y Camacho (2003: 33) para: “ (...) separar la forma de análisis de una oración y la de una concatenación de oraciones, denominada discurso por él”.

Su método consistía en localizar las estructuras que sobrepasaban los límites de la oración. El punto de partida era descubrir las interrelaciones de las palabras de un texto dado, de este modo, destacar rasgos relacionados con la estructura del mismo. Su método recurría a los procedimientos de la lingüística descriptiva. Pero el AD ha de ocuparse de la estructura del texto. Este lingüista norteamericano ha seguido, en su planteamiento, los principios distribucionalistas e intenta extenderlos a fragmentos textuales de mayor envergadura, a fin de crear unidades equivalentes a la oración en el discurso. Por tanto, el estudio del discurso ha avanzado por otras direcciones no previstas por Z.S. Harris; fueron discípulos suyos como Chomsky quienes completaron las teorías lingüísticas. Junto con Z.S.Harris citamos a Grimas en su *semántica estructural* que se aleja en su concepción bastante del anterior y considera que el discurso es “un tout de signification” (Sarfati, 1997: 12) y su análisis se hace semánticamente. Así, las dimensiones del discurso superan a la oración y adquieren una visión más global.

I.1.1.2. Teoría de la enunciación

Esta denominación se debe fundamentalmente a Benveniste (1966) que considera el discurso como totalidad significante. La enunciación tiene que ver con la lengua tanto a nivel oral como escrito. Benveniste (apud Cortés y Camacho, 2003: 34):

(...) no considera que el discurso responda a una organización formal preconstruida comparable a una sintaxis: la oración solo existe en el momento en que es dicha y no se puede separar del contexto ni de la intención.

Razón por la cual las investigaciones de este autor presentan una imagen poco estructurada y con poca visión de conjunto del discurso. Estas teorías tienen que ver con los códigos que utilizan los hablantes para defender intereses o posiciones ideológicas que se plasman a través de la utilización de los pronombres. La utilización de la primera

persona del singular en un contexto determinado, por ejemplo, determina que hay una voluntad de afirmarse como persona. Más que un “acte de la parole”, la *teoría de la enunciación* “es un estudio sistemático de los aspectos deícticos en el acto concreto del decir” (Ibid. 34). Más adelante (Ibid. 35) dicen:

La enunciación es, en principio, el conjunto de los fenómenos observables cuando se pone en movimiento, durante un acto particular de comunicación, los elementos que hemos esquematizado previamente.

Las aportaciones de este lingüista han supuesto un avance en la lingüística estructural, al igual que Jakobson; ambas teorías se basaron en los principios de Saussure. El objetivo principal de Benveniste es hacer una caracterización formal de la enunciación y descubrir sus manifestaciones explícitas. En este ámbito, hace una distinción entre:

- Los índices de persona, ya que el pronombre “yo” determina una implicación personal y una cierta responsabilidad en el enunciado, “tú” es partícipe en la acción, es como alocutario.
- Los índices de tiempo (como ahora, en este momento, etc.)
- Los índices especiales (como este, aquí, etc.)

Los hablantes son ejes principales de la enunciación, pueden influir en el comportamiento del oyente dependiendo, entre otros factores, de la intencionalidad y del contexto del proceso discursivo.

En la teoría de la enunciación concurren muchos elementos tales como la identidad del locutor, el ámbito normativo contextual. Cortés y Camacho (2003: 36) subrayan que:

Hoy, desde la distancia, podemos decir que inscrita en el marco de la escuela francesa de Análisis del discurso, la teoría de la enunciación teoría, abordada rigurosamente por E. Benveniste, es un modelo válido en el Análisis del discurso

I.1.1.3. La Pragmática

Según la RAE, La Pragmática es una “disciplina que estudia el lenguaje en su relación con los usuarios y las circunstancias de la comunicación.” El contexto se entiende como una situación de comunicación ya que puede encerrar elementos extralingüísticos influyentes en el acto de comunicación.

Las oraciones en sí mismas encierran contenidos semánticos que requieren un contexto lingüístico determinado para poder interpretarlas adecuadamente. La Pragmática se interesa por la producción e interpretación de los enunciados en un contexto determinado, de ahí el interés que tienen las referencias extralingüísticas. La Pragmática analiza, por ejemplo, por qué ante este enunciado “cuando puedas me traes un refresco” emitido por un cliente en un restaurante, el camarero en este caso, debe apresurarse al máximo para atenderlo, debe entender “inmediatamente” y no “cuando tengas tiempo y lugar”. Esta misma locución se puede utilizar por el sirviente para excusar su retraso “antes no podía y ahora sí puedo”. Hay que tener en cuenta que intervienen otros factores como la entonación, la gesticulación. Hablamos, en general, de una información pragmática, como se ha definido anteriormente, que el interlocutor posee en el proceso comunicativo. Este término se debe a C. Morris⁵ quien la utilizó como disciplina lingüística.

Uno de lo más importantes investigadores pragmáticos contemporáneos es J.L. Austin (1962), quienes ha versado sus estudios sobre la intencionalidad del lenguaje y dio, de este modo, una aportación valiosa a La Pragmática. Asimismo, cabe aludir a los posteriores avances marcados por Searle (1965, 1969, 1975) quien perfeccionó las bases teóricas en los años setenta y ochenta.

En definitiva, el análisis pragmático se ocupa de las variables relevantes de la comunicación y explica algunas formas utilizadas en el enunciado. Estos estudios suponen una determinada forma de concebir la lengua distinta a las demás corrientes lingüísticas.

⁵ C. Morris (años 30, siglo XX), clasifica la Pragmática dentro de una disciplina lingüística junto a la Semántica y la Sintaxis. Aunque, hoy en día, esta disciplina no se considera como un módulo de análisis lingüístico sino que tiene en cuenta factores contextuales.

I.1.1.4. Teoría de la cohesión

Entre los autores que han perfeccionado el marco teórico del AD, con la denominación del concepto “cohesión” citamos a Halliday y Hasan (1976). El término se refiere a relaciones extraoracionales. El nivel cohesivo está presente tanto en la estructura como en el talante del texto. Los textos discursivos presentan una serie de enunciados enlazados entre sí con una clara finalidad comunicativa. A nivel estructural hay conectores (preposiciones, conjunciones, signos de puntuación, etc.) que refieren a un seguimiento en el hilo del pensamiento (Newmark, 1992: 42). Mientras que a nivel del talante del texto, y según Newmark, la cohesión es un factor dialéctico y que se mueve entre lo positivo y lo negativo, lo afectivo y lo neutral (Idem).

Newmark acaba afirmando (1992: 43) que: “el nivel cohesivo es un regulador que garantiza la coherencia y gradúa el énfasis”.

En este terreno se toma en consideración la longitud de los párrafos y oraciones que entrelazados entre si forman un conjunto de estructuras denominado texto.

Según estos autores existen cinco procedimientos de cohesión (apud Cortés y Camacho, 2003: 39):

1. *Sustitución* de una palabra o conjunto de palabras por otra, lo que se conoce por “comodín”. Hace referencia a sustituciones de sustantivos, verbales o proposiciones. Se denomina cohesión léxica.
2. *Referencia* o cohesión referencial, estudia la relación semántica entre las unidades (pronombres, artículos o adverbios)
3. *Conjunción* o la función conjuntiva, es el modo de relacionarse las proposiciones una con otra.
4. *Cohesión léxica*, alude a la relación entre palabras, que incluyen conceptos como “campo semántico”, sinonimia, antonimia, hiponimia, etc.
5. *Elipsis*, es uno de los recursos más frecuentes en el acto comunicativo, Poblete, 2002, págs: 117-131, la define como la omisión de signos lingüísticos estructuralmente necesarios, que se presuponen a partir de entidades, presentes en el contexto discursivo”⁶.

⁶ La autora identifica y clasifica las respuestas elípticas y establece la contribución de estas en la coherencia de los textos orales.

En el caso de la omisión del sintagma nominal, Cortés y Camacho (2003: 40) consideran que: “la elipsis resulta cohesiva cuando la información suprimida se halla en el contexto de situación o en el co-texto”.

La mayoría de estos descubrimientos se han hecho sobre textos escritos, pero contando con la presencia del discurso oral. Cortés y Camacho (2003: 41), lo expresan: “en otras palabras, la textura no es privativa del texto escrito”.

Hassan y Halliday dan al discurso un enfoque global y profundizan más sobre aspectos lingüísticos y contextuales.

I.1.1.5. La lingüística formal

El concepto de formalismo en lingüística está ligado al estructuralismo, generalmente el concepto “forma” designa la manera de cómo se manifiesta en la lengua un contenido semántico o función gramatical.

En los años cincuenta y con las aportaciones de Chomsky, surge el análisis del lenguaje y de las lenguas naturales. Este modelo parece explicar aspectos claves de las lenguas naturales y estudia el carácter formal y generativo del lenguaje, de ahí la creación en el ámbito de la investigación del “lenguaje formal”.

En la década de los años setenta, la figura más importante fue Bajtín que en 1929, considera el discurso como objeto principal de la lingüística (Bajtín, 1982: 248 apud Cortés y Camacho, 2003: 41), afirma que:

(...) el uso de la lengua se lleva a cabo en forma de enunciados (orales y escritos) concretos y singulares que pertenecen a los participantes de una u otra esfera de la praxis humana.

Bajtín fue consciente de la diversidad de los géneros discursivos, pues a cada situación le corresponde un género determinado. Defiende que la producción de un enunciado determinado conduce a un nuevo género discursivo, lo que implica una interpretación contextual. Bajtín introdujo también el concepto de “polifonía”, rechazando la utilización del “yo” como concepción individualista. El individuo no tiene sentido por si solo sino dentro de un colectivo interactivo del cual adoptamos nuestra manera de pensar y percepción de la vida. Por este motivo, el análisis de un texto depende mucho de factores extralingüísticos, sociales y políticos.

I.1.1.6. La Etnografía del habla

El término “Etnografía” fue acuñado por un asesor ruso, August Schlozer (2001), profesor de la Universidad de Gottinga, quien utilizó el término en 1977 para designar a la “ciencia de los pueblos y las naciones”. Entre las distintas investigaciones de la Sociolingüística norteamericana, los trabajos pioneros etnográficos se deben a Hymes y Gumperz que han aportado nuevos enfoques en el AD (Cortés y Camacho, 2003: 42):

(...) su objeto de estudio es la totalidad de los hábitos comunicativos, y su misión, la de explicar las relaciones entre dicha estructura y el contexto de su uso en una determinada sociedad.

Hymes da la prioridad al contexto social, a la situación discursiva, a los elementos que forman la comunicación social. Con sus teorías ha enriquecido el estudio sobre el AD.

I.1.1.7. Teorías sucesivas sobre el análisis del discurso

Jürgen Linke apud Wodak y Meyer (2003: 63), define el discurso como:

(...) un concepto de habla que se encontrará institucionalmente consolidado en la medida en que determine y consolide la acción y, de este modo, sirva ya para ejercer el poder.

Más adelante afirma que el discurso tiene interés no solo por expresar realidades sociales sino también por defender algunos aspectos relacionados con el poder.

Los discursos encierran elementos problemáticos, ideas que pueden ser concebidas de distintas formas. A la hora de analizar un discurso determinado, el analista no se coloca al margen sino que basa su análisis en valores y normas, en la concepción y la transmisión del lenguaje, sin olvidar que estos elementos son el resultado histórico del discurso. Wodak y Meyer (2003: 66): “para ilustrar mejor el problema del poder y del saber es necesario, en primer lugar, examinar con más detalle la relación entre el discurso y la realidad societal”.

Más adelante (Link, 1992, apud Wodak y Meyer, 2003: 66) afirma que los discursos reflejan la realidad con tintes propios, no son medios pasivos de información, son más bien realidades materiales con plena validez.

En definitiva, los discursos no ofrecen una visión distorsionada de la realidad y no encierran algún aspecto ideológico falso como ocurre con los discursos sobre el marxismo ortodoxo. Representan una realidad más cercana a las vivencias diarias. Son un medio de producción de la realidad social.

Para una mayor comprensión del término “discurso”, se aboga por compararlo con el concepto “texto”. Aunque ambos vocablos han designado dos formas diferentes de comunicación lingüística, actualmente es muy difícil distinguir entre ambos. Cabe aducir que el “texto” en los comienzos de la lingüística textual, se refería al discurso escrito. Más tarde, se afirmaba que “discurso” era el estudio lingüístico de las condiciones de producción del texto” (Cortés y Camacho, 2003: 28).

El concepto de “texto”, que quiere decir en latín *textus* (tejido), según Segre (1985: 36): “desarrolla una metáfora en la cual las palabras que constituyen una obra son vistas, dada la realización que las une, como un tejido”.

Un “texto” se puede presentar de modos diferentes, dependiendo de las ediciones, los distintos tipos de letra y los distintos tamaños de papel. Se puede transmitir de forma oral o escrita, funciona como unidad de comunicación en el amplio sentido de la palabra, es decir, un texto completo (desde el punto de vista gramatical) y un texto pleno (desde el punto de vista comunicativo). Hay que tener en cuenta la intención del hablante determinada por el contexto del acto del habla. Segre (1985: 37), dice que: “el texto es por lo tanto una sucesión fija de significados gráficos. Estos significados gráficos son a su vez portadores de significados semánticos”.

El “texto” es un conjunto de enunciados articulados por un hablante con intencionalidad comunicativa y depende de un contexto determinado.

A nivel terminológico, la diferencia entre texto y discurso se puede solventar si entendemos que el texto es una representación del discurso (acto comunicativo).

El “discurso” utiliza el lenguaje en un contexto determinado, adecuándose a las circunstancias comunicativas. Intervienen en él elementos cognitivos, sociales y lingüísticos. Para hacer un estudio correcto y completo hay que tener en cuenta elementos contextuales (sociales y cognitivos); la única manera de entender el sentido de un texto es conociendo los elementos lingüísticos y extralingüísticos.

I.1.2. La multidisciplinariedad del Análisis Crítico del Discurso

I.1.2.1. La diversidad

En este apartado hablaremos del Análisis Crítico del Discurso (ACD) que según Teun A. Van Dijk debe ser diverso y multidisciplinar, puede combinarse con cualquier área o disciplina de las Humanidades y las Ciencias Sociales. Wodak y Meyer (2003: 144), preconizan que: “se centra en los problemas sociales, y en especial en el papel del discurso en la producción y reproducción del abuso de poder o de la dominación”.

El ACD se centra en los problemas sociales, en especial en la relación del discurso con el poder o la dominación. Se ocupa de estas cuestiones desde una perspectiva coherente adecuándose a los grupos dominados. A diferencia de otras corrientes, el ACD sencillamente defiende una posición sociopolítica determinada, expresa un sesgo del cual está orgulloso. Debe ser un saber riguroso, multidisciplinar y funcional.

Debe ser accesible, compartido por otros, especialmente los grupos dominados y ha de ser comprensible, porque si los estudiantes no nos comprenden, no pueden aprender de nosotros ni formular un punto de vista crítico.

I.1.2.2. Discurso- cognición- sociedad

El estudio cognitivo del discurso en cuanto a la comunicación y la interacción requiere una sólida base lingüística, en el amplio sentido de la palabra; no debe limitarse al análisis social y cognitivo o a la combinación de ambas dimensiones. No obstante, los complejos problemas reales que trata el ACD, requieren también un enfoque mucho más amplio (por ejemplo, los expuestos por Van Dijk, 1977, apud Wodak y Meyer, 2003: 146).

El ACD necesita explicar, al menos, niveles estructurales, estratégicos y funcionales de un texto determinado que incluye las formas gramaticales, pragmáticas, estilísticas, retóricas, etc. Razón por la cual Teun A. Van Dijk limita el ámbito del ACD al triángulo discurso-cognición-sociedad (apud Wodak y Meyer, 2003: 146). El concepto “discurso”, en este sentido, denota comunicación, lo que incluye varios elementos y dimensiones del acto comunicativo. La cognición implica tanto lo personal como lo social, creencias, objetivos, valoraciones y emociones. Por último, la voz “sociedad” incluye estructuras más globales que se definen de varias formas. La unión de estos conceptos define el contexto del discurso.

Un adecuado AD requiere un detallado análisis social y cognitivo y solo la integración de estas explicaciones puede lograr una descripción, explicación, sobre todo, una crítica en el estudio de problemas sociales.

Tanto el ACD como el AD, no constituyen solo un método de estudiar la realidad social. Los estudios discursivos están previstos de muchas subdisciplinas y áreas independientes entre sí. El ACD no brinda un planteamiento ya hecho, sino que establece, para cada estudio, un completo análisis social (Wodak y Meyer, 2003: 147) afirman que es un:

Completo análisis teórico de una cuestión social, de forma que seamos capaces de seleccionar qué discursos y qué estructuras sociales hemos de analizar y relacionar. Además de esto, los métodos de investigación concretos dependen de las propiedades del contexto de la investigación erudita: objetivos, participantes, instalaciones y usuarios, lo que incluye también sus creencias e intereses.

Según Cortés y Camacho (2003: 126) es un error considerar que existen diferencias entre el AD y el ACD porque:

Ambas tienen parecidos intereses: el discurso, la importancia del contexto, la relevancia del aspecto interactivo del lenguaje, la organización de la expresión, significado y acción de varios niveles de análisis, etc.

Señalan también que el estudio de las estrategias y la manipulación de la lengua y la estimulación de la capacidad crítica del lector es una tarea específica de la enseñanza de la lengua. Desde esta perspectiva, se percibe una coincidencia entre los métodos de AD.

I.1.2.3. ¿Qué estructuras se pueden analizar?

Hay infinitas estructuras discursivas, lo cual revela que no se puede plantear un análisis completo del discurso. Wodak y Meyer (2003: 148), sostienen que: “el análisis discursivo completo de un gran corpus de textos o conversaciones es, por consiguiente, algo totalmente fuera de lugar”.

Es preciso seleccionar para un óptimo análisis aquellas estructuras más relevantes. Lo que exige tener una idea sobre los vínculos entre el texto y el contexto, factor que

nos ayudará a determinar las propiedades del discurso que dependen, en gran medida, de las estructuras sociales.

Para averiguar el ejercicio del poder en un texto determinado, basta con estudiar las propiedades que pueden variar en función del poder social (Wodak y Meyer, 2003: 148).

Tanto la entonación, el énfasis, el orden de las palabras, la coherencia, etc., resultan irrelevantes para el estudio del poder social. Dice (Wadak y Meyer, 2003: 66): “para ilustrar mejor el problema del poder y del saber es necesario, en primer lugar, examinar con más detalle la relación entre el discurso y la realidad societal”.

Las estructuras discursivas varían en función del contexto, pueden ser relevantes o no, dependiendo del tipo de investigaciones que uno decida emprender. Por ejemplo, un estudio sobre los ingredientes del envoltorio de las Hojaldrinas, en especial las de la marca “Mata” (véase anexo I, p.258), la “manteca de cerdo” se traduce al árabe por “aceite vegetal”. En este caso, ¿qué funciones desempeña el contexto o la situación social?

A nuestro parecer, la sustitución de un ingrediente por otro, encierra omisión de una información de gran relevancia en cuanto al consumo del producto en los países árabes. Lo más importante, en este caso, es vender el producto, independientemente de las creencias del destinatario. Las exigencias y el poder de la empresa, al igual que la aceptación del traductor revelan una relación basada en intereses económicos, dejando a parte todo lo relacionado con la ética moral o profesional, rasgo que explica la capacidad que tiene el ejercicio del discurso en el poder y viceversa.

Los estudios sobre el AD han tenido que superar, con creces, los estudios de los lingüistas tradicionales que pensaban en conceptos abstractos y la imposibilidad de llegar a una generalización del lenguaje por su dificultad de asimilación; por otra parte, se pensaba que los datos aportados por dicho lenguaje no gozaban de tanto interés teórico palpable, al no explicar la naturaleza del lenguaje humano. Además, el discurso estaba demasiado ligado a las actividades humanas diarias, a las situaciones cotidianas del quehacer diario, como para formar un objeto propiamente científico. Pero con el tiempo se ha demostrado que hay aspectos de la conducta humana que son campo de estudio e investigación, por ejemplo, las aportaciones de la Sociolingüística o la Psicolingüística.

Estas investigaciones se anticiparon a la actual teoría discursiva y consiguieron avances que sirvieron en el desarrollo del AD. Fue Gadet (1977) el primero en subrayar que a partir de las deficiencias halladas en Chomski se iba a favorecer todo lo concerniente al contexto. Cortés y Camacho (2003: 32) citan, por ejemplo, “lo concreto, la variación, la comunicación, la interacción social, los aspectos semánticos, etc.”

No cabe duda de que todo el que haya pensado en el uso del lenguaje lo ha hecho también sobre su empleo. Del resultado de estas reflexiones nacieron varias formas de entendimiento del lenguaje que conducen a distintas perspectivas del AD.

Hacer un estudio sobre el AD es un tema amplísimo, que engloba varias disciplinas lingüísticas. Cada una se ocupa de aspectos diferentes de un campo determinado del discurso.

La Sociolingüística se ocupa de la interacción social y la importancia del contexto social que pueden determinar las clases sociales. Según Brown e Yule (1993:11):

Su objetivo es generalizar a partir de ejemplos “reales” del uso de la lengua, y el material sobre el que trabajan consiste, generalmente, en transcripciones de datos orales.

La Psicolingüística se interesa por los aspectos relativos a la comprensión del lenguaje, utiliza la Psicología Experimental mediante problemas de comprensión de textos breves elaborados al efecto o secuencias de oraciones escritas.

La Filosofía del Lenguaje y los lingüistas insisten sobre las relaciones semánticas entre las oraciones y sobre las relaciones sintácticas.

En cuanto a los lingüistas de Computación, el interés del tema del discurso reside en la creación de modelos de procesamiento, por lo que se ven limitados a trabajar con textos breves elaborados.

La Epistemología proviene del griego (*episteme*), "conocimiento", y (*logos*), "teoría", rama de la filosofía que estudia el conocimiento científico. La Epistemología, como teoría del conocimiento, se ocupa de problemas tales como las circunstancias históricas, psicológicas y sociológicas que llevan a su obtención, y los criterios por los cuales se lo justifica o invalida.

Según la R.A.E es “doctrina de los fundamentos y métodos del conocimiento científico.” Ciencia que abarca modelos de la percepción humana, en general, y la científica en particular.

Las teorías sociales generales, conocidas como “grandes teorías”, establecen relaciones entre la estructura social y la acción social y vinculan entre los fenómenos macro y microsociológicos (Wodak y Meyer, 2003: 42). En este ámbito, podemos diferenciar entre un enfoque estructural y otro individual, entre el análisis que parte de la estructura a la acción y el que ofrece una visión analítica diferente, partiendo desde la acción social a la estructura social.

Las teorías rango medio se centran en fenómenos sociales (redes sociales) o en ámbitos específicos (política y religión)

Las teorías microsociológicas se dedican a la explicación de la interacción social, tales como la reconstrucción de una sociedad determinada, con objeto de crear un orden social propio.

Las teorías sociopsicológicas centran su interés en las condiciones sociales, tienden más hacia las explicaciones causales, dejando a parte el contenido del significado.

Las teorías del discurso conciben el discurso como fenómeno social, y tratan de analizarlo desde esta perspectiva.

Las teorías lingüísticas, de la argumentación, de la gramática, o de la retórica, tratan de explicar el sistema del lenguaje y de la comunicación verbal. Todos estos planteamientos teóricos son características del ACD. Dice Wodak y Meyer (2003: 67):

Por consiguiente, el análisis del discurso no trata (únicamente) de las interpretaciones de algo que ya existe; y por ello no se ocupa (únicamente) de un análisis destinado a la asignación *post festum* de un significado, sino del análisis de la producción de realidad que el discurso efectúa –al ser transmitido por las personas activas.

El discurso aporta más conocimientos del que un individuo es capaz de percibir. La identificación de un tema determinado requiere el conocimiento del entorno social e histórico, no solo para ubicarlo sino también para conocer su evolución y su génesis

(Wodak y Meyer: 67). La actividad humana está estrechamente relacionada con el discurso histórico que impacta en la sociedad, rasgo que explica la capacidad que tiene el ejercicio del discurso en el poder y viceversa.

Faucault en *L'archéologie du savoir* (La arqueología del saber, apud Wodak, 2003: 78) indica:

El discurso abarca formas y expresiones de la política, como la función de la instancia revolucionaria, que ni se remonta a una situación revolucionaria ni a una conciencia revolucionaria.

Huelga recordar que existe una distinción entre los elementos del acto escrito, manifestado en los textos, y el acto oral. A nivel escrito, intervienen elementos como argumento, contexto, marcadores, etc., mientras que en el discurso oral entran otros factores como interlocutor, emisor, mensaje. Son factores diferenciadores entre ambos actos.

I.1.3. Teoría de la manipulación

I.1.3.1. Escuelas y tendencias

Según la RAE la palabra *truchimán*, na, viene del árabe *tuṛyūmān*, que significa intérprete o persona astuta, poco escrupulosa en su proceder, que obtiene algo a través de engaños y embustes. Se utiliza también *trujimán*, en francés *truchement*. Esta denominación era de un uso común en el siglo XIX. Tanto la traducción como la interpretación eran actividades íntimamente ligadas a la comunicación en sus dos vertientes oral y escrita. Estas dos disciplinas están ligadas a la evolución de la humanidad; la reflexión que se ha planteado sobre la práctica de la traducción gira en torno a cuestiones tales como ¿cómo se ha traducido? ¿en qué circunstancias? y ¿por quién?

Partimos de que traducir es algo más que reproducir palabras de un idioma a otro, es un importante ejercicio de transmisión cultural que requiere una gran responsabilidad. Consideramos que las nociones teóricas básicas, pueden ser de gran aportación para las disciplinas auxiliares, como la teoría literaria y la literatura comparada. El estudio y la práctica de la traducción requieren una formación teórica que sirva de herramienta para el ejercicio de la profesión.

Nos centramos, en este caso, en la denominación de la “la Escuela de la Manipulación”. Intentaremos hacer un planteamiento didáctico y resumido de las aportaciones de esta corriente y lo que ha supuesto para el desarrollo de la disciplina traductológica.

Desde hace décadas, los Estudios de la Traducción han sido supeditados a formar parte de los estudios de Literatura Comparada que formaba parte del ámbito de la Teoría Literaria. Actualmente, estas disciplinas gozan de autonomía y se encuentran en contacto.

La crítica empezó a darle importancia al estudio multidisciplinar de la traducción, al mismo tiempo que los estudios traductológicos la consideran como disciplina independiente desde los años ochenta.

Según Vidal (1995: 60) la “Escuela de la Manipulación” entiende los Estudios de la Traducción como una rama de la Literatura Comparada. Está formada por los llamados *Translation Studies* y por los que lideran la teoría del polisistema de Timar Even-Zohar (1990); ambas se desarrollaron en diferentes zonas (Países Bajos e Israel), pero tienen el mismo objeto de estudio. Entre los autores citamos a James Holmes (1972) quien aportó el concepto de *Translation Studies* “Estudios de la Traducción”. En definitiva, la concurrencia entre dichas hipótesis, como dos modos que manifiestan su rechazo ante el enfoque tradicional que ve la traducción como algo inferior y ofrecen un tipo de análisis perspectivo. Hurtado (2001: 560-561) insta:

Otro elemento criticado del enfoque tradicional es el énfasis que se pone en el texto original en detrimento de la traducción y el carácter perspectivo del análisis. Se da por supuesta la supremacía del original desde un principio, y el estudio de la traducción sirve simplemente para demostrar las excepcionales cualidades del original poniendo de relieve los errores y las inadecuaciones de sus traducciones; el resultado es una actividad orientada siempre al texto de partida que, ensalzando el original como estándar absoluto y piedra de toque, tiene un carácter repetitivo, predicable y prescriptivo.

Se establece, de este modo, una nueva línea de investigación, cuyos miembros son fundamentalmente comparatistas, que ven la necesidad del enlace y relación entre la teoría y la práctica en los Estudios de la Traducción, que surgen desde los estudios

literarios, formando así un nuevo modo de análisis y comprensión novedoso fuera del alcance de las teorías y modos conocidos anteriormente.

Partiendo de que el Formalismo Ruso opta por desarrollar la literatura tratándola como un sistema sincrónico en evolución y que el Estructuralismo se basa sobre la Semiótica, surgen nuevos estudios que se consolidan en la teoría del polisistema y los estudios de recepción. Generalmente, se puede hacer un estudio de una literatura determinada, de sus características y normas, a partir de la función que adquiere la traducción dentro de la tradición literaria, y el papel que puede jugar en el desarrollo de la literatura como apunta Vidal (1995: 65):

Así, en los polisistemas tradicionales domina la presencia de obras aceptadas como canónicas, pero debemos tener en cuenta que la escala está en continua metamorfosis dependiendo de las circunstancias: puede darse el caso, según acabo de sugerir, de que la literatura de una nación tenga más prestigio que la de otra (por ejemplo, la literatura de los clásicos en la Europa del Renacimiento), entonces las traducciones de textos procedentes de esa tradición literaria más fuerte pueden llegar a influir en la literatura nacional. En cambio, es posible que ocurra lo contrario, que se traduzca a la lengua de una cultura con una fuerte y prolongada tradición literaria; en este caso, las traducciones pueden incluso llegar a adoptar las formas, modelos y normas literarias de la cultura a la que se traduce.

A partir del estudio de una literatura traducida es posible detectar las interinfluencias socioculturales que pueden condicionar la evolución de la literatura o viceversa porque “la influencia del original sobre la traducción y viceversa depende de las circunstancias socioculturales de cada caso concreto” (Idem. 65)

Además, hacer un estudio o análisis de traducciones, desvela mecanismos y procedimientos, en algunos casos de asimilación de conceptos y modos de vida, y otros de omisión y manipulación, no solo a nivel literario, sino en lo cultural o social. Hermans (1985: 11), lo resume de este modo: “from the point of view of target literatura, all translation implies a degree of manipulation of the source text for a certain purpose”.

La Escuela de la Manipulación entiende la traducción como un polisistema, caracterizado por oposiciones internas y continuos cambios. Dice Vidal (1995: 65):

El término “polisistema” se refiere al agrupamiento de sistemas literarios, desde las formas más elevadas (el verso, por ejemplo) hasta aquellas consideradas menos prestigiosas (las novelas rosa o literatura infantil, ponemos por caso).

No se trata de una mera reproducción de un texto determinado, sino que entra en valor aspectos relacionados con el contexto sociocultural. Se sostiene que es un polisistema impregnado de matices ideológicos (Vidal, 1995: 66). Partimos, en este caso, de que quien traduce o interpreta, en cierto modo, manipula el lenguaje y debe asumir un compromiso y una responsabilidad ética frente al texto original. Newmark (1992: 23) señala “pero la traducción no es solo un mero transmisor de cultura, sino también un transmisor de la verdad, una fuerza de progreso”.

La Escuela de la Manipulación pasa de las relaciones interlingüísticas a poner más énfasis sobre las intertextuales; se fija más en las traducciones ya acabadas y trata de acercarse más hacia el texto de la LT para llevar a cabo un estudio de las traducciones literarias, esencialmente descriptivo⁷. Vidal (1995: 72) manifiesta que “para la Escuela de la Manipulación, lo más importante no es ya la descripción del TT sino la función de este en la cultura término.”

Estas reflexiones van en consonancia con la línea de investigación de Even- Zohar que trata de focalizar los estudios de la traducción ya existentes y desarrolla, de este modo, un nuevo modo para los estudios literarios sobre la traducción que se aleja considerablemente de los métodos conocidos anteriormente. Vidal (1995: 66) añade:

Desde esta perspectiva, la literatura deja de ser el campo de conocimiento estático que era para el canon tradicional y se convierte en una situación kinética en la que todo está continuamente cambiando.

Hay varios conceptos fundamentales en esta escuela como polisistema, manipulación y poder. Cabe aludir que el concepto de ideología es omnipresente en esta teoría, a través del cual se intenta averiguar hasta qué punto las relaciones de poder determinan la producción textual y las potenciales manipulaciones.

Even-Zohar considera que la noción de sistema o polisistema es una herramienta imprescindible para el estudio de la traducción literaria; coincide en este caso con la

⁷ Cf. Gideon Toury, “A rationale for Descriptive Translation Studies”, en *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, págs: 16-41. También José Lambert & Hendrik van Gorp, “On Describing Translations”, *ibid.*, págs: 42-53. (Apud Vidal, 1995: 64).

línea del Formalismo Ruso. Por su parte, André Lefevere (1992b: 23) afirma que el concepto de sistema:

(...) ofrece un marco neutro, no- etnocéntrico, para reflexionar sobre el poder y las relaciones conformadas por este, lo cual puede beneficiarse de otras perspectivas más objetivas.

Según Vidal, Even-Zohar considera que la literatura traducida es una especie de configuración del polisistema y establece una relación dinámica entre la literatura traducida, considerándola como sistema y el polisistema. Vidal (1995: 65) fomenta que:

(...) la traducción se sitúa así en el centro literario del sistema, y en este sentido hay que decir que la teoría del polisistema es una herramienta fundamental a la hora de estudiar las literaturas de naciones que están en vías de desarrollar sus sistemas literarios.

Para este autor, el polisistema tiene relación con otros sistemas culturales en el marco de una sociedad determinada y dependiendo de unas circunstancias específicas que integran los estudios literarios. “De ahí, precisamente, que Even-Zohar utilice el prefijo “poli-” para hacer referencia a dicha complejidad, sin limitar el número de interrelaciones” (Idem. 66). En definitiva, el polisistema se preocupa más bien por el producto y no por el proceso traductológico, su punto de partida es, precisamente, la manipulación.

Hay que tener en cuenta dos factores, en primer lugar, la acogida de la cultura receptora de la traducción, y en segundo lugar, la adaptación de la traducción de algunas normas y funciones de otros sistemas.

Even-Zohar postula un conjunto de leyes y elementos que rigen la producción de los textos y que dependen mucho de factores externos. Distingue entre una traducción innovadora que crea nuevos estilos y otra conservadora que mantiene formas ya existentes. La primera se da en lo que él llama literaturas “jóvenes”, provistas de sistemas literarios “débiles”. En cambio, en sociedades con alto nivel de desarrollo, la traducción ocupa un lugar secundario. De este modo, la traducción se considera como una transmisión intercultural, y en relación con los sistemas literarios, la traducción juega un papel creativo, dentro de un sistema dinámico y algo complejo que depende, como hemos mencionado antes, de contextos externos.

Destacamos la idea de que el texto, una vez traducido, entra a formar parte de la cultura receptora. Even-Zohar (apud Vidal, 1995: 67) considera la literatura traducida “not only as an integral system within any literary poltsystem, but as most active system within it”. No se puede hacer un estudio de la literatura independientemente de los otros géneros.

Hurtado (2001: 559, 565-566) afirma que hay una evolución, a principios de los años noventa, en la línea descriptiva de la teoría del polisistema, que va encaminada hacia la teoría de la manipulación, desde una perspectiva ideológica. Los estudios sobre la teoría de la traducción empiezan a alejarse, en cierto modo de la teoría del polisistema de Even-Zohar, inclinándose por la tendencia política y por la manipulación. Vidal (1995: 67), por su parte, sostiene que la traducción en el marco del polisistema tiene que ver con la manipulación “el lugar de la traducción dentro de la teoría del polisistema está claro, y tiene que ver con la idea de manipulación”. Este cambio lo refleja, del mismo modo Hurtado (2001: 566), cuando habla del poder y la literatura y lo resume de la siguiente forma:

El cambio de orientación queda patente en un volumen editado por Bassnett y Lefevere en 1990 titulado *Translation, History and Culture (...)* Se incide ahora en el papel de la ideología y del mecenazgo, entendido como las personas e instituciones (editores, medios de comunicación, partidos políticos, clases sociales, etc.) que promueven o impiden la lectura, escritura o reescritura de la literatura y que ejerce como mecanismo regulador del papel que ocupa la literatura en una sociedad. Se pone de relieve la importancia de la traducción como elemento configurador de una cultura, se cuestiona el concepto de universalismo, se incide en la idea de la traducción como reescritura, en la intervención de los aspectos ideológicos, culturales y de las relaciones de poder, en el papel de las instituciones y de todos los mecanismos de control.

La Escuela de la Manipulación plantea cuál es la función de la traducción en la literatura, ya que desde los años setenta había una gran rivalidad entre quienes defendían la traducción como una actividad puramente literaria y quienes la consideraban como proceso científico, lógico, alejado de toda implicación personal, política o social. En los dos casos hay que limitar los tipos de textos para sacar el mejor partido a la metodología utilizada en la traducción (Vidal, 1995: 61). Cabe señalar que la traducción de obras literarias es un campo muy eficaz para alterar el canon del polisistema, porque puede aportar nuevos elementos ajenos a las tendencias ya

existentes en ese momento dominantes (Vidal, 1995: 66). La traducción forma parte de la estrategia de una cultura determinada: en este caso, puede ser al mismo tiempo instrumento y efecto del poder. Lefevere habla de la traducción como parte de la estrategia global de una cultura, considera la traducción como una forma de acercar un texto extranjero a los usuarios que dominan la cultura receptora, en el sentido de que ciertas personas o grupos actúan como creadores de tendencias a partir de otras culturas. De modo que se convierten en modelos alternativos, que pueden actuar en contra del grupo dominante. Dice Lefevere (apud Vidal, 1995: 82):

the fact that translation is part of the overall strategy a culture uses to let in or keep out prospective imports. Translation is one of the ways in which a foreign text can be processed in such a way that it becomes acceptable to the patrons, or patronage groups dominating the receiving culture at a certain moment in time. I do not use the word 'dominate' here to conjure up images of repression and censorship, but merely to point out that certain people, or groups, act as trend-setters. texts from other cultures can, of course, also be progressed in other ways, so that they become alternative models, which can be used against the dominant patron group.

Uno de los conceptos fundamentales en la Escuela de la Manipulación fue introducido por Toury; nos referimos a la concepción de “normas” en la traducción que son regidas por la editorial y que el traductor debe aceptar. Determinan el tipo de relación que debe mantener el TO y el TT. Dice Vidal (1995: 71):

(...) las normas operativas guían las decisiones que se toman durante el proceso mismo de traducción: se dividen en “matriciales”, las que afectan al modo de distribución del material lingüístico del texto y a su formulación verbal –determinan la localización del material en el TT, la segmentación textual y su manipulación (adiciones, omisiones, etc.). Y “textuales”, que determinan la selección del material de la LT para sustituir a material lingüístico y textual original. Toury añade un tercer tipo, la norma “inicial”, que determina si el traductor se somete al texto original (con sus relaciones textuales y las normas por él expresadas y en él contenidas) o a las normas lingüísticas y literarias de la LT –es decir, si una traducción está orientada hacia la LO o hacia la LT.

Toury entiende que las normas pueden llegar a gobernar la traducción, siendo la más importante la adecuación o aceptabilidad de la traducción en la lengua meta. Aparte de las normas iniciales, que según él determinan si el traductor se somete al texto

original -con todas sus normas y sus relaciones intertextuales- o a las normas lingüísticas y literarias expresadas en LT. Las normas “matriciales” determinan la segmentación del texto a la hora de traducir, aunque siempre se parte de segmentos del texto meta para proceder a su análisis. En cuanto a las normas lingüístico-textuales se relacionan con elementos lingüísticos a la hora de sustituir los segmentos del TO (replaced segment) por el segmento del TM (replacing segment) (Toury, 1980: 53-54). Este planteamiento se aproxima a las teorías clásicas de la traductología. Toury rechaza este enfoque y postula por un estudio descriptivo. Vidal (1995: 64) propugna que:

La investigación y análisis de la traducción debe partir, según señala Toury, del fenómeno empírico, es decir, del texto traducido; debe también explicar las estrategias textuales que determinan el resultado final de la traducción y fijarse en cómo funciona la traducción en la literatura receptora. Se intenta ir más allá del texto aislado, y tomar en consideración, en cambio, las normas colectivas, las expectativas de la cultura receptora, la sincronía y la diacronía del sistema literario, las interrelaciones entre los sistemas literarios y los no-literarios, etc.

Toury al igual que Even-Zohar han aportado instrumentos útiles para el desarrollo de los Estudios de la Traducción. Para ellos, lo importante no es la descripción del TT sino su función en la cultura término. Theo Hermans (1991: 159), difiere del primero y propone una idea que “is less closely tied to the actual process of translation”. Hermans quiere aplicar sus reflexiones a todo tipo de translación, sea oral o escrita y defiende que las normas obstaculizan la labor del traductor en todos los niveles. El contenido de una norma, como lo refleja Vidal (1995: 72), encierra la noción de lo que es socialmente correcto, expresa una estructura sociocultural determinada. El traductor tiene que someterse a este tipo de criterio que no es más que un prototipo de política de un poder social determinado. Las normas demuestran cómo una sociedad puede intervenir en la importación y exportación de su cultura. Basil Hatim y Ian Mason (1995: 241), lo manifiestan de esta forma:

Y es de notar que, en tanto que los patrones y convenciones textuales se modifican muy a menudo cuando se traducen al inglés textos cuya lengua original no tiene en el concierto internacional un papel dominante, no puede decirse que lo contrario sea cierto. Todo indica que los patrones retóricos del inglés están introduciéndose, como nuevas normas, en muchos de los idiomas del mundo. Y el grado de tolerancia de las estructuras ajenas al inglés parece estar en proporción al prestigio relativo de cada idioma.

Entonces, qué criterios debe cumplir una traducción ideal. A esta pregunta responde Newmark (1992: 259):

En el fondo, los indicadores de una traducción ideal son relativos, por mucho que uno trate de basarlos en criterios y no en normas. Una buena traducción cumple lo que se propone: en un texto informativo, comunica los hechos aceptablemente; en un texto vocativo, como es posible medir su éxito al menos en teoría, la eficacia de su traductor también se podría demostrar por los resultados; en un texto autoritativo o en uno expresivo –la forma es casi tan importante como el contenido-, hay a menudo una tensión entre la función expresiva del lenguaje y la estética y, por tanto, una traducción meramente “adecuada” puede servir para explicar de lo que trata el texto, pero una buena traducción debe ser “eminente” y el traductor excepcionalmente dedicado.

Se plantea, en este caso, el punto de partida que hemos mencionado a la hora de plantear una definición a la traducción y sugiere que las definiciones otorgadas a la traducción dependen, en gran medida, de las normas y modelos dominantes de traducción. De ahí, la transmisión de la cultura siempre está condicionada por los sistemas del poder. Hermans apunta que las normas tienen un papel importante en la traducción, a través de las cuales se puede decidir si se traduce un texto o no y cómo hay que traducirlo (Vidal, 1995: 73).

No extraña encontrar en una misma sociedad que suelen entrar en conflicto unas con las otras, cada una con sus propios adeptos y su adecuado sistema. La traducción no puede seguir una sola norma, ya que el hecho de aplicar una determinada norma dominante alude vulnerar otras secundarias que ocupan diferentes posiciones en este ámbito. En el caso de que alguna ley o norma, en cuestión, haya sido mal formulada, por ejemplo, si las condiciones relacionadas con alguna condición determinada no han sido claramente especificadas, el traductor puede incumplirlas y no se ve obligado a someterse a las normas o pautas establecidas por las entidades que encargan las traducciones.

Según Hermans, no se puede establecer fácilmente una relación entre las normas individuales de la traducción y los modelos que hay detrás (Vidal, 1995: 74-75). Vidal (1995: 79) sustenta que:

Según Jacquemond, en el periodo colonial, al traducir de una lengua dominante el traductor es el mediador servil a través del cual se integra sin cuestionamiento alguno la cultura dominante en la dominada, mientras que en el periodo post-colonial la cultura dominada ya tiene más cuidado en filtrar lo que importa de otros países. No obstante, siempre hay un ejercicio sutil de poder: en el caso español, por ejemplo, ha habido y sigue habiendo una progresiva y persistente invasión de valores, ideas, productos, norteamericanos.

El traductor es, ante todo, un mediador entre dos culturas, se encuentra entre un proceso de comunicación, entre el productor de un texto original y los receptores en lengua de llegada, su papel fundamental es hacer de puente entre dos culturas totalmente dispares, entre dos tradiciones literarias independientes una de la otra, y lo debe hacer con total neutralidad, abogando el proceso dinámico de la comunicación, rasgo a tener en cuenta tanto para el traductor como para el intérprete (Hatim y Mason, 1995: 281). Ambos son sujetos que reescriben la creación de otros y por tanto reflejan una ideología determinada. Susan Bassnet (apud Vidal, 1995: 75) asegura que:

Traducir es reescribir, y, como toda reescritura refleja, por tanto, una ideología, una visión del mundo; incluso ofrece una teoría foucaultiana de la traducción cuando afirma que esta puede llegar a ser una manipulación en servicio de un determinado tipo de discurso-idea que es alarmante para los más tradicionalistas

Según Hatim y Mason, los traductores median entre dos culturas ideológicamente distintas, provistas de un sistema moral y sociopolítico específico de cada sociedad. Además, lo que tiene valor para una sociedad determinada, puede no tenerlo para otra y su tarea es identificar la discrepancia entre ambas lenguas y tratar de resolverla. El traductor se encuentra en una situación privilegiada, en primer lugar, porque tiene acceso al texto en lengua original, no del mismo modo que el lector normal. En segundo lugar tiene la capacidad de leer para producir, en palabras de Hatim y Mason (1995: 282):

Dicho de otro modo, el traductor utiliza como materia prima para el proceso traslaticio información que normalmente constituiría el producto y, por tanto, el final del proceso lector. La elaboración interpretativa, en consecuencia, será probablemente más profunda, menos espontánea que la del lector ordinario; y la comprensión de un fragmento del texto se beneficiará de las conclusiones que deriven de la lectura de las posteriores partes de aquel.

Cierto es, cada lectura corresponde a un punto de vista traductológico propio de cada traductor; ya lo decía Peter Newmark (1992: 259) “hay tantos tipos de traducciones como de textos”. El proceso traductológico está sujeto a las mismas condiciones de la producción del texto original y todos los matices de tipo cultural o ideológico deben ser transmitidas sin presencia alguna del punto de vista del propio traductor.

Cabe aclarar que compartimos la idea de Lefevere que pone más énfasis sobre la responsabilidad aún más mayor de quienes reescriben las obras literarias. Se hace referencia tanto a traductores, editores, críticos, quienes se encargan de la preparación de antologías, historias, programas de asignaturas, etc. Lefevere (1992b: 19), afirma que hay que tener en consideración el estudio de las reescrituras:

Dado que los lectores no profesionales de la literatura están actualmente expuestos más a menudo a la literatura mediante reescrituras que a través de los originales, y puesto que las reescrituras han tenido una gran influencia en la evolución de las literaturas del pasado, no se debe seguir despreciando el estudio de esas reescrituras. Quienes se planteen dicho estudio deberán preguntarse quién reescribe, por qué, en qué circunstancias, para quién.

Pero como plantea Peter Newmark (1992: 249) “¿hasta qué punto está autorizado un traductor a alejarse de las palabras para consagrarse al sentido, mensaje o espíritu del texto?”.

Lefevere, según Vidal, subraya la imposibilidad de cumplir con la transparencia en la traducción, que el lector siempre se dará cuenta que está ante un texto traducido. Aunque las reflexiones tradicionales sobre la labor de la traducción sostienen que el traductor no debe aislarse del contexto sociocultural en el que trabaja, no debe alterar el texto y mucho menos manipularlo. Sin embargo, Susan Bassnett (apud Vidal, 1995: 84), señala que:

Somos humanos, no interpretar es imposible, de ahí que cada traducción de un mismo texto sea diferente. En realidad, en los casos que podemos elegir, la misma elección del texto que vamos a traducir ya desvela una preferencia, una ideología y una forma de ver el mundo.

Vidal (1995: 86) resume la relación de la traducción con el poder diciendo “la traducción ha de transmitir que el lenguaje es un instrumento de poder”. Según esta autora, el lenguaje como medio de comunicación puede ocultar rasgos que no interesa revelar. El lenguaje, hoy en día se utiliza como una máscara, un arma de doble filo. Puede comunicar y al mismo tiempo ocultar lo que no interesa. Puede obligarnos a aceptar mensajes disfrazados, generalmente utilizado por bancos, compañías de seguro, líderes políticos, medios de comunicación, etc. Pero ¿cuál es su función dentro de una sociedad determinada? ¿cuáles son sus características?

I.1.3.2. Lenguaje y traducción

El lenguaje según Pergnier (1978: 20-50) tiene dos características: universalidad y diversidad.

1. Universalidad porque no existe comunidad humana que tenga un lenguaje con las mismas características generales.
2. Diversidad porque la capacidad del hombre de constituir una lengua se manifiesta a nivel de la observación bajo forma no de una lengua, sino de una pluralidad de lenguas. La lengua se caracteriza, principalmente, por su carácter social.

El lenguaje es una capacidad universal. Pero nunca estamos ante un lenguaje en su generalidad y tampoco ante una lengua en su abstracción. Estamos ante “actes de parole” (Pergnier, 1978: 22). Lo que los hombres intercambian en la comunicación no es la lengua, sino los mensajes (Pergnier, 1978: 23).

Conviene plantear la siguiente cuestión: si el hecho de “traducir una lengua” puede llevar a “traducir un mensaje” y viceversa. La operación de conversión lingüística puede ser válida o no en función del objeto planteado.

El mensaje constituye la piedra angular de la traducción, ya que una lengua no puede aparecer independientemente de sus mensajes. El mensaje es singular y social, y la traducción trata la parte singular del mensaje. Traducir un mensaje es cambiar a la vez el sistema de formalización y el “código” (Pergnier, 1978: 34). El hecho de que la traducción opera sobre los mensajes le permite ser considerada como un acto de comunicación o de cambio lingüístico. La simple comparación entre lenguas no explica el proceso de la traducción.

Pergnier intenta contestar a dos preguntas esenciales en el planteamiento de la teoría de la traducción: ¿qué traducimos y por qué?

Traducimos mensajes, es decir, lo que quiere decir uno y no lo que quiere decir una lengua. En segundo lugar, traducimos para hacer más accesible un texto (oral o escrito) a alguien que no pueda comprenderlo en la lengua original. Es la traducción en su sentido más amplio (Pergnier, 1987: 39). Traducimos también para que uno mismo comprenda un mensaje de una lengua que no es la suya, hablamos de una operación puramente mental, en la cual, el receptor es al mismo tiempo mediador. Este tipo de traducción es de una importancia vital entre dos personas de distintas lenguas. Finalmente, se traduce para aprender una lengua, pero hay que distinguir entre saber lenguas y saber traducir. La traducción antes de ser una operación sobre las lenguas es una operación del lenguaje (Pergnier, 1987: 42).

Pergnier trata de establecer los lazos entre las lenguas y los mensajes y sostiene que la traducción no puede situarse a nivel de las palabras. Según él las palabras del texto y el mensaje incluidos en este texto, no se reducen uno a otro (Pergnier, 1987: 48). Se establece una relación muy compleja entre ambos.

El traductor tiene un campo abierto en el cual puede manipular el texto, tiene la capacidad de negar datos del texto, puede cambiar el orden de las cosas. Ha de saber distinguir entre el poder y el saber que se manifiestan de manera sutil en los textos. Según Africa Vidal (1995: 87), Michel Foucault (1988: 24-25) establece que:

Habrá que dirigir la traducción no ya hacia una confirmación interior –una especie de certidumbre central de la que no pudiera ser desalojado más- sino más bien hacia un extremo en que necesite refutarse constantemente.

La Escuela de la Manipulación tiene toques foucaultianos ya que el discurso según Michel Foucault (1973: 15) “no es simplemente aquello que traduce las luchas o los sistemas de dominación, sino aquello por lo que, y por medio de lo cual se lucha, aquel poder que quiere uno adueñarse”⁸. En este sentido, Roland Barthes (apud Africa Vidal, 1995: 87) demuestra su total acuerdo y manifiesta que:

⁸ ANDRÉ LEFEVERE (apud Africa Vidal, 1995: 87), dice explícitamente en *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* que el término *poder* se entiende en el sentido que le da el filósofo francés.

Desde que es proferida, así fuera en la más profunda intimidad del sujeto, la lengua ingresa al servicio de un poder...Pero la lengua, como ejecución de todo lenguaje, no es ni reaccionaria ni progresista, es simplemente fascista, ya que el fascismo no consiste en impedir decir, sino en obligar a decir.”

Los traductores no quieren ser el sujeto que ordena o controla el discurso sino, en palabras de Foucault (1973: 11) “más bien una pequeña laguna en el azar de su desarrollo, el punto de su posible desaparición”.

En resumidas cuentas, las principales tendencias relacionadas con el “polisistema” que se iniciaron, en los años setenta, en los Países Bajos y Tel Aviv, constituyeron un auge importante en la ciencia de la traducción que sigue vigente hasta hoy en día. Lo que nos llama la atención es la constante insistencia sobre el poder de la manipulación del traductor y su responsabilidad en la transmisión del entorno social, político y cultural, entre otros, a los posibles lectores de la otra cultura. La Escuela de la Manipulación intenta que el traductor tenga una visión crítica ante el mundo, sobre todo, ante instituciones aparentemente neutrales. Vidal (1995: 88) manifiesta que la Escuela de la Manipulación:

Considera que el traductor debe ser capaz de descubrir los procesos sociales (...) que han dado lugar a un texto concreto y a su significado en vez de a otro. En realidad, nos enseña las relaciones entre discurso y poder. En la era de la manipulación, hay que estar alerta y ser escrupuloso ante los posibles “huecos” que deliberadamente quedan en los textos, y ser conscientes de que, como leemos en *El pensamiento del afuera*, el sujeto que habla no es tanto responsable de lo que dice cuanto de lo que no dice y de cómo lo dice. Hay que ser conscientes de la importancia de preguntarse “¿quién habla?”, “¿quién escribe?”, “¿quién traduce?”.

Las aportaciones de la Escuela de la Manipulación potenciaron la contextualización de la traducción en el marco sociológico, histórico y cultural, al igual que se cuestiona la ética y la responsabilidad del traductor. Se pone hincapié tanto en el sistema como en el lenguaje que se utiliza. Se trata, según Vidal (1995: 73), de que “el traductor irá poco a poco asimilando el entorno, el contexto, las circunstancias, las normas, de la LT”. Es relevante subrayar que quien reescribe, traduce o interpreta, de alguna forma, manipula el lenguaje y debe asumir su responsabilidad.

El traductor posee un arma de doble filo, que en el caso de no utilizarla adecuadamente, retorna en contra de él, de ahí la importancia de reflexionar y ejercer autocritica constructiva antes de emprender el ejercicio de la traducción. Tener en mente las contribuciones de la Escuela de la Manipulación es casi indispensable a la hora de traducir. La traducción deberá de pasar por un revisor antes de su publicación. De este modo, se somete a una evaluación exhaustiva y pasaría por un filtro antes de darse a conocer. La presencia de este tipo de revisiones impone más esmero en la elaboración de las traducciones, dada la falta de rigor de algunos traductores y la intencionalidad de otros en cuanto a modificaciones o manipulaciones se refiere. En este sentido, Hurtado (2001: 289) afirma:

El error de traducción, si bien tiene una mayor tradición de análisis en Traductología que la noción de problema, no cuenta hasta la fecha con una base sólida de estudios empíricos que sustenten una tipología de errores, su mayor o menor incidencia en una tarea traductora, su nivelación en la enseñanza, etc. Su importancia es, sin embargo, fundamental para la práctica, la enseñanza y la teoría de la traducción.

Debido a que el estudio del discurso encierra varias áreas e interfiere con otras disciplinas, nos hemos visto obligados a limitarnos en nuestro estudio sobre aspectos de suma relevancia. Se ha elegido como objetivo de estudio unos cuantos aspectos y hemos ignorado otros muy tentadores como aspecto, modalidad, estilo y tiempo, que podrían constituir futuro campo de investigación muy interesante. Nuestro objetivo es mostrar que en el campo del análisis de traducción se puede hacer una contribución interesante a partir de la metodología basada en un estudio analítico, comparativo-contrastivo. Se ha adoptado, por una parte, una posición de compromiso que supone desvelar estrategias que, a nuestro modo, han supuesto modificaciones en la intencionalidad del autor y en su planteamiento y, por otra, se ha planteado una reflexión sobre los procesos y técnicas traductológicas empleadas al respecto que se alejan del texto original.

El estudio sobre traducción es un campo bastante amplio y nos induce a plantear algunas cuestiones relacionadas con las definiciones de este concepto y el recorrido histórico de dicha disciplina.

I.2. Pinceladas sobre traducción

I.2.1. ¿Qué es la traducción?

Nuestra intención es presentar una breve evolución del marco teórico de la traducción. Sacaremos algunas definiciones de los fenómenos traductológicos más importantes y daremos una explicación más detallada de aspectos interesantes. Una de las definiciones más relevantes es la “regla de oro” que establece García Yebra (1994:311) para la traducción:

La regla de oro para la traducción es, a mi juicio, decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce.

Las dos primeras normas aluden a la fidelidad absoluta del contenido original; la tercera establece la libertad del estilo.

Una de las definiciones más aceptadas de la traducción como proceso es la de Taber y Nida (1971), apud García Yebra (1989: 29-30):

La traduction consiste à reproduire dans la langue réceptrice le message de la langue source au moyen de l'équivalent le plus proche et le plus naturel, d'abord en ce qui concerne le sens, ensuite en ce qui concerne le style.

(“La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora [llamada también lengua terminal] el mensaje de la lengua fuente [o lengua original] por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo”)

Trataremos de presentar un panorama histórico breve de esta disciplina, destacando sus etapas más representativas.

El primer testimonio data del año 3.000 a.c., pero desde hace más de 5.000 años se plantea la cuestión ¿cómo hay que traducir?

Hasta 1950 la respuesta ha variado dependiendo de las épocas. Hasta la fecha se consideraba solo como un arte, no como una “ciencia”. La preocupación fundamental de los traductores era la fidelidad al texto original. A lo largo de los siglos, se preguntaban si había que traducir las palabras o los sentidos.

I.2.2. Etapas de la traducción

Cicerón y Horacio: se pronuncian contra la traducción literal y afirman que “lo que cuenta es el peso y no el número”. Señalamos aquí, a modo de ejemplo, a Hunayn Ibn Ishaq, traductor del Califato Abasí (750-1258) que recibía por el califa al-Mamun oro dependiendo del peso de los libros que traducía.

Al-nadim (Baker, 1998: 321, apud Haidar, 2007: 283) cita un dato curioso sobre la rutina de Hunayn Ibn Isaac:

Se tomaba un baño, se relajaba en su traje de holgazán, saboreaba alguna bebida ligera y algunos bizcochos; dormía la siesta y, al despertarse, quemaba incienso para fumigar su persona; cenaba, volvía a dormirse, se despertaba de nuevo y bebía unos cuantos ratls de vino al que añadía membrillo y manzanas sirias cuando sentía de deseo el degustar fruta fresca

San Jerónimo, tradujo la Biblia del griego y el hebreo al latín. Es considerado Padre de la Iglesia, uno de los cuatro grandes Padres Latinos. La traducción que hizo de la Biblia se llamó *Vulgata* que venía a decir edicto para el pueblo y ha sido, hasta la promulgación de la Neovulgata en 1979, el texto bíblico oficial de la Iglesia católica romana.

Tenía el mismo concepto, decía según Balliu (2002: 7):

No solo confieso sino proclamo que no traduzco a los griegos palabra por palabra sino conforme al sentido, excepto en las sagradas Escrituras, donde hasta el orden de las palabras es misterio.

La norma establecida en la traducción de las Sagradas Escrituras, era según la tradición bíblica respetar la fidelidad de las palabras del original evitando, de este modo, contenidos herejes. Pero este método ha suscitado polémicas entre la atención a la sintaxis de la lengua de partida frente a la adaptación al sistema sintáctico de la lengua receptora.

A partir de este momento, se establecen dos corrientes:

1. La traducción literal, palabra por palabra.
2. La traducción del sentido.

Existe una oposición entre los partidarios de uno y de otro grupo, e incluso del mismo grupo.

En la Edad Media ya se tiene una aclaración de los distintos procedimientos sobre la traducción, desde la traducción palabra por palabra, hasta la paráfrasis más libre (traducción del sentido).

Hay que destacar el papel desempeñado por la Escuela de traductores de Toledo, como foco de encuentro de la civilización hebraica, árabe y cristiana.

La Segunda época fue el Renacimiento que es la primera Edad de Oro de la traducción. Se produce una revolución importante en el mundo de la traducción (elevado número de traducciones, proliferación de diccionarios bilingües y multilingües), originada por dos hechos: el nacimiento de las lenguas nacionales y el surgimiento de la imprenta (que multiplica el número de lectores).

Aparece Dolet quien establece cinco reglas del arte de traducir. Vega (2004: 125-128) habla detalladamente de estas reglas que se pueden resumir en:

1. Comprender perfectamente lo que dice el autor que traduce.
2. Conocer perfectamente la lengua del autor que traduce.
3. El traductor no debe ceñirse tanto al texto que resulte una traducción palabra por palabra o al pie de la letra.
4. Cuando se traduce un libro latino a una lengua como la francesa, la italiana, la española, la de Alemania, la de Inglaterra y otras lenguas vulgares, se debe procurar no emplear palabras demasiado próximas al latín y poco empleadas hasta ahora en estas lenguas.
5. Conseguir la armonía y la musicalidad en las palabras, de forma que resulte agradable a los oídos y jamás se molesten por una tal armonía del lenguaje.

En esta época surge otra corriente, la de los humanistas como Amyot, que buscan la claridad y la brevedad. Suelen producir traducciones eruditas que se pueden considerar estudios rigurosos más que traducciones.

La Tercera época, se sitúa entre los Siglos XVII- XVIII. Las traducciones tienen el nombre de “Les belles infidèles”. Eran una adaptación del texto (se trataba de textos clásicos de la época romana). Los adaptaban al gusto de la época, modificaban o suprimían algunas cosas. Cuando había un cambio, lo anotaban. D’Ablancourt no las

consideraba como traducciones sino como creaciones. Su preocupación fundamental era el estilo.

Después de este primer periodo que dura hasta 1660, que es el periodo de las traducciones elegantes, vuelve a aparecer otra corriente de partidarios de la traducción literal.

En la traducción religiosa, aparece otra escuela: los Jansenistas de Port Royal. Son pensadores que plantearon las cuestiones teóricas.

En el siglo XVIII, vuelve la moda de “les belles infidèles” con dos traducciones representativas de la época: Madame Dacier y Houdar de La Motte.

En Inglaterra, Dryden, expone su concepto de la traducción en “Earl of Roscommon” y “Essay on translation vers”.

A finales de siglo, Tytler escribe: “Essay on the principles of Translation”. Destaca tres principios básicos de traducción:

1. Hay que transmitir todas las ideas del texto original.
2. Respetar el estilo y la perspectiva del autor.
3. Producir una traducción que pueda ser como una composición original.

La Cuarta época, data del siglo XIX, los traductores unánimemente se pronuncian contra “les belles infidèles” y practican la traducción literal que consiste, según Paul Louis Courier, en respetar la estructura del texto original. Tanto Chateaubriand como Baudelaire y Mallarmé tradujeron numerosos textos.

En Inglaterra, sigue el debate sobre cómo hay que traducir. El teórico Matthew Arnold publica un tratado titulado “On Translating Homer” que servirá de inspiración para los teóricos del siglo XX, defensores de que la idea de la traducción debe producir el mismo efecto en los lectores de la lengua término que el texto original en los lectores de la lengua original. Hatim y Mason (1995: 121) declaran que:

El papel del traductor en su calidad de lector consiste, por tanto, en construir un modelo del significado pretendido del original y en elaborar hipótesis acerca del probable impacto en sus receptores pretendidos; mientras que, en su calidad de productor textual, el traductor, que opera en un entorno sociocultural distinto, trata

de reproducir su interpretación del “significado del hablante” para alcanzar los efectos pretendidos en los lectores del texto de llegada.

La quinta época se sitúa en el siglo XX y representa la segunda edad de oro de la traducción. Con la comunicación internacional aumenta el volumen de la producción de la traducción que da lugar a la aparición de muchos tratados teóricos.

A partir de 1950, se empieza a asentar los conceptos de la traducción considerada no solo como un arte, sino como una disciplina, con reglas y técnicas.

En 1953, Fedorov en “Introducción a la traducción” intenta elaborar una teoría científica de la traducción, basada en la Lingüística. Pero se dio cuenta de que plantear el problema de la traducción desde este punto de vista también tiene limitaciones.

En 1955, Mounin aborda los problemas de la traducción desde una perspectiva lingüística. En 1956, Cary defiende la idea de la traducción como arte y no como disciplina, considera que la traducción no se reduce a una operación lingüística, sino que hay que tener en cuenta todos los factores extralingüísticos. Dice Cary (1985: 35):

Que traduisez-vous? Quand, où, pour qui? Voilà les vraies questions dont s'entoure l'opération de traduction littéraires. Le contexte linguistique ne forme que la matière brute de l'opération: c'est le contexte, bien plus complexe, des rapports entre deux cultures, deux mondes de pensée et de sensibilité qui caractérise vraiment la traduction

(¿Qué traducimos, cuando, dónde y por qué? He aquí las verdaderas preguntas que giran alrededor de la operación de la traducción literaria: El contexto lingüístico solo forma la materia bruta de la operación: es el contexto más bien complejo, los lazos entre dos culturas, dos mundos de pensamiento y sensibilidad que caracteriza realmente la traducción)

En 1957, Théodore Savory publica: “The art of translation”. En 1958 se abre una nueva etapa con la publicación de Vinay & Darbelnet del libro *Stylistique Comparée du Français et de l’Anglais*. Estos lingüistas⁹ consideran la unidad en la traducción como “unidad de pensamiento” (*unité de pensée*), definida como: “Le plus petit segment de l’énoncé dont la cohésion de signes est telle qu’ils ne doivent pas être traduits séparément” (1958: 38) es decir (el segmento más pequeño del enunciado, en el que la cohesión de los signos es tal que no deben traducirse de manera separada). Vinay & Darbelnet hacen una distinción entre unidades funcionales, semánticas, dialécticas y prosódicas.

Esta concepción ha sido criticada posteriormente por considerar solamente la lengua de origen sin tomar en cuenta que las estructuras de la lengua meta pueden ser completamente distintas de las de la lengua de partida.

Lo que trató la Estilística Comparada realmente no era la traducción profesional sino la comparación de los sistemas lingüísticos, describiendo las diferencias estructurales de las dos lenguas en cuestión mediante los conocidos “procedimientos” o “técnicas” de traducción (transposición, modulación, sustitución, etc.).

En 1959, se plantea el problema de la calidad en traducción y se enuncian una serie de principios. El problema de la calidad se trata, separadamente, por traductores literarios y especializados. Kissami (2008: 91) plantea que: “traducir a Ibn al-Baytar entraña muchas dificultades que se complican, sobre todo, si se trata de plantas”¹⁰.

Eugene Nida, en su obra titulada *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*, establece una definición del proceso de traducción, considerándolo como una manera de reproducir en la lengua del receptor meta, un equivalente de mayor fidelidad posible al original, teniendo en cuenta primero el contenido y luego el estilo. Este autor es el verdadero precursor de la traductología como disciplina. Nida plantea la traducción como una reproducción, en el idioma receptor, del equivalente más cercano natural del mensaje original, en primer lugar, se traduce el significado y en segundo lugar, el estilo.

⁹ Hay otros autores que han utilizado las categorías de Vinay & Darbelnet como Ballard (1987), Newmark (1988/1992), entre otros.

¹⁰ La traducción de los conceptos especializados del siglo XIII plantean el problema de la adecuación terminológica (véase traducción nuestra en Ibn al-Baytar al- Malaqī y la ciencia árabe, págs: 91-129).

Este autor (1964: 4) afirma que:

Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, secondly in terms of style.

Nida plantea el aspecto comunicativo de la traducción, otorgando al traductor la representación de la “equivalencia formal” en el texto original y la “equivalencia dinámica” en el texto meta.

En 1969, Nida & Taber en *The Theory and Practice of Translation*, defiende las siguientes posturas:

- Cada lengua tiene sus particularidades.
- Para comunicar hay que respetar estas particularidades.
- Todas las ideas expresadas en una lengua, pueden expresarse en otra.
- Para conservar el sentido del mensaje, generalmente hay que cambiar la forma.

En 1963, Mounin en *les problèmes théoriques de la traduction*, hace balance de las teorías de la traducción y analiza la “opération traduisante”. Según este autor, la traducción se estudia como un contacto de lenguas, siendo el traductor el hilo conductor entre dos o varias lenguas, empleadas alternadamente por el mismo individuo. La traducción es un contacto de lenguas, un hecho de bilingüismos.

Varias teorías lingüísticas modernas han profundizado en el análisis de las relaciones entre el enunciado lingüístico y la significación de este enunciado. Han intentado también alcanzar una definición de los sistemas de relaciones que constituyen las lenguas, sin recurrir al sentido. En palabras de Mounin (1977:55): “al hacer esto, no excluyen la semántica de la lingüística general, sino tan solo de la lingüística descriptiva”.

Presentamos, en el siguiente apartado, un resumen sobre los distintos puntos de reflexión de Mounin¹¹, en los cuales relaciona la traducción con las distintas áreas de la lingüística.

¹¹ El resumen que se presenta, a continuación, está extraído de Mounin, *Los problemas teóricos de la traducción*, págs: 57 a 309.

I.2.3. Traducción y teorías sobre la significación en lingüística

Saussure habla de la nomenclatura de la lengua (Saussure, 1969: 97, apud Mounin, 1977: 35): “es decir, una lista de términos que corresponden a otras tantas cosas”.

Mounin plantea que la relación entre cosa y palabra es mucho más compleja y se pregunta ¿cuál es esta operación compleja, mediante la cual el sentido se asocia a la palabra, el significado al significante?

Para Saussure, el sentido de la palabra depende de las demás y de la realidad que designa cada una. Pero el análisis saussuriano de la noción del sentido no afecta a la validez de las operaciones de traducción. En definitiva, la crítica saussuriana del sentido explica, según Mounin, (1977: 41):

(...) por qué la traducción palabra por palabra jamás ha podido funcionar de manera satisfactoria: porque las palabras no tienen forzosamente la misma superficie conceptual en lenguas diferentes.

Bloomfield se muestra más radical, llega a afirmar que según (Mounin, 1977: 43): “la percepción del sentido de los enunciados lingüísticos es científicamente imposible”.

Más adelante dice (Mounin, 1977: 44): “la teoría bloomfieldiana sobre el sentido implicaría, pues, una negación, tanto de la legitimidad teórica como de la posibilidad práctica de toda traducción”. Pero tampoco podemos considerar la crítica bloomfieldiana como fundamento teórico de la imposibilidad de traducir. Siguiendo las huellas de Bloomfield, la Lingüística Distribucional trata de fundamentar sus análisis del lenguaje, haciendo abstracción del sentido.

Harris, por ejemplo, afirma que es imposible hacer un análisis lingüístico sin recurrir al sentido, pero más adelante ha intentado minimizar este recurso.

Hjelmslev, a su vez, llega a posiciones muy semejantes a las de Bloomfield y Harris, rechazando toda utilización de significaciones (Mounin, 1977: 51). Hjelmslev concluye, en palabras de Mounin (1977: 52) que existe: “al lado de la sustancia del contenido (...) una forma del contenido, que puede variar y que, de hecho, varía visiblemente según las lenguas”. El análisis hjelmsleviano tampoco destruye la noción de significación en lingüística.

Hjelmslev, Saussure, Bloomfield y Harris tratan de poner el conocimiento del sentido más allá del punto de llegada de la lingüística descriptiva. Los cuatro tienden únicamente a suministrar métodos más científicos para acercarse al sentido. Pero este postulado que manifiestan, mantiene la operación traductora.

I.2.3.1. Traducción y teorías Neo-Humboldtianas

Al destruir la noción que tradicionalmente se tenía del sentido, la lingüística contemporánea ha discutido la legitimidad como la posibilidad de cualquier traducción. Mounin expone (1977: 58):

Traducir era expresar el contenido en litros de un tonel por su contenido en galones, pero era siempre el mismo contenido, ya fuese expresado en litros o en galones; era (...) la misma realidad, la misma cantidad de realidad la que se expresaba en ambos casos.

Además, si la traducción no es satisfactoria, es porque el traductor no tiene talento.

Según la tesis humboldtiana (Mounin, 1977: 70):

No se puede traducir, porque jamás se habla exactamente de la misma cosa, ni siquiera cuando se habla del mismo objeto, en dos lenguas diferentes

El autor acaba afirmando que la única manera de comprender los problemas de la traducción es aceptándolos como tales.

I.2.3 2. Traducción y multiplicidad de las civilizaciones

La lingüística interna nos lleva a concluir que cada lengua segmenta en la misma realidad aspectos diferentes (Mounin, 1977: 77) “que es nuestra lengua la que organiza nuestra visión del universo”. Pero la lingüística externa, postula más adelante (Mounin, 1977: 77) “añade a las de la lingüística interna otras razones para discutir la legitimidad, así como la validez, de la operación traductora”.

Hoy se admite que existen “culturas” o “civilizaciones” profundamente diferentes, que constituyen distintas visiones del mundo. La cuestión que se plantea es (Mounin, 1977: 77): “saber si esos mundos profundamente heterogéneos se comprenden o pueden comprenderse (es decir, también, traducirse)”.

La existencia de estos dos mundos que se expresan en dos lenguas diferentes, jamás ha sido demostrada específicamente, es decir, por separado. (Ibid: 78).

Para Nida, el traductor tiene que entender perfectamente el sentido y la materia del autor que traduce.

¿Cómo hacer para traducir palabras como puerta y ciudad a poblaciones que son nómadas?

Mounin (1977: 83) afirma que: “en el interior de una gran civilización, la europea del siglo XIX, por ejemplo, existen mundos culturales parcialmente separados por sus propias culturas materiales”.

El autor concluye con que (Mounin, 1977. 88):

La existencia de culturas o civilizaciones diferentes, que constituyen otros tantos mundos bien distintos, es una realidad demostrada. Se puede admitir también que, en cierta medida, estos mundos distintos son impenetrables unos para otros.

I.2.3.3. Léxico y traducción

La lingüística moderna ha transformado la vieja noción del léxico como un repertorio, un inventario, un saco de palabras; por la del léxico como estructura, o como conjunto de estructuras. Esta idea se expresa, hoy por el campo semántico.

Debido a que la traducción arranca del sentido, y efectúa todas sus operaciones de transferencia en el interior del terreno del sentido, la teoría de la traducción está demasiado interesada por la búsqueda y el descubrimiento de una unidad de significación (Mounin, 1977: 117).

I.2.3.4. Unidades semánticas mínimas: Luís J. Prieto

La lingüística contemporánea ha establecido que, en el plano de la expresión, el lenguaje es articulado, es decir, estructurado dos veces: una primera articulación fragmenta el enunciado en signos, unidades sucesivas de dos caras, una cara significante, y una cara significada. Una segunda articulación del lenguaje segmenta el enunciado en unidades sucesivas mínimas de una sola cara, unidades distintivas, no significantes (el signo sal está constituido por unidades distintivas: s/a/l).

La puesta en evidencia de estructuras del contenido en cada lengua, la puesta en evidencia de la organización de estas estructuras del contenido en cada lengua, así como la constitución de una teoría de los significados, sería una aportación inestimable para toda teoría de la traducción (Mounin, 1977: 125).

Las investigaciones de Prieto representan, siguiendo a Hjelmslev y a Martinet, un esfuerzo original para encontrar la estructura total del léxico por un camino totalmente nuevo: la puesta en evidencia de unidades de significación de átomos más pequeños que la unidad significativa ordinaria ya sea palabra, morfema o monema.

Pero la investigación de Prieto sugiere que la separación de estos átomos no puede ser efectuada por el análisis lingüístico formal.

El hecho de que los inventarios léxicos sean inventarios ilimitados, el hecho también de que las unidades de significación más pequeñas tiendan a hallarse puestas de manifiesto fuera del terreno propiamente lingüístico.

Todos estos hechos conducen a que la investigación de las unidades de significación más pequeñas que el signo sea trasladada a los trabajos de Jean- Claude Gardin (Mounin, 1977: 137).

I.2.3.5. Unidades semánticas mínimas: Jean-Claude Gardin

Gardin ha constituido un código susceptible de describir y nombrar de una manera clasificadora todos los adornos y combinaciones de adornos geométricos encontrados en vasijas.

Tanto en Hjelmslev o en Prieto, como en Sørensen o en Gardin, observamos la misma trayectoria: la elección de rasgos descriptivos o distintivos, la elección de rasgos pertinentes de sentido y una elección de caracteres definatorios, es la constitución de una definición.

Finalmente, el análisis que probablemente permitirá constituir una semántica estructural –un sistema de significados- no es un análisis de las definiciones de los significados.

I.2.3.6. Unidades semánticas mínimas: definiciones y terminologías normalizadas

La teoría de las clasificaciones enseña que existe muchas clasificaciones legítimas, es decir, no arbitrarias con relación a su punto de vista. La clasificación cronológica (fecha del hecho clasificado), la clasificación topográfica (lugar del documento que contiene el hecho clasificado), las clasificaciones formales diversas (por ejemplo, la clasificación alfabética de los términos), la clasificación lógica de los contenidos de los términos (Mounin, 1977: 163).

Las investigaciones de las semánticas estructurales actuales son todas investigaciones de una clasificación estructural formal de las unidades semánticas. Todas se apoyan en el postulado de que existe, con anterioridad a la estructuración lingüística formal, una estructuración no lingüística.

La semántica es la parte en que la lengua no puede ser considerada en sí misma, porque es la parte por donde se pasa incesantemente desde la lengua al mundo, y desde el mundo a la lengua.

Si ciertas regiones del léxico han podido ser estructuradas a base del método lógico de las definiciones, este método solo funciona a condición de respetar esta exigencia lógica. “Los análisis hechos hasta ahora no suscitan esa objeción mayor a la estructuración total del léxico de una lengua dada” (Mounin, 1977: 170).

El autor acaba afirmando que los análisis precedentes no han permitido superar, en ningún momento, la oposición fundamental entre lenguaje ordinario y las terminologías técnicas y científicas.

I.2.3.7. Léxico, connotación y denotación

Según Stuart Mill, la denotación de un término es el conjunto de objetos de los cuales es atributo un concepto determinado. En cambio, la connotación es la comprensión subjetiva más extensa de un término.

Hoy en día, denotación y connotación siguen siendo términos discutidos y fluctuantes.

Bloomfield plantea la pregunta siguiente: “¿son las connotaciones parte de la significación de la palabra?”

La significación, en el sentido de Bloomfield, tiende hacia la comprensión total de la palabra. En definitiva, las connotaciones dependen más de La Pragmática o de La Estilística, que de La Semántica.

Según Bloomfield (apud Mounin, 1977: 188):

Las connotaciones están relacionadas, de manera indisoluble, con las denotaciones; es decir forman parte integrante de la realidad no lingüística a la cual remite globalmente el signo que la denota.

Para Martinet, la oposición entre denotación y connotación se basa, esencialmente, en la distinción entre elementos “afectivos” y elementos “intelectuales” del lenguaje.

Por lo que interesa a la teoría de la traducción, las connotaciones forman parte del lenguaje y hay que traducirlas, igual que las denotaciones. Pero, según (Mounin, 1977: 199): “la noción de connotación plantea a la teoría de la traducción el problema ya de la posibilidad, ya de los límites, de la comunicación interpersonal intersubjetiva”.

I.2.3.8. Traducción, lenguaje y comunicación

Desde Cicerón a Leconte de Lisle, pasando por San Jerónimo Etienne Dolet, Joachim Du Bellay, las dificultades de la traducción han sido descritas como dificultades, sobre todo, de estilística y de poética.

Tanto Cicerón como San Jerónimo y Du Bellay están convencidos de que hay que traducir el sentido, aunque el resultado no sea literalmente comparable con el original.

Pero los solipsistas del lenguaje valorizan, hasta lo absoluto, las funciones expresivas y estéticas del lenguaje, y desvalorizan, hasta negarlas, su función comunicativa práctica y su función lógica.

El solipsismo lingüístico define un espejismo de la comunicación, y prueba luego que ese espejismo es inaccesible.

De todas formas, se subraya que las aportaciones del solipsismo lingüístico son importantes ya que enriquece a la estilística y profundizan sus análisis e investigaciones. Pero hay que señalar también el empirismo no científico de esa actitud.

Se plantea otra pregunta relacionada con la existencia o no de dos sistemas de pensamiento correspondientes a dos distintas visiones del mundo como entre los chinos e ingleses. Cabe señalar que existen rasgos comunes entre los enunciados del sistema de la lengua inglesa y los enunciados del sistema de la lengua china ya que una persona bilingüe puede servirse de la lengua china, reaccionar correctamente ante los enunciados que se le dirigen en chino. En palabras de Bloomfield, la prueba de la comunicación de los dos sistemas es la práctica social.

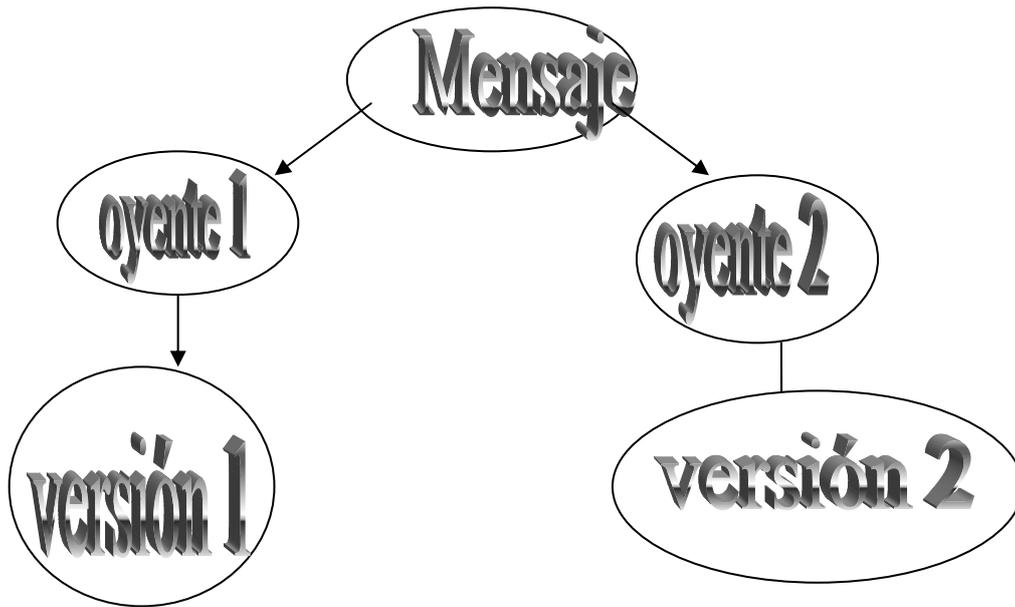
I.2.3.9. Universales del lenguaje

Mounin trazó anteriormente todas las observaciones de la lingüística contemporánea que parecen confirmar la opinión de que la traducción no es teóricamente posible.

Contrariamente a estas observaciones Bloomfield, por ejemplo, ha demostrado que cualquier cosa que se puede decir en una lengua puede, sin ninguna duda, decirse en otra. Pero hoy, el estudio de las convergencias lingüísticas está considerado como un problema teórico legítimo, incluso importante.

Martinet (1960) fundamenta la legitimidad de este estudio en lingüística general y afirma que la divergencia y la convergencia van unidas al acto de la comunicación.

Cada lengua utiliza unos segmentos específicos para realizar una comunicación determinada. El oyente recibe el mensaje e intenta transmitirlo en otra lengua, guardando el mismo contenido.



Ejemplo de ello es la traducción que se hace de los títulos de algunas películas.
Según al-Hannas (1980: 196)

En francés: La Marie était en noire

En portugais: La novia estava de prêto

En español: La novia estaba de luto

En árabe: كانت المرأة مرتدية الأسود

La comunicación es posible porque tanto el remitente como el destinatario conocen la naturaleza de la lengua, del mensaje y tienen un conocimiento de la estructura lingüística y su representación mental, es lo que se conoce por competencia lingüística.

Hay un conjunto de razones por las que es posible hablar de universales del lenguaje: cosmología, biología, fisiología, sociología, antropología cultural y lingüística. Aunque existen diferencias entre sistemas lingüísticos que dan una masa importante e inevitable de razones universales comunes. Esto nos lleva a concluir que, en palabras de Mounin (1997: 258): “la traducción de toda lengua es posible”.

I.2.3.10. La etnografía es una traducción

Se llama etnografía a la descripción completa de la cultura total de una comunidad dada. La lingüística americana afirma que la semántica de una lengua es la etnografía de la comunidad que habla esa lengua. Y esta verdad es productiva en una teoría de la traducción porque abre una vía de acceso hacia las significaciones.

Mounin afirma que la traducción no es solamente una operación lingüística, sino que es: “una operación sobre hechos a la vez lingüísticos y culturales, pero cuyo punto de partida y de llegada son siempre lingüísticos” (Mounin, 1997: 269).

El traductor europeo utiliza, sin cesar en el curso de su trabajo, la ayuda etnográfica, pero esta utilización ha sido de manera inconsciente y empírica.

Para traducir una lengua extranjera hay que estudiar la lengua extranjera, estudiar sistemáticamente la etnografía de la comunidad cuya expresión es esa lengua (Mounin, 1977: 271).

El hecho de ir a buscar, in situ, todas las definiciones referenciales de la lengua de una comunidad dada para comprender y traducir lo más plenamente posible el sentido de los enunciados de esa lengua, es hacerse etnógrafo. Y todo traductor que no se ha hecho etnógrafo, es un traductor incompleto.

Por razones metodológicas y teóricas se distinguen dos vías de acceso a las significaciones: la vía etnológica y la vía lingüística. Cabe señalar que la vía “etnográfica” jamás ha sido estudiada por los lingüistas.

El autor acaba el capítulo con una afirmación de Levi- Strauss (1988) que dice que tanto los lingüistas como los etnógrafos han fundamentado las posibilidades de una verdadera teoría y una verdadera práctica científica de la traducción (Mounin, 1977: 276).

I.2.3.11. La filosofía es una traducción

En los textos que expresan visiones del mundo y civilizaciones no existentes es imposible utilizar la etnografía como medio para acceder a las significaciones.

Bréal y Meillet pensaron en la filología como solución a esas situaciones, subrayando además su relación con las operaciones de traducción. El análisis de las operaciones, bajo el nombre de filología, permite poner de relieve la doble naturaleza de

las operaciones de traducción mismas. Mounin acaba afirmando que la filología es también una traducción.

I.2.3.12. Sintaxis y traducción

A pesar de la heterogeneidad, a veces radical de las sintaxis, siempre se ha podido traducir porque, bajo las diferencias visibles de esas sintaxis, deben existir universales de sintaxis.

El método preconizado por Martinet es el análisis distribucional, pero este análisis, en cuanto a sintaxis, es inoperante si se aplica a las unidades significantes mínimas (o monemas) porque el puesto del monema en la cadena hablada no es siempre pertinente. El carácter en que hay que apoyarse para aislar y especificar funciones sintácticas, es la “autonomía” relativa de ciertos signos o grupos de signos que son los “constituyentes inmediatos” del enunciado aislado de manera indiferenciada por Fries, por ejemplo.

Cabe señalar que todas las lenguas humanas recurren a los mismos tipos de procedimientos sintácticos, a fin de establecer la comunicación. Por lo que el acto comunicativo limita las dificultades o imposibilidades de la traducción.

Pero, para una teoría de la traducción, el hecho de que, en una misma lengua, una misma situación puede ser expresada lingüísticamente por enunciados diferentes, sin ganancias ni pérdidas visibles de rasgos semánticamente pertinentes, es digno de examen.

La utilización sistemática de la situación no lingüística como unidad de medida, según Whorf, permite concebir la traducción como un proceso, o más bien, como un progreso; ya que lo más importante en la comunicación unilingüe es la referencia a una práctica social. Todo lo que puede ser comunicado entre dos hablantes unilingües puede serlo también entre dos hablantes no unilingües.

Concluimos siguiendo la línea de Mounin que desde Cicerón, San Jerónimo y Du Bellay, la respuesta a la pregunta primordial ¿es posible la traducción? tomó dos direcciones contradictorias. La primera ve la imposibilidad de traducir. En la segunda hay una vertiente que mantiene que siendo posible la comunicación lingüística, también es posible la comunicación interlingüística. La práctica de la traducción demuestra la posibilidad de la traducción.

La tesis de la posibilidad de la traducción dominaba de manera empírica mientras que la tesis de la imposibilidad de traducción resultaba una visión teórica, una especie de paradoja a la vez difícil de demostrar y difícil de refutar. Pero siempre se ha intentado no subestimar nunca las dificultades concretas de tal o cual traducción, de tal o cual texto, en tal o cual lengua.

Pero el peligro que acecha a esta tesis lingüística consiste en que se ha formulado de manera inmovilista, es decir, que sugiere que la lengua no solo orienta y organiza nuestra visión del mundo, sino que la inmoviliza. Este análisis acentúa la relación lengua/mundo y –según Mounin- no ve más que una de cada dos oscilaciones del incesante vaivén dialéctico entre mundo y lenguaje, lenguaje y mundo (Mounin, 1977: 314) y olvida también la existencia de una dialéctica de las relaciones entre lengua y lengua.

La traducción puede empezar por las situaciones más claras, por los mensajes más concretos, por los universales más elementales. Pero cuando se trata de una lengua en su conjunto, el traductor debe buscar situaciones comunes para hacer accesible la comunicación aunque la comunicación nunca está del todo acabada. Esto quiere decir que nunca es imposible traducir.

El traductor ha de tener en cuenta, a parte de las situaciones comunicativas lingüísticas, factores extralingüísticos, de gran relevancia en la transmisión contextual de un texto determinado y que entran a formar parte de las herramientas del traductor. Hablamos, en este caso, del factor cultural, de la noción de fidelidad, de equivalencia, del modelo que el traductor adopta para resolver determinados problemas y en último instante el traductor tiene que disponer de nociones básicas sobre los criterios de evaluación de traducción.

Seguidamente desarrollaremos las relaciones que mantiene la traducción con estos elementos, que en cierto modo, se vinculan con el análisis que queremos emprender a lo largo de la tesis.

I.2.4. Traducción y cultura

Carbonell Cortés expone (1997: 47):

A pesar de la frecuencia con la que aparece en la teoría cultural contemporánea, la traducción vista como paradigma de contacto cultural no constituye una cuestión tan clara como podría parecer a primera vista. Cualquier relación de obras recientes que traten de crítica cultural puede mostrar que, aunque la traducción es un lugar común en áreas tan diferentes –pero asimismo tan relacionadas– como las teorías lingüísticas de la equivalencia, la literatura comparada, la historia de las ideas y la antropología cultural, el alcance y el significado de esta noción pueden resultar, sin embargo, poco definidos dependiendo del contexto en el que aparezca. Puede ser que todavía necesitemos una teoría sistemática de la traducción cultural implícita en cualquier circunstancia de contacto entre culturas pues, aunque existe un buen número de estudios fundamentales que abordan esta cuestión, parece necesario establecer qué se entiende por traducción en el contexto del contacto cultural o en el de la interpretación de culturas antes de abordar un tema tan problemático.

Desde la perspectiva lingüística, el enfoque de Ferdinand de Saussure¹², parte de que cada lengua es un conjunto de unidades lingüísticas entrelazadas entre sí y que, el sentido de una palabra depende de la existencia o no de todos los demás vocablos que, se refieren o pueden referirse a la realidad designada por este término en una sociedad determinada.

Según este autor la lingüística puede proponerse como un sistema semiótico y por lo tanto, sus conceptos se pueden aplicar a otras áreas sociales o culturales. Aunque cabe señalar que la diferenciación saussurreana entre el significado y el significante no cobra sentido si se transfiere a fenómenos sociales habituales.¹³ En los últimos treinta años, el enfoque de estudio en traducción ha cambiado desde una perspectiva lingüística a un enfoque cultural. De este modo, ya no es solo un producto lingüístico, sino una transmisión cultural e ideológica del texto original que va en consonancia con la función social de la traducción. Esta nueva propuesta no se limitó en la traducción como una producción entre dos lenguas diferentes sino más bien a dos áreas culturales totalmente

¹² Mounin habla del análisis Saussuriano y de la noción del sentido y afirma que la relación entre cosa y palabra es mucho más compleja (Mounin, 1971: 41): “la traducción palabra por palabra jamás ha podido funcionar de manera satisfactoria: porque las palabras no tienen forzosamente la misma superficie conceptual en lenguas diferentes”

¹³ Hatim y Mason citan, en este, caso el concepto at Tawaf que equivale a “circunvalación” y que no contribuye a la comprensión del concepto, dejando a parte el sentido connotativo religioso (1995: 140).

distantes entre sí. Esta transmisión entre dos elementos culturalmente distintos ha añadido un problema más a la traducción.

A principios del siglo XIX, Humboldt habla de la relación entre lengua y cultura. Según Hurtado (2001: 607) define la lengua como: “una actividad del ser humano, expresión de su pensamiento”. Sin embargo los lingüistas contemporáneos como es el caso de Halliday (1978, apud Hurtado, 2001: 607):

(...) van más lejos al definir la cultura como un aparato semiótico constituido por diferentes sistemas, uno de los cuales es la lengua y cuyo análisis, por consiguiente, no puede efectuarse desligado de ese aparato semiótico del que forma parte.

La traducción no solo es una disciplina que tiene la función –a nivel lingüístico– de pasar un mensaje de un idioma a otro; consiste también en entablar relaciones entre dos culturas diferentes, aunque existen elementos culturales que presentan dificultades traductológicas, sobre todo, cuando un rasgo lingüístico no existe en LT.

Newmark habla, en este caso, de buscar un equivalente cultural aproximado (1992: 119): “el equivalente cultural es la traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la LT”. Según Hurtado (2001: 607), Catford habla de “intraducibilidad cultural” “cuando un rasgo situacional, funcionalmente relevante para el texto en LO, no existe en la cultura de la que la LT es parte” (Catford, 1965/1970: 164).

Lo cual quiere decir que se plantean problemas de índole lingüístico, estilístico o sociológico, entre otros. La traducción de un texto requiere, pues, el entendimiento de las realidades sociolingüísticas a las cuales hace referencia el texto fuente, de ahí la relevancia que tiene la transmisión de estos valores a nivel traductológico.

Es evidente que dentro de una lengua pueden existir varias culturas. A modo de ejemplo, las diferencias entre las comunidades lingüísticas en el mundo árabe dificulta, en algunas ocasiones, el entendimiento entre los hablantes incluso dentro del mismo país, debido a la diversidad dialectológica entre los países árabes por un lado y dentro de las distintas regiones de un mismo país, por otro. Salvo que utilicen el árabe clásico como lengua estándar o el árabe culto, en el sentido expresado por Cortés (1966); reconocido por la mayoría. La utilización de la lengua estándar queda restringida a la capa social instruida, a nivel universitario, institucional y en los medios de

comunicación. Se utiliza más bien a nivel escrito y en los textos oficiales. Por lo tanto, los rasgos distintivos, lingüísticamente hablando no sobrepasan las diferencias terminológicas del uso lingüístico propio de cada país.

Ortega Herráez (2007:12) afirma que:

Evidentemente cuando el intercambio lingüístico es oral la lengua árabe moderna ha de entenderse en sus variantes dialectales, ya que no podemos olvidar la situación de diglosia que caracteriza a la lengua árabe.

También hay diferencias entre, por ejemplo, las comunidades de lengua alemana, francesa, española que dependen del grado de variabilidad lingüística entre las zonas integrantes de dichas sociedades en cuestión.

A partir de los años ochenta, se experimenta una importante relevancia, sobre todo, con Bassnett y Lefevere. Muchos autores han reivindicado la traducción como fenómeno intercultural. La traducción se puede considerar, desde la perspectiva de la relación del binomio traducción y cultura (Hurtado, 2001: 607) “la traducción no solo se produce entre dos lenguas diferentes, sino también entre dos culturas diferentes; la traducción es, pues, una comunicación intercultural”.

Se puede entender la traducción, a partir del papel del traductor, como mediador cultural (Hatim y Mason, 1995: 282):

Los traductores median entre culturas (lo cual incluye las ideologías, los sistemas morales y las estructuras sociopolíticas) con el objeto de vencer las dificultades que atraviesan el camino que lleva a la transferencia de significado. Lo que tiene valor como signo, en una comunidad cultural, puede estar desprovisto de significación en otra, y el traductor se encuentra inmejorablemente situado para identificar la disparidad y tratar de resolverla¹⁴.

Newmark (1992: 133) considera que “la cultura es el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica”. Este autor (1992: 135) parte de que las palabras culturales son fácilmente identificadas porque se expresan en un lenguaje particular, aunque existen diversas costumbres culturales expresadas mediante un lenguaje corriente, cuya

¹⁴ Hay que distinguir entre mediador sociocultural entre grupos sociales y el traductor como mediador en el sentido de productor de un texto en lengua original de una manera más profunda, pudiendo transmitir la realidad sin matices ideológicos o de otras implicaciones (Hatim y Mason, 1995: 281-283).

traducción necesitaría un equivalente descriptivo-funcional adaptado y adecuado al contexto. Newmark habla de conceptos culturales cotidianos y no de palabras específicas que acarrear problemas de traducción. Nos ofrece unas consideraciones generales de gran importancia (1992: 136):

La traducción de todas las palabras culturales está regida por unas cuantas consideraciones de tipo general. Antes que nada, deben reconocer y aceptar los logros culturales a los que hace referencia el texto de la LO y, luego, respetar todos los países extranjeros y sus respectivas culturas. Los procedimientos de traducción a los que pueden acudir son dos totalmente opuestos: la transferencia, que por regla general en los textos literarios sirve para reflejar el colorido y ambiente locales, y, si se trata de textos especializados, puede ayudar a los lectores (alguno de los cuales pueden estar más o menos familiarizados con la LO) a identificar fácilmente el referente –sobre todo, un nombre o concepto- en otros textos o conversaciones (...) Por último, el traductor de una palabra cultural – que siempre depende menos del contexto que el lenguaje corriente- debe tener en cuenta tanto la motivación como el nivel cultural temático y lingüístico de los lectores.

La teoría de la manipulación, por su parte, propone la inscripción de toda traducción en un “polisistema”. Según esta teoría (Vidal, 1995: 66):

Además, el polisistema está relacionado con otros sistemas culturales dentro de las estructuras ideológicas y socioeconómicas de la sociedad; posee un dinamismo que no es en absoluto mecánico o matemático.

El más reciente estudio, que intenta relacionar traducción y cultura y estudia también la relación lengua y cultura nos llega de parte de Katan (1999) (apud Hurtado, 2001: 608): “este autor revisa las principales definiciones y modelos de análisis de la cultura, y estudia las relaciones entre lengua y cultura y entre traducción y cultura.”

Estos autores parten de que la traducción es una actividad comunicativa que se efectúa entre dos culturas diferentes por lo que el traductor ha de conocer bien las dos culturas y saber resolver diferencias culturales entre ambas lenguas. A la hora de traducir hay que tener en cuenta las diferencias culturales y abordarlas desde varias perspectivas a fin de resolverlas adecuadamente.

La primera cuestión que se debe plantear es definir estas diferencias culturales que nos pueden plantear problemas de traducción. Hurtado, al hablar de las diferencias culturales, nos propone cinco ámbitos propuestos por Nida (1945) y recogidos por Margot (1979) (apud Hurtado, 2001: 608): “diferencias de ecología, de cultura material, de cultura social, de cultura religiosa y de cultura lingüística”. También nos habla de la aportación de los siguientes autores (Ibid).

Para Vlahov y Florin (1970) (apud Hurtado, 2001: 608) el término “realia” denota color histórico o local y lo resumen en cuatro tipos: “geográficos y etnográficos, folclóricos y mitológicos, objetos cotidianos y elementos sociohistóricos”.

Newmark (1988/ 1992: 133-146) plantea las siguientes diferencias: ecología, cultura material, cultura social, organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos, hábitos y gestos.

Nord (1994), que se basa en la propuesta de Agar (1992) (apud Hurtado, 2001: 609) afirma:

(...) quien plantea que cada diferencia en el comportamiento de dos grupos culturales distintos constituye un punto rico, de fricción, y que la línea formada por esos puntos forma la barrera cultural entre dos comunidades, que permite percibir las diferencias en cada manifestación concreta de la comunicación intercultural. Nord relaciona esa propuesta con las funciones del lenguaje, mostrando cómo, aunque las funciones pueden considerarse universales, su manifestación textual depende, además del material lingüístico, de las convenciones y normas de cada cultura.

Nord relaciona esta propuesta con las funciones del lenguaje que, aunque son universales, su manifestación textual depende de las convenciones y normas particulares de cada lengua:

- 1- La función fática, las diferencias se expresan, por ejemplo, a nivel comunicativo como saludos, despedidas, tratamiento, etc.
- 2- La función referencial: hay diferencias cuando se trata de representar o describir un objeto y cómo se informa de estas referencias en el texto.
- 3- La función expresiva: se produce a la hora de expresar emociones o opiniones, valores éticos y morales, etc.

4- La función apelativa: hay diferencias relacionadas con la persuasión del receptor y su manera de reaccionar.

Katan (1999: 45 yss) (apud Hurtado, 2001: 609) propone otros niveles que organizan la información cultural:

- 1- El entorno: en el cual intervienen factores como el entorno físico y político, la manera de vestir, los olores, etc.; y las divisiones y marcos temporales que son diferentes en cada lengua.
- 2- La conducta: se refiere a comportamientos que rigen cada lengua.
- 3- Las capacidades: se trata de estrategias y habilidades comunicativas, también de la transmisión y la percepción de los mensajes. Incluye el modo, el tono de la voz, etc.
- 4- Los valores: el conjunto de valores en una sociedad determinada. Katan señala que los valores son compartidos de modo diferente según la posición del grupo social (dominante o dominado).
- 5- Las creencias: basadas sobre la fe para hacer o no hacer ciertas cosas.
- 6- La identidad: es el nivel más alto y por tanto domina los otros niveles.

Se denota la gran diversidad intercultural y la variedad de los aspectos que forman y conforman cada cultura. Conviene, en este, sentido indagar sobre estudios descriptivos que aborden las diferencias culturales que se ponen de manifiesto en cada situación comunicativa o traductológica. Nos referimos, en este, caso a la noción de *culturema* que se usa cada vez más en los estudios culturales y traductológicos. Es una noción reciente que está aún por definir.

I.2.4.1. Culturemas: definiciones y uso

El estudio sobre culturemas forma parte de las investigaciones realizadas por el Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE) de la Universidad de Granada, que desde 1997 trata temas relacionados con el léxico y culturas de las lenguas del mundo¹⁵.

Trataremos de dar algunas definiciones más relevantes en este aspecto. Vermeer (1983b) apud Hurtado (2001: 611) sigue la propuesta de la *Kulturemtheorie* de Oksaar (1958) y propone el concepto de *culturema*, recogido también también por Nord (1997: 34) que define el culturema como:

Un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X.

Según Mayoral Asensio (1999:67-72), Nord cita la siguiente definición de culturema, atribuida a Vermeer (1983: 8)¹⁶:

Culturema: “un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la cultura A”.

Luque Durán (2009a) apud Luque Nadal, (2009: 3) por su parte, establece que:

Los culturemas son unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretujan culturemas con elementos argumentativos. Por principio, el número de culturemas no es fácil de cuantificar, ya que en cualquier sociedad existen un número ilimitado de culturemas, que se incrementan continuamente; probablemente en una lengua- según los hablantes y su nivel de cultura- existan cientos si no miles.

¹⁵Véase el artículo publicado en: http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?, Lucía Luque Nadal Universidad de Córdoba (consultado el 2 de junio de 2010). La autora cita algunas publicaciones interesantes del GILTE sobre el tema.

¹⁶ Véase: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf (consultado el 19 de junio de 2010).

Sin embargo Newmark (1992: 134) considera que:

La mayor parte de las palabras “culturales” resultan fáciles de identificar por estar asociadas con un lenguaje particular, y no se pueden traducir literalmente, pero existen muchas costumbres culturales descritas en un lenguaje corriente (mud in your eye, que en español da “salud y pesetas”) cuya traducción debería incluir un equivalente descriptivo- funcional adecuado, ya que una traducción literal falsearía el sentido.

Cada sociedad determinada cuenta con un número ilimitado de culturemas que van en aumento según el número de hablantes y su nivel cultural. Los motivos de la creación de los culturemas son variados, dependen de la política, el cine, la televisión, modas u otro tipo de creación. En definitiva, cualquier evento que tenga especial relevancia en la lengua, tanto a nivel oral como escrito.

Hurtado, (2001: 610) sostiene:

Nida (1975 a) señala que la abundancia del uso de un vocabulario relacionado con un ámbito cultural es directamente proporcional a la relevancia de ese ámbito en su cultura; existe, pues, un léxico especialmente rico en una lengua relacionado con aspectos culturales propios (por ejemplo, el léxico de la tauromaquia en el caso español, o el que se refiere al desierto en árabe).

Nida hace referencia a la relación del vocabulario con el ámbito cultural. En cada cultura existe un léxico especialmente rico en una lengua enlazado con aspectos culturales determinados. Algunos artículos de opinión actuales en español, inglés, francés y árabe, presentan frecuentemente dificultades en la comprensión para un lector no habituado con los conceptos culturales ligados a la cultura y la época de un país determinado. Rasgo que implica un conocimiento no solo a nivel gramatical y léxico sino también tener nociones más profundas de la cultura de la lengua meta.

Hay que tomar en consideración las divergencias terminológicas en la Traducción e Interpretación entre la Civilización Occidental y Oriental. La diferencia fundamental reside en la forma de la transmisión de la palabra a partir de la lengua original en la lengua meta.

Cada civilización tiene sus valores éticos, por ejemplo, al- hya' "الحياء", no se puede traducir por “vergüenza” o “complejo” en español o “timide” en francés sino por “pudor”. Este término tiene un valor moral para los musulmanes.

Hay que tener presente que la terminología religiosa plantea serios problemas teniendo en cuenta que el lenguaje coránico se conoce como la palabra divina de Dios. Desde la perspectiva islámica, las versiones del *Corán* a otros idiomas se consideran meras explicaciones (Peña, 2009: 95). El *Corán* se funda sobre la fe الايمان (al- iman), la revelación الوحي (al-wahy) y sobre la inspiración التنزيل (al-tanzil) que Dios otorgó a su enviado, el profeta Muhammad. Su traducción, por no decir imposible, es impensable, pues la lengua que utiliza es sagrada, protegida por el poder divino. Dice Peña (2009: 95):

Dada la extrema trascendencia del Corán para millones de personas desde hace catorce siglos, así como el problema de traducibilidad que plantea, el Libro sagrado islámico constituye uno de los hitos en la historia universal de la traducción. Es difícil concebir, si se adopta la perspectiva islámica, tarea más grave que transmitir los signos sagrados atribuidos a Dios en otra lengua que la escogida por este.

Se plantean varios problemas de tipo terminológico en algunos casos y en otros las soluciones que se ofrecen se quedan limitadas a nivel semántico, por lo que el rasgo de sonoridad pierde su efecto por completo. Según Roser Nebot (1993: 630):

El Corán se plantea como la realización más perfecta que pueda llevarse a término con las posibilidades que ofrece la lengua árabe, situándolo, a un tiempo, fuera de la capacidad de ningún nativo de esa lengua para superar o siquiera emular un resultado semejante. Porque su autor, según la creencia islámica, es Dios y como se ha visto con anterioridad, nadie puede sobrepasarle en cuestión alguna que se preste. Y el desafío queda abierto desde su primera manifestación hasta el fin de los tiempos.

He aquí algunos ejemplos, presentados por Peña. Es un texto sacado del reverso de un dirham almohade, moneda de plata que data del siglo XII y XIII d. C. (Anexo I, p. 259, Peña, 2009: 119):

El texto de su reverso es aleccionador para la historia reciente de la traducción del árabe. Son tres líneas: الله ربنا Allah rabbu-na/ محمد رسولنا Muhámmad rasulu-na/ المهدي امامنا Al -mahdi imamu-na, que suelen traducirse: “Dios es nuestro Señor. Mahoma, nuestro profeta. El Mahdi, nuestro imán”.

Peña (Ibid) hace un análisis de los seis términos y destaca, en resumidas palabras, algunos problemas de traducción:

- الله Allah: algunos arabistas sustituyeron Alá por Dios, lo que supone una diferenciación explícita entre el Islam y el Cristianismo.
- ربنا Rabbu-na: se refiere a Dios, se ha sustituido por *Señor*, por ser una palabra de uso frecuente para los cristianos.
- محمد Muhammad: normalmente se utiliza Muhammad frente a Mahoma, por tener este concepto una connotación negativa.
- رسولنا Rasulu-na: no es muy satisfactoria la opción porque hay otro término que la designa en árabe نبي nabi.
- المهدي Al-mahdi: se refiere al fundador del movimiento religioso almohade, Ibn Tumart, se mantiene el nombre propio para reflejar el menor número posible de concurrencias entre el Cristianismo y el Islam.
- امامنا Imamu-na: la frase “El Mahdi es nuestro imán” no transmite el sentido íntegro de la frase ya que el sentido de “guía” o “maestro” desaparece tras el cultismo “imán”.

Estos problemas de traducción reflejan el desconocimiento entre los dos polos Islam y Occidente.

En otro estudio presentado por Vega, Peña y Feria (2002: 20) se subraya lo siguiente:

Es verdad que el conocimiento de la lengua árabe es superfluo si de lo que se trata es de investigar en la metrología y el sistema monetario; y basta con unos rudimentos para ahondar en aspectos históricos o incluso epigráficos. Y ello queda demostrado en el hecho de que algunos de los principales conocedores de la numismática andalusí contemporáneos no son especialistas en lengua árabe.

Más adelante dichos autores (2002: 36) afirman que:

Paradójicamente, esta simplificación en el contenido va acompañada de un cuidado en la utilización de artificios lingüísticos que no tiene precedentes en la amonedación andalusí o norteafricana, y que no ha recibido, que sepamos, atención en las fuentes secundarias. Nos referimos al carácter simbólico que adopta el dirham almohade como representación tangible de un sistema de creencias religiosas, cosmológicas, éticas y políticas, y tal vez también esotéricas.

La traducción, por ejemplo, de “الصلاة” al- salat, por Oración, se queda restringida a nivel léxico y no alcanza niveles pragmáticos de índole religioso específico de la sociedad musulmana.

La Oración en la civilización occidental significa súplica, es decir, según la RAE, ruego que se hace a Dios y a los santos. Sin embargo, en el Islam, alude, además de las plegarias a Dios, a una serie de movimientos que los musulmanes practican cinco veces al día.

Aludimos en este aspecto a algunas connotaciones negativas a la hora de traducir conceptos tan sumamente relacionados con la cultura arabo- musulmana como es el caso de “Guerra Santa” por yihad y “Santo” por Waliy. Cada concepto tiene su propia definición y está totalmente relacionado con un contexto determinado propio.

Cabe señalar que el *Corán* constituye la columna vertebral de la lengua árabe porque ha contribuido en su mantenimiento, contrariamente a las otras lenguas semíticas. Hoy en día, la lengua árabe constituye un elemento unificador, de gran importancia en el mundo árabe.

Destacamos algunos casos de culturemas en árabe (Luque Nadal, 2009:10):

أبلغ من قيس بن سعيد (ablag min Qays Ben Sa'id) (Tan elocuente como Qays Bin Sa'id
أذنب من أبي لهب (adnab min abi lahab) (Tan pecador como Abu Lahab);
أكذب من مسيلمة (akdab min Musylama) (tan mentiroso como Musylama);
أحكم من لقمان (ahkam min Luqman) (tan sabio como Luqman)¹⁷.

¹⁷ Luque Nadal da muchos ejemplos de culturemas en la antigüedad clásica, la biblia y religión, historia de España, cuentos tradicionales e historia universal. Da unos criterios de delimitación de los culturemas;

Newmark (1992: 133) distingue entre el lenguaje “cultural”, “universal” y “personal”. Las palabras que forman el lenguaje universal como *vivir*, *morir*, *luna*, *tierra*, etc., no presentan problemas de traducción. Sin embargo, conceptos como *monzón*, *estepa*, *dacha*, *chador*, son palabras específicas de una cultura determinada, pertenecen a un contexto y transferencia cultural concreta. Estos elementos culturales como ya hemos mencionado antes pueden relacionarse con la ecología, la religión, la sociedad, etc.

Newmark (1992: 145) indica que hay que tener en cuenta factores contextuales para transferir los elementos culturales como:

- 1- Objetivos del texto, se refiere a la finalidad y propósito del texto.
- 2- Motivación y nivel cultural, se tiene en cuenta el grado de interés y formación de los lectores a nivel técnico y lingüístico.
- 3- Importancia del referente cultural en el texto original. Es importante reflejar este rasgo, a través del cual podemos conocer la cultura del otro.
- 4- El marco tanto textual como contextual.
- 5- Novedad de los términos, se trata de buscar el referente más adecuado.
- 6- El futuro del referente, se entiende el grado de aceptabilidad y permanencia en el uso de un referente en el texto meta.

Newmark presenta doce procedimientos técnicos para el uso de estos elementos culturales. Citamos, a modo de ejemplo: el préstamo; el equivalente cultural; la traducción literal; la neutralización (adaptación a la pronunciación ortográfica y morfológica de la lengua de llegada); la supresión (cadenas lingüísticas redundantes); el doblote (uso de dos o más técnicas); etc.

Hewson y Martin (1991) (apud Hurtado, 2001: 612) elaboran una serie de opciones, dependientes de la relación entre las dos culturas como la reducción, la marginalización, la inserción y la conversión.

Hervey y Higgins (1992) (Ibid) hablan de *filtro cultural*, noción empleada anteriormente por House (1986) para la traducción de las marcas culturales y con el fin de mantener la función del texto original. Estos autores distinguen diferentes tipos de filtros textuales cuya función es la transposición cultural que supone la elección de

establece diferencias entre culturemas, paremias, idiomatismo, palabras culturales; trata las funciones de los culturemas y concluye entablando una relación entre culturemas y la visión del mundo. Véase: http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf.

varias alternativas y que, según ellos, contemplan los rasgos de la cultura de partida y los semblantes de la cultura de llegada.

Katan (1999) (apud Hurtado, 2001: 614) habla de los marcos que son:

Representaciones mentales de situaciones que sirven para categorizar la experiencia del individuo. Desde este punto de vista, en la resolución de los elementos culturales a la hora de traducir hay que conseguir que el destinatario active los marcos adecuados.

Este autor propone tres grandes mecanismos de trasvase en relación a los elementos culturales: la generalización, la supresión y la distorsión¹⁸.

Los culturemas no pueden existir fuera de un contexto sociocultural determinado sino que son fruto de una transferencia cultural enmarcada dentro de dos culturas diferentes, por lo que presentan problemas diferentes, según el tipo de contacto establecido entre las dos culturas.

Pamies Bertrán (2007 y 2009) (apud Luque Nadal, 2009: 4) considera que los culturemas son símbolos extralingüísticos motivados culturalmente y que:

Sirven de modelo para que las lenguas generen expresiones figuradas, inicialmente como meras alusiones a dicho simbolismo. Cuando han entrado en la lengua como componentes frasemas, las formas se fijan pero el culturema conserva su "autonomía" en la medida en que es su valor simbólico el que cohesiona conjuntos de metáforas, y permite seguir creando nuevas metáforas a partir de él. Son extra-lingüísticos en la medida en que, aun siendo verbalizables, no son necesariamente verbalizados, y cuando lo son, ello ocurre siempre a posteriori, mediante una "doble codificación", en el sentido lotmaniano.

¹⁸ La generalización consiste en la sustitución de un elemento específico por otro más general. La supresión puede ser omisión o adición de información. La distorsión alude a cualquier tipo de cambio y puede tener varias manifestaciones (Hurtado, 2001: 614).

Mayoral Asensio¹⁹ (1999: 67-88), resume las aportaciones de algunos investigadores sobre traducción y cultura como sigue:

Las denominaciones relacionadas con los referentes culturales (objetos) son referencias culturales (escuela de Granada), culturemas (Nord), realias, realias culturales (escuela eslava y de Leipzig), presuposiciones (Nida y Reyburn), referentes culturales específicos (Cartagena) y divergencias metalingüísticas (comparativismo). Las denominaciones relacionadas con las referencias (signos) son segmentos marcados culturalmente (Mayoral y Muñoz), referencias culturales (escuela de Granada), palabras-realias (escuela eslava y de Leipzig), nombres de referentes culturales específicos (Cartagena), indicadores culturales (Nord), palabras culturales (Newmark) y léxico vinculado a una cultura (Katan).

Otros autores se interesan más por las técnicas a la hora de traducir los realia. Vlokhov y Florin (1970) (apud Hurtado, 2001: 612):

Proponen seis maneras de traducir los realia: transcripción, calco, formación de una palabra nueva, asimilación cultural, traducción aproximada (trasladar el significado general de la palabra) y traducción descriptiva. El traductor, según estos autores, debe dar a la traducción un color local sin por ello producir un exceso de extrañeza.

Margot (1979) (apud Hurtado, 2001: 612) plantea tres cuestiones fundamentales

- 1- Las culturas recurren a medidas diferentes para alcanzar objetivos similares ya que los elementos culturales no proceden de una misma cultura, sino que son el resultado de un trasfondo cultural. Presentamos el caso de la palabra *Makbara*, que según Juan Goytisolo ya se utilizaba en los textos de la Edad Media para designar el cementerio de los musulmanes con la palabra *macabro*, recogida en siglo XIX a través de *le macabre* en francés. Los mismos franceses han recogido el término del árabe مقبرة (maqbara) (Benramdane, 1987: 97).
- 2- Los mismos objetos o acontecimientos dependen del contexto en el que aparecen y pueden variar de sentido como es el caso de los falsos amigos. Hay algunas palabras de origen árabe que cambian totalmente la forma semántica, por ejemplo, el significado de la palabra española *mezquino*, según la RAE significa

¹⁹ Véase, http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf

entre otras acepciones (pequeño, pobre, desdichado), mientras que en árabe significa una persona humilde y buena. Lo mismo ocurre con la palabra *algarabía*, la RAE define este concepto por “manera de hablar atropelladamente y pronunciando mal las palabras”, “enredo, maraña”; mientras que su origen *al-’arabiya* significa hablar bien y correctamente.

- 3- En el caso de la inexistencia de objetos y acontecimientos en la otra cultura, en el caso de la tauromaquia, la cultura del vino y todo lo relacionado con el jamón. Realidades específicas de Occidente y que plantean problemas de traducción hacia el árabe.

Sabir, en su artículo “Limitaciones sociolingüísticas de la traducción: algunas soluciones” (1988: 63- 74), presenta unos ejemplos muy ilustrativos de determinados conceptos específicos de un sistema lingüístico determinado y que está estrechamente relacionado con un contexto sociolingüístico concreto. En este caso, parte de un concepto muy ligado a la cultura española como es el sustantivo *matador*. La cursiva es nuestra, y tenemos la certeza de que en el mundo de la tauromaquia, cobra el sentido de “Torero que mata con la espada” según la RAE o de “Torero que mata el toro en las corridas”, según María Moliner. Estas definiciones no quedan bastante claras para un destinatario que desconoce las implicaciones semánticas de dicha definición y que no haya presenciado una corrida de toros. Lo cual quiere decir que necesitaría descifrar connotaciones como “torero, toro, corrida”.

Dentro de un marco europeo como es el caso del francés se traduce por el lexema *Tueur* o *Tueur de Taureux*, en árabe se traduce por: مصارع الثيران, traducción bastante aceptada. En ambos casos, solo se ha traducido la denotación del significante, dejando a parte todas las connotaciones que encierra la palabra.

El francés resuelve el problema con un préstamo del español *Matador*, y en árabe no se contempla esta vía. Dice Sabir (1988: 65):

Esta operación de transferencia léxica del español al francés, única alternativa parcialmente eficaz, como se verá, no se verifica en lo que respecta al árabe, por lo que en esta lengua el uso del lexema meramente denotativo no puede dejar de plantear serios problemas en la didáctica. entre otras ciencias.

La poesía árabe clásica representa un claro ejemplo de problema de trasvase cultural intraducido, y nos evidencia que uno de los motivos es la dificultad de los originales. Los poetas árabes eran muy dados a utilizar metáforas²⁰. “Unas son esperables, como la identificación del viento con un quejido; otras resultan extrañas, como la que hace de las nubes avestruces” (Peña, 2009: 85).

En relación a la obra *Cuaderno de Sarajevo*, objeto de nuestro estudio, algunos elementos culturales se omiten en la traducción árabe. La razón no estriba en las dificultades, que veníamos enumerando anteriormente o aplicando alguna teoría citada. El problema que se plantea aquí es bastante notorio. Daremos algunos ejemplos de rasgos culturales que han sido omitidos con un simple “toque de pluma”.

He aquí algunos ejemplos que retomaremos y analizaremos en el apartado dedicado a la comparación del TO con el TT. Lo subrayado es nuestro y pone sobre el tapete elementos culturales de suma importancia en el TO y que han sido simplemente eliminados. (P14- 17-59-60-67).

T.O. (N.pp) p.14. Estos ejemplos de la barbarie reinante en Bosnia han sido espigados del conmovedor testimonio *Les bosniques*, de Volivar Colic, escritor bosnio refugiado en Francia.

T.F.p. 12. Ces exemples de la barbarie qui règne en Bosnie sont extrait de l'émouvant témoignage *Les Bosniques* de Velibor Colic, écrivain bosnien réfugié en France, éd. Galilée-Carrefour des Littératures, Paris, 1993.

د.س.ص.24.سط.9. (هذه أمثلة من المشاهد المتوحشة التي جمعتها شهادة كاتب بوسني لجأ إلى فرنسا).

ت.ش. هذه أمثلة من المشاهد المتوحشة الشاملة في البوسنة انتقيت من الشهادة المؤثرة لكتاب البوسنة، من تأليف بوليفار كوليك وهو كاتب بوسني لجأ إلى فرنسا.

Observación: La traducción francesa consigue retomar todos los elementos, tanto culturales como léxicos. Cita que esta barbarie ocurre en Bosnia, espacio geográfico y sociocultural donde se desarrolla toda la acción de la novela e incluso amplía la referencia bibliográfica del libro citado por Goytisolo. Transferencia cultural no se

²⁰ Véase, Peña, “Metáforas”, Cuadernos 10, 2009, p.85. Cita algunos ejemplos de conceptos figurados que aparecen en la poesía y menciona el referente real, por ejemplo: cuerda del pozo = lanza; esmeraldas = pezuñas de los caballos; parpadeo = relámpago, etc.

limita al concepto en sí, otorga más énfasis a los elementos mencionados, como es el caso de esta información adicional que aporta datos de la editorial, de la ciudad y del año de edición, facilitando de esta manera la localización del libro en caso de necesidad. Mientras que la traducción árabe no habla ni del lugar donde se desarrollan los hechos, ni del nombre del libro, ni del autor, ni del conmovedor testimonio que otorga Juan Goytisolo al autor del libro.

En la traducción que ofrecemos, hemos podido, sin grandes dificultades, recoger el lugar de los hechos, el título de la obra y el nombre de su autor.

T.O.p.17. En el hotel de Split adonde me conducen mis compañeros Alfonso Armada y Gervasio Sánchez, avanzados ya a los sucesos sangrientos y lances surrealistas comunes hoy en la abolida federación yugoslava, me detengo a leer las ofertas destinadas a los periodistas.

T.F.p.15. A l'hôtel de Split où me conduisent mes compagnons Alfonso Armada et Gervasio Sánchez, déjà familiarisés avec les événements sanglants et les situations surréalistes qui sont désormais le lot quotidien de la défunte Fédération Yougoslave, je m'attarde à lire les annonces destinées aux journalistes.

د.س.ص.27.سط.3. في فندق سبليت الذي قادني إليه زميلاي ألفونسو أرمادا وخيرفاسيو سانشيث، توقفت لأقرأ العروض الموجهة إلى الصحافيين.
ت.ش. في فندق سبليت الذي قادني إليه زميلاي ألفونسو أرمادا وخيرفاسيو سانشيث، اللذان كانا متعودين على الأحداث الدامية و الوقائع السريالية المألوفة اليوم في الإتحاد اليوغوزلافي المندثر، توقفت لأقرأ العروض الموجهة إلى الصحافيين.

Observación: La TF mantiene los mismos elementos, con la misma estructura gramatical y léxica. Se esmera en traducirlo todo, sin perder detalle alguno. La traducción árabe empieza con la misma estructura del texto original, pero omite toda la frase subrayada en el original, lo que produce un vacío léxico, cultural e histórico, fundamental en el contenido de la obra, de mucho interés tanto para el autor como para el receptor.

T.O.p. 59-60. Antes de la llegada de los nazis éramos 14.000, de ellos 10.000 sefardíes. La mayoría murió en deportación. Entre los que se salvaron, algunos permanecieron ocultos en la ciudad, otros regresaron al terminar la guerra.

T.F.p. 50. Avant l'arrivée des nazis, nous étions quatorze mille dont dix mille séfarades. La majorité est morte en déportation. Les survivants sont ceux qui sont restés dans la ville en se cachant ou qui sont revenus à la fin de la guerre.

د.س.ص.56.سط.16. وصل عددنا إلى 14 ألفا قبل وصول النازية منهم 10 آلاف من السفارديم، البعض ظل مختفيا في المدينة، وآخرون عادوا إليها بعد انتهاء الحرب.
ت.ش. وصل عددنا إلى 14 ألفا قبل وصول النازية، منهم 10 آلاف من السفارديم، أغلبيتهم ماتوا في المنفى، أما الذين بقوا على قيد الحياة ظل البعض منهم مختفيا في المدينة، وآخرون عادوا إليها بعد انتهاء الحرب.

Observación: El personaje, David Kamhi, que ocupa el cargo de vicepresidente de la Sociedad Humanitaria, Cultural y Educativa Judía (Goytisolo, C.S: 59) habla de un hecho histórico muy triste, la muerte de los judíos deportados. El traductor, sin embargo, omite este final triste, como si nada hubiera pasado. Según entendemos parece ocultar una información bastante importante.

Los rasgos culturales e históricos son parte importante de un texto determinado, describen hechos ya enclavados en los libros de la historia y el hecho de omitirlos rompe con todos los moldes de la traducción, tanto a nivel teórico como práctico.

Mediante estos ejemplos y otros que citaremos en el apartado de la comparación entre el texto original y la versión árabe, en vez de una cercanía asistimos a una lejanía cultural e histórica, que determina el grado y la visión que tiene el traductor del trasvase de estos elementos. No presenciamos realidades lingüísticas ni extralingüísticas del trasfondo histórico y cultural, sucesos que pueden aportar conocimientos para el lector árabe, ávido de estos datos. Hay que considerar, además, que las omisiones se dan a otros niveles, mencionados en el apartado citado anteriormente.

Cabe señalar con reminiscencia que, en términos generales, el texto original condiciona las referencias culturales en la traducción. Depende, generalmente del género del texto (periodístico, técnico, científico, etc.) y cada caso produce un problema diferente y las soluciones varían según el tipo de textos.

Existen, entonces, varias soluciones para la traducción de las referencias culturales o culturemas que van en función del contacto entre las dos culturas, del género textual, de la finalidad de la traducción, etc. (Hurtado 2001: 615). Las técnicas utilizadas son muy variadas, citamos, a modo de ejemplo: adaptación, ampliación,

generalización, préstamo, etc. La estrategia del traductor es fundamental para resolver este tipo de complejidad en un texto dado y lo menos habitual es la omisión total o parcial de los datos que, en este caso, sale de los parámetros establecidos en la calidad y sobre todo, hablando de la fidelidad en la traducción.

I.2.5. Traducción y fidelidad

En los estudios consultados sobre la teoría de la traducción además de tratar temas relacionados con la fidelidad en la traducción, se habla también de infidelidad, cuando el traductor se ve obligado a salir de las limitaciones del texto original y acude a técnicas que le sirvan de estrategia para solucionar algunos problemas. Estas desviaciones no deben afectar al significado del texto.

A todos nos suena el proverbio italiano “Traduttore traditore” que se puede traducir literalmente por “el traductor traiciona”. Nos damos cuenta de que el ejercicio de la traducción, históricamente hablando, se basa sobre la fidelidad. Hurtado (2001: 202), considera que:

A lo largo de la historia, la fidelidad, entendida como la relación que se establece entre el texto original y su traducción, aparece como la noción clave de las reflexiones en torno a la traducción.

En la bibliografía que hemos consultado se basa especialmente en la relación de la traducción y la fidelidad desde el punto de vista occidental y no se menciona nombres de traductores árabes junto a los judíos y cristianos -que sí aparecen en más de una ocasión. Dice Hurtado (2001: 106):

El hecho traductor más relevante es la creación de la Escuela de Traductores de Toledo, punto de encuentro y de divulgación de la cultura hebraica, árabe y cristiana.

Hemos de señalar que la denominación de escuela de Traductores de Toledo ha de tomarse en un sentido más amplio ya que no albergaba traductores en su seno y no se semejaba a *Bayt al-hikma*²¹, sino que era una continuación de las labores de traducción

²¹ Casa de la Sabiduría, fundada en la época del califa abasi al Harun al-Rasid y su hijo ‘Abd- al-llah al-Mamun. Marcó un cambio muy importante en el desarrollo de la cultura árabe islámica a través de la traducción. Abi Ja‘far al-Mansur, se ocupó personalmente de la expansión de las ciencias y mandó a traducir libros del griego al árabe sobre medicina, arquitectura, matemáticas y astronomía.

que se venía haciendo desde hace muchísimo tiempo. Toledo reunía todos los traductores de la Corte de Alfonso X el Sabio²². La denominación del Rey Sabio, le viene dada por haber juntado sabios de las tres culturas para emprender traducciones del árabe al latín y al castellano, siguiendo la tradición del arzobispo D. Raimundo (1125-1152)²³.

Alfonso X el Sabio se interesaba por el rasgo cultural y por las aportaciones árabes. Vio la necesidad de trasladar tanto al latín como al castellano todo el legado cultural de la época. La lengua árabe tenía una gran importancia en la época, era fuente de redacción de todas las ciencias conocidas en este periodo.

En la historia del Islam consta que al primer traductor que le fue encomendada la traducción de los libros procedentes del arameo (siríaco), el hebreo, es Zaid Ibn Tabit (611-665/ 11a.h. 45 d.h.)²⁴. También aprendió el persa, el latín, el copto y el etíope²⁵ para poder comunicarse con distintas culturas utilizando su misma lengua. Es conocido en la medicina medieval europea con el nombre de Johannitius. Es autor también de los primeros tratados árabes de oftalmología²⁶.

El primer auge de la traducción árabe se centra en la época Omeya. Mu'awiyya Ibn Abi Sufyan²⁷ ordenó, a un grupo de filósofos que sabían árabe, traducir libros de química y de medicina, escritos en griego y en copto. Era un pionero en la historia de la traducción del Islam. Según Miguel Ángel Vega (1994: 25) la fecha inicial de la actividad de la traducción data entre el año 753 y las postrimerías del siglo X. Se destaca la figura de Hunayn Ibn Ishaq:

²² *Escuela de Traductores de Toledo*, publicado por Mohamed El Madkouri Ma'ataoui en: <http://www.vallenajerilla.com/berceo/florilegio/maataoui/escuelatraductores.htm>. Habla de varias escuelas como la "Escuela" de Amalfi, la Escuela Raimundina, la Escuela de Toledo, otros focos de traducción, la fuente de traducción en la España Medieval y de las Técnicas de la traducción en las Cortes de Toledo.

²³ <http://www.vallenajerilla.com/berceo/florilegio/maataoui/escuelatraductores.htm>. D. Raimundo fue asesorado por Domingo Gustavo y Juan Hispano. Cubrieron el periodo que va desde 1130 hasta 1187.

²⁴ Hemos tomado esta referencia de Jayr al-Din Zirikli: *al-A'lam, Qamus tarayim li- 'ashar ar-riyal wa nisa' min al 'Arab wa-l-musta'ribin wa-l-mustasriqin*, Beirut, Dar al 'Ilm li-l-malayin, Beirut, Dar al 'Ilm li-l-malayin, 1995. Tomo III, p.95

²⁵ Véase: http://www.14masom.com/maktabat/maktaba_ashab/book3/1.htm. Es un artículo publicado sobre las virtudes Zaid Ibn Tabit de Ya'far murtadi al- 'alami. Recoge varias citas sobre cómo aprendió, en un corto periodo de tiempo, distintas lenguas y cómo el profeta Muhammed, le encargó la traducción de las cartas de los judíos y cómo las contestó utilizando el hebreo. Su función era transmitir los mensajes del profeta a distintas lenguas y proteger el Corán de las desviaciones ajenas.

²⁶ Célebre médico y traductor árabe (808-873 D.J.), Véase <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/h/hunayn.htm>

²⁷ Su nombre completo es Jalid Ibn Yazid Ibn Mu'awiyya Ibn Abi sufran al-'Umawi al Quraysi (90 h.-708 d.c), según Zirikli. T.II, p. 300.

Personalidad polifacética (médico, filósofo y filólogo) de confesión nestoriana que iniciará el ejercicio profesional de la traducción, al verter más de un centenar de obras. A través de las traducciones del griego al siríaco (Nisbis) y de este al árabe –primero de la ciencia griega y después de su filosofía-, se creará en el mundo árabe la base de cultura clásica que después retornará a Europa, a través de Toledo. El punto de referencia de su actividad traductora serían las obras médicas de la Antigüedad (Galeno, por ejemplo), que Hunayn Ibn Isak (sic) pretenderá recuperar para la ciencia árabe. Estas traducciones constituyen el primer fogonazo de una ciencia que después iluminaría a Occidente.

Hunayn Ibn Ishaq, se considera uno de los más destacados traductores del Califato Abasí (750- 1258), fue el más laborioso de todos los que se dedicaban a la actividad de traducir. El califa al-Mamun prestaba mucho interés a su labor traductora y le obsequiaba en oro según los libros que traducía.

Hunayn Ibn Ishaq desarrolló un método de traducción, similar a los utilizados actualmente. Salah al-Safdi (apud D. Safa' Jalusi , 2000: 13), cita su método como sigue:

الطريق الثاني في التعريب طريق حنين بن اسحق والجوهري وغيرهما وهو أن يأتي الجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أم خالفتها. وهذا الطريق أجود، ولهذا لم يحتج كتب حنين بن اسحق الى تهذيب الا في العلوم الرياضية، لأنه لم يكن قيما بها بخلاف كتب الطب والمنطق والطبيعي والالهي فان الذي عربه منها لم يحتج الى اصلاح.

El segundo método en la arabización es, el empleado por Hunayn Ibn Ishaq y al-Yawhari y otros. Consiste en leer la frase y entenderla, luego expresarla, con una frase equivalente, en otra lengua, tanto si las palabras son las mismas o no. Este método es el mejor. Por lo que, los libros de Hunayn Ibn Ishaq no necesitaban revisión, salvo los que trataban sobre las matemáticas, porque no era experto en la materia, pero sí lo era en medicina, lógica, física y teología. Lo que tradujo de estas materias no necesitaba corrección.

La mayoría de las traducciones enriquecieron la lengua árabe con una serie de términos inexistentes en esta lengua. En esta época, las traducciones hicieron llegar bellos relatos de la narrativa oriental; es el caso, por ejemplo, de Calila e Dimna, libro

escrito en la India y que se tradujo al árabe por Ibn al-Muqafa', luego se tradujo al hebreo para acabar en el latín y castellano, que han podido difundirlo por todo el Occidente cristiano (Ángel Vega, 1994: 26).

La historia de la civilización arabo-musulmana, es una clara evidencia del interés por la traducción de los textos no solo literario sino científico que ha constituido un gran auge en el pensamiento árabe.

Los traductores árabes se preocuparon mucho por la fidelidad en sus traducciones e intentaron encontrar una precisión terminológica. Dice al-Yahid en su libro *al-hayawan*:

ولا بد لترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة، في وزن علمه في نفس المعرفة، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواء وغاية، ومتى وجدناه أيضا قد تكلم بلسانين، علمنا أنه قد أدخل الضيم عليهما، لأن كل واحدة من اللغتين تجذب الأخرى وتأخذ منها، وتعرض عليها، وكيف يكون تمكن اللسان منهما مجتمعين فيه، كتتمكنه إذا انفرد بالواحدة، وإنما لقوة واحدة، فإن تكلم بلغة واحدة استقرغت تلك القوة عليهما، وكذلك إن تكلم بأكثر من لغتين، وعلى حساب ذلك تكون الترجمة لجميع اللغات، وكلما كان الباب من العلم أعسر وأضيق، والعلماء به أقل، كان أشد على المترجم، وأجد أن يخطئ فيه، ولن تجد البتة مترجما يفي بواحد من هؤلاء العلماء²⁸.

La elocuencia del traductor tiene que estar a la altura de la traducción, debe poseer los mismos conocimientos, debe conocer perfectamente la lengua de la traducción y a la cual se traduce, hasta conseguir igualar entre ambas. Cuando habla las dos lenguas notamos que las dos se traen y que cada una de ellas atrae a la otra, influye en ella y la contamina. ¿Cómo puede manejar las dos lenguas de la misma forma que maneja una? Solo tiene una fuerza y cuando habla una sola lengua, esta fuerza se agota. Del mismo modo cuando habla más de dos lenguas, la traducción resiente en todas estas lenguas. El conocimiento, cuanto más difícil es, menor es el número de los sabios y más difícil será para el traductor que, puede equivocarse. No habrá traductor alguno que pueda estar a la altura de estos sabios.

²⁸ Véase Kitab al-Hayawan, p.24- 25 en http://www.wata.cc/site/linguistic_articles/1.html.

Destacamos entonces que, la noción de la fidelidad, en palabras de Hurtado (2001: 202) es una noción clave a lo largo de la historia de la traducción y es un principio proclamado por todos los traductores. Al-Yahid, en este sentido, subraya la importancia de la preparación, no solo a nivel lingüístico sino, la adaptación del traductor a la lengua y civilización a la cual se traduce.

Recientemente, Mohammad a- Didawi (2000: 5) establece dos grandes líneas en la historia de la traducción. La primera consiste en trasladar los contenidos de la Biblia y el Evangelio con el propósito de cristianizar los pueblos y el segundo, fue trasladar el pensamiento helenístico, latino, persa e indio al árabe.

ولعبت الترجمة قديماً دوراً خطيراً الشأن في اتجاهين رئيسيين، أولهما نقل التوراة والانجيل في نطاق حملة التنصير، التي انطلقت من بلاد ما بين النهرين، والثاني في نقل الفكر الإغريقي واللاتيني والفارسي والهندي، وغيره إلى العربية.

Antiguamente la traducción desempeñaba un papel difícil en dos direcciones principales: en primer lugar, la transmisión de la Torá y el Evangelio en el ámbito de la campaña de cristianización, que comenzó en Mesopotamia, y el segundo lugar en la transferencia del pensamiento griego, latino, persa, hindú y de otras corrientes al árabe.

En Occidente, este término fue introducido por Horacio en la *Epistola ad Pisones* (13 a. C) (Hurtado, 2001: 202). Se trata de un vínculo que enlaza el texto original y la traducción, manifestado de varias formas. Desde la sujeción del original, pasando por la adaptación libre o la transmisión del sentido.

Étienne Dolet, en su libro *La manière de bien traduire d'une langue en autre*, establece cinco reglas para llevar a cabo la labor traductora, parámetros que siguen vigentes hasta hoy día y que se pueden resumir según Vega (1994: 35) en:

- el traductor debe entender el sentido y la materia del mismo texto,
- debe conocer las dos lenguas que se comparan,
- debe entender, sobre todo, a la intención del autor, y,
- finalmente, evitar el cultismo y atenerse a la norma lingüística de la lengua de destino.

Este traductor tuvo un fatal destino y acabó en la hoguera, porque agregó dos palabras a una traducción de un diálogo de Platón: “después de la muerte, el alma ya no es.” Dolet agregó “nada de nada”²⁹.

Newmark recoge dos casos de mala traducción, el primero cuya interpretación causó el lanzamiento de la primera bomba atómica y el segundo pone de manifiesto la ambigüedad de la resolución 242 de la ONU dice (1992: 22):

Su importancia ha sido puesta de relieve por la mala traducción del telegrama japonés que se envió a Washington justo antes de lanzarse la primera bomba atómica en Hiroshima (la traducción que se recibió allí de la palabra *mokasutu* fue ignore, “hacer caso omiso”, cuando lo que quería decir era que la respuesta “se consideraría” y por la ambigüedad de la resolución 242 de la ONU, donde the withdrawal from occupied territorio da en francés le retrait des territoires ocupés (“retirada de los territorios ocupados”) y les permite así a los árabes interpretar que no basta con una retirada parcial, sino de todos los territorios ocupados en 1967 (ni que decir tiene que los judíos por el texto inglés interpretan que basta con una retirada parcial).

En cuanto al primer ejemplo relacionado con la Bomba atómica, *William C. Coughlin* (Harper's Magazine³⁰) cree que aunque hubiese un error de traducción no tiene ninguna influencia en la historia. Porque en el ámbito diplomático se dan, muchas veces, respuestas ambiguas, y si la respuesta japonesa lo fue, habrá que pensar que era lo que pretendían hacer, y no atribuirlo al error del traductor. Los japoneses no aceptaban el ultimátum aliado, pero tampoco cerraron las puertas a la negociación, que de hecho ya habían iniciado, razón por la cual, la respuesta fue ambigua.

²⁹ Véase, <http://www.lanacion.com.ar/anexos/informe/80/36980.pdf>, *la poética como crítica del sentido*, una entrevista a Henri Meschonnic.

³⁰ Véase, <http://nonsei2gm.blogspot.com/2010/06/un-fatal-error-de-traducccion.html>.

El segundo ejemplo es una clara evidencia de la interpretación del texto según los intereses de cada una de las partes implicadas en el conflicto.

Peña cita un ejemplo de traducción de “umm al-ma,arik” por “La madre de las batallas ” que puede ser objeto de reflexión para los estudiosos de la retórica al servicio de la propaganda bélica, o para los interesados en la traducción (Peña: 1994: 528).

En palabras de Peña (1994: 529):

“La madre de las batallas” y sus equivalentes formales en otras lenguas occidentales constituyen la versión que los medios de comunicación de los “aliados” difundieron durante la Segunda Guerra del Golfo para reflejar el original árabe “umm al-ma,arik”, también popularizado por los medios árabes, expresión con la que el gobierno iraquí designaba a su enfrentamiento con sus enemigos.

No es necesario documentar algo que es bien conocido; tampoco es necesaria investigación previa para afirmar que “umm al-ma,arik” es un lema propagandístico destinado a infundir moral en los ciudadanos del Estado que se enfrentaba a la “Coalición”.

Lo curioso del asunto es que los medios de comunicación de los Estados que integraban ésta utilizaron inmediatamente el lema en cuestión en su propio provecho: para ridiculizar al enemigo, lo que a su vez seguramente servía para engrosar la lista de justificaciones de la agresión y tal vez también para infundir moral en sus propias filas.

Nos hallamos, pues, ante lo que podría clasificarse de lema búmerang: un mensaje que se vuelve contra su emisor favoreciendo al receptor, a quien basta repetirlo, sin más.

En 1549, el poeta francés Du Bellay publicó su obra *Défense et illustration de la langue française*, en la cual abogaba por los géneros poético tradicionales y quería enriquecerlos mediante nuevos metros y vocablos hasta alcanzar la calidad de la poesía griega y latina. Dice Vega (2004: 30):

Ante esa traducción vertical que introducía a los clásicos en Francia, el país ha desarrollado una conciencia de defensa, una especie de complejo de erizo frente a las influencias que el prestigio del latín pudiera tener en la lengua francesa.

En el siglo XVI, Jacque Amyot (1513- 1593), uno de los grandes teóricos de la traducción resalta con su libro *les belles infidèles* que era una adaptación de los textos originales a las exigencias estilísticas de la época³¹. Dice Hurtado (1990: 14) al respecto:

Le XVIIe siècle français est considéré comme l'Age d'Or des "belle infidèles"; l'expression date précisément de cette époque et on l'a doit à menaje dit à propos des traductions de Perrot d'Ablacourt: "Elles me rapellent une femme que j'ai beaucoup aimée à Tours, et qui était belle mais infidèle.

Estrictamente hablando, la noción de la fidelidad expresa, como hemos indicado anteriormente, la existencia de un vínculo entre el texto original y la traducción, pero no hay una precisión sobre la naturaleza y la caracterización de este vínculo (Hurtado, 2001: 202). En este sentido, la "fidelidad" en la traducción, basada en las palabras, aisladamente, es casi imposible. Hay algunas palabras, con connotaciones culturales, emocionales o ideológicas (casos de culturemas citados anteriormente) que, pierden mucho sentido a la hora de traducirlas literalmente y podemos correr el riesgo de alterar la comprensión del original. Dice Benjamín (1971: 138) en este aspecto:

La fidelidad de la traducción de cada palabra aislada casi nunca puede reflejar por completo el sentido que tiene el original, ya que la significación literaria de este sentido, en relación con el original, no se encuentra en lo pensado, sino que es adquirida precisamente en la misma proporción en que lo pensado se halla vinculado con la manera de pensar en la palabra determinada. Este hecho suele expresarse mediante una fórmula que declara que las palabras encierran un tono sentimental. Y hasta podría decirse que la traducción literal, en lo que atañe a la sintaxis, impide por completo la reproducción del sentido y amenaza con desembocar directamente en la incompreensión.

Los traductólogos contemporáneos procuran transmitir con suma delicadeza las destrezas de la lengua de salida, trasladando con máxima fidelidad la estructura léxica, sin tener que forzar la estructura lingüística de la LM. Dice Vega (2004: 102):

La primera preocupación, pues, del traductor debe ser conocer con suma destreza la lengua de salida, cosa que nunca conseguirá sin la variada, diversa y esmerada lectura de los escritores de cualquier género. En segundo lugar, debe conocer la lengua a la que se traduce, de manera que en cierto modo la domine y

³¹ Véase, <http://ddd.uab.cat/pub/traduccio/Actes1.pdf>, II Congrès Internacional sobre traducció abril 1994

la tenga toda ella bajo control; así, cuando haya de traducir una palabra por una palabra, que no tenga que mendigarla ni la tome en préstamo ni la deje en griego por su ignorancia del latín; que conozca con precisión el valor y el sentido de las palabras.

Umberto Eco por su parte, defiende que la definición de la traducción, se puede resumir en “decir casi lo mismo”³². Mediante ejemplos en varias lenguas, intenta guiar al lector a indagar y examinar, por su cuenta, en los ejemplos ofrecidos, las variaciones textuales que se ofrecen en cada caso. Tratándose de la fidelidad comenta (2008: 22):

Entiendo que este término puede parecer obsoleto ante las propuestas críticas según las cuales, en una traducción, cuenta solo el resultado que se realiza en el texto y en la lengua de llegada y, por añadidura, en un momento histórico determinado, allá donde se intente actualizar un texto concebido en otras épocas. Pero el concepto de fidelidad tiene que ver con la convicción de que la traducción es una de las formas de la interpretación y que debe apuntar siempre, aun partiendo de la sensibilidad y de la cultura del lector, a reencontrarse no ya con la intención del autor, sino con la intención del texto, con lo que el texto dice o sugiere con relación a la lengua en que se expresa y al contexto cultural en que ha nacido.

Hurtado señala tres dimensiones que caracterizan y condicionan la fidelidad en la traducción (2001: 202). Podemos resumirlas como procede:

- Subjetividad (intervención del sujeto traductor).
- Funcionalidad (por ejemplo, implicaciones de la tipología textual y la finalidad de la traducción).
- Historicidad (repercusiones del contexto sociohistórico).

Vega nos cita a J. Ortega y Gasset que ve la tarea de la traducción difícil y sostiene que es imposible hacer una transustanciación de una obra determinada porque (Vega, 2004: 329):

La traducción no es un doble del texto original; no es, no debe querer ser la obra misma con léxico distinto. Yo diría: la traducción ni siquiera pertenece al mismo género literario que lo traducido. Convendría recalcar esto y afirmar que la traducción es un género literario aparte, distinto de los demás, con sus normas y

³²Título que otorga el autor a su libro que trata varios puntos sobre traducción e interpretación.

finalidades propias. Por la sencilla razón de que la traducción no es la obra, sino un camino hacia la obra. Si esta es una obra poética, la traducción no lo es, sino más bien un aparato, un artificio técnico que nos acerca a aquella sin pretender jamás repetirla o sustituirla.

La diversidad de los puntos de vista sobre el concepto de la “fidelidad” en la traducción, viene motivada, por la variedad de las disciplinas traductológicas que, dieron lugar a interpretaciones heterogéneas sobre dichas disciplinas. Cada punto de vista defendía su concepción de la traducción y su manera de ser fiel al texto original.

Concluimos que no se puede reproducir el mismo significado de los términos del TO y que la noción de fidelidad difiere de un traductor a otro. Transfiriendo todas estas nociones de fidelidad y sus repercusiones, con respecto al corpus que forma parte de nuestro análisis de *Cuaderno de Sarajevo*, propugnamos, en este sentido, que la traducción francesa logra ofrecer un acercamiento más próximo y “fiel” al texto original. No solo en su respeto a la construcción de la frase a nivel gramatical, sino su afán por conseguir adaptaciones adecuadas al contexto situacional. Citamos el ejemplo siguiente y que retomaremos en la segunda parte de la tesis doctoral.

T.O.p. 86. Todos conocemos el nombre del **diestro** y su **cuadrilla**, esos **picadores** y **banderilleros** disfrazados de **negociadores**, para quienes castigar al agresor sería *impolítico*, puesto que en Bosnia “todos son **pecadores** y ningún bando se halla libre de culpa”.

T.F.p.74. Nous connaissons tous le nom du **matador** et de ses **aides**, **picadors** et **bandillerillos** déguisés en “**négociateurs**”, pour qui punir l’agresseur serait “*impolitique*”, puisqu’ en Bosnie “tout le monde est **coupable** et aucune des parties n’est exempte de faute”.

د.س.ص.73.سط.16. فكلنا يعرف اسم المصارع وأسماء مساعديه، نعرف اولئك الطاعنين وحاملي الحراب المتخفين في زي "المفاوضين"، لأنه من المفترض في البوسنة أن "الجميع مجرمون ولا أحد بريء من الخطيئة".

ت.ش. فكلنا يعرف اسم المصارع وأسماء مساعديه، نعرف اولئك الطاعنين وحاملي الحراب المتخفين في زي "المفاوضين" الذين يعتبرون معاقبة المتعد من قلة الادب، لأنه من المفترض في البوسنة أن "الجميع مذنبون ولا أحد بريء من الخطيئة".

Observación: La negrita es nuestra y, pone en evidencia la afinidad y el grado de fidelidad conseguido en ambas versiones. Mientras que las palabras subrayadas en el TO, no se traducen en la versión árabe. A nivel terminológico, hay un mayor empeño, en la traducción francesa, de reproducir realidades culturalmente distintas en la lengua meta, en relación con el mundo de la tauromaquia (véase el apartado dedicado a la traducción y cultura).

El concepto “pecadores” está traducido por “delincuentes” en la versión árabe. El traductor, aporta un juicio personal, ligado a su condición de árabe y musulmán. No se trata, en este caso, de la fidelidad o no, sino de la intencionalidad del traductor. Su clara omisión, pone en evidencia, su manipulación explícita de elementos indispensables en la integridad de la frase. Este enfoque logra que el lector meta está sujeto a un mensaje distinto, cargado de elementos detonadores, que pueden confundir la opinión pública. Hay una probabilidad de transmitir ideas distintas a las defendidas por el autor.

En este aspecto Paul de Man (apud Vidal, 1995: 86) señala: es mejor fracasar enseñando lo que no se supone que deberíamos enseñar que tener éxito enseñando lo que no es verdad.

Retomaremos este ejemplo, junto con otros en la comparación del texto original con la traducción árabe, teniendo en cuenta, la traducción francesa, en todos los casos. (Véase el punto II.2, de la segunda parte de la tesis doctoral cuyo título: análisis y evaluación de datos de la traducción árabe).

Sin embargo, pese a la importancia de la noción de la fidelidad en la traducción, en las teorías modernas, pocos autores la utilizan (Hurtado, 2001: 202-203), dejando paso a otros conceptos que explican mejor la relación entre el texto original y su traducción, tales como la equivalencia traductora, la invariable traductora y el método traductor.

I. 2 6. Traducción y equivalencia

El problema de la equivalencia, término acuñado con la fidelidad, ha sido cardinal en las reflexiones traductológicas. Intentaremos hacer un balance de algunas investigaciones sobre el tema y hablaremos de la equivalencia desde tres niveles, teniendo en cuenta la dificultad distintiva en cada caso. Haremos referencia al punto de vista lingüístico, cultural y religioso.

Nida, como hemos mencionado, en páginas anteriores, planteó el concepto de “equivalencia formal” en el texto original, que se da a nivel lingüístico, mientras que la “equivalencia dinámica”, es subjetiva y se describe en una categoría social y cognitiva, en el texto meta. Este autor utiliza estos términos para definir el principio básico de la traducción que consiste en encontrar el equivalente más próximo, relacionado, primero, con el sentido y luego con el estilo (Nida, apud García Yebra, 1989: 29-30).

Según Hurtado (2001: 203):

La noción de equivalencia empieza a plantearse para explicar la traducción por los primeros teóricos de la traducción moderna, siendo Vinay y Darbelnet (1958), Nida (1959) y Jakobson (1959) los primeros en utilizar este término.

Algunos autores la consideran como noción esencial y piedra angular de la disciplina traductológica. Rabadán (apud Hurtado, 2001: 204), considera, la equivalencia como:

Noción central de la disciplina transléctica, de carácter dinámico y condición funcional y relacional, presente en todo binomio textual y sujeta a normas de carácter sociohistórico. Determina, con propiedad definitoria, la naturaleza misma de la traducción.

Otros definen la naturaleza de la relación entre el texto de partida y el texto final como confusa y dudosa, argumentando la falta de una definición precisa, por la ambigüedad que encierra el término. Reiss y Vermeer (1984/ 1966: 111) (apud Hurtado, 2001: 205) comentan que:

No existe prácticamente ninguna publicación reciente acerca de la teoría y práctica de la traducción en la que no aparezcan los conceptos de “equivalencia”/ “equivalente” o “adecuación”/ “adecuado”. Y, sin embargo, tampoco existen conceptos traductológicos de uso más arbitrario y definición más imprecisa que esos dos. Creo que, hoy en día, todo el mundo admite que el concepto de “equivalencia” se refiere, en la translología, a la relación que existe entre un texto (o elemento textual) de partida y un texto (o elemento textual) final; pero lo que sí plantea dudas es la naturaleza de esa relación, que permanece muy difusa.

La ambigüedad de la cual estamos hablando ha propiciado, en algunos autores, en los años ochenta, cuestionar la validez del término. Snell-Hornby (1988) (apud Hurtado, 2001: 207), señala que la imprecisión viene motivada por las diversas acepciones del término entre las lenguas:

En realidad, el término inglés equivalente y su homólogo alemán Äquivalenz no significan lo mismo; según esta autora, equivalente cuenta con una larga tradición de uso en la lengua inglesa y significa, según el Oxford English Dictionary, “de significado similar”, casi lo mismo”; Äquivalenz es de uso más reciente y tiene una carga científica y técnica que implica identidad. Estamos de acuerdo en que esta existencia de falsos amigos entre las lenguas genera confusión y es origen de algunas de las críticas que recibe la noción.

Merece mencionar la opinión de Umberto Eco, que enmarca los conceptos de (equivalencia, adherencia al objetivo, fidelidad o iniciativa del traductor) dentro del proceso de la *negociación* en la traducción. La cursiva es nuestra y pone sobre el tapete que compartimos este planteamiento. Dice (2008: 25):

Quizá la teoría aspira a una pureza de la cual la experiencia puede prescindir; ahora bien, el problema interesante es de qué puede prescindir la experiencia y hasta qué punto. De ahí la idea de que la traducción se basa en procesos de negociación, siendo la negociación, precisamente, un proceso según el cual para obtener una cosa se renuncia a otra, y al final, las partes en juego deberían salir con una sensación de razonable y recíproca satisfacción, a la luz del principio áureo por el que no es posible tenerlo todo.

Basil Hatim, por su parte, vaticina que el concepto de equivalencia es muy relativo y prefiere utilizar la noción de adaptación, en el sentido de adecuación a las necesidades de los usuarios (1995: 19):

El término, como no podía ser de otro modo, se entiende normalmente en un sentido relativo (el de la más cercana aproximación posible al significado del texto original), que es el que aquí le damos. Por ello, en traducción, es más útil el concepto de adecuación. La adecuación de un determinado procedimiento traslaticio puede entonces ser juzgada con arreglo a las características del trabajo concreto de traducción que hay que llevar a cabo y a las necesidades de los usuarios.

En el ámbito de la traducción del árabe al español o al francés, el concepto de equivalencia tiene otro cariz, muy peculiar, ya que se trata de una transpolación entre dos lenguas diferentes y que pertenecen a dos realidades social y culturalmente distintas. Distinguímos entre tres niveles, lingüístico, cultural y religioso.

I.2.6.1. Desde el punto de vista lingüístico

La lengua árabe es una lengua semítica, tiene sus raíces históricas y es la lengua del Islam y del *Corán* que fue concebido

“en clara lengua árabe” (Sura de los poetas, Alea 195)

(سورة الشعراء، الآية 195) "بلسان عربي مبين"

La proliferación del Islam, marcó un antes y un después en el desarrollo de esta lengua. El árabe pudo mantenerse firme en periodos históricos muy difíciles como el influjo de otros idiomas como el romance, el persa y el turco que intentaron restringir el uso de esta lengua.

Hoy día, el árabe es la lengua oficial de veintitrés países. En zonas no árabes, el árabe es una lengua minoritaria, su uso se limita a nivel comercial como el caso de Malta, Chipre, Anatolia, Uzbekistán y distintas zonas de África central, oriental y occidental. Es la lengua de la Liga de los Países árabes, fundada en 1945, y es una de las lenguas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas, junto con el inglés, francés, ruso, chino y español.

No queremos entrar, en detalle, sobre las características del árabe clásico, en relación, con el árabe dialectal, ni de las diferencias entre el español y el árabe, porque no forma parte del enfoque de nuestro estudio. Nos centraremos solo en algunos componentes gramaticales del árabe, específicos de esta lengua. El entendimiento de estos rasgos es imprescindible para la elección del equivalente adecuado en cada situación determinada.

El primer rasgo, a tener en cuenta, es la vocalización de las palabras. La mayoría de las palabras árabes son trilíteras y no es lo mismo decir, por ejemplo: كَتَبَ (escribe),

كُتِبَ (fue escrito), كُتِبَ (libros). El estudio de los casos es fundamental para la correcta comprensión de la construcción de la frase³³.

En nuestra experiencia profesional como docente en la traducción científica árabe-español, nos hemos encontrado con este tipo de problemas en los alumnos. Un ejemplo ilustrativo de este tipo de variaciones terminológicas y que causan contradicciones notorias, es el caso de "مُعِدِيَّة" "contagiosa", el alumno vocalizó "مَعِدِيَّة" "estomacal". La inadecuada vocalización cambió totalmente el significado del término.

Otro rasgo importante, en el árabe, son los puntos diacríticos: se trata de unos puntos (uno, dos o tres) colocados, encima o debajo de algunas letras del alfabeto y que por sí tienen un valor distintivo. En caso de que no aparezcan estos puntos -a veces por error de imprenta- se produce un cambio de la palabra en sí, e incluso de toda la frase. Ejemplo de ello:

عسل (miel)/غسل (lavarse).

تمر (dátiles)/ثمر (fruta).

عاب (tener defecto)/غاب (ausentarse).

Existen también palabras que adquieren más de un significado, dependiendo del contexto en el cual se encuentran, por ejemplo, la palabra "ظاهر" puede tener varios significados como "aparente; ostensible; obvio; superficie, etc.". La palabra "فناء" puede significar "patio" o "fin del mundo"³⁴.

A nivel lingüístico, el árabe utiliza dos sinónimos para expresar el significado de un solo concepto. Peña y Hernández (1994: 33) nos citan algunos ejemplos de sumo interés:

القضاء و القدر.

al-Qada' wal-qadar, se traduce por el Destino.

الشتم و السب.

al-Šatm wa-l-sab, se traduce por insulto.

³³ Véase, por ejemplo: Na'mat Fu'ad, 1982, o cualquier libro sobre gramática árabe.

³⁴Véase, http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_%C3%A1rabe (consultado el 19 de julio de 2010)

Si queremos aplicar las exigencias traductológicas para conseguir una adecuación léxica, el resultado sería de una imprecisión conceptual notoria que evidencia “un manierismo verbal que no corresponde al efecto del texto de salida, ya que en este solo se está siguiendo una norma estilística extendida” (Peña y Hernández, 1994: 33). En este caso, en la traducción hacia el español, no se consigue el mismo efecto estilístico. De querer conseguir el mismo efecto obtenemos en español la traducción siguiente:

- “el destino y el sino”.
- “la afrenta y el insulto”.

Evidentemente, el concepto de la equivalencia, en este caso, hay que buscarlo en el trasfondo histórico y social, relacionado con elementos lingüísticos, citados anteriormente, y tomando en consideración rasgos culturales y religiosos, exclusivos de una cultura determinada.

I.2 6.2. Desde el punto de vista cultural

En el apartado dedicado a la traducción y cultura, hemos detallado el alcance de la relación entre ambos conceptos, hemos explicado las divergencias culturales y el grado de la variabilidad de uso de la terminología utilizada en este binomio.

Un buen ejemplo de equivalencia funcional se ve reflejado en la traducción de los saludos en árabe, considerándolos como patrón usual en la comunicación diaria, cuyo efecto, a nivel expresivo, es exclusivo de dicha lengua. El árabe es muy conocido por el uso reiterado de sinónimos en una misma frase. En este caso, resulta difícil e incluso imposible guardar el componente estilístico de la frase original.

He aquí algunos ejemplos (Peña y Hernández, 1994: 33-34):

مساء الخير، مساء النور.

Masa' al-jayr, masa' an-nur.

Tarde del bien, tarde de la luz.

Buenas tardes, buenas tardes.

En inglés se presenta el mismo caso, a la hora de traducir, la fórmula de saludo formal a desconocidos (Peña y Hernández, 1994: 34):

How do you do?- How do you do?

¿Cómo le va?- ¿Cómo le va?

Mucho gusto. – Encantado.

En este caso y parafraseando la cita de Peña (1994: 34), tomada de Neubert, el traductor debe comprobar la capacidad de la transferencia de los diversos niveles de lengua y encontrar equivalentes en todos los niveles y componentes del texto original y transmitirlos de forma completa en el texto término.

Baya E., nos ofrece ejemplos en los textos periodísticos y comenta que la aplicación de algunos procedimientos es importante en este terreno, pero suele ser temporal y varía según el medio de comunicación y el género informativo (Baya E., 2007: 44). He aquí algunos ejemplos ilustrativos de su estudio:

Knesset: البرلمان الاسرائيلي

Pentágono: وزارة الدفاع الأمريكية

Bundestag: البرلمان الألماني

Las Cortes: البرلمان الاسباني

En palabras de Baya E. (2007: 44):

Este es un procedimiento corriente de traslación que está relativamente arraigado en el árabe, pues es válido para palabras culturales y consiste en utilizar un nuevo término específico. Por lo tanto, neutraliza la palabra de la lengua original, y, a veces, añade un detalle.

Aunque estos conceptos empiezan a familiarizarse, junto con otros, por la frecuencia de uso y aparecen transferidos sin añadidura complementaria. El resultado sería, según los datos aportados por Baya E. (2007: 44):

الكنيست الاسرائيلي، البنتاغون الأمريكي، البندستاغ الألماني، البرلمان الاسباني.

Aly Tawfik, nos habla de la intertextualidad y la dimensión semiótica en la traducción literaria del árabe al español y nos presenta un fragmento con varias expresiones extraídas de la traducción del texto árabe *Bidaya wa-nihaya* y su respectiva traducción en español, catalán e inglés. Dice en su análisis (2002: 62):

Son cinco las expresiones idiomáticas que este fragmento recoge: 1) حلمك que significa “ten paciencia”, 2) العبد لله que significa “mi humilde persona”, 3) على قدميها que significa “a pesar de su antigüedad”, 4) محسوبك que significa “tu servidor”, y 5) لا فخر لافخر que significa “modestia aparte”. Las cinco expresiones han sido traducidas con arreglo a la invariante metodológica únicamente en la versión inglesa. La primera expresión se traduce en la versión catalana como sintagma común con la acepción equivocada del término árabe (sueño). La segunda expresión se confunde en la versión castellana inexplicablemente con un nombre propio, y decimos inexplicable-mente porque, en primer lugar, la estructura morfológica de los morfemas y la sintáctica de la frase son tan simples que dan lugar a esta inaudita interpretación. En segundo lugar, esta opción -de ser correcta- representaría un caso clarísimo de intertextualidad, por lo que se supone que el traductor habría intentado localizar la fuente del intertexto, o sea el personaje, y también se habría preguntado qué función tiene esta alusión como signo semiótico en el cotexto en que se produce. (...) La tercera expresión tampoco ha sido identificada como tal por ninguna de las dos versiones realizadas en España. Ambas coinciden, además en vocalizar mal el sintagma قَدَمِهَا (su antigüedad), de forma que lo han leído قَدَمِهَا y lo han traducido por “dispuesto” y “disponible” en la versión española y catalana respectivamente. Con respecto a la cuarta expresión, tampoco hay acierto por parte del responsable de la versión castellana que sigue empeñado en transferir el significado primitivo de la raíz حسب (asegurar, calcar) cada vez que aparece en alguna forma derivada. (...) Finalmente, la quinta expresión ha sido traducida de forma adecuada metodológica y semióticamente en la versión catalana, mientras que las versiones española e inglesa solo han tenido en cuenta el valor funcional de la frase y han obviado su condición de modismo con un sentido universal, por lo que debe ser trasvasado a otro modismo.

La tarea de la traducción se complica aún más cuando se trata de encontrar equivalencias de realidades o fenómenos inexistentes en lengua meta, tal es el caso mencionado anteriormente, relacionado con el mundo de la tauromaquia o con aspectos religiosos en el Cristianismo y el Islam.

I.2.6.3. Desde el punto de vista religioso

La lengua está estrictamente relacionada con fenómenos sociales e históricos determinados que, a su vez, están vinculados con factores culturales y religiosos. Lo que se considera “normal” en la sociedad occidental, se percibe como tema tabú en la sociedad oriental, pues la lengua es una condición sine qua non para el desarrollo cultural, en el amplio sentido de la palabra, de una sociedad determinada.

Partiendo de esta percepción de la lengua y, relacionándola con el concepto de la equivalencia en la sociedad arábico musulmana, no se puede aplicar las nociones epistemológicas y ontológicas occidentales sobre la lengua árabe. El árabe se considera como la lengua del *Corán*, que es la palabra divina de Dios, transmitida mediante el hombre. La mayoría de los estudios vierten, en este sentido, la lengua árabe entre la divinidad y la convención. Dice ‘Abd al-Karim Galab (1993: 128):

اللغة العربية أصبحت علما منذ البداية الأولى لدراستها كلغة القرآن. وإذا كان العرب و المسلمون من غير العرب قد اهتموا بشيء من الدراسات الإسلامية – وكل العلوم حتى الدقيقة منها كانت تعتبر دراسات إسلامية لأنها كانت تخدم الفكر الإسلامي- فقد كانت اللغة في مقدمة ما اهتموا به، لأنهم كانوا مؤمنين بأن اللغة إذا لم تدرس دراسة علمية جيدة، فإن الخطر يتهدد القرآن.

El estudio de la lengua árabe, como lengua del Corán, se consideró desde el principio como una ciencia. Si los árabes y los musulmanes no árabes se interesaron algo por los estudios islámicos – todas las ciencias, incluidas las exactas, se consideraban estudios islámicos, por su consagración al pensamiento islámico- la lengua presentaba su máxima preocupación, porque creían que en ausencia de un excelente estudio científico, el Corán corría peligro.

Peña subraya, también, la importancia de la palabra divina en el Corán y la vinculación del árabe a un ámbito histórico concreto (Peña, 2009: 95):

El Islam se funda en la fe de que Dios hizo bajar su palabra en una “Recitación árabe”, el Corán, que el enviado Muhámmad oyó, escuchó y transmitió. Para los musulmanes, la manifestación vigente de Dios es un Libro de origen divino, pero donde interviene el factor humano de la lengua árabe. Ello tiene dos consecuencias: el Islam es una civilización esencialmente filológica, y, en estricto, la traducción del Corán es impensable, pues el original árabe es una forma

sagrada en sí misma, y no solo un vehículo. El árabe coránico está vinculado a un ámbito histórico concreto, que fue donde precisamente irrumpió la divinidad. De ahí que la formulación original del Corán, en la lengua de los beduinos del siglo VII d.c., suscite un respeto máximo.

Presentamos algunos ejemplos de la traducción del Corán, donde se nota que el mero hecho de anteponer el complemento provoca alteraciones en la frase. Los ejemplos están sacados de Mahmud al-Maysiri (2005: 119) (Anexo I, págs: 260-263):

وقوله تعالى: "بلاء من ربكم عظيم" (البقرة: 49)

Tremendous trail from your Lord.

Une terrible épreuve de votre Seigneur.

Una gran desgracia de parte de vuestro Señor.

Tanto la traducción francesa como la española han antepuesto el adjetivo, dándole más importancia al sustantivo, sin embargo el texto coránico pone más énfasis sobre la procedencia de la “prueba” (Dios) y no sobre su magnitud. Ambas versiones no se ajustan a este sentido.

En el ejemplo siguiente se nota, con claridad, el cambio del sentido al anteponer el objeto directo al sustantivo, Mahmud al-Maysiri (2005: 117) comenta:

قوله تعالى: "وينزل عليكم من السماء ماء ليطهركم به".

Il fit descendre sur vous de l'eau du ciel afin de vous purifier.

Hizo caer sobre vosotros agua del cielo para con ella purificaros³⁵.

En el texto original, el sustantivo “cielo” está antepuesto y, pone de manifiesto el poder de Dios procedente del cielo, en este caso en forma de agua. Se refiere al poder divino en sí mismo y no a la materia. De hecho, la oración en el Islam no es válida si la lectura del Corán, no se hace en árabe.

Se pone sobre el tapete que, en el texto coránico, el equivalente lingüístico funcional es difícil de lograr, ya que la variación en la colocación de los adjetivos o

³⁵ Hemos añadido esta versión española de Abdel Ghani Melara Navio, p.284.

sustantivos, altera la interpretación del Corán que, incluso en la misma lengua ofrece varias explicaciones.

Otro problema, planteado por el mensaje religioso, lo hallamos en las inscripciones de las paredes de la Alhambra, nos referimos a la insignia de los nazaríes, el último reino islámico en Granada (ولا غالب الا الله) wa-la galiba il-la Al-lah. Peña comenta (2009: 97):

Para estas palabras, hay una traducción oficiosa, adoptada por investigadores y guías turísticos: “Solo Dios es vencedor”. Sin embargo, esta es meramente una de las versiones posibles, y tal vez no la más afortunada.

La ambigüedad, viene determinada por el término غالب *galib* que en los diccionarios equivale a “vencedor” pero también el “dominador”, el “victorioso”, etc.

Compartimos la equivalencia alternativa que ofrece Peña (2009: 97):

Podemos, pues, tratar de ofrecer una versión alternativa (y ambigua, como el original): Y solo Dios prevalece, en el sentido de que nadie puede oponerse a Su voluntad, idea coherente con las abundantes inscripciones de la Alhambra que recomiendan abandonarse en Sus manos. O tal vez, Soberano solo es Dios, que admite múltiples lecturas.

Notoriamente, las traducciones de algunos términos religiosos en la Alhambra optan por el sentido bélico, más que por el sentido estrictamente religioso, que no forzosamente alude a la guerra. Estas proliferaciones pueden determinar la percepción, no solo de lo que significa, o lo que ha significado el monumento, como apunta Peña (2009: 98), sino también de los valores del Islam en la perspicacia del otro.

La equivalencia traductora depende, en primer lugar, de condicionamientos lingüísticos que se relacionan estrictamente con la vocalización léxica inherente de la lengua árabe que, determina la función lingüística de la palabra dentro de la frase, por una parte, y de los puntos diacríticos, que otorgan un valor distintivo a cada palabra, por otra. Estos rasgos adjudican un sentido determinado e imponen unas convenciones específicas. Pero también interviene el factor cultural que designa la finalidad de la traducción y hace que el equivalente sea culturalmente adecuado o no, dependiendo del grado de variabilidad del término, social, cultural e históricamente hablando. El proceso

de equivalencia, a nivel religioso, es mucho más delicado ya que se trata de palabras divinas, manifestadas en un lenguaje particular. En este caso, la búsqueda de la equivalencia retorna compleja y las adecuaciones que se avecinan en el texto coránico, dejan mucho que desear, y demuestran una controversia por la disparidad de las soluciones que afectan al contenido del texto, puestas de manifiesto en los ejemplos anteriormente citados.

I.2 6.4. Variabilidad o invariabilidad traductora

Dice Huratado (2001: 237) al hablar de la invariable traductora:

Nos referimos a la naturaleza de la relación entre la traducción y el original: ¿qué es lo que queda invariable al traducir? ¿Qué naturaleza tiene ese nexo que vincula la traducción con un texto original estableciendo determinada relación de equivalencia? Se trata, pues, de otra noción de carácter relacional estrechamente vinculada a la equivalencia traductora.

¿Qué naturaleza tiene la relación, entre el original y la traducción, a la hora de establecer la equivalencia en la obra, objeto de estudio? Sacaremos algunos ejemplos de desfase en algunos términos de equivalencia, que analizaremos más adelante dentro del apartado dedicado a los cambios léxicos.

TO/ P /L	TF/ P/L	VA94/ P/L	TN	Observación
Extender/ 12/25	Élargi/ 10/20	غيرت / 23/6	وسعت	Extender por cambiar
Paulatino/ 16/28	Progressif/ 14/13	المستمر / 26/12	التدريجي	Paulatino por continuo
Cincuentenario/ 40/4	Cinquantième/ 33/11	المنوية / 42/6	الخمسون	Cincuentenario por centenario
El amanecer/ 64/17	Le petit matin/ 54/16	لحظة الغروب / 60/ 1	لحظة الشروق	El amanecer por el atardecer

Las propuestas traductológicas han supuesto un cambio en la perspectiva de la noción de equivalencia desde el punto de vista funcional y dinámico. Tampoco se enmarcan dentro de la problemática analizada anteriormente a nivel, lingüístico, cultural y religioso.

Estas propuestas ponen en la palestra una variabilidad muy clara en la equivalencia propuesta, denotan una intervención y manipulación por el traductor, que no supo elegir un método adecuado para cumplir su tarea, que es respetar, como mínimo, la integridad del texto original, que se ve alterado no solo por el inadecuado uso de la equivalencia, sino por las numerosas omisiones, y añadiduras textuales,

correspondientes al apartado II.2, cuyo título, análisis y evaluación de datos de la traducción árabe.

Los diferentes puntos de vista, otorgados a los conceptos de equivalencia, se convierten en meras conjeturas teóricas. La relación que se mantiene, en nuestro estudio, entre el original y la traducción, es un vínculo cambiante, donde tiene cabida la diferenciación textual, lingüística y cultural, la intencionalidad propia del traductor y la manipulación, debida a implicaciones personales, en otros casos. Dependiendo todo ello del contexto situacional del texto original.

Hablamos, en el caso que nos ocupa, de la variación en la traducción ya que los ejemplos que constituyen el corpus de trabajo, demuestran mecanismos inadecuados con las teorías expuestas. El traductor no centra ni el mayor, ni el menor grado de apreciación, sobre las diferenciaciones que la opción traductora pueda suponer para el significado.

Muchas equivalencias propuestas son totalmente contrarias al original, lo que refleja un descuido total, en algunos casos de nociones como “aproximación textual” o “equivalencia formal”, etc., teniendo en cuenta, que el árabe dispone de estas equivalencias, que forman parte del bagaje lingüístico de una persona medio-culta.

El equivalente o la invariabilidad traductora no se consiguen en distintos niveles. Se trata, más bien, de una incesante intervención en el texto original, quitándole y añadiéndole elementos, como si tratara de la propia creación del traductor. A raíz de estas intervenciones, se produce cada más la separación entre la traducción y el texto original de que precede.

Es obvio separar entre la perspectiva teórica y las aportaciones prácticas, ya que las estrategias empleadas en la traducción, generalmente, no se adecuan a los planteamientos teóricos, al pie de la letra, sino que intentan buscar un vínculo que relaciona el original y la traducción. Dice Hurtado (2001: 223):

Sea como fuere, más allá de los términos (equivalencia o no equivalencia, adaptación, etc.), lo importante es el tipo de relación que se establece en cada caso entre una traducción y el texto original de que deriva, así como la consideración de que este vínculo es cambiante según los casos.

En los ejemplos, que hemos mencionado anteriormente, los cambios introducidos a nivel de equivalencia, han introducido un cambio, no solo en la finalidad traductora, sino también en la finalidad que pretendía Juan Goytisolo.

El traductor aplicó un método no tan habitual en resolver dificultades en la traducción. El resultado, por tanto, es inadecuado a las intenciones del original.

I.2.7. Método traductor

Tomamos prestada esta noción de Hurtado³⁶, que lo define como (2001: 241) “la manera en que el traductor se enfrenta al conjunto del texto original y desarrolla el proceso traductor según determinados principios”.

Nos referimos a los procedimientos utilizados para abordar diferentes situaciones a las que se expone el traductor al pasar un texto de un idioma a otro. Nos limitaremos a exponer los métodos utilizados tanto por la traducción francesa como la árabe de *Cuaderno de Sarajevo*. De este modo, veremos el alcance y la perspectiva de estos métodos en ambas traducciones.

I.2.7.1. La traducción literal

Hurtado (2001: 241) plantea que:

La traducción literal y la traducción libre se plantean como métodos opuestos e irreconocibles de traducir, alternando su predominancia según las épocas, y permanecen en la ambigüedad definitoria, ya que falta una definición precisa de ambas.

La definición más aproximada y usual es la que nos ofrece Newmark (1992: 70):

En la traducción literal, las construcciones gramaticales de la LO se transforman en sus equivalentes más cercanos en la LT, pero de nuevo las palabras léxicas se traducen una por una por su significado fuera de contexto. Como proceso de pretraducción, este método puede servir para ver los problemas que presenta un texto.

³⁶ Newmark dedica un capítulo entero sobre métodos de traducción (1992: 69-80).

Hoy día, como lo manifiesta Newmark (1992: 99), la lingüística basada sobre el Análisis del Discurso, pone más énfasis sobre el texto como única unidad de traducción y rechaza la traducción literal como técnica válida para la traducción. Para él, la traducción literal (1992:100) “si consigue la equivalencia referencial y pragmática con el original, es perfectamente válida y no hay por qué evitarla”.

La traducción literal puede ser entendida como traducción palabra por palabra o frase por frase o la traducción de la significación (Hurtado, 2001: 242). Newmark (1992: 101) hace una distinción entre la traducción literal, la traducción palabra por palabra y la traducción uno-por-uno. En resumidas palabras, la traducción literal se aplica fundamentalmente en idiomas carentes de artículos definidos y o indefinidos. La traducción palabra por palabra se genera cuando se mantiene el mismo orden sintáctico en LO. En la traducción uno-por-uno, es más libre que la anterior; cada palabra de la LO tiene su correspondiente en LT, pese a que sus significados primarios pueden ser diferentes.

La utilización de esta técnica es muy frecuente en la traducción francesa de *Cuaderno de Sarajevo*. El traductor, François Maspero, reproduce en la mayoría de las ocasiones el orden sintáctico de las frases y de las ideas, intentando reflejar con minuciosidad el estilo del autor. En algunas ocasiones, se nota que el traductor ha tomado muy en cuenta distintas situaciones y ha tratado ser lo más fiel posible al original. Trataremos ejemplos concretos sobre esta práctica en el análisis de datos en el punto II.2, de nuestra tesis doctoral.

En cuanto a la traducción árabe, a veces, se consigue plasmar el orden sintáctico de las palabras, pero los cambios efectuados, a nivel léxico, en el orden de las palabras, omisiones y añadiduras textuales, hace que la traducción pierda mucha reputación.

Prueba de ello hemos anotado y presentado en los gráficos anexos, por una parte, un total de 38 omisiones: textuales, de fechas históricas, de puntuación, de meses y de conjunciones gramaticales. Por otra parte, un total de 873 cambios léxicos y de puntuación, 414 añadiduras textuales, de puntuación y de conjunciones gramaticales, 35 correcciones gramaticales, 59 extranjerismos, 6 alteraciones en el orden de las palabras y 3 errores de imprenta.

Estas modificaciones han presentado, en algunas ocasiones, alteraciones de nociones e ideas propias del autor y han introducido otras de otra índole en la traducción. Haremos hincapié sobre estas implicaciones en el punto II.2.2.4, de la tesis.

Ambas traducciones, han utilizado esta técnica. Daremos un ejemplo de la eficacia de estas técnicas, en mantener la unidad textual, siempre utilizada adecuadamente. Sobre todo en la versión árabe, que en el párrafo que sigue, a continuación, no presenta alteraciones de las que hemos hablado anteriormente. Presentamos el texto original, la traducción francesa y la versión árabe.

Juan Goytisolo en *C.S* (1993: 65/ L. 5 a 15), dice:

Al final de la tarde, sus asientos morados, con una vaga apariencia de arácnidos, soportan tan solo el peso de los periodistas y miembros de asociaciones de ayuda humanitaria –únicos clientes del hotel- sino también el de sus auxiliares e intérpretes, así como el de un grupo selecto de jóvenes y menos jóvenes bosnios capaces de pagar en dólares o marcos el precio de una cerveza o de una copa de alcohol.

François Maspero ostenta, en su traducción francesa, (1993: 55/L. 4 a 12) lo siguiente:

En fin d'après-midi, ses fauteuils violets à l'allure vaguement arachnoïde ne supportent pas seulement le poids des journalistes et des membres des organisations humanitaires –seuls clients de l'hôtel- mais aussi celui de leurs auxiliaires et de leurs interprètes, ainsi que d'un groupe distingué de jeunes et de moins jeunes Bosniaque qui ont les moyens de se payer une bière ou un verre d'alcool en dollars ou en marks.

Tal,at Sahin (1994: 60/ L.9 a 12) presenta la siguiente versión:

ومع دخول الليل، نجد مقاعده الضاربة إلى الاحمرار بشحوبها العنكبوتي، وقد تحملت ليس فقط الصحفيين ورجال هيئات المعونات الدولية - زبائنه الوحيديين - بل يضاف إليهم عدد آخر من مساعديهم ومترجميهم ، فضلا عن مجموعة مختارة من الشباب البوسني القادرين على دفع ثمن كوب من الجعة أو النبيذ بالدولار أو المارك الألماني.

Ambas traducciones consiguen acercarse a las consideraciones de Newmark sobre la traducción literal (1992: 101). La traducción, en este caso, consigue no solo convertir las palabras de una lengua a otra, sino también, convertir todo el segmento oracional a otro grupo, con todos los elementos que lo componen.

Newmark (1992: 102) afirma que:

La traducción literal es aquello de lo que uno trata de escapar y, sin embargo, a veces, no tenemos más remedio que volver a ella, en cierto modo porque nos hemos acostumbrado al sonido de lo que al principio parecía tan extraño y antinatural.

Pero hay que tener mucho cuidado, porque la traducción literal puede funcionar, cuando hay una correspondencia entre el significado de la LO y el de LT, esto quiere decir que existe una equivalencia entre el referente y el efecto pragmático. Además, hay que tener en cuenta que el contexto no afecte al significado de la unidad en LT, prueba de ello, las palabras técnicas o específicas no se ven condicionadas por el contexto (Newmark: 102).

Cabe señalar que hay palabras o términos que tienen más de un significado en LT (véase el punto II.5. 1, de la tesis doctoral). Por lo que hay que adaptar el método traductor a las circunstancias contextuales de la LT.

I.2.7.2. “Extranjerismo”, “préstamo” y “calco”

De acuerdo con el criterio de García Yebra, el “préstamo” tiene presencia cuando una lengua toma la palabra de otra sin traducirla (1989: 333). Hay muchas palabras prestadas entre las lenguas en contacto y resulta difícil separar ambos conceptos.

Los préstamos no tienen siempre el mismo sentido que el TO, por ejemplo la palabra “mitin”, en inglés hace referencia a cualquier tipo de reunión, pero que en español se utiliza solo cuando hay una concentración política.

El traductor acude a este tipo de procedimientos obligado, ya que en el TM no existen elementos que puedan expresar con la misma precisión el término en LO. García Yebra (1989: 333-334) postula:

El préstamo trata de llenar una laguna en la lengua receptora, laguna generalmente relacionada con una técnica nueva, con un concepto desconocido entre los hablantes de esta lengua.

La diferencia entre “extranjerismo” y “préstamo” radica en que el primero se manifiesta según García Yebra (1989: 334) cuando:

La palabra (es) aceptada tal como es en la lengua de donde procede, sin adaptación de ninguna clase a la lengua que recibe. El “préstamo”, según esta distinción, sería el extranjerismo naturalizado, adaptado al sistema lingüístico que lo acepta. Los “préstamos”, generalmente, fueron primero “extranjerismos” que acabaron amoldándose a la estructura fónica, a la acentuación y demás características de la lengua receptora.

Sin embargo, el calco, concepto procedente del francés (calque), es un procedimiento de traducción que, según Vinay y Darbelnet (apud García Yebra 1989: 341): “se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen”. Así, por ejemplo, *balompié* sería un calco ya que reproduce, con significantes en español, el significado de la palabra inglesa.

El español, por ejemplo, tiene un centenar de extranjerismos de procedencia árabe, convertidos en “préstamos” naturalizados, reconocidos en el uso lingüístico y estandarizado por la Real Academia Española. Palabras como (aceite, azafrán, acequia, etc.), son tan castizas como otras de origen latino (García Yebra: 334).

Corroborando la perspectiva de García Yebra, todas las lenguas contienen un número mayor o menor de palabras extranjeras, con o sin adaptación, y no hay lengua alguna que se considere pura. Partiendo de que el intercambio lingüístico, la proximidad geográfica y la invasión colonial, entre otros, son factores que enriquecen y amplían una lengua determinada; la existencia de extranjerismos no resta importancia a una lengua.

Teniendo en cuenta estos criterios y basándonos sobre la versión árabe de *Cuaderno de Sarajevo* sacaremos, a continuación, un listado de algunos ejemplos de “extranjerismo” y “préstamo” utilizados actualmente con frecuencia y cuya equivalencia existe en lengua árabe.

Texto original	“Extranjerismo” o “Préstamo”	Equivalencia en árabe	Versión árabe
Cámara de Vídeo	Extranjerismo	آلة تصوير خاصة بنظام التسجيل وإذاعة الصوت	كاميرات فيديو
Máquinas de fotografiar	Préstamo	آلات تصوير-آلات تصوير فوتوغرافي	
Cámara de televisión	Préstamo	آلة تصوير خاصة بالشاشة الصغيرة	كاميرات
Televisión	Extranjerismo	الشاشة الصغيرة	التلفزيون
Rayos (X)	Extranjerismo	الأشعة السينية	أشعة إكس
Vitaminas	Extranjerismo	حيمين	فيتامين
Rotativa	Préstamo	طابعة رحوية	ماكينات الطباعة
Cafetería	Extranjerismo	مقهى	كافيتيريا
Mitología	Préstamo	ميتولوجيا القدماء	أساطير
Estrategia	Préstamo	علم الخطط الحربية	استراتيجية
Plástico	Préstamo	لدن	بلاستيك
Escenario	Extranjerismo	خشبة المسرح	سيناريو
Autobús	Extranjerismo	حافلة	أوتوبيس

I.2.7.3 Ampliación y omisión

La reducción textual u omisión consiste, según Llácer (1997: 21):

En la supresión de elementos superfluos en la conformación del mensaje: este procedimiento está estrechamente ligado al “genio de la lengua” utilizada, así como a su “naturalidad” y economía, evitando en muchos casos el fenómeno de la sobretraducción, es decir, la traducción errónea de más elementos de los que en verdad hay en el mensaje original.

Mediante el procedimiento de la reducción, se suprimen elementos que realmente no son imprescindibles para el contenido del mensaje, de forma que esta omisión no incurre en el hilo de la comunicación. Además, depende, en gran medida, de factores textuales e intertextuales. Peter Newmark (1992: 128), considera que “estos procedimientos translatorios, bastante imprecisos, se llevan en algunos casos a la práctica intuitivamente. En cambio, en otros, se hacen *ad hoc*”.

En el caso que nos ocupa, en este apartado, el traductor no hace uso de este procedimiento, tal como lo hemos descrito anteriormente, sino que omite información, en muchos casos imprescindibles, para la obra original expuestos en el punto (II.1.1. Errores relacionados con omisiones o lagunas en la traducción árabe).

No encontramos ninguna justificación lógica para este tipo de omisiones y nos sorprende, en muchas ocasiones, esta toma de decisiones. Retomamos la idea de Vidal en este aspecto (1995: 86):

El lenguaje comunica pero también oculta lo que no interesa revelar. Informa pero también mal informa. El lenguaje es hoy capaz de minar la univocidad del discurso imperante o, por el contrario, de obligarnos, a veces mediante el engaño o el disfraz, a aceptar dicho discurso.

En cuanto a la ampliación, consiste según Llacer (1997: 21) “en el empleo de más elementos en lengua 2, para expresar la misma idea en lengua 1”. Consiste en aportar elementos desconocidos para el lector de la lengua meta, que pueden aportar información adicional importante en la lengua origen. Esta técnica se puede efectuar de manera implícita o explícita, dependiendo del grado de dificultad del texto original.

Dice Newmark (1992: 129- 130):

La información adicional que un traductor puede introducir en su versión es, por lo general, cultural (aclaración de la diferencia entre las culturas de la LO y la LT), técnica (en relación con el tema) o lingüística (explicación del uso irregular de los vocablos), y depende, a diferencia del original, de las exigencias de sus lectores.

La traducción árabe ha hecho uso de ambas técnicas, pero, como hemos señalado anteriormente, no del mismo modo descrito a nivel teórico. En muchas ocasiones, distorsiona la información del original y añade juicios de valor ajenos al texto original y al pensamiento del autor.

Los ejemplos ilustrativos correspondientes al uso de estas dos técnicas en la traducción árabe, los ofreceremos en el punto II.2, análisis y evaluación de datos de la traducción árabe.

No obstante, presentamos, a continuación, a modo de ejemplo una tabla que recoge los recursos técnicos citados y el campo de uso

Técnicas	Frecuencia de uso
- Ampliación y omisión	<ul style="list-style-type: none"> - Referencias culturales - Referencias bibliográficas - Datos históricos - Valores éticos - Implicaciones personales
- Traducción literal	- Respetar la estructura del texto original
- “Extranjerismo” “préstamo” y “calco”	<ul style="list-style-type: none"> - Mantener neologismos - Mantener el uso común dado en árabe.

I.2.8. Evaluación y crítica de la traducción

Varios autores han intentado aunar sus esfuerzos para conseguir un método de evaluación y crítica de la traducción, válido para obtener niveles de calidad en la traducción. Dice Newmark (1992: 248):

La crítica de traducciones es un vínculo esencial entre la teoría y la práctica de la traducción. Es, además, un ejercicio divertido e instructivo, sobre todo si la traducción que se critica es de otro o, mejor aún, si lo que se critica son dos o más traducciones del mismo texto.

El concepto de evaluación suele identificarse con la valoración de traducciones (la crítica de traducciones) y la corrección de traducciones. A veces, se habla del análisis del error³⁷, noción íntimamente relacionada con la noción de problema de traducción y con la cuestión del análisis de calidad y evaluación de dicha disciplina. Dice Hurtado

³⁷ Hurtado (2001: 289- 308) habla sobre los errores de traducción que, en definitiva, se determinan, según los criterios textuales, contextuales y funcionales.

(2001: 289) “de modo general, podemos definir el error de traducción como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”.

A nivel didáctico, la evaluación, generalmente, tiene carácter sumativo (los exámenes). Aunque en épocas más recientes, algunos autores rechazan cualquier intento de juicio sobre las traducciones por diversas razones. Este tema ha constituido y constituye un asunto de intenso debate entre los especialistas.

Llácer (1997: 111) afirma, en este sentido, que:

Visto el abanico inmenso de teorías y puntos de vista sobre la traducción no parece muy factible, por el momento, la determinación de unos criterios de evaluación válidos para todas las escuelas de estudiosos y críticos, por lo que cada autor expresa su opinión fundándose en su perspectiva del hecho traductivo.

A raíz de una lectura variada sobre las reflexiones de estos autores, hemos intentado utilizar las que puedan aportar datos adecuados al objetivo de estudio que hemos planteado anteriormente.

Hurtado (2001: 156) evoca que:

La evaluación, tal y como se entiende actualmente en otras disciplinas, ocupa un campo mucho más vasto, por lo que no debemos reducirlo en Traductología a la valoración o corrección de traducciones; el objeto de la investigación traductológica sobre la evaluación no es solo el resultado de la traducción (el producto), sino también el individuo (es decir, sus competencias), el traductor o el estudiante de traducción, y el proceso que este desarrolla para llegar a ese resultado.

El objetivo primordial de la evaluación en la traducción es juzgar y comentar los errores y aciertos de una traducción determinada y, a veces, ofrecer soluciones. En este caso, la evaluación está relacionada con las nociones de fidelidad y calidad en la traducción, criterios que pueden cambiar según las épocas, los gustos estéticos, las normas literarias, el método traductor, etc. (Hurtado, 2001: 157).

House (apud Llácer, 1997: 110), ha desarrollado un modelo de estudio mediante un corpus de pares textuales del TO y TM, en inglés y alemán y aportó unas conclusiones al final de dicho estudio. Según esta autora existen tres aspectos básicos.

Llácer (1997: 110) los resume como sigue:

El semántico asociado a la denotación o a la referencia, el pragmático, que fue explicado por Austin (1962) y Searle (1969) mediante la teoría de los actos del habla y el textual según el cual los distintos elementos se relacionan dentro del texto.

Para esta autora el modelo de análisis lo constituye el texto original y la traducción, lo cual va en consonancia con nuestro objetivo principal, señalado al principio. El hecho de añadir la traducción francesa nos ha aportado, por una parte elementos favorables a la hora de valorar la traducción y por otra nos pone en bandeja estrategias a seguir y adaptaciones hechas a la medida del TO en otra lengua. Se trata, entonces, de una evaluación basada sobre el método analítico, comparativo-contrastivo que hemos optado para el análisis de la traducción, tema de nuestra tesis doctoral. Vamos a proceder a la exposición de determinados métodos de evaluación.

I.2.8.1. Aspectos metodológicos en la evaluación de la traducción

Entre los primeros podemos señalar los trabajos presentados por Nida (apud Llácer, 1997: 109) en los que propone un sistema de prueba para las traducciones. En primer lugar apunta que la extensión mayor de los textos traducidos es un hecho normal, debido a que el traductor, se ve obligado, en muchas ocasiones, a explicar lo implícito en el original. Se da el caso que el lector original posee un bagaje cultural desconocido para el receptor de la lengua de llegada³⁸.

En cuanto al método evaluativo, Nida utiliza la técnica de los *cloze tests*³⁹ que sirven para valorar los modelos sintácticos, la corrección semotáctica, el bagaje cultural y la relevancia temática (Llácer, 1979: 109). Nida indica también los cálculos de frecuencia de elementos gramaticales, léxicos y discursivos, según los cuales se puede determinar la naturalidad en la traducción.

³⁸ Nida denomina “redundancia” el procedimiento de convertir lo implícito en explícito, indicando también otros procedimientos como la expansión semántica, sintáctica, reducción, confeccionados para facilitar la comprensión del TO.

³⁹ Los *cloze tests*, se emplea en la enseñanza de idiomas, consiste en rellenar los huecos contenidos en un texto, al que previamente se le han borrado algunas palabras o expresiones. Puede existir varias soluciones posibles para cada hueco.

Este método nos ha servido a la hora de ofrecer una versión nuestra adecuada al texto original, rellenando los eslabones, omitidos por el traductor, comprobando previamente que la traducción francesa los recoge con toda naturalidad. Lo cual es un indicio más de la información incompleta que transmite la traducción, objeto de estudio.

Continuando con los métodos de evaluación, basados en teorías actuales, Waddington (2000) (apud Hurtado, 2001: 160) distingue entre métodos analíticos y baremos holísticos. En los primeros, la evaluación se centra en los diferentes tipos de errores en la traducción que se clasifican según la nota, obtenida sumando los puntos negativos que resultan del análisis y restándoles los puntos positivos, otorgados a la traducción. Mientras que los métodos holísticos se basan en una apreciación global de la traducción y utilizan escalas que describen diferentes grados de competencia traductora.

Cabe señalar que los métodos más utilizados por los críticos de la traducción son los analíticos; nos referimos a los autores que se basan sobre los errores en traducción, de ahí, reside la importancia que adquieren estos autores en el análisis evaluativo de traslación. Al mismo tiempo, coincidimos con el planteamiento que nos ofrecen para llevar a buen puerto, y de manera objetiva, la evaluación de la traducción árabe, aspecto que estamos en proceso de elaboración.

Entre los autores más destacados en este método citamos a Julianne House que trata de desarrollar un método eficaz de evaluar la calidad de las traducciones y examinar ciertas aplicaciones teóricas y prácticas de este método para la didáctica de las lenguas extranjeras. Llácer (1997: 37) resume su método evaluativo como sigue:

El método operativo de House consiste en un análisis inicial del texto origen, basado en un conjunto de dimensiones situacionales que se corresponden, a su vez, con co-relatos lingüísticos. El perfil textual resultante de este análisis que caracteriza su función se toma como “norma” frente a la cual el texto meta se mide. La evaluación final del texto meta como posible traducción del texto origen se lleva a cabo mediante la comparación de los perfiles textuales y las funciones, para lo cual se realiza un análisis del texto meta similar al propuesto para el texto origen.

Quizá la mayor aportación de esta autora reside en su diferenciación entre los errores que se originan de los análisis y su posterior comparación. House hace una distinción entre “covertly erroneous errors” y “overtly erroneous errors”. Los primeros se

refieren a la distancia socio-cultural que circunda al sistema origen y meta, y a las diferencias intrínsecas existentes entre ambos sistemas lingüísticos. Sin embargo, los segundos afectan al significado denotativo como omisiones, adiciones, sustituciones, y las violaciones del sistema meta como agramaticalidad y dudosa aceptabilidad. Estos errores, según esta autora, han sido el foco de atención de los evaluadores de la traducción hasta la fecha (Llácer, 1997: 110-111)

Llácer (1997: 111) subraya:

Cuando se produce una discordancia entre el texto origen, overt o covert, y el texto meta, no podemos considerar a este último como traducción, sino como versión, overt o covert, del texto origen.

En el planteamiento de nuestro estudio, coincidimos con estas aportaciones, por lo que denominamos versión árabe y no traducción, debido al distanciamiento entre el original y la traducción.

El análisis que hemos ofrecido basado, esencialmente, en el método analítico, comparativo-contrastivo entre el texto original y la traducción, ofrece variaciones de tipo léxico y gramatical. Hemos anotado también en el TM distanciamiento sociocultural, relacionado con factores omitidos o añadidos en el TO.

En cuanto al significado, hemos sacado a la luz omisiones, añadiduras, cambios léxicos entre el texto original y la traducción, por una parte, y entre las dos versiones del mismo traductor, en la cual se perciben correcciones de la primera versión, por otra.

Nuestro objetivo primordial no era juzgar o resaltar los errores de la traducción, cometidos en la versión árabe, sino, más bien, destacar las diferencias y analizarlas, siguiendo la línea de las hipótesis planteadas al principio, y en este sentido compartimos la misma línea de reflexión de Llácer (1997: 144):

Creemos que en todo análisis o estudio descriptivo en traducción nuestro propósito no debe ser juzgar o evaluar la calidad de las traducciones, sino más bien explicar las equivalencias y/o inequivalencias que puedan surgir en pares bitextuales y su influencia y relación con las sensaciones producidas en dichos casos. El éxito o fracaso de una traducción no se produce solo en función de las equivalencias e inequivalencias lingüísticas o estilísticas que puedan surgir, sino también y sobre todo de ciertos factores pragmáticos como la adecuación entre la

finalidad, el método y el resultado obtenido, por lo que más que de unos parámetros objetivos, dependerá en último caso de la intuición intersubjetiva e interactiva, del sentimiento y sensación ante el trabajo a su fin, con el contraste de los elementos en cuestión.

La evaluación que queremos llevar a cabo va a caballo entre el método analítico y holístico, en la medida en que, nuestra evaluación recoge rasgos analíticos relacionados con cambios léxicos y de puntuación y enlazarlos con el proceso de comunicación. Es decir, en la transmisión del significado no solo de la frase, sino también de todo el texto.

Nuestra evaluación se enmarca también dentro del método holístico, en la medida en que engloba a todo el proceso de la traducción.

A pesar de contar con normas establecidas, como las que hemos mencionado anteriormente, la tarea de evaluación es harto complicada. Newmark indica (1992: 259):

En principio, debería ser más fácil evaluar una traducción que un texto original, ya que se trata de una imitación. La dificultad estriba, más que en conocer o reconocer qué es una buena traducción, en generalizar con definiciones trilladas y tópicas, ya que hay tantos tipos de traducciones como de textos.

Como ya hemos indicado al principio, hay varios modos de evaluar la traducción. Incluso hay autores escépticos o incluso en contra de cualquier intento de evaluación de traducción. En opinión de Lefevere, según Llácer (1997: 111):

Los críticos actúan como encauzadores en el desarrollo de una literatura determinada en una cierta dirección, dirección que suele coincidir con la poética y la ideología de la escuela crítica dominante en ese momento.

Saint-Pierre (1979) (apud Llácer, 1997: 111), afirma que:

Criticar una traducción porque no defiende el mismo punto de vista que el original equivale a abolir la distancia entre todo texto, todo objeto y todo conocimiento del objeto, es decir, caer en la ideología.

I.2.8.2. Metodología de recogida de datos

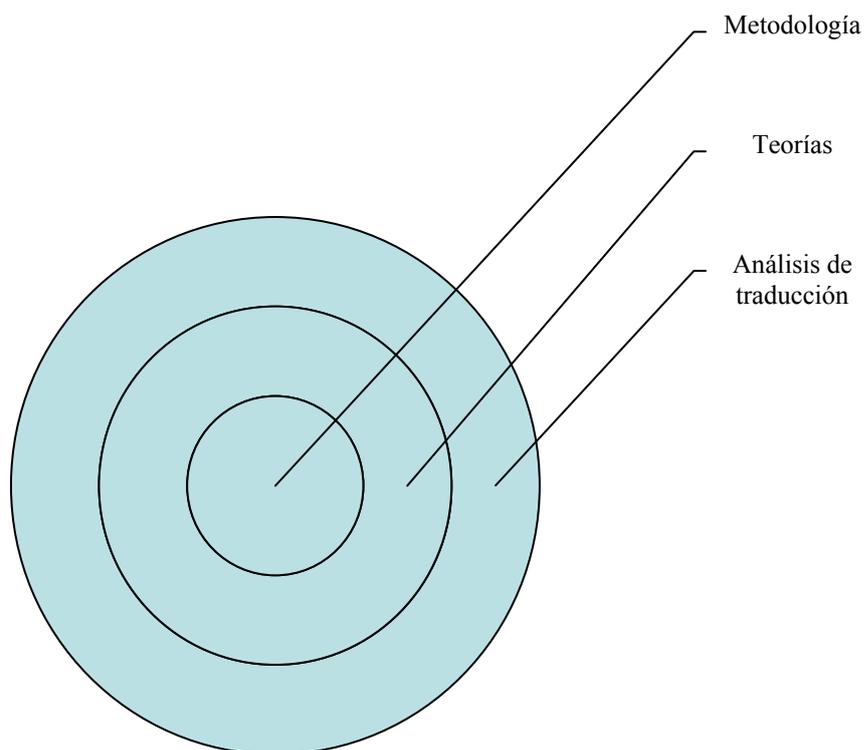
Al hablar de la metodología pertinente a nuestra investigación y adaptada a la hipótesis de partida, hemos mencionado, como segunda fase la recogida de datos, a fin de organizarlos y proceder a analizar las variables traductológicas.

Wodak y Meyer (2003: 41) establecen que:

Los procedimientos metodológicos para la recogida de los datos organizan la observación, mientras que los métodos de evaluación regulan la transformación de los datos en información y la ulterior restricción de las oportunidades abiertas a la inferencia y a la interpretación

La recogida de datos parte de una base científica que se utiliza en los laboratorios o en los trabajos de campo. Decantamos en nuestro trabajo de investigación, por este último ámbito de trabajo, de forma que las unidades de análisis escogidas quedan enmarcadas dentro de un contexto determinado y las aportaciones teóricas giran en torno a la metodología.

El vínculo entre el análisis de traducción, las teorías aportadas y la metodología practicada están íntimamente relacionados entre si y se pueden ilustrar en la siguiente figura:



En el caso que nos ocupa, la recogida de datos se hizo mediante el análisis del texto original, comparado por un lado con la versión árabe y por otro lado con la versión francesa. La lingüística moderna considera que las estructuras de los enunciados se basan, a menudo, sobre sistemas matemáticos y lógicos (Dijk, 1997: 35).

La naturaleza de la investigación práctica sobre un texto determinado se diferencia, claro está, de las otras áreas de investigación de campo, como por ejemplo, la antropología y la sociología.

Teniendo en cuenta las circunstancias generales de nuestro trabajo de investigación -aproximación al análisis de traducciones. Ejemplo práctico: la traducción árabe de *Cuaderno de Sarajevo de Juan Goytisolo*- los datos proceden de un documento determinado; por lo que hay que tener en cuenta que no son variados, como ocurre en otras disciplinas, sino que se pueden averiguar haciendo una simple comparación entre los ejemplos, prototipo, que hemos desarrollado en el análisis. La contrastación de datos con la traducción francesa, nos aportó elementos objetivos a la hora de evaluar la

traducción árabe. Este factor nos ha facilitado más la labor de la investigación y nos ha librado de las limitaciones de otras áreas de investigación como la noción espacio-temporal. A nivel teórico, hemos utilizado la bibliografía relacionada con el tema de nuestra investigación (libros, revistas, artículos, etc.).

Tratándose de una obra literaria, hemos tenido en cuenta factores que intervienen en una creación literaria, como hemos mencionado anteriormente: personajes, espacio, tiempo, etc.

El procedimiento de la elección de datos y su respectiva traducción tanto en francés como en árabe no ha sido de forma arbitraria, sino que tiene estrecha relación con planteamientos teóricos lingüísticos plasmados al principio, de forma muy breve, al hablar de las etapas de investigación y, a la par, responde a unos criterios y fases establecidos por Newmark (1992: 27-35).

En primer lugar, hemos procedido a una lectura y relectura del original para determinar su contenido general y específico. Luego, hemos determinado las circunstancias del texto y su intencionalidad, a fin de determinar los problemas que se pueden plantear y la metodología a seguir.

La primera lectura sirve para comprender el original, para ello, hemos utilizado todos los medios disponibles a nuestro alcance para ubicarlo en su marco general y específico, teniendo en cuenta la perspectiva del traductor: lo primero es la función y luego la descripción (Newmark, 1992: 27).

La segunda es más profunda, se trata de contextualizar la traducción y comprobar las palabras que pueden presentar problemas de traducción, dentro y fuera del contexto. Por ejemplo, asegurarnos de que los términos no están utilizados en sentido figurativo, técnico, coloquial, etc., teniendo en cuenta, en este sentido, la aportación de (Newmark, 1992: 28) apunta:

La actividad traductora la pueden comparar con un iceberg, donde la punta sería la traducción, lo que se ve, lo que figura escrito en la página, y la actividad del iceberg, todo el trabajo que el traductor realiza –aunque la mayor parte de él no la utilice-, que a menudo es diez veces superior al que se ve.

En segundo lugar, hemos intentado, localizar la intención del texto. La intención de un texto determinado es un factor inherente en él, no se puede separar de la comprensión global. El contenido y la intención son dos caras de la misma moneda. Según Newmark, la intención del texto representa la postura del escritor de la LO con respecto al tema, (Newmark, 1992: 28). El texto depende, en gran medida, del punto de vista del autor, rasgo indispensable en la operación traductora.

En la tercera fase, hemos querido detectar la intención del traductor que, por norma general, tiene que ser idéntica a la del autor del texto original, salvo excepciones como la traducción de instrucciones a fin de dar información al lector del texto original.

En cuarto término, el estilo del texto, y en este sentido Newmark distingue cuatro tipos de texto:

1. **Narración:** “secuencia dinámica de sucesos en la que el énfasis va en los verbos” (Newmark, 1992: 29). El texto que tratamos encaja con esta descripción; Goytisolo utiliza sucesos y secuencias dinámicas y pone mucho énfasis sobre los verbos.
2. **Descripción:** “que es estática, con énfasis en los verbos copulativos, adjetivos y nombres adjetivales” (Newmark, 1992: 30). En el caso que nos ocupa, asistimos a descripciones minuciosas, sobre todo, tratándose del horror de las matanzas de los bosnios. Véase por ejemplo, *C.S* (p. 51):

Hubo muchachas que intentaron suicidarse, arrojándose de las habitaciones en donde las encerraron las “Águilas Blancas” para violarlas. Una vecina y su hija de 17 años fueron violentadas, degolladas y lanzadas al río. Una chica logró escaparse de una vivienda, a la que rociaron de gasolina e incendiaron, sin piel, sin cabello, abrasada, pura llaga viva, como un fantasma o esqueleto. Pudieron salvarla y está hospitalizada en Lublina. “Vivo-dijo- para testimoniar”.

3. **Argumentación:** “tratamiento de ideas donde se resaltan los nombres abstractos (conceptos), verbos de pensamiento y actividad mental (“considero”, “sostengo”, etc.), argumentos lógicos y conectivos” (Newmark, 1992: 30). El autor resalta nombres abstractos de personajes históricos o ciudades, utiliza conceptos como “limpieza étnica”, “fundamentalistas islámicos”, datos históricos y estadísticos.
4. **Diálogo:** “donde se enfatiza lo coloquial y fáctico” (Newmark, 1992: 30), de mucha importancia en la obra.

En quinto lugar, hemos querido definir el lector potencial de la traducción árabe. Partiendo del lenguaje del original, el lector medio debe poseer connotaciones históricas de relevancia sobre la situación de los musulmanes de Sarajevo. En su momento era de gran interés y propagación mundial por las atrocidades sangrientas que se cometieron en Sarajevo. Se trata de un lector provisto de un bagaje cultural adecuado al evento, adolescente, de un grado social medio, independientemente de su sexo, con cierta inquietud cultural, social y política.

La caracterización del lector del texto término va en la misma línea, de hecho se requieren nociones, no solo lingüísticas, sino culturales e históricas adaptadas a mejorar la conceptualización de la dimensión del texto original. La traducción va dirigida a un lector culto, de clase media, previsto de un conocimiento situacional del ámbito de la obra.

El sexto punto a tratar es la escala estilística, el modo estilístico denota un nivel culto, formal, expuesto con especial interés por el autor. El traductor tenía conciencia de la dificultad que presentaba el estilo de Goytisolo. Pero en el análisis que ofrecemos más adelante sobre los datos obtenidos denotan variaciones, también, a nivel de estilo.

En séptimo término hemos intentado calibrar los valores éticos, tan íntimamente enlazados con el autor y compararlos con la versión árabe. Valores como por ejemplo: “radical” (se omite en la VA94) “racial” (se traduce por “social”) o “vengativo” (se omite).

Son valores que determinan la personalidad y el pensamiento, tan característicos, de Goytisolo y que no aparecen en la traducción o se sustituyen por otros. Lo que contribuye a imprecisiones y falsos sentidos.

El octavo punto que hemos tenido en cuenta es el marco histórico social tanto de la obra como de la traducción y el cliente a quien va dirigida, sus motivaciones y exigencias.

Hemos tenido en cuenta también, en noveno lugar, la calidad de la escritura y la autoridad del texto original. Factores muy decisivos a la hora de evaluar la calidad de la traducción. Hemos procedido a averiguar si las palabras adecuadas se hallan traducidas apropiadamente y si producen el mismo efecto en la lengua meta, teniendo en cuenta

que la meta final a alcanzar es la consecución, en la medida de lo posible, del sentido. Dice Newmark (1992: 33):

Decidir sobre la bondad de lo escrito se ha dicho a veces que es algo “subjetivo”, pero es una decisión, como tantas otras, no subjetiva, aunque sí con un elemento subjetivo (el área del gusto), decisión que uno debe tomar basándose en sus conocimientos de crítica literaria, pero teniendo en cuenta que aquí el criterio es el sentido: ¿hasta qué punto la maraña de palabras del texto de la LO corresponde a una representación clara de los hechos y las imágenes?

La respuesta a esta pregunta la encontramos en el estilo que emplea cada escritor. Dijo Saint Deneuve, en resumidas palabras, “Le style c’est l’homme”, sintetizando de esta forma que las reglas y los preceptos lingüísticos no se relacionan, de ningún modo, con el arte de escribir. Lo que realmente importa es la personalidad del escritor y su autoridad en el texto, rasgo que se echa en falta en la traducción objeto de estudio. Sobre todo al introducir implicaciones personales ajenas al pensamiento propio del escritor y que sacaremos a la luz en el análisis del corpus.

Hemos tenido en cuenta, en décimo punto, las connotaciones y denotaciones del texto original. Por connotaciones, se entiende las sensaciones evocadas por las palabras léxicas, como el caso de “blanco” que sugiere “libertad” o “paz”; “negro” que puede aludir a la “muerte” o “mala suerte”; “rojo” que se identifica con la “sangre” o “comunismo”. Connotaciones que se pueden averiguar tras una lectura intuitivo analítica de un texto.

Las denotaciones de un texto no literario priman sobre sus connotaciones, sin embargo, en un texto literario se da prioridad a las connotaciones y al marco estricto del texto.

Desde la perspectiva del traductor esta sería la diferencia entre un texto literario y otro no literario y cuantos más elementos estilísticos compongan un texto, más difícil se hace su traducción.

Desde el punto de vista del analista o crítico de traducción, estos elementos inherentes en el texto original se deben reflejar en la traducción. De manera que todos los elementos lingüísticos, constituyentes del enunciado en LO (como signo lingüístico, efectos sonoros, juegos de palabras, etc.) tienen que cobrar presencia, del mismo modo, en LM.

La labor del analista es cuidar que todos los elementos constituyentes del texto original estén presentes en LM. El analista canaliza la información, es un filtro mediante el cual pasa la información de una lengua a otra. Se convierte, de esta forma, en autor y receptor del mismo mensaje. Valida los datos y comprueba la fidelidad de los resultados en LM. Se puede resumir en el siguiente esquema:



Finalmente, hacemos una última lectura. En esta última fase subrayamos los términos que plantean problemas, en distintos niveles (cultural, equivalencia, neologismos, metáforas, etc.) y que tienen significados distintos en otras lenguas. También subrayamos las palabras que adquieren un estudio más contextualizado y comprobamos su sentido mediante los diccionarios, primero, bilingües y, en segundo lugar, monolingües, teniendo en cuenta su significado no contextual.

Al hablar del problema de equivalencia, hemos dado ejemplos de las diferencias de algunos términos árabes en un contexto determinados. (Véase el punto, I.2.6. Traducción y equivalencia).

En el análisis que estamos llevando a cabo, nos hemos centrado en el texto íntegro de la obra y el procedimiento del análisis, como hemos mencionado anteriormente, nos hemos basado en la comparación del texto original con la versión árabe y la traducción francesa. De esta forma, las diferencias subyacentes se hacen más visibles y la localización de los problemas más asequible.

Como modo de conclusión a los criterios, establecidos por Newmark y que constituyen una fase importante en el proceso del análisis de traducción, aplicado a la obra objeto de estudio, manifestamos, en la misma línea de Newmark (1992: 35) que la comprensión del texto original es la base fundamental, tanto para la traducción como para el análisis y crítica de traducción.

El entendimiento de un texto debe pasar por la comprensión de las unidades que lo constituyen (las palabras). Es la forma más apropiada de relacionar la teoría y la práctica. Newmark (1992: 35) subraya que:

Un traductor profesional no haría un análisis así, de forma tan explícita, ya que solo necesitaría tomar una muestra para poder precisar las propiedades de un texto. Un crítico de traducciones, sin embargo, tras determinar las propiedades generales (primero el texto y luego de la traducción –ambas tareas se centrarían en lo que se proponga como traductor y crítico respectivamente-) utilizaría las palabras subrayadas como base para una comparación detallada de los dos textos

La ventaja que hemos tenido, en este caso, reside en que la base para la comparación ha sido la traducción francesa, que nos ofreció detalles no tan apreciados en la versión árabe, por un lado y por otro, entre la versión de 1994 y la de 1996, ambas del mismo traductor, se aprecian modificaciones, anotadas en el cotejo completo de las dos versiones.

I.2.8.3. La selección de datos

Hemos visto oportuno, antes de iniciar el análisis del corpus, ordenarlo y clasificarlo, para preparar el terreno a un análisis metodológico de todo el conjunto.

La selección y organización de datos se ha basado, especialmente, sobre los niveles subyacentes omitidos. Daremos un avance sobre el criterio de clasificación e ilustraremos, con ejemplos, cada caso en el análisis y evaluación de datos.

Hemos dividido el material obtenido en tres apartados. En primer lugar, hablaremos de los rasgos diferenciadores entre el TO y la versión de 1994 y en segundo lugar, entre el TO y las versiones de 1994 y 1996 y en tercer lugar presentaremos un cotejo completo (anexo V, p. 283) de las dos versiones, ambas del mismo traductor, que contempla, igualmente, cambios léxicos, en el orden de las palabras, omisiones, añadiduras y errores gramaticales.

I.2.8.4. Rasgos diferenciadores entre el TO y la versión de 1994, relacionados con errores significativos

1. **Omisiones:** se han producido varias omisiones en muchos niveles, por lo que hemos visto oportuno clasificarlas de la siguiente forma:
 - A. Omisiones histórico-culturales:** son datos relacionados histórica o culturalmente con el TO y que han sido omitidos. No tenemos datos que comprueben los motivos de las omisiones. Nos hemos puesto en contacto con el traductor en varias ocasiones. Ha negado su responsabilidad en la primera versión y reconoció haber revisado la segunda versión, pero no dio respuesta alguna sobre el porqué de las omisiones.
 - B. Valores éticos:** nos referimos a precisiones en el acto de habla, como los valores propios del autor, que en ocasiones han sido omitidos y en otras cambiados por otros propios del traductor.
 - C. Referencias bibliográficas:** referencias citadas en el TO y que no se reflejan en la traducción.

2. **Cambios:** se han registrado cambios de distinto orden, correspondientes a los siguientes niveles:
 - A. Nivel léxico:** cambios de palabras o conjunto de palabras por otras de distinto significado, produciendo así un cambio en el significado de la frase.
 - B. Datos históricos:** fechas cambiadas por otras, hecho que altera la percepción espacio-temporal enmarcada en el TO.
 - C. Implicaciones personales:** son alteraciones léxicas a favor de una implicación personal. El traductor cambia los términos por otros dejando entrever su propio juicio de valor sobre la situación de los musulmanes en Bosnia.
 - D. Valor ético:** cambio en el valor histórico de algunas connotaciones dadas a algunos acontecimientos.

3. **Texto añadido:** en este aspecto, la información es externa, introducida en el texto original y que hacen entrever una implicación personal del propio traductor.

- E. **Ampliación o explicación:** se trata de un procedimiento que utiliza el traductor para dar más información al lector sobre aspectos no tan definidos en TO.
- F. **Implicaciones personales:** el traductor omite juicios de valor ajenos a los preconizados por el autor.

I.2.8.5. Rasgos diferenciadores entre el TO y las versiones de 1994 y 1996

Nos centramos sobre elementos divergentes entre la versión de 1994 (en adelante VA94) y la versión de 1996 (en adelante VA96). Hemos seleccionado y organizado los datos según los criterios anteriormente citados:

1. **Cambios léxicos:** variaciones de las palabras o conjunto de palabras, en este caso, entre la VA94 y la VA96.
2. **Ampliación o explicación:** aportar información adicional que no constaba en la VA94. Es un indicio de la revisión hecha, posteriormente, a la traducción, con objeto de mejorar algunos aspectos no bien definidos en la VA94 y que cobran presencia en la VA96.
3. **Implicaciones personales:** poner en boca del autor palabras que no haya dicho. Lo sorprendente que estas alusiones no figuraban en la VA94.

Los datos hallados necesitaban un trabajo de selección y organización, por lo que, los criterios establecidos para su extracción, se deben, en primer lugar, a la metodología de la investigación, y en segundo lugar, a la naturaleza misma de estos datos. Es decir, que la categorización del material depende de los elementos subyacentes o la realidad alterada de un modo o de otro. Estos datos han sido confrontados con la traducción francesa.

Hemos partido de la idea de recoger los datos sumamente llamativos y hemos dejado otros muy tentadores como modalidad, aspecto, estilo y tiempo, para que el corpus no fuera excesivamente largo, con el riesgo de perdernos en un análisis bastante extenso. De modo que los datos sean manejables y fáciles de contrastar.

La elección de este corpus nos da una idea sobre las estrategias y enfoques traductológicos, puestas en el punto de mira desde el principio. Para facilitar la apreciación entre las diferencias comentadas anteriormente, hemos subrayado los elementos modificados, retomados en la traducción francesa y en la versión nuestra. Ambas ofrecen soluciones a enfoques no tan usuales en la traducción árabe. Hemos indicado la página correspondiente en cada caso y señalado el número de línea correspondiente al cotejo del texto íntegro anexo a la tesis a fin de facilitar a los miembros del tribunal la comprobación de los datos extraídos. Basta con fijarse en el número de línea y la página y comprobar su correspondencia en la traducción árabe presentada al final de nuestra tesis.

I.2.8.6. Modelo seleccionado para nuestro cometido

El análisis, que pretendemos ofrecer, parte desde una perspectiva lingüística, basado sobre el método analítico comparativo-contrastivo. Partimos desde las unidades fraseológicas del texto original, comparándolas con unidades de otros idiomas, no solo a nivel textual, empírico en la mayoría de las ocasiones, sino a nivel contextual.

Constatamos que el análisis de traducción debe tener en consideración elementos que pueden ser constatables en el texto. Las teorías, en este caso, nos pueden servir de gran ayuda, pero no podemos, bajo ningún concepto, elaborar hipótesis sin fundamento o hacer un análisis sin contar con la interpretación y crítica inherente a cualquier lectura de un texto. Pensamos al igual que Llácer (1997: 144):

Los análisis contrastivos entre T1 y T2, inscritos dentro de los estudios de traducción y de la literatura comparada, suponen un esfuerzo –quizá quimérico o fútil- por comprender los mecanismos producidos en el proceso de producción – aunque no científicamente- de las obras literarias y traducciones, a la vez que también nos proporciona modos de comprender cómo las culturas diferentes a las suyas, el juicio que les merece la literatura traducida, basándonos en lo único que hoy por hoy tenemos a ciencia cierta, los resultados de las traducciones y el análisis de los textos de partida desde el punto de vista integrador: textual, lingüístico y literario.

Partiendo de la variedad de opiniones teóricas sobre los modelos de evaluación en la traducción y, teniendo en cuenta la esencia de nuestra labor investigadora que radica en comparar, en primer término, el TO con la versión árabe y la francesa, y en segundo

término cotejar las dos versiones del mismo traductor. Rasgo que hemos dejado claro en la introducción del tema de investigación.

Hemos querido buscar un modelo apropiado para el tratamiento de datos y que pueda englobar parte importante de las teorías sobre la traducción y el análisis de traducción. Hemos barajado muchas posibilidades y hemos optado, finalmente, por un modelo analítico comparativo-contrastivo ya que va en la línea de los objetivos enmarcados desde el principio.

Las soluciones que ofrecen ambas versiones ponen de relieve las relaciones interlingüísticas e intertextuales, de los que hablaba la teoría de la manipulación, del texto original en relación con el texto término.

A partir de este modelo, hemos podido sacar apreciaciones de distinto orden en ambas traducciones a nivel textual y contextual. A nivel textual, hemos sacado puntos de contraste entre TO y la versión árabe. A nivel contextual, hemos subrayado divergencias definidas anteriormente.

Seguidamente, presentamos las pautas del análisis, basándonos sobre la metodología diseñada por Peña⁴⁰.

En primer lugar, hemos empezado por los sujetos y objetos implicados en el proceso de la traducción. Una información sobre los sujetos como: autor, traductor, lector del original, lector de la versión y el cliente. Una descripción sobre los objetos como: original y versión árabe.

Estos elementos han constituido la piedra angular del proceso del análisis. En el caso que nos ocupa, nos ha sido difícil recabar información sobre el texto original y la traducción, que sin la ayuda del mismo autor y traductor, no hubiéramos avanzado mucho en esta tarea, no tan fácil por la minuciosidad que requiera comparar el TO con la VA94 y la traducción francesa, por una parte, y, cotejar las dos versiones en árabe del mismo traductor, por otra. Esta investigación resulta ser el caldo de cultivo de muchos años de investigación, a fin de elaborar un análisis serio y de mayor calado. El tiempo que hemos dedicado se debe a la labor de investigación en sí misma y a la científicidad de la elaboración del corpus de trabajo.

⁴⁰ S. Peña, "Escucha, Ridà..." (1995, págs: 411- 428) y también en Traductología (1994, págs: 93- 95)

Ofrecemos, a continuación, nuestro planteamiento práctico del análisis de la traducción árabe de *Cuaderno de Sarajevo (Daftar Sarayivu)*, traducida por Talat Sahin.

SEGUNDA PARTE
PLANTEAMIENTO PRÁCTICO

II. Análisis de la traducción árabe de *Cuaderno de Sarajevo* de Juan Goytisolo

II.1. Introducción

Este tema de investigación se sitúa en el terreno de la lingüística aplicada a la traducción, especialmente en el de traductología, campos que abrieron las posibilidades de elaborar investigaciones en torno a la traducción, en varios idiomas y varias lenguas. Nos brinda la posibilidad de ofrecer un estudio analítico, comparativo-contrastivo de la traducción árabe de *Cuaderno de Sarajevo* de Juan Goytisolo (ateniéndonos a los rasgos diferenciadores entre una lengua y otra).

Hemos intentado incluir tanto los niveles teóricos sobre traducción como los modelos metodológicos para poner de manifiesto el alcance de las estrategias y técnicas de traducción, sometidas a ejemplos concretos.

Pretendemos hacer un análisis de una obra determinada para señalar los rasgos diferenciadores entre el TO, la VA94 y la TF y entre la VA94 y la VA96. Además hemos tenido en cuenta el enfoque traductológico de ambas versiones, rasgo que nos ayudó a valorar y apreciar variaciones de distinto orden.

Subrayamos un tratamiento no tan adecuado a la construcción léxica ni textual de la versión árabe. El traductor dejó muchas lagunas sin resolver e introdujo cambios que alteran el sentido y, por su puesto, la intencionalidad del autor.

De modo que la versión árabe *Daftar Sarayivu* no es una versión modélica, por las estrategias que denotan omisiones, cambios léxicos y texto añadido que curiosamente no se deben a posibles soluciones a eventuales problemas de traducción, sino, a nuestro parecer, a olvidos, imprecisiones y en otras ocasiones a implicaciones personales.

Queremos utilizar algunos ejemplos como modelos a evitar en nuestra relativamente breve experiencia docente que llevamos ejerciendo hace más de un año y que creemos relevantes, tanto a nivel traductológico como en la enseñanza de idiomas. Cortés y Camacho (2003: 12) sostienen:

El Análisis del Discurso, una de las recientes líneas de investigación, va a ir acogiendo diversos principios teóricos que a veces proceden de otras parcelas del conocimiento lingüístico y a veces, en cambio, son creados ex profeso para enriquecer alguna de sus corrientes; unas y otras irán instituyendo lo que hoy entendemos por “teorías” del Análisis del Discurso.

II.1.1 Pauta de análisis

Como ya hemos señalado anteriormente, intentaremos aplicar el modelo de análisis diseñado por Peña, que va con la naturaleza misma de la investigación y con la metodología diseñada desde el principio.

A continuación, destacamos la caracterización de los sujetos de nuestra labor investigadora. De entre los sujetos más destacados, en este sentido, ofrecemos una presentación del autor, su cronología personal e intelectual de las obras más importantes. Hablaremos también del lector del original. A continuación, ofrecemos una carta de presentación del traductor, su experiencia laboral, sus traducciones y su concepción de la traducción, haciendo uso de toda la información que hemos podido recolectar. Seguidamente, hablaremos del lector de la versión y del cliente.

Acto seguido, destacaremos los objetos del proceso de investigación, nos referimos, en primer lugar, al marco histórico de la obra, su temática, las ediciones y traducciones y, en segundo lugar a la versión árabe, las ediciones y el factor temporal.

Acabaremos tocando el tema central de la tesis, ofreciendo un análisis comparativo-contrastivo, tanto del texto original con la VA94 y la TF, como un cotejo completo de la VA94 y la VA96.

II.1.2. Sujetos

II.1.2.1 Autor

Juan Goytisolo es un autor bastante conocido por su trayectoria literaria, que le ha valido varios reconocimientos, el último es el premio internacional D. Quijote de la Mancha 2010, por el conjunto de su obra literaria que ha aportado elementos renovadores para la novela española y ha prolongado el vigor del pensamiento crítico y sostenido, con su influyente presencia internacional, el diálogo con el mundo árabe⁴¹. Dicho premio ha sido otorgado por la Fundación Santillana y el Gobierno de Castilla-La Mancha y la Asociación de Academias de la Lengua Española.

⁴¹Véase el Mundo, <http://www.elmundo.es/elmundo/2010/07/27/cultura/1280251882.html>

Goytisolo se ha destacado por su compromiso social, siempre ha estado al lado de los marginados, y por su escepticismo político.

Cualquier presentación que intente ofrecer quedaría incompleta ante la inmensa labor literaria, social y política. En resumidas palabras, Juan Goytisolo (6 de enero de 1931), es considerado el narrador más importante de la generación del medio siglo⁴², su obra comprende novelas, libros de cuentos y de viajes y ensayos. Es colaborador del diario El PAÍS. Es hermano de otros dos escritores José Agustín Goytisolo y Luís Goytisolo.

Destacaré los puntos más cruciales en su trayectoria personal.

Nace el 6 de enero de 1931 en el barrio barcelonés de Bonanova, es el tercer hijo de José María Goytisolo, gerente de una pequeña empresa y de Julia Gay, ama de casa. La muerte de su madre en 1938, cuando él contaba con tan solo siete años, en un bombardeo en Barcelona, marcó su rebeldía contra el franquismo y su rechazo de la España tradicional conservadora. Razón por la cual se autoexilió en París. Desde la muerte de su esposa, Monique Lange, en 1996, ha fijado su residencia en Marrakech.

En abril de 2007, se dio su nombre a la Biblioteca de Cervantes de Tánger, acto al que asistió en persona y demostró su agradecimiento por dicho acto⁴³.

Empezó a escribir desde muy temprana edad (entre 1944 y 1945, escribió una docena de cuentos y dos novelas). Ha cultivado múltiples géneros literarios como el ensayo, la narrativa, el reportaje, la literatura de viajes o las memorias. Destacamos, por ejemplo, *Coto vedado* (1985), *En los reinos de Taifa* (1986) y *Memorias*, 2002, que reúne las dos obras anteriores.

⁴² La Generación del medio siglo o Generación del 50 es un grupo de intelectuales cuya fecha de nacimiento oscila entre 1925 y 1936 (ó 1939). Los más destacados son: José Ángel Valente, Francisco Brines, Jaime Gil de Biedma, Claudio Rodríguez, Juan Manuel Caballero Bonald, Carlos Borral, Félix Grande, José Agustín Goytisolo (hermano mayor de Juan Goytisolo), entre otros. Aunque Juan Goytisolo no manifiesta pertenecer a ningún grupo ni generación determinada. (Véase, *La visión del mundo árabe en la narrativa de Juan Goytisolo*, presentada por Fawzi Shafik El Sharkawy, Murcia, 2000 disponible en, <http://www.tesisenred.net/TDR-0120106-101250>)

⁴³Véase, http://es.wikipedia.org/wiki/Juan_Goytisolo.

La crítica distingue tres fases en su trayectoria narrativa:

En la primera etapa, se destacan dos novelas *Juegos de manos* (1954) y *Duelo en el paraíso*. Estas dos novelas plantean la división entre la juventud y la madurez del autor

En la segunda etapa, adopta un enfoque crítico social de la realidad como en *EL circo* y *Campos de Najar*.

Finalmente, Goytisolo rompe con las técnicas tradicionales de narrativa y adopta un estilo característico de la novelística española de los años setenta. Ofrece un análisis crítico de la realidad española en obras como *Señas de identidad* (1966), *Reivindicación del conde don Julián* (1970), etc.

II.1.2.1.1. Cronología⁴⁴

- En 1948, se matricula en la Facultad de Derecho en Barcelona.
- En 1951, funda con sus amigos un club literario.
- En 1953, vuelve a Barcelona, escribe *Juegos de manos*, deja sus estudios de derecho y viaja, por primera vez, a París.
- En 1954, escribe *Campos de Níjar* (viajes, reportaje) y *Duelo en el paraíso*, libro que se publica en 1955.
- En París, conoce a Monique Lange que trabaja en el servicio de traducción de la editorial Gallimard y a Jean Genet, escritor y dramaturgo.
- En 1956, hace el servicio militar en la caserna militar de Matard. En septiembre, se instala con Monique en París.
- En 1957, la traducción francesa de *Juegos de manos*, obtiene un gran éxito. Empieza a trabajar como lector en la editorial Gallimard.
- En 1958, publica *Fiestas* y *El Circo*. Hacia finales del mismo año publica *La Resaca*.
- En 1959, *Problemas de la novela*.
- En 1960, publica *Capos de Níjar* y *Para vivir aquí*.
- En 1961, publica *La Isla*.
- En 1962, escribe *Fin de la fiesta*, *La Chanca*, *Pueblo en marcha*, *Tierras de Manzanillo* e *Instantáneas de un viaje a Cuba* (viajes, reportaje).
- En 1966, aparece *Señas de identidad*.

⁴⁴ Ben Salem, recoge una bibliografía completa de sus obras.

- En 1967, sale *Don Julián, El Furgón de Cola*.
- En 1969, ejerce como profesor visitante en la Universidad de California, la Jolla.
- Entre 1970-75, se instala en los Estados Unidos para enseñar en distintas universidades americanas. Juan Goytisolo retrata estos años en el ensayo *Desinencias*.
- En 1970, selecciona y traduce la obra de Blanco White. Durante el otoño ejerce como profesor visitante en Boston.
- En 1971, interviene en la creación de la revista *Libre*.
- En 1972, escribe *Juan sin Tierra* y edita la obra inglesa de *Blanco White*.
- En 1973, ejerce como profesor en la universidad de Nueva Cork.
- En 1974, se publica *Blanco White* y aparece, por primera vez, en su obra *Juan sin Tierra*, el árabe coloquial, tanto con una grafía latina como con grafía árabe.
- En 1975, *Juan sin Tierra*.
- En 1976, Reedición de *Reivindicación del Conde don Julian*.
- En 1977, *Disidirías*.
- En 1978, *Libertad, libertad, libertad*.
- En 1979, *El problema del Sahara*.
- En 1980, *Makbara*.
- En 1982, *Paisajes después de la batalla* y *Crónicas sarracinas*.
- En 1982, *Paisajes después de la batalla*.
- En 1984, *Volver al Sur*.
- En 1985, *Coto vedado* (memorias) y *Contracorrientes*.
- En 1986, *En los reinos de taifa* (memorias).
- En 1988, *Las virtudes del pájaro solitario* y *Alquibla*: guión televisivo para Televisión Española.
- En 1989, *Estambul otomano* (viajes).
- En 1990, *Aproximaciones a Gaudí en Capadocia* (viajes).
- En 1991, *La cuarentena*.
- En 1993, *Cuaderno de Sarajevo* (viajes, reportaje) y *La saga de los Marx*.
- En 1994, *Argelia en el vendaval* (viajes, reportaje) y “Ataúdes o armas” en EL PAÍS.
- En 1995, *El sitio de los sitios* y *El bosque de las letras*, “Ni guerra ni paz”.
- En 1996, *Disidencias* y *Paisajes de guerra con Chechenia al fondo* (viajes, reportaje).

- En 1997, *Las semanas del jardín, España y los españoles, De la Ceca a La Meca, Aproximaciones al mundo islámico, Lectura del espacio en Xemaá-El-Fná, El universo imaginario.*
- En 1999, *Cogitus interruptus.*
- En 2000, *Carajicomedia y El peaje de la vida* (con Sami Naïr), *Diálogo sobre la desmemoria, los tabúes y el olvido* (diálogo con Günter Grass).
- En 2001, *Paisajes de guerra: Sarajevo, Argelia, Palestina, Chechenia y Pájaro que ensucia su propio nido* (artículos).
- En 2002, *Memorias.*
- En 2003, *Telón de boca y España y sus Ejidos.*
- En 2004, *El Lucernario: la pasión crítica de Manuel Azaña.*
- En 2005, *Obras completas vol. I (Novelas y ensayo 1954 – 1959).*
- En 2006, *Obra completa vol. II* (narrativa y relatos de viaje).
- En 2006, *Obras completas vol. III* (novelas de 1966 a 1982).
- En 2007, *Contra las sagradas formas.*
- En 2008, *Obras completas vol. IV* (novelas de 1988 a 2003).
- En 2008, *Obras completas vol. V* (autobiografía y viajes al mundo islámico).
- En 2008, *El exiliado de aquí y de allá.*
- En 2008, *Ensayos escogidos.*
- En 2009, *Homenaje a José Ángel Valente* (prólogo). Antología de J. A. Valente. Colección de poesía El País.

II.1.2.1.2. Premios

- 1985, Premio Europalia.
- 1993, Premio Nelly Sachs.
- 2002, Premio Octavio Paz de Literatura.
- 2004, Premio Juan Rulfo.
- 2008, premio Nacional de las Letras Españolas.
- 2009, premio de las Artes y las Culturas de la Fundación Tres Culturas.
- 2010, premio internacional D. Quijote de la Mancha.

II.1.2.2. Lector del original

Hagerty Fox (2007: 65) señala que:

(...) el lector es uno de los elementos, a veces, más olvidados en el momento de indagar sobre la personalidad específica de una obra literaria. Una pregunta que hay que hacerse siempre es: ¿A quién va dirigida esta obra? Solo de esta manera podemos llegar a conclusiones significativas, sobre todo, para un autor-traductor, acerca de la intencionalidad de la obra, elemento clave para su creación.

Como hemos señalado anteriormente, teniendo en cuenta la temática y el lenguaje de la obra, podemos hacernos una idea sobre los destinatarios del texto original. Se trata de un lector medio culto, con conocimientos o inquietudes sobre la situación de los musulmanes en Sarajevo, dada las circunstancias en las cuales se escribió la obra, muestre su afecto o no a los valores humanos y democráticos que conforman la seña de identidad de Juan Goytisolo.

II.1.2.3. Traductor (Anexo I, págs: 273- 276)

‘Abbas Taha Sahin, Tal ‘at nació el 17 de septiembre de 1949 en Kena, Egipto, es profesor, periodista y traductor. Se doctoró en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid en febrero de 1994. Es licenciado en economía agraria por el Instituto Superior de Estudios Agrónomos, El Cairo, 1970. Tuvo dos diplomas en artes y tradiciones populares, Universidad Autónoma de Madrid, uno data del año 1987 y otro del año 1986. Obtuvo un diploma en Lengua y Literatura españolas por la Universidad de Comillas de Madrid, en 1982.

II.1.2.3.1. Experiencia Laboral

- Redactor y crítico literario en el semanario egipcio *Ašabab*. (El Cairo, 1974-1977).
- Redactor y crítico de arte en el diario egipcio *al-Masa‘* (El Cairo, 1978-1980).
- Corresponsal en España para el diario árabe *al-‘Arab* de Londres (1980-1983).
- Miembro del Club Internacional de Prensa en Madrid desde 1981.
- Profesor de árabe para españoles, en el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, desde 1981 a 1983 y desde 1985 a 1988.
- Miembro fundador de la Asociación de Periodistas Árabes en España 1982.

- Corresponsal en España para el semanario árabe *ad-Dustur* de Londres (1984-1986).
- Corresponsal en España para el diario árabe *al-Hayat* Internacional de Londres (1987-1990) y (1993-1995).
- Miembro fundador del Instituto del Teatro Mediterráneo, Motril, España 1990.
- Director del Departamento de Sociedad y Cultura en el diario árabe *Sawt al-Kuwait*, Londres (1990-1992).
- Profesor de la teoría de la traducción, la traducción teatral, la historia del teatro universal y las teorías de la crítica teatral, Facultad de Filosofía y Letras Ašmun, Egipto (1995-1997).
- Redactor jefe del diario *al-‘Alam al-Yaum*, El Cairo (1996-1997).
- Corresponsal en España del diario árabe *al-Hayat*, radio y televisión de Egipto.
- Experiencia en traducciones técnicas en la empresa de automoción PEGASO.
- Colaborador con varios medios de Comunicación árabe como especialista en temas hispano árabes e hispanoamericanos.

II.1.2.3.2. Traducciones

- *El vaso de leche*, Antología de cuentos hispanoamericanos, Aman, 1988.
- *Artes populares de Egipto*, Banco Exterior, Madrid, 1988.
- *Generación de posguerra*, Antología de poesía española, El Cairo, 1993.
- *Cuaderno de Sarajevo*, de Juan Goytisolo, Casablanca, 1994.
- *Cuadernos de la lucha sagrada*, de Juan Goytisolo, El Cairo, 1996.
- *La plaza del diamante*, novela de Merce Rodoreda, El Cairo, 1996.
- *Las trampas del Azar*, obra de teatro de Buero Vallejo, El Cairo, 1996.
- *La Camisa*, obra de teatro de Lauro Olmo, El Kuwait, 1997.
- *Yo, El otro*, Antología de cuentos hispanoamericanos, El Cairo, 1997.
- *La temática de las poetisas hispanoamericanas*, del argentino Jaime O. Pellicer, El Consejo Superior de Cultura, El Cairo. (1998).

El traductor obtuvo dos premios:

- 1) El premio Wallada de poesía 1986, otorgado por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- 2) Premio nacional de la traducción 1997, el Ministerio de Cultura de Egipto.

II.1.2.3.3. Publicaciones en árabe

«سلسلة مقالات «دفتر سراييفو»

- 1- مدينة الإبادة المشؤومة المتروكة وحيدة لمصيرها البائس، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11150 (لندن) 24 أوت 1993، ص.18.
 - 2- مستشفيات وصحيفة... وهنا ترقد كرامة المجموعة الأوروبية، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 1115 (لندن) 25 أوت 1993، ص.18.
 - 3- هذه القارة، أوربا، هل فقدت أدميتها وحجرت الأنانية إحساسها؟، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11152 (لندن) 26 أوت 1993، ص.18.
 - 4- اغتيال الذاكرة وعصابة ناقصي المواهب الذين لا يعرفون إلا إشعال الحرائق، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11153 (لندن) 27 أوت 1993، ص.18.
 - 5- كيف تمضي الحياة برغم منع أصحابها من الموت بكرامة، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11154 (لندن) 28 أوت 1993، ص.14.
 - 6- ماتت في البوسنة الأفكار الكريمة للإعلان العالمي لحقوق الإنسان، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11155 (لندن) 29 أوت 1993، ص.14.
 - 7- أين اختفى مثقفو أوروبا أمام القتل، هل نسوا دروس أوشفيتز؟، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11157 (لندن) 31 أوت 1993، ص.18.
 - 8- دفتر سراييفو، ترجمة طلعت شاهين، منشورات الفنك (الدار البيضاء)، 1994.
- سلسلة مقالات «الجزائر في مهب الريح»
- 1- اليقظة المريرة، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11371 (لندن) 5 أبريل 1994، ص.7.
 - 2- الإسلام و السياسة، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11372 (لندن) 6 أبريل 1994، ص.7.
 - 3- دوافع الجبهة الإسلامية للإنقاذ، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11373 (لندن) 8 أبريل 1994، ص.7.
 - 4- من استشهاد بوضياف الى معركة الجزائر الثانية، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11374 (لندن) 8 أبريل 1994، ص.7.
 - 5- الرعب، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11375 (لندن) 9 أبريل 1994، ص.7.
 - 6- الأحاديث وأطباق الالتقاط الفضائية، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11376 (لندن) 10 أبريل 1994، ص.7.
 - 7- الأركان الأربعة، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11377 (لندن) 11 أبريل

1994، ص.7.

- سلسلة مقالات «لاحرب ولا سلام»

- 1- (جولة في غزة و الأراضي المحتلة. 15-4 كانون الثاني/ يناير 1995).
- 2- «غزة، برميل بارود في قفص من الأسلاك الشائكة»، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11690، 21 شباط/فبراير 1995، ص.7.
- 3- «عرفات في مصيدته»، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11691، 22 شباط/فبراير 1995، ص.7.
- 4- «السلطة الوطنية بين حماس ورايين»، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11692، 23 شباط/فبراير 1995، ص.7.
- 5- «مكاسب الإسلام»، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11693، 24 شباط/فبراير 1995، ص.8.
- 6- «تمزيق المجتمع الفلسطيني و تجميع المستوطنات»، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11694، 25 شباط/فبراير 1995، ص.14.
- 7- «الحلم والكابوس: الهوة بين الشعبين تتسع»، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، عدد 11695، 26 شباط/فبراير 1995، ص.7.

- سلسلة مقالات مشاهد حرب و الشيشان خلفيتها

- 1- وداعا لك من روسي الوطن القذر، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، 6 يوليو 1996
- 2- تولتسوي وحرب القوقاز، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، 7 يوليو 1996.
- 3- القيصر الجديد بوريس، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، 8 يوليو 1996.
- 4- حصار ومذابح ومقابر جماعية، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، 9 يوليو 1996.
- 5- دمر مسجد القرية بضربة واحدة ولم يعد هنا بيت قائم، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، 10 يوليو 1996.
- 6- كان الزمن متوقفا وصفت السماء ولمعت النجوم وسمعت صوت الطيور لأول مرة، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، 11 يوليو 1996.
- 7- لا أحد يتحدث عن النصر... الحديث كله عن السلام، ترجمة طلعت شاهين، الحياة، 12 يوليو 1996.

II.1.2.3.4. Su concepción de la traducción

En su artículo, al-tarjama wa-al-fulklur (1985, anexo I, págs: 266-272) el traductor afirma que:

وإذا كانت الترجمة تقوم على اللغة فإن معرفة اللغة لاتعني الترجمة الجيدة بأي حال من الأحوال، فاللغة ليست مجرد ألفاظ و مصطلحات، ولكنها أيضا تراكيب لغوية تختلف من لغة إلى أخرى، و لا بد من إجادة اللغتين بشكل تام: اللغة المصدر و اللغة الهدف، و لكل لغة خصوصيتها، ولكل أثر مكتوب خصوصية أخرى، تتطلب وعيا ثقافيا شاملا، لذلك لابد من إعداد المترجم إعدادا جيدا يتواءم مع النتائج المراد نقله من لغة إلى أخرى، و الأعداد لايقوم على تعلم اللغة المراد النقل منها أو إليها فقط، بل يجب الإهتمام بدراسة خاصية الثقافة التي ينقل منها.⁴⁵

El hecho de que la traducción se base en una lengua no quiere decir, de ningún modo, que el conocimiento de esta lengua signifique traducir bien, la lengua no es solo palabras y conceptos, sino también estructuras lingüísticas que difieren de una lengua a otra. Se debe manejar perfectamente las dos lenguas: la lengua origen y la lengua meta, porque cada lengua tiene sus particularidades, y cada producción escrita tiene particularidades distintas, que requieren un amplio conocimiento cultural, por eso hay que preparar bien al traductor conforme a la producción que se quiera traducir de una lengua a otra. La preparación no se basa solamente en aprender la lengua de la cual o a la cual se quiere traducir, sino que hay que interesarse por estudiar la particularidad de la cultura de la cual se traduce.

Más adelante dice:

لأنه لا يمكن نقل النص من لغته، ما لم يفهم المترجم السياق الحضاري لهذا النص⁴⁶

(...) no se puede traducir un texto a partir de su lengua, mientras que el traductor no haya comprendido el contexto cultural en este texto.

El traductor subraya la importancia que tiene la preparación total del traductor y que su tarea no es nada fácil. Además de demostrar que es consciente de la importancia del contexto cultural de la obra.

⁴⁵ هذا المقال نص محاضرة في كلية الآداب جامعة القاهرة بمناسبة الإحتفال بالذكرى العاشرة لإنشاء قسم اللغة الإسبانية في شهر نوفمبر 1985. وهو منشور في مجلة «سطور» بالقاهرة، ومجلة «البحرين الثقافية» وصحيفة «البيان» في دبي.
⁴⁶ نفس المرجع

II.1.2.4. Lector de la versión

Se trata de un lector culto, con inquietudes. La traducción va dirigida a lectores de alto grado de conocimiento, no solo lingüístico sino cultural, personas con estudios o formación académica interesados por la situación de los musulmanes en el mundo, o que han tenido un seguimiento, a través de los medios de comunicación, del tema.

Generalmente, se puede decir que la traducción árabe ha tenido una buena acogida por los lectores árabes, musulmanes o no, porque Sarajevo presentaba el horror de las guerras que tanto azota a los países en conflicto, tal como ocurre hoy día, por ejemplo, con Israel y el pueblo palestino.

Algunos intelectuales y escritores árabes, según afirma en una cita recogida más adelante, se pusieron en contacto con Juan Goytisolo, para comunicarle su admiración por la obra.

II.1.2.5. Cliente

El cliente es *al-Hayat* (vida), periódico musulmán, si'i, libanés; fue fundado en 1946 en Beirut. En 1966 su director fue asesinado, probablemente por sus críticas a los nacionalistas. Su sede fue bombardeada durante la guerra civil libanesa, forzando el cierre en 1976. Fue refundido en 1988. Hacia 1997 tuvo una gran acogida por los lectores árabes (cerca de 200.000⁴⁷). En enero del mismo año sus oficinas fueron bombardeadas tanto en Nueva York, Washington y Riyad. En 2005, apareció una edición especial en Arabia Saudí. En agosto de 2007, el gobierno saudí prohibió e periódico *al-Hayat*, al parecer por criticar algunos departamentos gubernamentales y no prestar atención a las órdenes del Ministerio de la Información.

El traductor nos describe, en unas afirmaciones recogidas más adelante, que las condiciones del periódico eran sacar la versión árabe simultáneamente con las publicaciones de Juan Goytisolo en EL PAÍS. Lo cual indica que no había tiempo suficiente para las revisiones.

En este caso, las condiciones y exigencias del cliente han influido en la calidad de la traducción. De modo que a la hora de analizarla hemos destacado variaciones de distinto nivel y, estrategias traductológicas, puestas en evidencia.

⁴⁷ Véase, http://www.worldlingo.com/ma/enwiki/es/al-Hayat_newspaper.

Las consideraciones comerciales han tenido un papel importante en la toma de decisiones y por lo tanto, en el resultado final de la traducción, objeto de estudio.

II.1.2.6. Tarea del traductor

En la versión árabe de *Cuaderno de Sarajevo*, de 1994, los acontecimientos que enmarcaron la obra y las circunstancias de trabajo han restringido la labor de documentación del traductor, lo que puede explicar, de alguna forma, las omisiones de algunos datos. Sus intervenciones se centran en los puntos siguientes:

II.1.2.6.1. El texto

La traducción por sí misma es un canal de transmisión que utiliza el traductor para hacer acto de presencia a través de la voz del autor. El traductor ha utilizado este procedimiento para emitir opiniones propias directa o indirectamente. Omite algunos datos y añade otros. Cambia algunas connotaciones por otras.

Subrayamos que en la versión de 1996 hay correcciones de tipo léxico y gramatical, pero se mantienen las omisiones que destacaremos más adelante.

II.1.2.6.2. El prólogo

En la VA94, el traductor presenta una entrevista a Juan Goytisolo, hecha por teléfono, que trata, a grandes rasgos, sobre la localización temporal del autor, sus obras, su opinión sobre la situación del mundo árabe e islámico y su influencia en Europa, su experiencia, en relación con el mundo árabe, los motivos del viaje a Sarajevo y su perspectiva en cuanto a la situación de los bosnios en Europa.

En la VA96, añade una introducción sobre el compromiso de Juan Goytisolo, su coraje y valor para manifestar su lucha a favor de la libertad de los pueblos; su viaje a Sarajevo para ser testigo vivo de la masacre de los musulmanes que representa una violación de los Derechos Humanos.

Pensamos que una información de este tipo ayuda a adentrarnos en la temática y tono de la traducción y nos prepara las expectativas del contenido de la obra que vamos a leer.

En este caso, el traductor se afana en prepararnos para la lectura de la traducción con una entrevista acorde con la situación de la escritura. Esta información es valiosa

para el lector árabe que quiere acercarse a un texto perteneciente a un contexto lejano geográficamente.

Sin embargo, no utiliza las notas a pie de página para ilustrar algunos datos, explicados por el mismo autor y recogidos en la traducción francesa. El traductor utiliza otras técnicas citadas anteriormente.

II.1.2.6.3. Notas históricas

Hemos anotado varias omisiones de contenido histórico. Este hecho alude a que el TO se ve desprovisto de elementos de suma importancia tanto para el autor como para el conocimiento de los lectores, privados de estos datos.

Creemos que estos datos, además de las omisiones, cambios y añadiduras textuales, desvalorizan la VA94. Lo curioso, a lo largo de los dos años que separan las dos versiones, el traductor introdujo correcciones, pero, a nuestro parecer, sin tomar en cuenta el original. De modo que nos cuestionamos el rigor y la fiabilidad de dicha versión.

II.1.2.6.4. Enfoque traductor

Una de las preguntas planteadas, desde el principio de nuestra labor investigadora, era averiguar enfoques y estrategias traductológicas. En el caso que nos ocupa el método traductor empleado no coincide con ningún modelo preestablecido, sino que es un modelo propio basado sobre alteraciones de distinto orden en todo el texto. (Véase los puntos II.2.2. y II.2.3 relacionados con los errores en la traducción).

Consecuencia de esta estrategia, la obtención de desajustes tanto a nivel léxico como contextual, procedimientos de alto riesgo para la integridad de la traducción.

II.1.3. Objetos

II.1.3.1. Original

II.1.3.1.1. Marco histórico

Históricamente, el advenimiento del Islam en los Balcanes data del año 1071, después de la derrota del Imperio Cristiano-ortodoxo Bizantino por los Turcos Musulmanes. Los campesinos no musulmanes apreciaron pronto esta conquista porque era una liberación de los poderes feudales cristianos. El Islam empezó a darles muchos beneficios, razón por la cual un importante número de cristianos Ortodoxos, adoptaron el Islam voluntariamente⁴⁸, del mismo modo que acogieron las fuerzas armadas francesas.

Había mucha similitud entre las creencias del Islam y los Bogomils, por ello hubo una rápida expansión del Islam en Bosnia.

Durante el reinado de Suleyman, Bosnia desarrolló sus oficios y comercios, merced a la influencia de los emigrantes que constituyeron un nutrido grupo de personas musulmanas.

Los peores atrocidades contra los musulmanes de Bosnia cifra entre el año (1683 y 1699), cuando los Otomano perdieron sus territorios en Hungría, Eslovenia, Lituania, Dalmacia y Boka Botorska, los musulmanes que no pudieron huir de Bosnia, fueron capturados y forzados a volver al Cristianismo. En 1702, en Montenegro, el gobernante ortodoxo, el Príncipe Obispo Danilo, ordenó la ejecución de cada musulmán en su principado.

En 1807, Francia y Rusia empezaron a negociar la partición de los territorios otomanos. Pero en 1876, Serbia cuyo ejército era en su mayoría ruso, declaró la guerra a Turquía y que resultó desastrosa para este país. El Califato Otomano perdió casi todas sus posiciones en Europa. Ante el inminente agrandamiento de Rusia, se firmó en el Congreso de Berlín el Tratado de San Stefano, que acordó entre otras cosas, otorgar el mando de la provincia Otomana de Bosnia-Herzegovina a Austria-Hungría. Los Bosnio Musulmanes, se negaron a aceptar esta decisión y emprendieron la lucha contra el

⁴⁸ En el artículo “Los musulmanes de Bosnia: genocidio de un pueblo” publicado en <http://www.webislam.com/?idt=2075>, se habla de la islamización voluntaria de los Cristianos-Ortodoxos, ya que el exceso del abuso de los feudales había empeorado su situación y la ley del Islam prohíbe las conversiones forzadas. Así, muchos musulmanes de Asia menor, en Albania y las regiones eslavas del Califato Otomano, se hicieron musulmanes voluntariamente (Ibid).

Ejército Austriaco. El resultado fue el dominio aplastante de toda Bosnia-Herzegovina en manos de Austria hasta finales de la Primera Guerra Mundial.

Durante las guerras de los Balcanes, los musulmanes fueron el foco de la persecución. En 1914, un joven extremista Serbio Bosnio, asesinó en Sarajevo, al Archiduque y a su esposa, herederos del trono Austro-Húngaro, hecho que contribuyó al estallido de la Primera Guerra Mundial. En 1918, se proclamó el Reino de los Serbios, este Estado se conoció en 1928 como Yugoslavia o Sureslavia. Los serbios no querían cooperar con las otras nacionalidades del estado. En noviembre de 1924, en el distrito de Bijelo Polje, ocurrió una verdadera carnicería de los Musulmanes Bosnios. Los Montenegrinos mataron a sangre fría a 600 civiles con una bestialidad espeluznante.

II.1.3.1.2. Yugoslavia en la Segunda Guerra Mundial

En 1941, Alemania impuso por la fuerza su dominio en los Balcanes. Entre 1941-45, la guerra civil de los Bosnios Musulmanes se convirtió en genocidio. Moljevic abogaba que el país debería ser limpiado de musulmanes. En efecto, hubo una matanza feroz contra todo musulmán, cientos de miles de musulmanes fueron asesinados y quemados vivos. Al finalizar la Segunda Guerra Mundial, hubo nuevas persecuciones por parte del Partido Comunista, bajo el régimen de Tito. Este se esforzó en aniquilar todas las organizaciones religiosas islámicas, los líderes musulmanes fueron reemplazados por comunistas. Privó la propiedad de las escuelas musulmanas. La comunidad musulmana había perdido cerca de 250.000 de sus miembros y quedaron alrededor de dos millones de musulmanes en toda Yugoslavia. Sin embargo, la población musulmana de post-guerra en Bosnia-Herzegovina casi se triplicó, debido a su alta tasa de nacimiento. Junto con los Católicos Croatas llegaron a representar el 75% del total de la población Bosnia-Herzegovina. Esta era la situación de los musulmanes bajo el régimen comunista en Yugoslavia hasta su colapso después de la muerte de Tito.

Entre 1992 y 1993, una importante tragedia se ha apoderado de los Balcanes. Bosnia se ha convertido en la víctima del agrandamiento de la llamada “Gran Serbia”, idea que estaba persistente desde el siglo 13 DC, y para hacer efectiva dicha idea, los Bosnios Serbios han expulsado o asesinado a miles de musulmanes.

En marzo de 1992, hubo un referéndum en el cual los ciudadanos de Bosnia-Herzegovina votaron por la independencia. Nada más declarar la independencia, los serbios comenzaron a bombardear a Sarajevo, sobre todo, áreas musulmanas y croatas. Tanto la comunidad internacional como la Comunidad Europea y Estados Unidos reconocieron el nuevo estado, pero la minoría serbia tomó las armas e invadieron Bosnia. El resultado fue el estallido de una “guerra civil” cuyo objetivo fue erradicar a más de tres millones de musulmanes. Las horribles matanzas cometidas con los musulmanes de Bosnia es reminiscencia del genocidio nazi con los judíos. De hecho, Slobodan Milosevic y Radovan Karadzic, fueron acusados por el Secretario de Estado de USA, Lawrence Eagleburger, por sus carnicerías.

Las denuncias a estas sangrientas matanzas se deben, sobre todo, al esfuerzo de los periodistas, algunos lo han pagado con sus vidas, otros han arriesgado su propio pellejo para reflejar, con una realidad estremecedora, la situación de las vivencias diarias. El caso que nos ocupa es un claro ejemplo de la labor de transmisión, en vivo y en directo de las atrocidades de la “limpieza étnica” cometida en el corazón de Europa.

Juan Goytisolo lo expresa, en su obra (*C.S: 51*) del siguiente modo:

Los musulmanes que se refugiaron en Gorazde recibieron la promesa de que podían volver a salvo. Quienes creyeron en ella perecieron. Empujaron a más de 300 al interior de la mezquita Antita, cerca de la estación de autobuses, y le prendieron fuego. Nunca olvidaré sus gritos de terror y el olor de la carne quemada.

Cerca de tres millones de musulmanes han sido sujetos de una limpieza étnica, han perdido todo lo que tenían, incluso la dignidad como ser humano (*Ibid. P. 50*). Según la misma obra (*C.S: 43*):

Si hojeamos las estadísticas de la Comisión Estatal para el Registro de Crímenes de Guerra en la República de Bosnia-Herzegovina, la elocuencia a secas de las cifras dispensa de todo comentario: 650 testigos, 21.000 nombres de asesinados, 5.039 de criminales de guerra, 169 campos de concentración, 72 aldeas arrasadas, 559 mezquitas destruidas... Como dice el gran periodista británico Robert Fisk, “es la memoria del horror”.

El 6 de agosto de 1992, se desató la indignación mundial por las imágenes de los prisioneros en los campos de exterminio, réplica del estilo Nazi. Hubo una movilización por parte de la opinión pública en todo el mundo. A raíz de estos acontecimientos, Juan Goytisolo, destacado a favor de la libertad, la tolerancia y la solidaridad, inicia su arriesgado viaje a Sarajevo, para ser testigo en primera persona del desastre y la crueldad de las guerras.

Juan Goytisolo desvela también la pasividad de Unprofor y la mala gestión de la ONU. Dice (C.S: 37) “Aquí yacen la dignidad de la Comunidad Europea y la credibilidad de la Organización de Naciones Unidas muertas en Sarajevo. Perecieron por la inigualable cobardía y cinismo de sus negociadores y dirigentes”.

II.1.3.1.3. El tema de la obra

En *Cuaderno de Sarajevo*, el autor describe una ciudad devastada por el horror y denuncia el exterminio de los musulmanes bosnios por los fundamentalistas panserbios. Dice en (C.S: 43):

Estos y otros testimonios irrecusables muestran la clara voluntad de los fundamentalistas panserbios –embebidos de una mitología sangrienta y anhelos seculares de desquite de la derrota del Campo de los Mirlos en Kosovo en el siglo XIV- de exterminar a los musulmanes bosnios en el estricto sentido físico del término.

Cuaderno de Sarajevo es un testimonio espeluznante y cruento sobre el horror de la devastación de la capital Bosnia-Herzegovina, bajo el mandato de Radovan Karadzic, conocido por el “carnicero de Sarajevo” cuyo objetivo era exterminar a los musulmanes. Aunque según la obra (C.S: 61) “lo de la amenaza islamista es un embuste de Milosevic”. Sarajevo, contaba con más de medio millón de habitantes y fue escenario de intensos conflictos armados. Empezaron a caer los primeros obuses sobre la ciudad desde el 6 de abril de 1992. El 2 de mayo, la Armada yugoslava abandona el centro de la capital, dejando a sus habitantes a merced de los Tchethniks.

La ciudad de Sarajevo se queda asediada y continúa la “limpieza étnica” bajo el impulso de Slobodan Milosevic.

El 23 y 24 de agosto, después de semanas de bombardeos, los serbios de Rodovan Karadzic incendiaron la Biblioteca Nacional y Universitaria de Bosnia- Herzegovina (Ibid: 55); el resultado fue la destrucción de más de un millón y medio de libros y más de ciento cincuenta mil manuscritos, obras únicas, todo un patrimonio cultural reducido a cenizas, miles de manuscritos árabes, turcos y persas se esfumaron del todo. Es el atentado más bárbaro contra la cultura europea conocido desde la Segunda Guerra Mundial.

En julio de 1993, a sus sesenta y tres años, Juan Goytisolo decide viajar a Sarajevo para ser testigo de la masacre y de la tragedia en Bosnia. El fruto de su experiencia, que duró ocho días en Sarajevo, fueron unas anotaciones que primero aparecieron en el diario EL PAÍS y en periódicos internacionales como *al-Hayat*, *The Independent*, *Frankfurter Rundschau*, etc.

En *Cuaderno de Sarajevo*, el autor plasma con mucha fuerza las imágenes vivas de la crueldad y la barbarie en la ciudad de Sarajevo. Describe con un crudo realismo las escenas diarias de la población que estaba sometida a los continuos bombardeos y tratos salvajes. He aquí un testimonio de Abzija Meduserjac, viuda, de 51 años; sobre lo que pasó en Vishegrad en 1992. (C.S.: 50):

A un vecino mío, Ahmed Karacik, las “Águilas Blancas” le hundieron en la boca un gancho de carnicero sujeto con una soga al parachoques trasero de un coche y lo arrastraron maniatado por toda la población para que la gente lo viera y escuchara sus gritos. Luego, lo degollaron y jugaron al fútbol con su cabeza. Finalmente, arrojaron sus restos al río.

Dice Hicham Djiat (1996: 131): “Le “Cahier de Sarajevo” est l’un des meilleur reportages sur la Bosnie, celui d’un écrivain observateur sensible et désintéressé”.

Los acontecimientos que, desde finales de 1991 ensangrentaron la ex-federación Yugoslava, impactaron a la opinión pública.

El tema de la purificación étnica presidida por la monstruosidad de un déspota como Karadzic y que entró en vigor desde el comienzo del estado serbio y ha dejado un número importante de víctimas y fue una masacre de gran magnitud en toda Europa después de la Segunda Guerra Mundial.

Hoy en día, el ex líder de los serbios de Bosnia, fue detenido por crímenes de guerra después de 12 años como prófugo y está siendo juzgado en La Haya.

El trato que Juan Goytisolo dio a este acontecimiento es de un indudable valor representativo, literario e histórico. Se hizo presente en medio de la batalla, arriesgando su vida, como corresponsal de EL PAÍS, ha sido testigo presencial de la masacre y la barbarie y nos ha reflejado un sincero testimonio con un talento y vigor literario muy distinguido de una población que estaba sometida a la destrucción incesante que recordaban la época nazi.

Juan Goytisolo describe también Sarajevo como una ciudad pluricultural, pluriétnica. El autor hace de enlace, de puente intercultural, entre una ciudad devastada por la guerra y un posible público capaz de prestar atención a lo que ocurre más allá de las fronteras. Juan Goytisolo llama la atención, incluso, a la opinión pública mundial, denunciando la pasividad de Umprofor, la ONU, la UE en general y el Consejo de Seguridad en particular. Dice Juan Goytisolo:

Yo me quedaba asombrado, en Sarajevo, de ver que una ciudad europea cultísima, yo diría que no hay ninguna ciudad española con un nivel de cultura como Sarajevo, porque encontrabas gente que te hablaba cinco idiomas y estaban al tanto de lo que se escribía en Estados Unidos, de lo que se escribía en Alemania, etc. Es decir, una sociedad pluricultural, abierta, que de repente de la noche a la mañana se encuentra cercada, convertida en una monstruosidad, sin que la sociedad europea reaccionara. Es más que reaccionaran las fuerzas de Umprofor siempre poniéndose del lado de los serbios, me refiero a los militares ingleses y franceses, y haciendo todo lo posible para que los que estaban defendiendo una sociedad pluricultural, pluri religiosa y pluriétnica perdieran y estaban apoyando a los que estaban defendiendo conceptos tan primitivos y brutales como raza, sangre, etc. Es decir, que aquí ha sido una derrota, para mí, completa de los valores democráticos⁴⁹

La obra *Cuaderno de Sarajevo*, refleja la labor de un escritor que apostó por su vida a favor de la paz y la cultura. Describe el horror de los bombardeos al mínimo detalle, de forma tal que tenemos la sensación no solo de sentir las imágenes sino visualizarlas, dice en (C.S: 24):

⁴⁹Entrevista personal a Juan Goytisolo 1998. Granada.

Pero la ciudad que contemplo no es sino un espacio devastado, lleno de heridas, mutilaciones, vísceras, llagas aún superantes, sobrecogedoras cicatrices. Calles e inmuebles enteros han desaparecido, ni tranvías ni autobuses circulan, la Voivode Puntika está desesperadamente vacía, los árboles han sido talados, la gente se agazapa en sus escondrijos.

Sarajevo se convirtió en una ciudad fantasma llena de ruinas, una insignia de la bestialidad de las guerras. Escasearon los medios para socorrer a los malheridos y los cadáveres se amontonaban en las aceras. Los fundamentalistas panaserbios no respetaban ni siquiera el dolor de los *sarajivitas* que querían rendir homenaje a sus seres queridos. Los desfiles fúnebres eran un blanco fácil para seguir cobrando cada vez más vidas, razón por la cual los entierros se hacían de noche, extremando al máximo, a pesar de todo, las precauciones. Juan Goytisolo describe la impasividad y la ineficacia de las medidas de la ONU, de Estados Unidos y de los países europeos.

La guerra desatada en Bosnia-Herzegovina ha constituido un tema de mucha relevancia a nivel mundial y sobre todo, en los países árabes por las atrocidades cometidas contra los musulmanes.

II.1.3.1.4. Ediciones y traducciones

Juan Goytisolo goza de un prestigio bastante notorio no solo en la literatura española, sino a nivel universal, en la medida en que sus obras fueron traducidas a varios idiomas. Justamente la obra que constituye el corpus de nuestra investigación ha sido traducida al árabe, francés y alemán.

La obra *Cuaderno de Sarajevo*, fue traducida al francés bajo el título *Cahier de Sarajevo* por François Maspero, La Nué Blue, Strasbourg 1993, 93P; al alemán bajo el título de *Notizen aus Sarajewo* : Marlade Meyer- Minneman. Suhrkamp Verlag, Neue Folage. Frank-furt, 1993.

La versión árabe se presenta en dos ediciones: bajo el título de *Daftar Sarayivu*, Tal‘at Šāhīn, Mansurāt al-Fanak (editorial al-Fanak, Addār al-Baida) 1994, 92P. En 1996, aparece con el título de *Daftar Sarayivu* en *Dafatir al-Aunf al-Muqaddas (Cuadernos de la lucha sagrada)*, traducida por Tal‘at Šāhīn, Misr al-‘Arabiyya li-annas wa-l-Tawzia‘ (Egipto árabe para la publicación y distribución) 1996.

Al cotejar las dos versiones árabes hemos detectado cambios, omisiones, añadiduras textuales, diferencias léxicas, lingüísticas y de puntuación. Hemos señalado también algunos extranjerismos y cambios gramaticales (anexo IV, págs: 281-282).

II.1.3.1.5. Complejidad textual

Traducir a Juan Goytisolo, no es nada fácil. En la mayoría de sus obras utiliza una sintaxis compleja, un procedimiento lingüístico propio, debido a su interés por la lingüística y la poesía. Según Gabaldón (1988: 15), Juan Goytisolo afirma que:

La única moral del escritor, frente a la que no cabe recurso alguno, será devolver a la comunidad literario-lingüística a la que pertenece, una lengua nueva, distinta y más rica de la que recibió de ella en el momento de emprender su tarea.

Sus obras demuestran un claro reflejo de esta función. A ello, se debe su potencial literario que se remonta a Cervantes y por su labor como profesor de literatura española en varias universidades de Estados Unidos. Su trayectoria literaria como novelista, crítico literario y profesor ocasional de literatura son facetas presentes en sus obras. De esta forma, sus relatos irradian determinados aspectos de la tradición literaria del mismo escritor y establecen una forma de paralelismo temático y cronológico con sus obras de creación. Como ejemplo, menciona la obra de Volivar Colic en *Cuaderno de Sarajevo*, obras de Lezama Lima, de Severo Sarduy en su ensayo *Disidencias*.

El estudio de la escritura de Juan Goytisolo, debe ser tomado en cuenta no solo a partir de su obra literaria, sino también desde su creación artística en conjunto, empezando, por ejemplo, por sus incursiones en la memoria personal como el caso de *Coto Vedado* y *En los reinos de Taifa*. En cambio, en *Paisajes después de la batalla*, asistimos a una autobiografía burlesca. *Reivindicación del Conde Don Julián* constituye una obra compleja.

Parece que Juan Goytisolo se preocupa por dejar a sus lectores y críticos las claves de su propia creación, de esta forma pueden comprender el amplio abanico de posibilidades a fin de tejer y destejer la creación literaria. En palabras de Gabaldón (1987: 16):

Goytisoló pone con sus textos en manos del lector todas las claves de su vida, las claves de lectura personal, de todas las lecturas. Como reivindicaba Carlos Fuentes respecto a Cervantes, da libertad al lector.

II.1.3.2. Versión árabe de *Cuaderno de Sarajevo*

La obra, objeto de nuestro trabajo de investigación, es una traducción árabe de *Cuaderno de Sarajevo* de Juan Goytisoló. Esta versión cuyo traductor es Tal,at Sahin está editada por Nasr al-Fanak en Casablanca (Marruecos), en 1994. En 1996, la Editorial Egipto Árabe para la edición y la distribución (Egipto) publicó *Cuadernos de la lucha sagrada* que incluye la traducción de *Cuaderno de Sarajevo* del mismo traductor.

El tema que trata la obra ha suscitado interés en el lector árabe. Según el traductor, la versión árabe gustó tanto al lector árabe como a muchos de los escritores árabes.

لذلك أقول أن الترجمة حازت على إعجاب القراء العرب، والكثير من الكتاب
المعروفين العرب الذين طالعوها في صحيفة «الحياة»، وبعضهم اتصل بخوان
غويتيسولو في باريس و أبلغه هذا الإعجاب، طبقا ما أبلغني به خوان⁵⁰

(...) por eso digo que la traducción causó admiración en los lectores árabes, y a muchos conocidos escritores árabes que la leyeron en el periódico Al-Hayat. Algunos se pusieron en contacto con Juan Goytisoló en París y le comunicaron esta admiración, según me comentó Juan.

II.1.3.2.1. Factor temporal

La primera versión fue editada en 1994, y la segunda en 1996. Este lapso temporal que separa las dos versiones tiene un valor representativo. A la hora de hacer el cotejo completo de las mismas en el primer apartado del análisis, se ve claramente que hay cambios en el orden de las palabras, de puntuación, textuales, léxicos, además de añadir o omitir fragmentos determinados.

⁵⁰ مقطع مأخوذ من رسالة بعثتها لي شخصيا المترجم بتاريخ 27 أكتوبر 1998. (anexo I, págs: 277- 278).
Párrafo recogido de una carta enviada por el traductor el 27 de octubre de 1998

Esto se debe, a nuestro parecer, a retoques y revisiones hechos a lo largo de los dos años que las separan.

De la primera versión, el traductor nos cuenta lo siguiente:

تلقيت مكالمة تليفونية من الزميل المسئول عن القسم الثقافي يبلغني فيه أن رئيس التحرير لديه رغبة في نشر ما يكتبه خوان غويتيسولو في صحيفة «البابيس» بعد عودته من رحلته، و طلب مني التفاوض مع «البابيس» باسم «الحياة» على حقوق النشر باللغة العربية، على أن يكون النشر باللغة العربية في وقت النشر باللغة الإسبانية⁵¹.

(...) recibí una llamada telefónica del compañero responsable del Departamento cultural que me comunicó que el redactor jefe quería publicar lo que iba a escribir Juan Goytisolo en el periódico EL PAÍS, cuando este vuelva de viaje. Me pidió que negociase con EL PAÍS, en nombre del periódico “Al-Hayat”, sobre los derechos de publicación en lengua árabe, con la condición de que esta publicación fuese simultánea a la publicación española». (El subrayado es nuestro)

Más adelante dice:

بدأت أنا في ترجمة النصوص التي كتبها خوان غويتيسولو عن سراييفو، ولأن لغة خوان صعبة كما تعرف، إضافة إلى حرصي على أن تكون الترجمة آمنة للنص الأصلي، كنت أراجع -تلفونيا- مع خوان صباح كل يوم ما استطعت ترجمته في اليوم السابق⁵².

(...) empecé a traducir los textos que escribía Juan Goytisolo sobre Sarajevo. Como tú sabes el lenguaje de Juan es difícil, y además como me empeñé en que la traducción fuese fiel al texto original, cada mañana repasaba con Juan -por teléfono- lo que pude traducir el día anterior.

⁵¹ نفس المرجع

⁵² نفس المرجع

En estas declaraciones, el traductor reconoce la dificultad del lenguaje utilizado por Juan Goytisolo. Incluso tuvo la posibilidad de revisar su versión por teléfono con el escritor. Declaración desmentida totalmente por el propio autor (Entrevista a Goytisolo en anexo I, p. 256).

II.2. Análisis y evaluación de datos de la traducción árabe

II.2.1. Procedimiento de presentación de los datos

Tal y como hemos señalado anteriormente, hemos visto oportuno ordenar y clasificar el corpus relacionado con los rasgos diferenciadores entre TO y la versión árabe de 1994, ateniéndonos al método analítico, comparativo-contrastivo que nos ha facilitado efectuar un análisis metodológico de todo el conjunto.

A raíz de este análisis, hemos querido destacar los errores más acentuados en la versión del traductor, su estrategia y su enfoque con respecto al texto original.

El esquema del análisis que presentamos, a continuación, se centra en la presentación de datos recogidos, que constan de fragmentos constituidos por los pares de segmentos del TO y el TM, acompañados de la traducción francesa y una traducción nuestra, del texto original, a fin de ofrecer, como hemos dicho anteriormente, una valoración objetiva del conjunto de datos. Este análisis tiene como objetivo destacar los errores traductológicos mediante el subrayado de los componentes fraseológicos no traducidos, en casos de las omisiones, añadidos al TO, en casos de añadiduras textuales, o cambiadas por otros componentes distintos al original, en casos de cambios textuales. Finalmente, ostentamos unas observaciones relacionadas a cada caso.

En algunos casos, el estudio no se centra solo en aspectos puramente analítico textuales, sino también toca otros ámbitos de índole social e histórica.

Citamos, a modo de comparación y al mismo tiempo nos sirve de evaluación, la traducción francesa que, a nuestro parecer, se aproxima más al texto original. Ya lo anunciaba Peter Newmark (1992: 39): “el alma de la teoría de la traducción son los problemas de la traducción, admitiendo que lo que es un problema para un traductor puede no serlo para otro”.

El hecho de emplear la traducción francesa y no solo limitarnos a la árabe, se debe, fundamentalmente, a la metodología adoptada en el análisis crítico de la

traducción y muestra que el cotejo de varias versiones induce a resultados bastante interesantes. La evaluación, por tanto es más precisa. Por otra parte, el árabe constituye nuestro idioma materno y el francés y español son los idiomas extranjeros que mejor dominamos.

Hemos procedido a una categorización del material obtenido, en función de los elementos subyacentes o de la realidad a la cual se refiere las variaciones citadas anteriormente y que vamos a ilustrar bajo los siguientes epígrafes.

II.2.2. Errores relacionados con omisiones o lagunas en la traducción árabe de 1994

II.2.2.1 Omisiones histórico-culturales

Destacamos, mediante el subrayado, omisiones de rasgos histórico-culturales. He aquí algunos ejemplos ilustrativos:

TO. p.12 avistar de lejos a causa del hedor -excepto quienes, previsoramente, se hayan procurado una mascarilla- cuerpos descompuestos, fosas comunes apenas recubiertas de tierra, pilas ingentes de cadáveres.

TF. p.10. Observer -de loin, à cause de l'odeur, sauf pour ceux qui ont pris la précaution de se tenir d'un masque- des corps en décomposition, des fosses communes à peine recouvertes de terre, d'énormes tas de cadavres.

د.س.ص. 23. سط. 3-4. ومراقبة الأجساد المتحللة عن بعد والمقابر الجماعية التي لا يكاد يغطيها التراب، و الجثث المصطفة بأكوام هائلة.
ت.ش. ومراقبة عن بعد الأجساد المتحللة، و المقابر الجماعية التي لا يكاد يغطيها التراب، و الجثث المصطفة بأكوام هائلة، بسبب النتانة التي لاتصل الي حاملي الاقنعة.

Observación: la frase entre guiones subrayada no está recogida en la traducción árabe, forma parte de una descripción histórica de un hecho real, aprovisionamiento de una mascarilla para evitar inhalar el hedor de los cuerpos descompuestos. Esta omisión no forma parte de alguna técnica determinada y no tiene ninguna justificación ya que deja incompleta la información del original.

Hemos ofrecido una traducción muy próxima al texto original, en la cual hemos podido recoger todos los elementos. Realmente, esta frase, requiere un tiempo de reflexión para adecuarla a la traducción árabe, factor del cual no disponía el traductor, tal como lo expresó él mismo y lo resaltamos en el apartado II.1.3.2.1 (que habla del factor temporal en la tesis).

TO. (N.pp) p.14. Estos ejemplos de la barbarie reinante en Bosnia han sido espigados del conmovedor testimonio Les bosniques, de volivar Colic, escritor bosnio refugiado en Francia.

TF.p. 12. Ces exemples de la barbarie qui règne en Bosnie sont extrait de l'émouvant témoignage Les Bosniques de Velibor Colic, écrivain bosnien réfugié en France, éd. Galilée-Carrefour des Littératures, Paris, 1993.

د.س.ص.24.سط.9-10. (هذه أمثلة من المشاهد المتوحشة التي جمعتها شهادة كاتب بوسني لجأ إلى فرنسا).

ت.ش. هذه أمثلة من المشاهد المتوحشة الشاملة في البوسنة انتقيت من الشهادة المؤثرة لكتاب البوسنة، من تأليف بوليفار كوليك وهو كاتب بوسني لجأ إلى فرنسا.

Observación: la traducción francesa consigue una aproximación no solo a nivel léxico sino también en el orden de la frase. Además, amplía la referencia completa del libro, aportando información que el lector puede desconocer. Sin embargo, en la traducción árabe no consta ni el nombre del libro ni del autor ni de la descripción histórico-cultural, que otorga Juan Goytisolo al testimonio del autor.

En la traducción que ofrecemos, hemos podido, sin grandes dificultades, recoger el título y el nombre del autor.

TO.p.17. En el hotel de Split adonde me conducen mis compañeros Alfonso Armada y Gervasio Sánchez, avanzados ya a los sucesos sangrientos y lances surrealistas comunes hoy en la abolida federación yugoslava, me detengo a leer las ofertas destinadas a los periodistas.

TF.p.15. A l'hôtel de Split où me conduisent mes compagnons Alfonso Armada et Gervasio Sánchez, déjà familiarisés avec les événements sanglants et les situations surréalistes qui sont désormais le lot quotidien de la défunte Fédération Yougoslave, je m'attarde à lire les annonces destinées aux journalistes.

د.س.ص.27.سط.3. في فندق سبليت الذي قادني إليه زميلاي ألفونسو أرمادا وخيرفاسيو سانشيث، توقفت لأقرأ العروض الموجهة إلى الصحفيين.
ت.ش. في فندق سبليت الذي قادني إليه زميلاي ألفونسو أرمادا وخيرفاسيو سانشيث، اللذان كانا متعودين على الأحداث الدامية و الوقائع السريالية المألوفة اليوم في الإتحاد اليوغوسلافي المندثر، توقفت لأقرأ العروض الموجهة إلى الصحفيين.

Observación: la TF mantiene la misma estructura gramatical y léxica. Está más cerca del TO y mantiene el mismo registro. La traducción árabe empieza con la misma estructura, pero omite la frase subrayada en el original entera, lo que despoja del original toda la carga informativa y de mucho interés tanto para el autor como para el receptor.

TO.p. 59-60. Antes de la llegada de los nazis éramos 14.000, de ellos 10.000 sefardíes. La mayoría murió en deportación. Entre los que se salvaron, algunos permanecieron ocultos en la ciudad, otros regresaron al terminar la guerra.

TF.p. 50. Avant l'arrivée des nazis, nous étions quatorze mille dont dix mille séfarades. La majorité est morte en déportation. Les survivants sont ceux qui sont restés dans la ville en se cachant ou qui sont revenus à la fin de la guerre.

د.س.ص.56.سط.16. وصل عددنا إلى 14 ألفا قبل وصول النازية منهم 10 آلاف من السفارديم، البعض ظل مختفيا في المدينة، وآخرون عادوا إليها بعد انتهاء الحرب.
ت.ش. وصل عددنا إلى 14 ألفا قبل وصول النازية منهم 10 آلاف من السفارديم، أغلبيتهم ماتوا في المنفى، أما الذين بقوا على قيد الحياة ظل البعض ظل مختفيا في المدينة، وآخرون عادوا إليها بعد انتهاء الحرب.

Observación: Juan Goytisolo habla de las vivencias de un personaje de su obra David Kamhi, que ocupa el cargo de vicepresidente de la Sociedad Himanitaria, Cultural y Educativa Judía (Goytisolo, CS: 59). El personaje hace unas declaraciones espeluznantes sobre el destino que avecinaba a los judíos deportados. El traductor, sin

embargo, omite esta triste muerte, como si nada hubiera pasado. Aquí se trata de un hecho histórico muy serio, de un dato harto conocido. Entonces ¿Qué traducimos? ¿Por qué? y ¿Para quién?

Hemos puesto de manifiesto estas preguntas al principio, al hablar de las teorías de la traducción, particularmente con Cary, Pergnier. Son preguntas que han sido y siguen presentando la piedra angular de la traducción, a nivel personal y profesional. García Izquierdo (2000: 165) apunta:

Pero, lo que es más importante, un determinado contexto de situación tiene significado solo en el interior de una cultura determinada. El contexto, pues, está determinado culturalmente. Y, a la vez, lengua y cultura se complementan.

Este contexto del cual habla la autora es la materia bruta de la operación traductora y el traductor debe guardar o salvaguardar este tejido tan complejo, esta cadena de eslabones, tan enlazados entre sí. El hecho de suprimir un eslabón, rompe toda la cadena. Estamos hablando realmente de todo un proceso cultural e histórico, donde las relaciones causa, efecto y consecuencia están tan estrechamente ligadas entre sí que es imposible saltar de la causa a la consecuencia, es como si intentáramos separar la cara y la cruz de una misma moneda.

TO p. 60. Mi primera lengua fue el castellano. He creado aquí una Asociación de Amistad Bosnio-Española, estuve en Madrid con motivo del quinto centenario y saludé al rey Don Juan Carlos.

TF.p. 51. La première langue que j'ai parlée a été l'espagnol. J'ai créé ici une Association d'amitié bosnio-espagnole, j'ai été à Madrid à l'occasion du Cinquième Centenaire et j'ai salué le roi Juan Carlos.

د.س.ص.57.سط.6-8. لغتي الأولى كانت الإسبانية، حضرت في مدريد الاحتفال بمرور خمسة قرون على وصول كولومبوس إلى أمريكا، وصافحت الملك خوان كارلوس.
ت.ش. لغتي الأولى كانت الإسبانية، لقد أنشأت هنا جمعية الاصدقاء البوصنيين الاسبان و حضرت في مدريد الاحتفال بمرور خمسة قرون على وصول كولومبوس إلى أمريكا، وصافحت الملك خوان كارلوس.

Observación: la creación de la Asociación de Amistad Bosnio- Española de la cual habla el personaje, simplemente, deja de existir en la traducción árabe. Se trata de un fallo bastante importante. Lo sorprendente, en este caso, el traductor utiliza la técnica de la explicación para el acontecimiento del quinto centenario y da al lector árabe un dato histórico aclaratorio que en su ausencia, la frase resultaría sin sentido alguno. La traducción francesa, sin embargo, mantiene los mismos elementos sintácticos y lingüísticos, consiguiendo mayor fidelidad al texto original. En la traducción que ofrezco, solo he incorporado la frase omitida.

TO.p. 60. Los únicos que nos visitan y ayudan son los jefes y oficiales del Ejército.

TF.p. 51. Les seuls qui viennent nous voir, ce sont les chefs et les officiers de l'armée.

د.س.ص. 57. سط. 9-10. لا يزورنا إلا ضباط وقادة الجيش.
ت.ش. لا يزورنا ولا يعينوننا إلا ضباط وقادة الجيش.

Observación: la traducción francesa tampoco habla de la ayuda que ofrece los jefes oficiales del Ejército. El personaje ya critica la ignorancia y la falta de relación de España con Bosnia y alaba no solo la visita sino también la ayuda del Ejército. Si en ambas traducciones omitimos esta ayuda, estamos quitándole importancia a un elemento fundamental, imprescindible, como en la mayoría de los casos que estamos exponiendo, en la comprensión de los argumentos presentados y defendidos por el personaje.

TO.p. 67. (...) que el salario medio oscila entre 3 y 5 y que los jubilados del ejército o maquis de Tito solamente 2, la pregunta que viene a las mentes — ¿de dónde diablos saca la gente el dinero?—

TF.p. 56- 57. (...) que le salaire moyen oscille entre 3 et 5, et que les pensions de l'armée ou du maquis de Tito ne dépassent pas 2 marks, d'où ces gens sortent-ils leur argent?

د.س.ص. 61/62. سط. 17/1-2. اما متوسط الرواتب ما بين 3 و 5 ماركات، و متقاعدو الجيش يحصلون على ماركتين فقط، لذلك فان اول سؤال يخطر على الذهن : من اين يحصل الناس على المال؟

ت.ش. اما متوسط الرواتب ما بين 3 و 5 ماركات، و متقاعدو الجيش أو مقاومي الجنرال تيتو⁵³ يحصلون على ماركتين فقط، لذلك فان اول سؤال يخطر على الذهن : من اين يحصل الناس على المال؟

Observación: el único problema que plantea esta frase es el concepto “maquis” que requiere una documentación histórica, para ubicarlo en su contexto histórico en LO y luego tratar de encontrar una equivalencia en LT. En la traducción que ofrecemos hemos visto oportuno acudir a la nota explicativa, para dar mayor información al lector. El traductor, en este caso, ha de dar la misma información que recibe el destinatario del texto original al destinatario de la traducción y otorgar una importancia adecuada a cada unidad lingüística. Dice Hurtado, en este sentido (2001: 433):

Cuando la red de asociaciones activada por un elemento en el receptor del texto original no se produce de igual manera en el receptor de la traducción, el traductor tendrá que proporcionar información adicional.

TO. p.69 (...) se llevó a cabo, conforme a la opinión general, por medio de las tanquetas de Unprofor.

TF. p.59 (...) a été réalisée, suivant l’opinion générale, grâce aux blindés de la FORPRONU.

د.س.ص. 63. سط. 8. «تم نقله بواسطة دبابات الأمم المتحدة».

ت.ش. تم تنفيذه، حسب المتتبعين، بواسطة دبابات قوات حفظ السلام التابعة للأمم المتحدة.

Observación: el traductor dice literalmente “se llevó a cabo a través de los tanques de Naciones Unidas”. Esta afirmación no tiene nada que ver con el TO.

La traducción árabe da otro sentido y omite el valor de la opinión que puede ejercer la opinión pública sobre la situación en Sarajevo.

⁵³ لهذا المصطلح دلالات تاريخية مرتبطة مثلا في فرنسا بمحاربة التوسع الألماني خلال الحرب العالمية الثانية، أما في اسبانيا فهو متعلق بحرب العصابات التي قادتها الحركة الجمهورية الاسبانية ضد حكم الجنرال فرانكو

(Este concepto tiene connotaciones históricas relacionadas, por ejemplo, en Francia, con la expansión alemana durante la Segunda Guerra Mundial. Sin embargo, en España está relacionado con la guerrilla antifranquista) (Véase “maquis” en RAE)

Véase: http://www.arabtimes.com/portal/article_display.cfm?Action=&Preview=No&ArticleID=3463⁹
(Consulta: 07 de mayo de 2010).

Hemos de subrayar que la opinión general era fuente importante para la redacción de esta obra. Asistimos en muchas ocasiones a testimonios vivos con personajes de la época con nombre y apellido.

No darle importancia a este rasgo, hace que esta traducción le falten datos y que se considere inacabada ya que no se transmite el mensaje en su totalidad, y con la omisión de algún elemento, se rompe el canal de transmisión. Hemos de agregar que “los tanques de Unprofor” se traduce por “los tanques de la ONU”. En la traducción personal nuestra ofrecemos la equivalencia utilizada en varios medios de comunicación. Se aprecia una adaptación al término en la versión de 1994: (p. 24 “Unprofor”

(مكتب قوات الحماية التابعة للأمم المتحدة)

TO.p.71. Cualquier acción violenta, sostiene, pondría en peligro la vida de los soldados de Unprofor y funcionarios del Alto Comisariado de Naciones Unidas para los refugiados (ACNUR).

TF. p. 61. Toute action violente, soutiennent-ils, mettrait en danger la vie des soldats de la FORPRONU et des fonctionnaires du Haut Commissariat des Nations Unies aux Réfugiés (HCR).

د.س.ص.64.سط.11. فهم يتعللون بأن أي عمل عنيف يعرض حياة العاملين وأفراد القوات الدولية للخطر.

ت. ش. فهم يتعللون بأن أي عمل عنيف يعرض حياة قوات حفظ السلام التابعة للأمم المتحدة وموظفي قوات المفوضية العليا لشؤون اللاجئين التابعة للأمم المتحدة للخطر.

Observación: en la traducción árabe asistimos a la omisión de dos importantes organizaciones conocidas a nivel mundial, que han actuado y actúan en las zonas de conflicto. Es la segunda vez que lo hace con Unprofor (véase ej. TO p.69 y su respectiva traducción y observación). En cuanto a la organización de ACNUR, creemos que el traductor, simplemente no ha indagado en buscar la equivalencia.

TO.p. 77. La propaganda de la televisión de Belgrado y Pale, captada por antena parabólica en la costa dalmata, incluye imágenes de un candor lírico inolvidable.

TF. p. 65. La propagande de la télévision de Belgrade et de Pale, captée sur la côte dalmate grâce aux antennes parabolique, montre des images lyriques d'une candeur inoubliable.

د.س.ص.67. سط.4-5. الدعاية التي يطلقها تليفزيون بلغراد وبالي والتي أمكن التقاطها عن طريق صحن فضائي، تتضمن مشاهد غنائية ساذجة لاتنسى.
ت.ش. الدعاية التي يطلقها تليفزيون بلغراد وبالي والتي أمكن التقاطها عن طريق صحن فضائي في سواحل دالماسي، تتضمن مشاهد غنائية ساذجة لاتنسى.

Observación: la traducción árabe omite la noción del lugar, muy importante en la localización espacial textual a la cual hace referencia el autor. La traducción francesa, sin embargo se acerca más al TO, opta por una transposición léxica, dándole a la expresión idiomática mayor relevancia.

II.2.2.2. Valores éticos

Resaltamos mediante el subrayado, omisiones relacionadas con las percepciones y juicios de valor personales del mismo autor.

TO.p.14. ¿a rastrear las huellas del increíble final de seis pupilas del instituto de Niñas Minusválidas de Vighegrad...?

TF.p. 12. Flairer les traces de l'incroyable fin de six pensionnaires de l'Institution des jeunes filles handicapées de Vishegard.

د.س.ص.24. سط.10-11. أم أنهم ذاهبون لتقصي آثار نهاية ست فتيات من مدرسة فيشجار د للفتيات المقعدات.

ت.ش. أم أنهم سيقومون بتحريات حول آثار النهاية الغير معقولة لست فتيات من مدرسة فيشجار د للفتيات المقعدات.

Observación: la traducción francesa opta por explicar la situación de las niñas minusválidas (internas). Es, a nuestro juicio, una ampliación favorable a la hora de contextualizar la situación en la cual vivían estas niñas.

En relación al procedimiento de la explicación, Newmark, citado anteriormente (1992: 129) afirma que, generalmente, se aplica a todo tipo de información adicional que suelen insertar los traductores en sus versiones. Puede ser de tipo cultural o lingüístico, teniendo en cuenta las necesidades de los futuros lectores. La traducción árabe no presta atención a este “increíble” final, despojando del texto esta clara evidencia del horror de las guerras.

En la traducción personal que ofrecemos, hemos podido recoger el adjetivo, con mínimos retoques.

TO. p. 16. (...) pensiones y albergues ocupados pasajeramente por los fugitivos de la limpieza étnica.

TF. p. 14. (...) des fugitifs du *nettoyage ethnique* qui occupaient temporairement les pensions et les auberges.

د.س.ص. 26. سط. 11-12. (...) بفضل التفريغ المستمر للمنتجعات والفنادق من الهاربين من عملية التطهير العرقي.
ت.ش. (...) بفضل التفريغ المستمر للمنتجعات والفنادق المسكونة بطريقة مؤقتة من طرف الفلريين من عملية التطهير العرقي.

Observación: la traducción francesa presenta una transposición, que es un procedimiento que consiste en un cambio en la estructura al traspasar un texto de la LO a LT. Existen varios tipos de transposiciones que se hacen, a veces, porque el traductor quiere o porque la estructura gramatical de la LO no existe en LT. Según Newmark (1995: 125):

La transposición es el único procedimiento de traducción que tiene que ver con la gramática, un procedimiento que la mayoría de los traductores realiza intuitivamente.

Consideramos que el uso de esta técnica en la TF, ha sido de gran rentabilidad a nivel de comprensión y muy lograda estructuralmente. En la versión que ofrecemos solo hemos añadido las palabras omitidas “ocupados pasajeramente”.

TO. p. 34. (...) desde el inicio de la agresión de los radicales serbios en condiciones idénticas a las del resto del hospital.

TF. p. 28. (...) depuis le début de l'agression des extremistes serbes, et dans les mêmes conditions que dans le reste de l'hôpital.

د.س.ص.37 سط.11. منذ بداية العدوان الصربي، وإن هؤلاء الأطفال يعيشون في نفس الظروف التي يعيش في ظلها باقي أقسام المستشفى.
ت.ش. منذ بداية عدوان الصرب المتطرفيين، وإن هؤلاء الأطفال يعيشون في نفس الظروف التي يعيش في ظلها باقي أقسام المستشفى.

Observación: la traducción francesa mantiene los mismos elementos, es prácticamente literal, pero con estilo. ¿La omisión del calificativo “radical” en la versión árabe se debe a una tendencia afectiva o de otra índole? La omisión de esta denominación es de un gran valor representativo, ya que se infringe un pilar fundamental, no solo a nivel comunicativo sino también a nivel contextual del cual habla Juan Goytisolo y que está dotado de una connotaciones específicas adaptadas al contorno situacional, expresado según las vivencias del momento. En este ámbito han intervenido una serie de elementos lingüísticos concretos que expresan una carga social y política de una gran envergadura y que dejan de existir en el texto original.

TO. p. 37-38. La torre oval que albergaba las oficinas de la redacción ahora una mole desfigurada por los obuses: torturada estructura de estalagmita guardiana o de muñón implorante, quizá vengativo.

TF. p. 31. La tour oval qui abrite les bureaux de la rédaction n'est plus aujourd'hui qu'une masse rendue informe par les obus: structures torturée, stalagmite à la Gaudi, moignon dressée vers le ciel, implorant ou vengeur?

د.س.ص.40. سط.7-8-9. فالبرج البيضاوي الذي يضم صالات تحريرها تحول إلى كتلة لاشكل لها بفعل القذائف فالمبنى محاط بالرواسب الكلسية والشجيرات المتسلقة التي تبدو وكأنها تبتهل.

ت.ش. فالبرج البيضاوي الذي يضم صالات التحرير تحول الآن إلى كتلة لاشكل لها بفعل القذائف فالمبنى محاط بالرواسب الكلسية والشجيرات المتسلقة التي تبدو وكأنها تبتهل بشكل انتقامي.

Observación: la TF hace de la oración interrogativa, procedimiento que a nuestro parecer, llama la atención aún más sobre la imagen de la destrucción. La utilización de la interrogación no siempre reclama una respuesta, sino que a veces expresa también una laguna en la información.

En la traducción que ofrecemos, añadimos el aspecto temporal de interés en la obra “ahora” y al final posponemos el adjetivo “vengativo” que recalca más el odio y la frustración.

Nuevamente asistimos a una omisión de una imagen bastante expresiva de la situación en la que se encuentra el edificio después de los bombardeos.

TO. p. 40. (...) fotografía el feo edificio amarillo, macizo como un búnker de lujo

TF. p. 33. (...) je photographie le hindúes bâtiment jaune, massif comme un bunker de luxe

د.س.ص. 42. سط. 11. صورنا المبنى الأصفر، المصمت كمنجأ فخم.
ت.ش. صورت المبنى البشع الأصفر، المصمت كمنجأ فخم.

Observación: la traducción árabe omite el calificativo “feo” y en vez de utilizar la primera persona del singular (fotografía), utiliza la primera del plural (fotografiamos). Cabe recordar aquí que según Basil Hatim y Ian Mason todas las lenguas tienen una capacidad particular de expresión dentro de un abanico cultural al cual pertenecen y cada lengua tiene un recurso para paliar las nuevas vivencias como el caso de, por ejemplo: préstamos, metáforas, neologismos, etc. Pero en palabras de Basil Hatim y Ian Mason (1995: 42):

Las estructuras y categorías gramaticales y léxicas obligan a los usuarios de la lengua a expresar determinadas unidades de significado, aspecto este donde, según el punto de vista comparativo y estructural, surgen los verdaderos problemas de la traducción.

El caso que se nos ofrece ahora es de una deixis personal: es aquella expresión deíctica que hace referencia al papel que desempeña un agente de la oración. Pueden ser de primera, segunda o tercera persona. Por ejemplo, pronombres y determinantes “yo,

nosotros, nuestro, mi, mío, míos”. La elección de un pronombre determinado no es nada gratuito, viene dada por una relación, expresada por parte del autor, del acto del habla con las connotaciones personales, temporales y espaciales de la situación. El inglés, por ejemplo, en la tercera persona se expresa el género y el número, en la primera, el número pero no el género y en la segunda ni el género ni el número. Esta forma gramatical no funciona por igual en todas las lenguas. Cito a Basil Hatim y Ian Mason (1995: 42).

Y son muchas las lenguas que establecen una distinción de singular o plural en la segunda persona, que se solapa con las formas de tratamiento formal o familiar; en rumano existe una triple distinción de esta última clase (tu /lei/ dumneavoastra), y, según Levinson (1983, 69-70), el tamil de las aldeas conoce no menos de seis formas pronominales para la segunda persona que refleja la relación entre hablante y oyente.

Evidentemente, la ausencia de las relaciones entre las categorías gramaticales puede crear problemas de traducción al no especificar adecuadamente el pronombre correspondiente en lengua meta. En francés, por ejemplo, no es lo mismo utilizar el pronombre *tu* (tú) que *vous* (usted). Cada pronombre corresponde a una determinada persona y a un determinado contexto.

TO. p. 44. (...) en el momento de su ocupación por el tristemente célebre grupo de irregulares serbios conocidos por “Águilas Blancas”.

TF. p. 36. (...) au moment de son occupation par le groupe d'irréguliers qui s'est rendu tristement célèbre sous le nom des “Aigles Blans”.

د.س.ص. 46. سط. 16/15. عندما احتلتها قوات المتطوعين الصرب الشهيرة باسم "النسور البيض".

ت.ش. عندما احتلتها للأسف قوات المتطوعين الصرب الشهيرة باسم "النسور البيض".

Observación: Goytisolo se lamenta por la ocupación de las “Águilas blancas” y lo describe como un hecho triste. En la VA94 no se transmite esta tristeza.

TO. p. 69 (...) grupos de milicianos radicales y bandas incontroladas, compuestas por refugiados de otras zonas cuyos hogares y familiares fueron quemados y diezmados por los *chetniks*...

TF. p. 59 (...) des groupes de miliciens extrémistes et des bandes incontrôlées composées de réfugiés d’autres zones dont les foyers ont été brûlés et les familles dispersées par les *chetniks*...

د.س.ص. 63. سط. 11/10/9. فإن مجموعة من أفراد الميليشيات المتطرفة وعصابات غير منظمة مكونة من اللاجئين من مناطق أخرى، أحرق الشكناز مساكنهم وعائلتهم...
ت.ش. فإن مجموعة من أفراد الميليشيات المتطرفة وعصابات غير منظمة مكونة من اللاجئين من مناطق أخرى، أحرق الشكناز مساكنهم وعائلتهم و أهلك عددا كبيرا منهم.

Observación: si nos atenemos al contexto “diezmar” significa algo más que separar o dispersar, como opta la traducción francesa. Tiene el sentido de castigar tal como lo recoge la RAE. La traducción árabe no cita ni un sentido ni otro, simplemente lo oculta, quitándole toda la carga e intencionalidad expresada por el autor. En la traducción que ofrecemos, con una simple consulta al diccionario, hemos podido solventar el problema.

TO. p. 70.71. La presencia de los cascos azules ha impedido con certeza la ejecución de nuevas y más odiosas matanzas.

TF. p. 60. La présence des *Casques bleus* a certainement empêché de nouvelles et encore plus odieuses tueries.

د.س.ص. 64. سط.5. لأن وجود قوات الخوذات الزرقاء منعت مذابح جديدة أكثر كراهية.
ت.ش. لأن وجود قوات الخوذات الزرقاء منعت بالتأكيد تنفيذ مذابح جديدة أكثر كراهية.

Observación: la traducción francesa no traduce la “ejecución” y la VA94 omite “con certeza”. Ambas no transmiten todos los elementos oracionales, por lo que toda la carga léxica, semántica, queda retocada y con menos fuerza expresiva. Hemos ofrecido una traducción recapitulando todos los elementos ausentes en ambas traducciones.

TO. p. 78. La victoria final de los paladines de la pureza radical, ratificada mientras escribo estas líneas con el desmembramiento de Bosnia-Herzegovina.

TF. p. 66. La victoire finale des paladins de la pureté raciale, ratifiée au moment où j’écris ces lignes par le démeemblement de la Bosnie-Herzégovine.

د.س.ص. 67. سط.18/17. فالنصر النهائي لمغاوير النقاء العرقي سوف يكرس تمزيق

البوسنة والهرسك.

ت.ش. فالنصر النهائي لمغاوير النقاء العرقي و المصادق عليه بينما أكتب هذه السطور

والذي بمقتضاه تقسيم البوسنة والهرسك.

Observación: hemos de anotar que a parte de omitir parte importante de la frase subrayada el traductor, añade la palabra يكرّس (yukarrisu) del verbo كَرّس (karrasa) que viene a decir (consagrar). ¿A qué se debe introducir un verbo no existente en el TO? Y ¿por qué elige un equivalente con más carga ideológica “desplazamiento” para “desmembramiento” en vez de división? Veremos, más adelante, algunos ejemplos relacionados con las decisiones y estrategias del traductor que afectan al proceso traductológico y que, en cierto modo, se deben a implicaciones personales o a otros factores.

TO. p.78. El hombre que pronuncia estas palabras en su despacho del primer piso de la Medersa Gazi Husrev es Mustafá Ceric, *rais* o presidente de los imames de Bosnia.

TF. p. 67. L’homme qui prononce ces mots dans un bureau du premier étage de la Medersa Gazi Husrev est Mustafá Ceric, *rais* ou président des imams de Bosnie.

د.س.ص.68. سط. 7/6. قال لي هذه الكلمات رئيس أئمة البوسنة مصطفى زيرتش، **عندما التقيته في مكتبه بمدرسة غازه حزريف.**

ت.ش. قال لي هذه الكلمات رئيس أئمة البوسنة مصطفى زيرتش في مكتبه بالتابع الاول بمدرسة غازه حزريف.

Observación: la palabra puesta en negrita en la traducción árabe, que viene a decir “cuando lo encontré” no existe en el texto original. Forma parte del procedimiento de la ampliación o explicación. En la obra, no tenemos indicios de que hubo un encuentro realmente con este personaje. La versión árabe omite la localización del despacho, bien marcada en el TO, y que subrayamos en nuestra opción.

TO. p. 87. Su propósito de destruir la Federación yugoslava para sustituirla con otra de absoluto predominio serbio debía desembocar necesariamente en su implosión y una guerra generalizada.

TF. p. 75. Sa volonté de détruire la Fédération Yougoslave pour la remplacer par une autre où la pré-dominance serbe serait absolue ne pouvait que déboucher sur son implosion et sur une guerre généralisée.

د.س.ص.74. سط. 11/10/9. فتطلعاته للقضاء على يوغوسلافيا وإحلال دولة أخرى محلها تخضع لسيطرته الكاملة يمكن أن تسفر عن حرب شاملة.
ت.ش. فتطلعاته للقضاء على يوغوسلافيا وإحلال دولة أخرى محلها تخضع لسيطرته الكاملة يمكن أن تسفر حتما عن انفجارها الداخلي وعن حرب شاملة.

Observación: en la versión árabe se pierde la precisión idiomática, manifestada por el autor, por lo que se pierde la carga semántica, textual y contextual en el TO. Sin embargo, la TF logra precisar los detalles del TO.

Hurtado (1990) (apud Llácer, 1997: 97) lo expresa de la siguiente forma:

Le traducteur doit donc effectuer une exégèse pour saisir le vouloir dire de l’auteur, mais elle doit être limitée, sans prendre en compte des nuances, des appréciations ou des contestations personnelles; il doit se limiter au sens qui découle du texte (le vouloir dire et l’intention de l’auteur) et ne pas rendre l’effet particulier ressenti.

TO. p. 88. (...) los políticos y observadores que creyeron en la sinceridad de sus divergencias incurrieron en la misma ingenuidad que Chamberlain y lord Runciman.

TF. p. 76. (...) les politiques et observateurs qui ont cru à la sincérité de leurs divergences ont été victimes d'une naïveté identique à celle de Chamberlain et de Lord Runciman.

د.س.ص.75. سط.6/5. والسياسيون الذين اعتقدوا في صدق الخلافات بين الإثنين سقطوا في نفس سذاجة تشمبرلين واللورد رنسمان.
ت.ش. والسياسيون والمراقبون الذين اعتقدوا في صدق الخلافات بين الإثنين سقطوا في نفس سذاجة تشمبرلين واللورد رنسمان.

Observación: a parte de los políticos, los observadores internacionales han tenido y tienen un papel decisivo en garantizar la democracia en los pueblos en conflicto. Ignorar la presencia de estos observadores y la función que tienen en la versión árabe, es negar un factor determinante, históricamente reconocido a nivel mundial. La traducción francesa sí recoge este término.

TO. p. 69. La frase dubitativa de la testigo de los horrores y matanzas de Vishegrad acerca de la eventual convivencia futura con los autores y cómplices de los hechos refleja una postura, minoritaria aún pero con tendencia a extenderse y ganar adeptos.

TF. p. 59. La phrase dubitative du témoin des horreurs et des tueries de Vishegard à propos de la possibilité d'une coexistence future avec leurs auteurs et leurs complices, réflète une attitude qui est encore minoritaire, mais qui a tendance à se répandre et à gagner des partisans.

د.س.ص.63. سط.13/12. لذلك فإن عبارة الشك التي أدلت بها الشاهدة على مذابح فيشغراد حول إمكانية التعايش المستقبلي مع الذين شاركوا في هذه المذابح أو ساعدوا على وقوعها محدودة الآن، إلا أنها آخذة في النمو.
ت.ش. لذلك فإن عبارة الشك التي أدلت بها الشاهدة على فظائع ومذابح فيشغراد حول إمكانية التعايش المستقبلي مع الذين شاركوا في هذه الأحداث أو ساعدوا على وقوعها محدودة الآن، إلا أنها آخذة في النمو.

Observación: la versión árabe no traduce el calificativo “horrores”, lo cual disminuye el énfasis de la frase. Sin embargo, “los hechos”, refiriéndose a los horrores y matanzas, no los sustituye por el pronombre personal, procedimiento utilizado por la traducción francesa, ni por “acontecimientos”, equivalente elegido en nuestra versión; sino por “estas matanzas”. El traductor recalca dos veces este término para llamar la atención al lector árabe. Esta carga semántica se debe, a nuestro parecer, a una posible implicación personal del traductor.

II.2.2.3. Referencias bibliográficas

Asistimos a una omisión total o parcial de estas referencias, señaladas mediante el subrayado.

TO. N.págs:p. 75. Les cantiques de L’Eglise orthodoxe grecque à la grande Serbie”, Elie Rayanno, Libération, 27 julio de 1993.

TF. N.págs: p. 64. Elie Ravanno, “Les cantiques de l’Église orthodoxe grecque à la Grande Serbe”, Libération 27 juillet 1993.

د.س.ص.66. سط.6/5. «(راجع صحيفة "ليبراسيون" بتاريخ 1993/7/27)».
ت.ش. كتاب (الترايم الدينية للكنيسة الأرثوذكسية الاغريقية لسربيا الكبرى) لايلي غيانو،
راجع صحيفة "ليبراسيون" بتاريخ 1993/7/27).

Observación: señalamos aquí, como ya hemos mencionado anteriormente que el texto es una estructura compleja y que incluye todos los elementos sintácticos y lingüísticos. En este caso y al mismo modo que en el siguiente, el traductor no recoge los datos de la nota a pie de página, como si no perteneciera al texto original.

El deber ético de cada traductor es estar atento a todo el texto, y precisamente Juan Goytisolo obliga tener esta perpetua vigilancia en sus obras, de lo contrario se pierde toda la fuerza otorgada implícita o explícitamente al conjunto del texto. Véase el siguiente ejemplo en el cual se omite toda la referencia bibliográfica.

TO.N.págs: p.76. Cf. mi artículo “Sarajevo 93”, EL PAÍS, 19 de mayo de 1993.
Véase Epílogo, pág.130.

TF. 65. Comme je l’ai écrit dans mon article “Sarajevo 93”, *El País*, 19 mai 1993.

د.س.ص.70. (ملاحظة: العبارة المسطر عليها غير مترجمة)
ت.ش. أنظر مقالي بعنوان (سراييفو 93) المنشور في جريدة الباييس في 19 ماي/أيار
1993 أنظر الخاتمة، ص. 130.

TO. p. 86.87. Coincido con el embajador de España en las Naciones Unidas cuando admite (El PAIS, 3 de julio de 1993) que, si la responsabilidad inicial de la tragedia incumbe a los dirigentes serbios...

TF.p. 74.75. Je donne raison à l’ambassadeur d’Espagne aux Nations Unies quand il admet (El País du 3 juillet 1993) que, si la responsabilité initiale de la tragédie incombe aux dirigeants serbes.

د.س.ص.74. سط.7/6. أتفق مع مندوب إسبانيا لدى الأمم المتحدة الذي يعترف أنه إذا لم يكن ثمة شك في مسؤولية الزعماء الصرب عن المأساة.
ت.ش. أتفق مع مندوب إسبانيا لدى الأمم المتحدة الذي يعترف (انظر الباييس في 3 يوليو
1993) أنه إذا لم يكن ثمة شك في مسؤولية الزعماء الصرب عن المأساة

Observación: en la traducción árabe desaparece la referencia de EL PAÍS, bien marcada dentro del texto original.

II.2.2.4. Implicaciones personales

El traductor se implica personalmente y dicta juicios de valor ajenos a los propiamente expresados por el autor. Mediante el subrayado hemos destacado algunos ejemplos:

TO.p. 86. Todos conocemos el nombre del diestro y su cuadrilla, esos picadores y banderilleros disfrazados de negociadores, para quienes castigar al agresor sería impolítico, puesto que en Bosnia “todos son pecadores y ningún bando se halla libre de culpa”

TF.p. 74. Nous connaissons tous le nom du matador et de ses aides, picadors et bandillerillos déguisés en “négociateurs”, pour qui punir l’agresseur serait “impolitique”, puisqu’ en Bosnie “tout le monde est coupable et aucune des parties n’est exempte de faute”

د.س.ص. 74/73. سط. 1/17/16. فكلنا يعرف اسم المصارع وأسماء مساعديه، نعرف اولئك الطاعنين وحاملي الحراب المتخفين في زي "المفاوضين"، لأنه من المفترض في البوسنة أن "الجميع مجرمون ولا أحد برئ من الخطيئة".

ت.ش. فكلنا يعرف اسم المصارع وأسماء مساعديه، نعرف اولئك الطاعنين وحاملي الحراب المتخفين في زي "المفاوضين" اللذين يعتبرون معاقبة المتعد من قلة الادب، لأنه من المفترض في البوسنة أن "الجميع خطأون ولا أحد برئ من الخطيئة".

Observación: el traductor omite el hecho de considerar impolítico el castigo al agresor. El concepto “pecadores” está traducido por “delincuentes”. Hay una diferencia abismal entre ambas denominaciones. Nos preguntamos si el traductor se ha dejado influenciar por la cruda realidad de los musulmanes en Bosnia y ha aprovechado la oportunidad para plasmar sus ideas y pensamientos, distintos a los que defiende el autor. Más adelante veremos cómo las implicaciones personales son muy determinantes en el proceso de la traducción.

TO.p. 76. Estas lucubraciones fantásticas, repetidas día y noche durante años por la televisión de Milosevic, han calado en gran parte de la población serbia -como hoy en la griega- hasta convencerla de que actúan en legítima defensa ante el supuesto genocidio planeado por los *muyahidin*...

TF.p. 65. Ces élucubrations fantastiques répétées nuit et jour pendant des années par la télévision de Milosevic ont pénétré une grande partie de la population serbe –et, aujourd’hui, de la population grecque- au point de la convaincre qu’il s’agit de légitime défense devant les plans de génocide qui sont supposés être ceux des *moudjahidines*...

د.س.ص.ص.66. سط.20/15. هذه الدعاية العنصرية التي تتكرر ليل نهار وعلى امتداد سنوات في تلفزيون مليوزفتش، سممت أفكار الجانب الأكبر من الصرب - كما يحدث اليوم في التلفزيون اليوناني أيضا - حتى أقنعهم بأن يهبوا دفاعا عن النفس ضد عمليات التطهير العرقي المزعومة التي يخطط لها المجاهدون المسلمون في البوسنة وبيث تلفزيون مليوزيفنتش بالحاح شديد الأغنية التالية. ت.ش. هذه الدعاية الوهمية التي تتكرر ليل نهار وعلى امتداد سنوات في تلفزيون مليوزفتش، أدركت أفكار الجانب الأكبر من الصرب - كما يحدث اليوم في التلفزيون اليوناني أيضا - حتى أقنعهم بأن يهبوا دفاعا عن النفس ضد عمليات التطهير العرقي المزعومة التي يخطط لها المجاهدون

Observación: asistimos, en este caso, a una manipulación del lenguaje, a favor de unas connotaciones personales del traductor. He aquí un ejemplo del poder del lenguaje y sus efectos en la traducción del cual habíamos hablado, sobre todo, con la Escuela de Manipulación.

Ha elegido el contexto adecuado para manifestar su rabia contenida contra el régimen de Milosevic. Trata sus resultados de “racistas” en vez de “fantásticos” y dice que sus ideas han “envenenado” en vez de “calado” en la mayoría de los serbios.

Además explica, por un lado, que los *muyahidin*, son musulmanes bosnios, aclaración que sobra para un lector árabe ya que viene determinada por el contexto y por otro lado añade que la televisión de Milosevic emite con mucha frecuencia la canción de los serbios, eventos a los cuales no alude ni el texto original ni la traducción francesa.

TO.p. 77. Se inclina graciosamente para besar el mortero que descarga sus granadas contra los turcos de Sarajevo.

TF.p. 66. Se penche gracieusement pour embrasser le portier qui tire ses roquettes contre les “Turcs” de Sarajevo.

د.س.ص.67. سط.7. تنحني بإثارة لتقبل مدفعا يقذف حممه على "أتراك" (مسلمي) سراييفو.
ت.ش. تنحني بملاحة لتقبل مدفعا يقذف حممه على "أتراك" سراييفو.

Observación: la intencionalidad del traductor sobrepasa la intencionalidad del TO. Utiliza verbos que provocan al lector árabe. En vez de “graciosamente” utiliza “de manera provocativa” e introduce entre paréntesis que se trata de turcos “musulmanes” para avivar más el odio hacia la política de Milosevic.

II.2.3. Errores relacionados con cambios o variaciones

Cambio de palabras o conjunto de palabras, produciendo así una modificación en el significado. Hemos subrayado los términos que indican tales errores.

II.2.3.1. Nivel léxico

Hacemos constar que las palabras subrayadas en el texto original han sido cambiadas por otras en la traducción árabe. Hemos destacado los cambios que ha habido en cada frase. Las correcciones que ostentamos corresponden a una propuesta adecuada de traducción.

TO.p. 12. (...) ¿no habrá extendido su radio de acción y reducido los costes del viaje a partir del momento en el que las contiendas armadas y luchas interétnicas han dejado de ser una especialidad típicamente tercermundista para arraigar en el área europea?

TF. p. 10. (...) l’offre a-t-elle élargi son champ d’action tout en réduisant le coût du voyage, maintenant que les affrontements armés et les luttes inter-ethniques ont cessé d’être une spécialité typiquement tiers-mondiste pour étendre leurs tentacules dans l’aire européenne?

د.س.ص.23. سط.8/7/6/5. أليس من المحتمل أن تكون تلك الشركات قد غيرت خطوط رحلاتها في الوقت الحالي لتقليل التكلفة حيث لم تعد تلك الحروب من الأحداث الخاصة بالعالم الثالث بل مدت جذورها الى مناطق أوروبية؟

ت.ش. أليس من المحتمل أن تكون تلك الشركات قد وسّعت خطوط رحلاتها في الوقت الذي لم تعد فيه الحروب المسلحة والصراعات القبلية، تخص فقط بلدان العالم الثالث بل تأصلت جذورها الى مناطق أوروبية؟

Observación: el resultado de la traducción árabe es una frase totalmente distinta al original. Con una trascodificación nuestra de la versión árabe hemos obtenido la siguiente frase:

Puede que aquellas empresas hayan cambiado su radio de acción actualmente para reducir los costes, porque aquellas guerras no pertenecen solo al tercer- mundo, sino que se extendieron al área europea.

La versión que ofrecemos en árabe se acerca más al contenido y la estructura del TO.

TO.p.16. (...) aprovechando la oferta ventajosa de los mayoristas merced al desalojo paulatino de las pensiones y albergues **ocupados pasajeramente** por los fugitivos de la *limpieza étnica*.

TF. p. 14. (...) á la faveur des offres avantageuses des agences de voyages qui profitent du départ progressif des agences de voyages qui profitent du départ progressif des fugitifs du *nettoyages ethnique* qui occupaient temporairement les pensions et les auberges.

د.س.ص.26. سط.12/11. مستغلين العرض المغربي الذي تقدمه الشركات السياحية بفضل التفريغ المستمر للمنتجعات والفنادق من الهاربين من عمليات التطهير العرقي.

Observación: según la RAE “paulatino”, quiere decir: que procede u obra despacio o lentamente. En la VA94 se traduce por “continuo” y se omite toda la descripción resaltada en negrita. En la TF “paulatino” se traduce por “progresivo” que es más bien un antónimo⁵⁴.

Ambas versiones no transmiten una equivalencia formal ni funcional. Por lo cual varía el sentido de la frase. Los dos traductores no han percibido el verdadero significado del autor del TO.

TO. p. 18. (...) patear las hermosas callejas de Tragir.

TF. p. 15-16. (...) marcher dans les belles ruelles de Tragir.

د.س.ص. 27. سط. 14. التعرف على شوارع تراجير الجميلة.
ت.ش. التجول في أزقة تراجير الجميلة.

Observación: en la versión árabe “patear”, se traduce por “conocer” y “callejas” por “avenidas”.

II.2.3.2. Datos históricos

Se produce un cambio en las fechas históricas citadas en la obra.

TO. p. 17. (...) ¿no es la misma que acogió en 1939 en las playas de Argelés a los republicanos españoles agotados y hambrientos, hacinados tras las alambradas?

TF. p. 14. (...) n'est-elle pas la même que celle à laquelle se sont heurtés en 1939 sur les plages d'Argelès les républicains espagnols épuisés et affamés, entassés derrière les barbelés?

⁵⁴ Véase, <http://www.wordreference.com/sinonimos/progresivo>

د.س.ص.26. سط.17/18 أليست هذه اللامبالاة نفسها التي تم بها استقبال الجمهوريين الإسبان المتعبين و الجوعى على شواطئ أرجيليز عام 1936، وتم بعد ذلك وضعهم خلف الأسلاك الشائكة؟

ت.ش. أليست هذه اللامبالاة نفسها التي تم بها عام 1939 استقبال الجمهوريين الإسبان المتعبين و الجوعى على شواطئ أرجيليز وتم بعد ذلك وضعهم خلف الأسلاك الشائكة؟

Observación: es una referencia histórica que alude a dos épocas totalmente distintas. En la VA94, se induce a una confusión histórico-cultural, debida, probablemente, a despiste o confusión en la lectura de los números. En vez de “1939”, el traductor cita “1936”.

La primera fecha del año 1939, hace referencia al campo de concentración de Argelès-sur-Mer, construido por Francia para albergar a los refugiados que traspasaron la frontera, huyendo de España tras acabar la Guerra Civil Española.

Mientras que en 1936 indica el inicio de la Guerra Civil Española, en la cual una parte del ejército se sublevó contra el gobierno de la II República, que duró hasta el 1 de abril de 1939, fecha que pone fin a esta Guerra que marcó la historia de España.

Steiner (1980: 40), por su parte, añade la asociación del lenguaje con el factor temporal, dice:

Una cosa es clara: el lenguaje solo entra en acción asociado al factor tiempo: Ninguna forma semántica es atemporal. Y cuando usamos una palabra despertamos la resonancia de toda su historia previa. Un texto está siempre incrustado en un tiempo histórico específico; posee lo que los lingüistas llaman estructura diacrónica. Leer íntegra y cabalmente equivale a restaurar lo vivo de los valores y de las intenciones dentro de los que la lengua se da en realidad.

Es deseable que el traductor se hubiera fijado en este dato y nos hubiera transmitido la fecha correctamente. En este tipo de soluciones erróneas, nos planteamos la pregunta: ¿Qué es lo que está pasando?, ¿y por qué?, ¿qué factores han intervenido?

La información que no complementa el nivel referencial histórico, sale del hecho real. ¿Hay algún propósito implícito detrás? Creemos que el traductor simplemente no se ha fijado en el detalle. No será más fácil detenerse ante cualquier postura tomada y

leer y releer nuestra versión, antes de acometer contra la integridad del texto original y exponer a los lectores falsos datos que denotan el desconocimiento de la historia bajo la responsabilidad del traductor.

El nivel referencial es según Newmark (1992: 41):

(...) donde uno mentalmente corrige el texto, se basa en la aclaración de todas las dificultades lingüísticas y, allí donde convenga, en la información complementaria extraída de la “enciclopedia”, símbolo para mí de cualquier obra de consulta manual.

TO. p. 40. El 30 de agosto celebra su cincuentenario y para llegar a esta fecha, depende por completo de la solidaridad internacional.

TF. p. 33. Il devrait fêter son cinquantième anniversaire le 30 août prochain et, pour tenir jusqu’à cette date, il dépend entièrement de la solidarité internationale.

د.س.ص.42. سط.7/6/5. وأنه بحلول 30 آب(أغسطس) تمر الذكرى المئوية الأولى لإنشائها. وأن الوصول إلى هذا التاريخ متوقف بشكل كامل على مدى التضامن الدولي. ت.ش. وأنه بحلول 30 أغسطس يحتفل بالذكرى الخمسينية الأولى لإنشائها. وأن الوصول إلى هذا التاريخ متوقف بشكل كامل على مدى التضامن الدولي.

Observación: en la VA94 “cincuentenario” se traduce por “centenario”. En la misma línea anteriormente comentada, se comete un lapso temporal de cincuenta años entre el TO y la VA94. En el ejemplo siguiente, observamos otro error en la transmisión exacta de los números.

TO. p. 72. (...) las 37 resoluciones y 30 declaraciones del Consejo de Seguridad de la ONU tocantes a la agresión serbia han ido a parar directamente a la papelera.

TF. p. 62.(...) les trente-sept résolutions et les trente déclarations de Conseil de Sécurité des Nations Unies concernant l’agression serbe sont allées atterir tout droit dans la corbeille à papiers.

د.س.ص.65. سط.4/3/2. فالقرارات الثلاثة والإعلانات الثلاثون لمجلس الأمن بمنظمة الأمم المتحدة التي تتناول الاعتداء الصربي أخذت طريقها إلى سلة المهملات مباشرة. ت.ش. فالقرارات السبعة وثلاثين والإعلانات الثلاثون لمجلس الأمن بمنظمة الأمم المتحدة التي تتناول الاعتداء الصربي أخذت طريقها إلى سلة المهملات مباشرة.

Observación: en la versión árabe, en vez de “37” consta solo “3”. Son despistes bastante notorios, que suponen, para el lector árabe, recibir información errónea sobre los hechos y datos recogidos con mucho esmero por parte del autor y que en estos casos no tienen nada que ver con la realidad histórica y social de los hechos.

II.2.3.3. Valores éticos

Hay un cambio en los actos de habla específicos del autor, por otros imprecisos y confusos, que en muchas ocasiones salen totalmente de la estructura y significado del TO.

TO. p. 18. En el camino de regreso al hotel, pregunto al chófer del taxi, con quien me entiendo en italiano, dónde podría entrevistar a los refugiados de Bosnia-Herzegovina.

TF. p. 16. Sur le chemin du retour à l’hôtel, je demande au chauffeur du taxi, avec qui je communique en italien, où je pourrais rencontrer les réfugiés de Bosnia-Herzégovine.

د.س.ص.27. سط.18/17. في طريق العودة إلى الفندق، أسأل سائق الطاكسي عن أستطيع الحديث معهم باللغة الإيطالية، أو أين يمكنني إجراء أحاديث مع المهجرين من البوسنة والهرسك ت.ش. في طريق العودة إلى الفندق، أسأل سائق الطاكسي الذي أستطيع الحديث معه باللغة الإيطالية، أين يمكنني إجراء أحاديث مع اللاجئين من البوسنة والهرسك.

Observación: en este ejemplo se produjo un mal entendimiento del texto original por parte del traductor. Al trascodificar su versión, obtenemos una frase totalmente distinta del original:

En el camino de regreso al hotel, pregunto al chofer del taxi con quién puedo hablar en italiano, dónde podría conversar con los refugiados de Bosnia-Herzegovina.

Observación: la VA94 ha elegido un equivalente más general para el término “refugiados”, optando por *Muhayyarin* que significa, según el diccionario Cortés, tanto los inmigrantes en general como los emigrados por convicción política. En la versión que ofrecemos, hemos optado por un equivalente muy usual, en este caso.

TO. p. 58. En el edificio adjunto al templo-privado desde hace tiempo de oficios religiosos por falta de rabinos-...

TF. p. 49. Dans le bâtiment atenta au temple –privé depuis longtemps d’offices religieux faute de rabbins-...

د.س.ص.56. سط.4/3. وفي المبنى المجاور للمعبد - الذي لايمارس طقوسه الدينية منذ زمن بسبب الحاخامات.
ت.ش. وفي المبنى المجاور للمعبد - الذي لايمارس طقوسه الدينية منذ زمن لعدم وجود الحاخامات.

Observación: la función de la locución “por falta de” es la negación que la hemos traducido por " لعدم " "li‘adam” que viene a significar “por falta de” y no por “por causa de” como opta la VA94. Se produce una imprecisión y un afalta de cohesión en la VA94.

TO. p. 64. Visto al amanecer, desencajado y lívido, el Holiday Inn, cuyos pisos dan al vestíbulo como las galerías y celdas de una gran cárcel.

TF. p. 54. Vue dans le petit matin, livide, le Holiday Inn, avec ses étages qui donnent sur le hall comme les galeries et les cellules d’une grande prison.

د.س.ص.ص.60. سط.3/2/1. ما أن تحل لحظة الغروب حتى يتحول الهوليداي إن إلى مكان متفسخ أزرق غامق، وتأخذ حجراته المطلة على البهو شكل زنازن سجن كبير. ت.ش. ما أن تشرق الشمس حتى يتحول الهوليداي إن إلى مكان متفسخ أزرق غامق، وتأخذ حجراته المطلة على البهو شكل زنازن سجن كبير.

Observación: Hay una diferencia notoria entre “el amanecer” en el TO, traducido por su equivalente formal y funcional en la TF y “la puesta del sol” equivalente totalmente opuesto a la noción temporal. En más de una ocasión se produce un contrasentido entre original y traducción.

TO. p. 71. Pero ese papel de buen samaritano de unas fuerzas escasamente armadas y expuestas de continuo a la agresión y chantaje de los ultras de Karadzic.

TF. p. 60. Mais ce rôle de bon Samaritain joué par des hommes trop légèrement armés et continuellement exposés à l’agression et au chantage des ultras de Karadzic.

د.س.ص.ص.64. سط.6/5. لكن هذا الدور المحدود لقوات سيئة التسليح ومعرضة لإرهاب متطرفي كاراديتش

ت.ش. لكن دور فاعل الخير لقوات ذات سلاح قليل ومعرضة لإرهاب متطرفي كاراديتش.

Observación: según el pasaje bíblico, “La parábola del buen samaritano (v.29-37) interpreta lo que se debe comprender por “el amor del prójimo”⁵⁵. El amor del “buen samaritano” no conoce límites ni barreras, ni fronteras de ningún tipo. Es un amor de misericordia, semejante al que Dios ha manifestado en Jesús.

En la versión que ofrecemos hemos tomado en cuenta esta referencia cultural y hemos adaptado un referente similar en la cultura arábico-islámica “hombre de bien”, manifestando, de esta manera, nuestro desacuerdo con la VA94 que opta por “papel limitado” como equivalente a “buen samaritano”.

⁵⁵ Véase, http://www.worldapostoliccongressonmercy.org/IMG/pdf/Guia_1-_BUEN_SAMA.pdf.

Hemos dedicado, en este sentido, el apartado I.2.4 de la tesis a explicar y manifestar la importancia de los rasgos culturales en la traducción.

TO. p. 83. Los *chetniks* propagan sistemáticamente el enfrentamiento racial.

TF. p. 71. Les *chetniks* propagent systématiquement l'affrontement racial.

د.س.ص. 71. سط. 17/16. فالشكناز يغذون المواجهة الاجتماعية بشكل يومي.
ت.ش. فالشكناز يغذون المواجهة العرقية بشكل منتظم.

Observación: En la VA94, el concepto “racial” se traduce por “social”. No existe ninguna similitud entre ambas denominaciones.

TO. p. 89. (...) la ceguera moral y estratégica de los gobiernos de París y Londres y su incapacidad de prever el peligro de una guerra general en los Balcanes.

TF. p. 77. (...) l'aveuglement moral et stratégique des gouvernements de Paris et de Londres, et leur incapacité à prévoir le danger d'une guerre généralisée dans les Balkans.

د.س.ص. 76. سط. 5/4. وعدم التبصر الأخلاقي والاستراتيجي لدى حكومتي باريس
ولندن وعجزهما على استشراف خطر حرب عالمية في البلقان.
ت.ش. وعدم التبصر الأخلاقي والاستراتيجي لدى حكومتي باريس ولندن وعجزهما على
استشراف خطر حرب شاملة في البلقان.

Observación: la versión árabe traduce “guerra general” por “guerra mundial”. Resalta la implicación personal en esta frase: poner en alerta al lector árabe sobre una posible guerra mundial. El traductor dramatiza más la situación y pone en boca del autor palabras que no ha dicho.

TO. p. 92. Estacionamos en un patinillo en el que un grupo de hombres al fresco ilusoriamente amparados del fuego enemigo por el inmueble fronterero al Manzanares local.

TF. p. 80. Nous laissons notre voiture dans une petite cour où quelque hommes bavardent à l'ombre, abrités du feu ennemi par l'immeuble qui donne sur la rivière.

د.س.ص.78. سط.6/5. انتقلنا إلى مكان تجمع عدد من الرجال المحتممين من نيران الأعداء في مبنى حدودي على النهر الصغير.

ت.ش. اوقفنا السيارة في ساحة صغيرة حيث تجمع عدد من الرجال المحتممين من نيران الأعداء في مبنى حدودي على النهر الصغير.

Observación: en la VA94, en vez de “estacionamos en un patinillo” se traduce por “nos desplazamos al sitio”. En la versión que ofrecemos hemos recogido todos los elementos de la frase original.

TO. p. 102. Fuera de alguna acción mediática de castigo aéreo absolutamente nada...

TF. p. 89. En dehors d’une action médiatique de représailles aériennes, absolument rien...

د.س.ص.84. سط.14/13. لا أكثر من قصف جوي، فانها لن تفعل شيئاً على الأطلاق.
ت.ش. باستثناء شن أي عملية قصف جوي مدو، فانها لن تفعل شيئاً على الأطلاق.

Observación: “fuera de alguna acción mediática”, se traduce literalmente por “no más de un castigo aéreo”. No se produce la misma precisión lingüística y la frase pierde sentido en la VA94.

II.2.4. Texto añadido

II.2.4.1. Ampliación o explicación

Hemos subrayado y sacado a la luz todas las palabras añadidas en la traducción árabe y que no existen en el texto original. Esta técnica está utilizada, en algunas ocasiones, como hemos señalado anteriormente, para dar una explicación implícita dentro del texto, con la finalidad de dar más información al lector y situarlo dentro de un ámbito determinado. En otras, el traductor introduce consideraciones e implicaciones personales.

TO. p. 15. (...) ¿a ese Yasmín con quien conversó Maite Rito al que grabaron una cruz con un puñal en el brazo los gallardos protagonistas del Nuevo Romancero...?

TF. p. 12. Ou cette Yasmin rencontrée par Maité Rico, que les fiers héros de la chanson de geste de cette nouvelle Reconquête.

د.س.ص. 25. سط.3. أم لالتقاط صورة لتلك الفتاة المسلمة ياسمين التي التقتها زميلتي
مايتي ريكو.

ت.ش. أم لالتقاط صورة لتلك الفتاة المسلمة ياسمين التي التقتها مايتي ريكو⁵⁶.

Observación: la VA94 introduce una explicación sobre la relación de amistad que une el autor y Maite Rico, enviada especial de EL PAÍS en Sarajevo en 1993⁵⁷.

El traductor añade “mi compañera”, dando al lector una información adicional.

TO. p. 21. El viaje a Sarajevo reviste las apariencias de un juego de la oca cuya casilla final sea una ratonera.

TF. p. 17. Le voyage à Sarajevo revêt les apparences d’un jeu de l’oie dont la case finale serait une souricière.

د.س.ص. 28. سط.3/2. الرحلة الى سراييفو تتشبه لعبة "الاوزة" التي يلعبها الاطفال، آخر
مربع فيها عبارة عن مصيدة للفئران.

Observación: en este caso, coincidimos con el traductor con la explicación que da del juego, ya que de esta forma informa a quien está dirigido. El traductor añade “un juego de niños”.

TO. p. 25. En medio de esa geografía de la desolación, un reloj ha inmovilizado sus agujas a las ocho en punto (¿de qué día, qué mes, qué año?).

TF. p. 21. Dans cette géographie de la désolation, une horloge a arrêté ses aiguilles sur huit heures (de quel jour, de quel mois, de quelle année?).

⁵⁶ Hemos reproducido la misma versión del traductor exceptuando la explicación que hace de Maite Rico porque no nos parece pertinente. De aquí en adelante ofreceremos una versión nuestra solo en caso de diferencias más notorias entre TO y VA94.

⁵⁷Véase, http://www.elpais.com/articulo/internacional/GANIC/_EJUP/_VICEPRESIDENTE_BOSNIA/BOSNIA-HERZEGOVINA/BALCANES/GUERRA_DE_LOS_BALCANES_/1991-1995/comunidad/internacional/tolera/genocidio/musulmanes/elpepiint/19930604elpepiint_5/Tes/

د.س.ص. 31. سط.17/16. وفي منتصف تضاريس الدمار، هناك ساعة توقفت عقاربها على الساعة الثامنة تماما (لأي يوم، لأي شهر، لأي سنة. لاندرى؟)

Observación: el traductor añade: “no lo sabemos”, vemos que es innecesario repetir la misma pregunta que ya de por sí misma se expresa en la frase mediante el signo de interrogación.

II.2.4.2. Implicaciones personales

En este caso, el traductor emite juicios de valor que subrayamos, a continuación, y están relacionados con su punto de vista personal.

TO. p. 44.—(...) la última de ellas en el del 4 +1 rubricado en Washington por Javier Solana— son, como saben muy bien Milosevic, Karadzic, Mate Boban y congéneres, ejercicios de retórica para la galería, pura letra muerta.

TO. p. 36.-(...) la dernière de celles-ci étant la résolution 4+1, que le ministre espagnol Javier Solana a paraphée à New York comme ses confrères- sont, Milosevic, Mate Boban et consorts le savent bien, de purs exercices de rhétorique demeurés lettre morte.

د.س.ص. 45. سط.8/7/6/5. كان آخرها القرار 1+4 الذي صدق عليه في واشنطن خافيير سولانا (وزير الخارجية الإسباني)، فإنها جميعا لاتجدي، لأن ميلوزفيتش وكاراديتش وماتي بوبان وأمثالهم يعرفون أنها قرارات صادرة للاستهلاك المحلي، ولاتعدو أن تكون حروفا مينة بلا حياة.

Observación: la versión árabe, por una parte explica, al igual que la TF, el cargo de Javier Solana, dato que puede desconocer el lector árabe, pero emite un juicio sobre todas las resoluciones diciendo que “todas no sirven”. Esta valoración no está recogida en el original, por lo que su inclusión está ligada al propio traductor y no al autor.

TO. p. 75. ¿Qué hacer frente a él?: “Forjar un arco ortodoxo contra la serpiente islámica”, clamaba un prelado. En otras palabras: imitar a los *chitniks*, avanzadilla de la cristiandad.

TF. p. 64. Que faire, face à celui-ci? “Forger un arc orthodoxe contre le serpent islamique” a clamé un prélat. En d’autres termes: imiter les *chetniks*, avant garde de la Chrétienté.

د.س.ص.66. سط.9/8/7. وكيف يمكن مواجهته؟ وطمأن أحد الخطباء الحضور بقوله:
"يجب إقامة قوس فولاذي أرثوذكسي لمواجهة الحية الإسلامية"، أي أنه: يجب تشكيل قوات
"شكناز" لتكون طليعة للمسيحية في مواجهة الإسلام.

ت.ش. وكيف يمكن مواجهته؟ وطمأن أحد الخطباء الحضور بقوله: "يجب إقامة قوس
فولاذي أرثوذكسي لمواجهة الحية الإسلامية" وبتعبير آخر: يجب الاقتداء بقوات "شكناز" التي
تمثل طليعة للمسيحية.

Observación: en la VA94, “imitar” se traduce por “formar”, con lo que no transmite el mismo sentido. El traductor reitera que los *chitniks* “se enfrentan al Islam”, idea ya subrayada anteriormente.

Creemos que este énfasis se debe a su implicación personal en el texto, señalada ya en otras ocasiones, fruto quizás de su manifiesta simpatía, en relación a la situación de los musulmanes.

II.2.5. Comparación del texto original con las dos versiones de 1994 y 1996

Ofrecemos, a continuación, anotaciones relevantes relacionadas con rasgos diferenciadores entre el TO y las versiones de 1994 y 1996.

II.2.5.1. Cambios léxicos

Se trata de cambios a nivel de una unidad léxica determinada (término), por lo que se produce dos equivalentes distintos o de la combinación de unidades léxicas (frase), y se obtienen dos sentidos totalmente diferentes.

II.2.5.1.1. Problema de equivalencia

Indicamos, a continuación, algunos problemas detectados que afectan a conceptos de equivalencia:

TO. p. 12. Según informaba hace poco la prensa, una agencia de viajes italiana ofrece a eventuales clientes ávidos de sensaciones fuertes un circuito especial.

TF. p. 10. La presse a parlé récemment d'une agence de voyages italienne qui propose à d'éventuels clients avides de sensations fortes un circuit spécial.

د.س.ص.23/22.ت.94.سط.1/16/15. فطبقا لما ذكرته الصحف قبل فترة قصيرة، هناك شركة سياحة إيطالية تعلن عن رحلات خاصة لنوع من السائحين يتعطشون الى الاستمتاع بمشاهد خارقة للعادة.

د.س.ص.23/22.ت.96.سط.1/16/15. فطبقا لما ذكرته الصحف قبل فترة قصيرة؛ هناك شركة سياحة إيطالية تعلن عن رحلات خاصة لسياح يتشوقون الى الاستمتاع بمشاهد خارقة للعادة.

Observación: la VA94, opta por “sedientos”. Sin embargo en la VA96, por “ansiosos”.

Según el Diccionario de F. Corriente:

“ávido”, significa "جشع، حريص، طامع، شره"

“sediento”, significa "متعطش"

“ansioso”, significa "متشوق/ مشتاق/ راغب في"

El traductor opta por dos equivalencias distintas a la palabra subrayada del texto original. El equivalente más próximo figura en la VA96, más adecuado a nuestro entendimiento al TO.

TO. p. 25. Apenas llegado a Sarajevo, el forastero debe iniciarse en las leyes y reglas de un código elemental de supervivencia.

TF. p. 21. Dès son arrivée à Sarajevo, le nouveau venu doit s'initier aux lois et aux règles d'un code élémentaire de survie.

د.س.ص.32.ت.94 سط.6/5. ما أن يصل الغريب إلى سراييفو حتى يضطر إلى الشروع في تطبيق قوانين وقواعد بدائية لمواصلة الحياة.

د.س.ص.32.ت.96 سط.6/5. ما أن يصل الغريب إلى سراييفو حتى يجب عليه أن يبدأ في تطبيق قوانين وقواعد بدائية لمواصلة الحياة.

Observación: “debe iniciarse” está traducida literalmente por:

VA94: “está obligado a empezar”

VA96: “debe empezar”

El traductor cambia de sinónimo en la segunda versión, acercándose más al significado léxico y semántico del TO en la VA96.

TO. p. 26. Cualquier distracción o error de cálculo en la elección del trayecto puede serle fatídico.

TF. p. 21. Toute distraction, toute erreur de calcul dans le choix du trajet peuvent être fatals.

د.س.ص.32.ت.94 سط.12/11. إن أي غفلة أو خطأ في حسابات اختيار الطريق يمكن أن يجر النهاية المشؤومة.

د.س.ص.32.ت.96 سط.12/11. إن أي غفلة أو خطأ في حسابات اختيار الطريق يمكن أن تكون النهاية المشؤومة.

Observación: “puede serle” está traducida literalmente por:

VA94: “puede llevar a”

VA96: “puede ser”

Según el Diccionario de F. Corriente:

“ser” equivale a: "كائنة. كان. كلف"

El traductor cambia “llevar a” por “ser”, opción más adecuada al equivalente propuesto por F. Corriente. La corrección se ha hecho en función a la adecuación del verbo a la oración.

TO. p. 28. Nada garantiza que el punto de mira de un tirador de élite no se haya fijado **de improviso** en tu insignificante persona ni que una granada u obús estalle en el interior de tu vivienda.

TF. p. 23. Rien ne vous garantit que votre insignifiante personne ne va pas se trouver **tout d’un coup** dans la mire d’un tireur d’élite, ni qu’une grenade ou un abus ne vont pas exploser dans votre logement.

د.س.ص. 33.ت.94 سط.20/19/18. فلا أحد يمكنه أن يضمن لك أن لا يركز أحد القناصة الممتازين على شخصك الذي لا قيمة له، أو ألا تنفجر قنبلة يدوية أو طلقة مدفع داخل بيتك.
د.س.ص. 33.ت.96 سط.20/19/18. فلا أحد يمكنه أن يضمن لك أن لا يركز أحد القناصة الممتازين، بشكل محتمل على شخصك الذي لا قيمة له، أو ألا تنفجر قنبلة يدوية أو طلقة مدفع داخل بيتك.

Observación: la palabra subrayada en el texto original está traducida literalmente por:

VA94: “nadie puede asegurarte”, la palabra “de improviso” puesta en negrita no ha sido traducida.

VA96: “nadie puede asegurarte”, la palabra “de improviso” ha sido traducida por “de manera probable”.

Hay una violación del efecto semántico del TO en la VA94, donde a veces hay presencia de algunos elementos y otras se omiten sin más. Por una parte, se traduce la forma impersonal “nada garantiza” por una forma personal “nadie garantiza” y por otra la palabra “de improviso”, omitida en la VA94, toma presencia en la VA96.

En cuanto a la traducción francesa, utiliza la técnica de la modulación, en más de una ocasión, para adaptar la estructura de la frase al francés, logrando, de este modo, un estilo más llevadero y fluido; generalmente, sin omisiones ni cambios de gran importancia.

TO. p. 97. Pero ¿cómo explicar el abismo entre el sobresalto de la conciencia mundial en 1936 para defender una causa justa?

TF. p. 85. Mais comment expliquer l'abîme entre le sursaut de la conscience mondiale en 1936 pour défendre une cause juste.

د.س.ص. 81.ت.94 سط.11/10. كيف يمكن فهم المسافة الشاسعة بين الضمير العالمي المتيقظ عام 1936 لذي انطلق للدفاع عن قضية عادلة.
د.س.ص. 81.ت.96 سط.11/10. كيف يمكن فهم المسافة الشاسعة بين الوعي العالمي المتيقظ عام 1936، الذي انطلق للدفاع عن قضية عادلة.

Observación: según el Diccionario de F.corriente:

“conciencia” equivale a: ضمير، ذمة. ووعي.

El traductor no mantiene una misma equivalencia, sino que opta por otro sinónimo en la segunda versión.

II.2.5.1.2. Cambio de sentido

Destacamos, a continuación, los cambios de sentido:

TO. p. 28. Los habitantes de Sarajevo soportaron durante más de un año este azaroso exterminio en su régimen de detención en cárcel abierta con entereza, dignidad y sangre fría.

TF. p. 22. Les habitants de Sarajevo, dans leur prison à ciel ouvert, ont supporté pendant plut d'un an avec constance, dignité et sang-froid cette extermination en forme de loterie quotidienne.

د.س.ص. 34.ت.94 سط.2/1. لقد تحمل سكان سراييفو بثبات وكرامة وبرودة دم، طيلة ما يزيد عن سنة في سجن بلا سقف هذه الإبادة اليومية.

د.س.ص.34.ت.96.سط.2/1. يتحمل سكان سراييفو تلك الإبادة المشؤومة منذ أكثر من سنة،
ما بين نظام الاعتقال في سجن مفتوح بلا رحمة؛ ولا كرامة.
ت.ش. لقد تحمل سكان سراييفو طيلة ما يزيد عن سنة هذه الإبادة المشؤومة في ظل نظام
الاعتقال في سجن مفتوح، بنزاهة ومروءة وبرودة دم.

Observación: la frase subrayada en el texto original está traducida literalmente por:

VA94: los habitantes de Sarajevo soportaron con firmeza, honor y sangre fría a lo largo de más de un año en una cárcel sin techo este exterminio diario.

VA96: los habitantes de Sarajevo soportaron aquel azaroso exterminio durante más de un año, entre el régimen de detención, en cárcel abierta sin piedad ni honor.

El traductor, mantiene en la VA94 el sentido del TO, pero en la VA96 cambia completamente la frase. Hemos ofrecido una versión estructuralmente más próxima al TO.

TO. p. 37. Perecieron por la inigualable cobardía y cinismo de sus negociadores y dirigentes.

TF. p. 30. Elles sont tombées victimes de la lâcheté exemplaire et du cynisme de leurs négociateurs et de leurs dirigeants.

د.س.ص.40.ت.94.سط.2. لقد ذهبنا ضحيتي جبن مفاوضيهم وزعمائهم النموذجي ووقاحتهم.

د.س.ص.40.ت.96.سط.2. بجبن و استهتار مفاوضيهم، وزعمائهم الذين لا مثيل لهم.
ت.ش. لقد كانوا ضحية جبن واستهتار مفاوضيهم وزعمائهم الذين لا مثيل لهم.

Observación: la frase subrayada en el texto original está traducida literalmente por:

VA94: fuimos víctimas de la cobardía y cenismo ejemplar de sus negociadores y sus dirigentes.

VA96: por la cobardía, la negligencia de sus negociadores y de sus inigualables dirigentes.

El traductor cambia por completo la frase subrayada en las dos versiones, produciendo dos sentidos totalmente distintos. La VA94, se acerca más al original y la VA96 dice otro sentido con respeto al TO.

TO. p. 45. (...) el defenestrado presidente de la federación serbomontenegrina en una de sus novelas hasta alcanzar las cimas de un arte.

TF. p. 37. (...) le présiden aujourd’hui limogé de la fédération serbo-monténégrine, dans un de ses romains, pour atteindre les sommets d’un véritable art.

د.س.ص.46.ت.94 سط.3/2. رئيس فيدرالية الصرب والجبل الأسود فريد عصره "دوبريكا كوزيك" في احدى رواياته التي بلغ بها أقصى قمم الفن.

د.س.ص.46.ت.96 سط.3/2. رئيس اتحاد الصرب والجبل الأسود فريد عصره "دوبريكا كوزيك"، في احدى رواياته التي بلغ بها أقصى قمم الفن.

ت.ش. رئيس فيدرالية الصرب والجبل الأسود المعزول "دوبريكا كوزيك" في احدى رواياته التي بلغ بها أقصى قمم الفن.

Observación: según la RAE, defenestrar, quiere decir “destituir o expulsar a alguien de un puesto, cargo, situación, etc.” Y no “único en su época”.

La frase subrayada en el texto original está traducida literalmente por:

VA94: el presidente de la federación serbomontenegrina único en su época Dorica Cosik en una de sus novelas que lo llevó a lo más sublime de las cimas del arte.

VA96: el presidente de la unión serbomontenegrina único en su época Dorica Cosik en una de sus novelas que lo llevó a lo más sublime de las cimas del arte.

El traductor cambia en la segunda versión “federación” por “unión”. El término "فيدرالية" (fidiraliyya/ federación) es un extranjerismo naturalizado, adaptado, de uso frecuente para indicar todas las denotaciones y connotaciones que genera el uso del término.

II.2.5.2. Texto añadido

Se utiliza de dos modos, de modo explicativo para dar más información al lector o de modo personal (implicaciones personales) para introducir opiniones personales, ajenas al autor.

II.2.5.2.1. Modo explicativo

TO. p. 14. (...) ¿a fotografiar a las mujeres y niños hacinados en los vagones de deportación...?

TF. p. 12. Photographier les femmes et les enfants entassés dans les wagons de la déportation...?

د.س.ص.ص.24.ت.94.سط.15/14. أم لالتقاط صور فوتوغرافية للنساء والأطفال المكديسين في قطارات النفي.

د.س.ص.ص.24.ت.96.سط.15/14. أم أن هؤلاء ذاهبون لالتقاط صور فوتوغرافية للنساء والأطفال المكديسين في قطارات النفي.

Observación: la palabra subrayada en el texto original está traducida literalmente por:

VA94: o fotografiar

VA96: o que estos se dirigen a fotografiar

El traductor añade en la segunda versión: “que estos han ido”, poniendo más énfasis sobre el sujeto “las Águilas Blancas”.

TO. p. 15. (...) ¿a ese Yasmín con quien conversó Maite Rico al que grabaron una cruz con un puñal en el brazo...?

TF. p. 12. (...) ou cette yasmin rencontrée par Maité Rico, que les fiers héros de la chason de geste de cette nouvelle Reconquête ont marquée au poignard d’une croix sur le bras...?

د.س.ص. 25.ت.94.سط.4/3. أم لالتقاط صورة لتلك الفتاة المسلمة ياسمين التي التقتها زميلتي مايتي ريكو، وهي التي رسم أبطال الحكايات الشعبية الجديدة على ذراعها الصليب بسكين حاد.

د.س.ص. 25.ت.96.سط.4/3. أم أنهم يتأهبون لالتقاط صورة لتلك الفتاة المسلمة "ياسمين" التي التقتها زميلتي مايتي ريكو؛ وهي التي رسم أبطال الحكايات الشعبية الجديدة على ذراعها الصليب بسكين حاد.

Observación: el traductor añade en la segunda versión: “estos se disponen” en sentido descriptivo de la acción y aporta el grado de amistad que unía Goytisolo con Maite Rico.

TO. p. 35. ¿Cómo explicar el número tan elevado de víctimas entre la población infantil?

TF. p. 28. Comment expliquer tant de victimes dans la population enfantine?

د.س.ص. 38.ت.94.سط.5/4. كيف يمكن تفسير هذا العدد الضخم من الضحايا بين الأطفال؟

د.س.ص. 38.ت.96.سط.5/4. كيف يمكن تفسير وجود هذا العدد الضخم من الضحايا بين الأطفال؟

Observación: el traductor añade en la segunda versión: “que haya”, sin valor determinante en la frase.

TO. p. 44. (...) —la última de ellas en el del 4+1 rubricado en washington por Javier Solana—

TO. p. 36. (...) -la dernière de celles-ci étant la résolution 4+1, que le ministre espagnol Javier Solana a paraphée à New York comme ses confrères-

د.س.ص. 45.ت.94.سط.6/5. كان آخرها القرار 1+4 الذي صدق عليه في واشنطن خافيير سولانا (وزير الخارجية الإسباني).

د.س.ص. 45.ت.96.سط.6/5. كان آخرها القرار "1+4" الذي صدق عليه في واشنطن خافيير سولانا (وزير الخارجية الإسباني وقتها و السكرتير العام لحلف الأطلسي حاليا).

Observación: el traductor añade en la segunda versión: “en aquel entonces y ahora secretario general de la Alianza Atlántica”. De esta forma actualiza sus conocimientos sobre el ministro español y los hace llegar al lector árabe. Este dato es una prueba más que confirma la revisión del traductor a la versión de 1996.

II.2.5.2.2. Implicaciones personales

TO. p. 32. ¿Qué ocurriría si lanzan hoy mismo miles de granadas?

TF. p. 26. Qu’arriverait-t-il si on vous envoyait comme ailleurs des milliers de roquettes?

د.س.ص.36.ت.94.سط.4/3. ماذا يحدث لو أطلقوا عليكم صواريخ عنقودية الآن ؟

د.س.ص.36.ت.96.سط.4/3. ماذا يحدث لو أطلقوا على المدينة صواريخ عنقودية الآن ؟

Observación: la frase subrayada en el texto original está traducida literalmente por:

VA94: “¿Qué ocurriría si lanzan sobre vosotros ahora bombas de racimo.

VA96: “¿Qué ocurriría si lanzan sobre la ciudad bombas de racimo.

El traductor añade en la primera versión: “sobre vosotros” y en la segunda: “sobre la ciudad”. El original no especifica sobre quien se lanzarán estas granadas. La determinación del lugar ha sido decisión del propio traductor. De esta forma pone énfasis sobre las consecuencias más inmediatas de las guerras sobre las personas en la VA94 y sobre la ciudad en la VA96.

TO. p. 32. (...) la mayoría de los peatones cargan con manojos de bidones de plástico en busca de agua o los transportan en carretillas, carritos del tipo de los existentes en estaciones, aeropuertos y grandes almacenes, cochecitos de bebé, bicicletas, carrillos, patinetes, botijos sostenidos en andas.

TF. p. 25-26. (...) la plupart des piétons vont chercher de l'eau, les uns tenant leurs bidons en plastique à la main, d'autres les poussant dans des brouettes, des chariots de super-marchés ou d'aéroports, des voitures d'enfant, sur des bicyclettes, des remorques, les traînant sur des patins à roulettes, d'autre encore portant des cruches suspendues à des brancards.

د.س.ص. 35.ت.94.سط.13/12/11/10. أكثر المشاة في هذا الطريق يحملون عدة براميل بلاستيكية بحثا عن الماء أو يدفعون أمامهم عربات صغيرة، من ذلك النوع الذي يوجد في محطات القطارات والمطارات والمخازن الكبرى، أو يدفعون أمامهم عربات أطفال و دراجات و عربات من ذوات العجلات الثلاث و زلاجات و قناني محمولة على دعامات.

د.س.ص. 35.ت.96.سط.13/12/11/10. أكثر المشاة في هذا الطريق يحملون عدة براميل بلاستيكية بحثا عن الماء أو يدفعون أمامهم عربات صغيرة، من ذلك النوع الذي يوجد في محطات القطارات والمطارات والمحلات والمخازن الكبرى. أو يدفعون أمامهم عربات أطفال و دراجات و عربات من ذوات العجلات الثلاث و زلاجات و قناني محمولة على دعامات.

Observación: a parte de “los grandes almacenes”, el traductor añade en la segunda versión “locales”, rasgo no expresado tanto en el TO como en la TF y la VA94 . Creemos que sobra mencionar “locales” en la VA96.

TO. p. 47. (...) son una noticia más en el universo de zumbido y de furia denominada con singular clarividencia por Bush el nuevo orden mundial.

TF. p. 39. (...) ne sont qu'une information parmi d'autres dans cet univers frénétique et délirant baptisé par Bush, avec une singulière clairvoyance, le nouvel ordre mondial.

د.س.ص. 47.ت.94.سط.4/3. مجرد نبا إلى جانب الأنباء الأخرى في عالم من الضجيج و الغيظ تسيطر عليه النظرة الأحادية لنظام بوش العالمي الجديد.

د.س.ص. 47.ت.96.سط.4/3. مجرد نبأ إلى جانب الأنباء الأخرى في عالم من الضجيج و الغيظ، تسيطر عليه النظرة الأحادية لنظام بوش العالمي الجديد و كلينتون من بعده.

Observación: el traductor añade en la segunda versión: “y Clinton después”. El traductor, por su cuenta, introduce a Clinton en los acontecimientos y juzga su política como un eslabón más de la emprendida por Bush. Además hay un problema de sentido en las dos versiones de árabe, por traducir “denominada” por “dominada”.

II.2.5.3. Cambios de puntuación

Newmark (1992: 86) considera que:

La puntuación suele estar cargada de significado, pero se descuida con tanta tranquilidad que yo aconsejo a los traductores que repasen por separado la puntuación de su versión y la del original, y las comparen.

La puntuación tiene un papel primordial en el procedimiento del análisis del discurso que estima una relación entre los componentes de una frase bajo un cariz mucho más extenso. Según Acosta Cabello (2007: 15), el texto posee un sentido completo porque

Sus componentes no solo son los enunciados u oraciones que lo forman, sino también la entonación, las palabras, los párrafos, las marcas tipográficas o el contexto en que se inserta; de ahí que podamos estudiar la intencionalidad de un texto o la finalidad que se persigue con este.

Cabe señalar que cada estructura textual, al igual que su extensión, difiere de otra, dependiendo del género textual al cual nos referimos. Además, los hablantes en una conversación forman un texto, de manera que se puede distinguir entre textos orales y escritos. Pero (Dijk, 1997: 35):

A pesar de que los textos posean también un número considerable de características fonológicas, morfológicas y sintácticas especiales, como por ejemplo una determinada secuencia de entonación o un acento determinado, o palabras y formas sintácticas que forman secuencias que también dependen de

frases anteriores o posteriores, prácticamente dirigiremos nuestra atención solo a la descripción semántica dentro de una gramática, puesto que la descripción de textos se deferencia más claramente en este nivel de la descripción de oraciones.

Según Newmark (1992: 87), el uso de los signos de puntuación puede variar según las lenguas. En español, por ejemplo, los puntos suspensivos indican pausa inesperada, conclusión vaga, omisión o que el lector ya conoce lo que sigue. Sin embargo en inglés suelen indicar omisión de algún pasaje. En alemán, los signos de exclamación se usan para llamar la atención, producir emoción, enfatizar, titular letreros; el francés tiende a usar comas en lugar de conjunciones.

En la obra, objeto de nuestro estudio, hemos localizado, cambio de puntuación, que presentaremos en el cotejo completo (anexoV). En muchas ocasiones, nos hemos preguntado, a qué son debidos estos cambios, qué función ha tenido y tiene el uso de la puntuación en la lengua árabe y cómo su utilización se ha ido desarrollando en la narrativa contemporánea.

El uso de la puntuación, en árabe, es una práctica muy reciente, razón por la cual no sigue unas reglas muy determinadas y en algunos casos se omiten o se sustituyen por la partícula "و" "y" causando cansancio al lector y confusión a la hora de determinar el sujeto o sujetos de la acción.

Generalmente, el lector árabe no está acostumbrado al uso de la puntuación porque no tiene conocimientos suficientes sobre las reglas de uso. En la enseñanza del árabe, no se le da tanta importancia a la puntuación. Sin embargo, los alumnos de la Escuela Secundaria tienen más conocimientos sobre el uso de la puntuación en otras leguas (francés, inglés), que la suya propia. Debido, sobre todo, al uso desproporcionado de los signos de puntuación occidentales en la lengua árabe y a la ausencia de reglas gramaticales fijas, por lo que se produce confusión y desconcierto en la comprensión de algunos textos.

Según Ahmad Zaki Basa⁵⁸ (1987: 16- 22), el árabe utiliza dos tipos de puntuación: "القطع" (al-qat' / separación) y "الوقف" (al-waqf/ pausa).

- La separación se produce cuando un conjunto de palabras se distingue de otras. Se puede manifestar, con un salto de línea, marcando el comienzo de otra frase.
- La pausa se divide en tres partes:
 1. الوقف الناقص (al-waqf al-nnaqis/ pausa incompleta), se indica con la coma, es una pausa muy breve, sin apenas respirar.
 2. الوقف الكافي (al-waqf al-kafi/ pausa mínima), se indica con punto y coma, permite tomar aliento y requiere una relación en el sentido entre las dos frases.
 3. الوقف التام (al-waqf al-tam/ pausa completa), se revela con el punto. El lector para de hablar y hace un descanso.

En la época preislámica, la escritura se hacía mediante enlace de palabras entre sí. Zaki Basa (1987: 8-9), recoge una cita del libro Subh al-A'sa⁵⁹, en la cual menciona que, en la época anterior al profeta, los árabes escribían de manera continuada.

"أنهم وضعوا كتابا واحدا و جعلوه سطرًا واحدا موصول الحروف كلها غير متفرق"

“Redactaron un solo libro en una sola línea con las letras enlazadas entre si, sin separación alguna”.

Durante la época del profeta se distinguen cuatro etapas para corregir los errores de similitud entre las palabras.

En la primera etapa las correcciones se hacían, con tinta roja, encima, debajo o al lado de las consonantes.

En la segunda etapa, para evitar las lecturas erróneas colocaron los puntos diacríticos, en forma de uno, dos o tres puntos.

⁵⁸ Destacado escritor egipcio (1284-1303), Zirikli. T.V, p. 126.

⁵⁹ Su autor es Ahmad al-Qalqasandi, consta de 14 volúmenes, el primero disponible en <http://www.al-eman.com/islamlib/viewchp.asp?BID=234&CID=1>.

En la tercera etapa, se dieron cuenta de que no todos disponían de dos tintas, de distinto color a la hora de escribir, además se pierde mucho tiempo en la vocalización de un texto. Por lo que desarrollaron un modo de vocalización similar al que se utiliza hoy día.

En la cuarta etapa empezaron a utilizar palabras abreviadas para designar distintos tipos de puntuación. Además, pusieron símbolos para indicar la afirmación, la negación, etc.

Pero este estilo se percibe solo en el *Corán* y en algunos ulemas que siguen utilizando este tipo de escritura.

Hoy día, la prensa árabe no presta mucha atención a la puntuación y no asistimos a un uso sostenido de sus reglas, lo que dificulta la comprensión de los textos.

He aquí un ejemplo de la variación de la puntuación, entre la VA94 y la VA96, en algunas ocasiones creemos que se deben a correcciones del propio traductor y en otras se han hecho de manera sistemática. Sobre todo, el cambio de la coma por punto y coma.

A continuación, presentamos un ejemplo ilustrativo del cambio de sentido, producido por la variación del uso de la puntuación entre TO, VA94 y VA96. Sacaremos todos los cambios efectuados en el cotejo completo (anexo V, p. 283).

TO. p. 38-39. Atisbamos el frente, situado a unos 200 metros de distancia, entre las hendiduras de los maderos de protección. La bandera de la autoproclamada República serbia de Bosnia ondea en un edificio cercano.

TF. p. 32. A travers les fentes des planches de protection, nous pouvons guetter le front qui est à quelques deux cents mètres de là. Le drapeau de la République serbe autoproclamée de Bosnie flotte sur un immeuble voisin.

د.س.ص. 41.ت.94.سط.4/3. ويمكننا أن نراقب عبر الوهاد وأخشاب الحماية الجبهة على بعد حوالي مئتي متر. علم جمهورية صرب البوسنة غير المعترف بها، يرفرف على مبنى قريب.
د.س.ص. 41.ت.96.سط.4/3. ثم نلمح في المواجهة عبر الوهاد وأخشاب الحماية على بعد حوالي مئتي متر علم جمهورية صرب البوسنة غير المعترف بها؛ يرفرف على مبنى قريب.

Observación: el traductor dice literalmente:

VA94: Podemos observar a través del abismo y los maderos de protección el frente a 200 metros aproximadamente. La bandera de la no reconocida República serbia de Bosnia, ondea en un edificio cercano.

VA96: Y observamos en el frente a través del abismo y maderos de protección a 200 metros aproximadamente la bandera de la no reconocida República serbia de Bosnia; ondea en un edificio cercano.

El traductor, además de introducir cambios léxicos y fraseológicos, cambia la puntuación, sobre todo en V96. De esta forma altera y modifica totalmente el sentido de la frase del texto original.

Dice Dijk, en este caso, (1997: 38) “una oración es verdadera cuando el estado de cosas al que “remite” existe; de lo contrario, es falsa” y como postula Newmark (1992: 86) “el traductor tiene tomar conscientemente la decisión de omitir o mantener estos signos.”

II.2.5.4. Problemas de coherencia y cohesión

Debido al importante número de omisiones, cambios y añadiduras textuales, se producen problemas de coherencia y cohesión en la versión árabe.

II.2.5.4.1. La coherencia

Según Hurtado (2001: 416) “la coherencia es la estructura global de la información de los textos” y es importante saber en qué consiste un enunciado o varios enunciados. Cualquier emisor (traductor o autor) y receptor (lector o cliente) necesitan un texto cohesivo y organizado, de acuerdo con las reglas gramaticales y con el contexto del enunciado.

Teniendo en cuenta el texto como producto, las condiciones de la coherencia se pueden resumir en cuatro puntos (Charolles, 1978, apud Hurtado, 2001: 416)

- 1) Regla de repetición (que el texto se encadene tomando como soporte la repetición de un elemento base).
- 2) Regla de progresión (que su desarrollo se produzca con una aportación constante de nueva información).
- 3) Regla de no contradicción (que no se introduzca ningún elemento semántico que contradiga algo establecido anteriormente).
- 4) Regla de relación (que los hechos a que se refiere estén relacionados con el mundo real o imaginario presentado).

Los textos para ser coherentes necesitan tener una estructura interna. Van Dijk (1987), habla de *macroestructuras* (págs: 54-67) y de *superestructura* (págs: 142-153). Dice en la página 55: “la macroestructura, de un texto es por ello una representación abstracta de la estructura global de significado de un texto.”, por lo que tiene un carácter semántico.

Existen macroestructuras de diferentes niveles posibles; nivel “superior”, más elevado y abstracto respecto a otro nivel “más bajo” que se refiere a las articulaciones proposicionales de un texto llamadas microescritura.

En cuanto a la superestructura, se refiere al esquema formal del texto, de modo que se puede diferenciar entre un texto periodístico y otro científico por los títulos, el encabezamiento, mediante los cuales el lector puede tener una ligera idea del tema del discurso. Mientras que la macroestructura cambia de un texto a otro.

Estas marcas textuales son muy importantes para el traductor porque puede destituir un texto vulgar por otro estándar. Además, la estructura de un texto viene marcada con indicadores como los títulos, los subtítulos, la extensión de los párrafos, etc., y el traductor debe tener en cuenta estas consideraciones para adecuarlas a su traducción.

En la versión que nos ocupa, a nivel superestructural, el esquema del TO se refleja casi en su totalidad, excepto el primer título, junto con el epílogo, que no están traducidos. En cuanto a la coherencia, en su definición general, no se consigue en más de una ocasión, ejemplo de ello, los casos de omisión, añadiduras textuales que hemos subrayado anteriormente.

II.2.5.4.2. La cohesión

Habíamos hablado, anteriormente sobre la teoría de la cohesión (Véase el punto I.1.1.4). Cabe recordar que este concepto, expresa las relaciones que se mantienen en una oración determinada. En palabras de Hurtado (2001: 418) “la cohesión expresa la relación entre las unidades semánticas y sintácticas de los textos”. Los indicadores más utilizados en dicha relación son conectivos o marcadores que expresan adición, oposición, consecuencia, etc. Entre sus principales funciones, en palabras de Hatim y Mason (1995: 290), proporcionar al lector:

(...) una guía por los caminos tendidos hacia una meta comunicativa por el productor del original. Esto significa que las unidades escogidas en las fuentes léxicas y gramaticales de la lengua de llegada habrán de reflejar el propósito retórico global y los valores discursivos que han sido localizados en cada una de las coyunturas del texto.

Veamos, según este cuadro, ejemplos ilustrativos del cambio de significado debido al cambio de los marcadores comunicativos:

Texto original	Traducción francesa	Traducción árabe
p. 12. a partir del momento	p. 10. maintenant que	د.س.ص. 23.سط.6. في الوقت الحالي
p. 58. por falta de	p. 49. faute de	د.س.ص. 56.سط.6. بسبب

Hemos comprobado que en la primera secuencia, se produce una falta de precisión temporal, que se refiere al momento en que empieza la acción. La relación entre las unidades léxicas en el contexto de la frase varía, porque indica posiciones temporalmente distintas entre TO y VA94. El resultado es otro sentido.

Mientras que en la segunda secuencia, subrayamos que hay un cambio en el marcador. Por lo que pasamos del efecto de la negación “por falta de” a un efecto de causa “por causa de”. La traducción francesa, sin embargo, tildada de mantener la forma del texto original, alcanza un efecto similar ya que el traductor se mantiene ligado a la letra del original y consigue repetir algunos procedimientos estilísticos mencionados en el TO.

Tanto la coherencia como la cohesión tienen un indudable valor representativo ya que mediante el acto de habla, no pretendemos que el oyente o lector entienda o descodifique el mensaje, sino también que note la conectividad que se establece entre las unidades lingüísticas, cuya función es aclarar el proceso comunicativo.

II.2.6. Observaciones generales

II.2.6.1. Lagunas textuales

En el apartado relacionado con la comparación del TO con el TT, hacemos constar que el traductor se ha dejado frases enteras sin traducir. Esto es debido, a nuestro parecer, en algunas ocasiones a olvidos y despistes, y en otras lo obvia expresamente. (Véase ejemplos de *Cuaderno de Sarajevo* (págs: 12-14-17-40-59/60 y sus respectivas traducciones))

II.2.6.2. Cambios léxicos y textuales

La mayoría de las veces el traductor introduce cambios léxicos o textuales y así altera totalmente el sentido de la frase del texto original. Véase por ejemplo:

Texto original y página	Versión de 1994, página y línea	Observaciones
<u>Amanecer</u> (p. 64)	<u>لحظة الغروب</u> (p.60, L. 1)	Amanecer por atardecer
<u>Fantásticas</u> (p. 76)	<u>العنصرية</u> (p.66, L. 16)	Fantásticas por racistas
guerra general (p. 89)	حرب عالمية (p.76, L. 5)	Guerra general por guerra Mundial

II.2.6.3. Otras anotaciones

Hemos anotado también cambios en el orden de las palabras (véase por ejemplo, el TO pp: 12 16. 17. 43 y su respectiva traducción árabe), y un total de 50 errores gramaticales. Además hay erratas de imprenta y fallos en las transcripciones. (Véase por ejemplo: “Fayard CS. p.57.”, en la VA94. se transcribe por: فيار, mientras que en la segunda por: فيارد. “Susan Sontag CS. p.97.”, en la VA94, se transcribe por: سوسن سونتاج, mientras que la segunda por: سوسن سونتاج).

Iniciar este tipo de investigación nos ha servido en muchos aspectos y nos ha proporcionado muchas vías por estudiar en el futuro.

La finalidad de este trabajo es, sobre todo, manifestar la importancia que tiene la estrategia del traductor frente a un texto determinado. Cómo hay que emprender una traducción y qué aspectos a tener en cuenta, son algunas cuestiones a las cuales tiene que responder un traductor a la hora de empezar un trabajo. Tener muy presente el texto original en su totalidad, repasar la traducción cuantas veces sea necesaria, son aspectos que se echan de menos en la traducción objeto de nuestro estudio. Dice Newmark (1992: 18):

Escribir bien significa ser capaz de usar las palabras apropiadas, en el orden apropiado, para describir el objeto o proceso deseado; significa tratar constantemente de mejorar la forma de escribir de uno –porque una traducción

nunca está acabada- y de ampliar tanto el vocabulario, en la lengua de uno y en la lengua extranjera, como el conocimiento de la actualidad.

A fin de cuentas siempre se arriesga cuando se traduce y el texto original pierde algo, pero como afirma García Yebra (1989: 34):

Si la traducción tuviera que reproducir todos los detalles de la estructura formal léxica, morfológica y sintáctica del texto, sería, en efecto, imposible. Pero la traducción no consiste en reproducir exactamente las estructuras formales de un texto —eso sería copiar el texto, no traducirlo—, sino en reproducir su contenido (y, en lo posible, su estilo)

Conclusiones

Conclusiones

Hemos partido, en esta tesis doctoral, desde una metodología analítica, comparativa-contrastiva, brindando una aportación más en el estudio de la lingüística aplicada a la traducción, cuyo propósito principal es el análisis de la traducción árabe de *Cuaderno de Sarajevo* de Juan Goytisolo. Para lograr este cometido, hemos dividido la tesis en tres partes, a fin de ofrecer un estudio detallado que aúne un estudio analítico, preconizado por varias tendencias y escuelas y un estudio comparativo contrastivo, forjado como eje principal de la tesis, debido a la naturaleza misma del campo de investigación en la traducción, tanto a nivel teórico como práctico. Hemos delimitado nuestro campo de estudio, a nivel teórico, en aspectos relacionados, directa o indirectamente con la obra, objeto de estudio.

El trabajo se inicia con una introducción que trata la elección del tema, los objetivos generales y específicos, la metodología y etapas de la investigación. Desde el principio, hemos puesto sobre el tapete un estudio analítico, sistemático y científico cuya aplicación nos condujo a marcar y delimitar el tema del análisis y el propósito deseado. Del mismo modo, nos propuso herramientas útiles para la traducción y la enseñanza de dicha disciplina. De hecho, nos sirve como modelo en el ejercicio de la docencia. Los objetivos generales y específicos alcanzados en nuestra labor investigadora ponen de manifiesto la eficacia de la metodología propuesta para dicho fin (Véase el punto, 1.3. metodología).

Finalmente, consideramos que nuestro trabajo de investigación puede cosistituir una modesta aportación dentro de los estudios realizados sobre el análisis y evaluación de la traducción, en general, y en la combinación lingüística español-árabe- francés, de manera muy especial.

Esta tesis, como hemos dicho, se divide en tres partes: en **la primera** hemos esbozado dos líneas esenciales, a nivel teórico, relacionadas por una parte, con el Análisis del Discurso y por otra con los conceptos generales sobre traducción.

En primer lugar, sin lugar a duda el AD y el ACD, recientes líneas de investigación, son disciplinas de gran aportación científica para el análisis de la traducción y para el estudio de las lenguas. Suponen una revisión no solamente en la

organización lingüística de un texto determinado, sino también en el contexto sociocultural en que se envuelve. (Véase la introducción de la segunda parte).

Uno de los pioneros en la investigación sobre el discurso es Teun A. Van Dijk, en sus dos libros publicados en 1972 y en 1979. Han tenido un gran éxito, sobre todo, al tratar y definir conceptos como superestructura y macroestructura que se pueden apreciar solo a nivel textual.

El punto de partida fue ponderado por la lingüística estructural que intentaba descubrir las interrelaciones de las palabras en un texto determinado, desde una perspectiva descriptiva. Pero el estudio del discurso ha avanzado en otras direcciones, con las aportaciones de Z.S. Harris y Grimas. Benveniste, por ejemplo, con su *teoría de la enunciación*, hace una caracterización formal sobre la enunciación, haciendo separaciones entre las categorías gramaticales, los índices temporales y espaciales. Con La Pragmática, se ha hecho más hincapié sobre el contexto como una situación de comunicación y ha centrado sus estudios sobre la intencionalidad del lenguaje, ofreciendo aportaciones valiosas para los estudios posteriores. Con Halliday y Hasan (1976) se habla del nivel cohesivo, entendiéndolo por ello, las conexiones presentes a nivel discursivo que presentan un objetivo claramente comunicativo. Más adelante, Hurtado nos habla del concepto de “coherencia” en el sentido de la estructura global del texto. “Coherencia” y “cohesión” están íntimamente relacionadas con el texto como producto. Chomsky abre la vía de investigación hacia el “lenguaje formal”, le sigue Bajtín que distingue entre los géneros discursivos y defiende que la producción de un enunciado genera un nuevo discurso. Con la Sociolingüística norteamericana, los trabajos pioneros etnográficos aportan nuevos horizontes en el AD que tratan de localizar las relaciones entre estructura y contexto. Jürgen Linke analiza el discurso – que es, en definitiva, una representación del texto- no solo como expresión de la realidad social sino como un ejercicio del poder.

Intervienen varios elementos en el ACD como la diversidad y la cognición-sociedad, y no se perciben muchas diferencias en relación con el AD. Ambos tienen intereses parecidos y abogan por el estudio de varias propiedades discursivas que dependen de estructuras sociales. Engloban varias disciplinas como la sociolingüística, la psicolingüística, la filosofía del lenguaje, la lingüística computacional, la epistemología, las teorías sociales generales, las teorías de rango medio, las teorías

microsociológicas, las teorías sociopsicológicas, escuelas y tendencias relacionadas con el lenguaje y la traducción, y las teorías lingüísticas, de la argumentación, de la gramática, o de la retórica.

Estas aportaciones nos han servido en la medida en que hemos seguido unas pautas marcadas por las distintas teorías en la lectura y relectura del texto original y la versión árabe, sacando a flote que la ubicación y comprensión de un texto determinado requiere el conocimiento, no solo del significado, sino del entorno social e histórico para determinar su evolución y sus particularidades.

La adaptación de la metodología analítica, comparativa-contrastiva es el resultado de las distintas teorías sobre el AD aplicado a la traducción. En definitiva, nos permitió realizar una clasificación más resumida de las dimensiones teóricas tanto del AD como de la traducción.

En respuesta a la pregunta ¿qué traducimos? Y ¿por qué?, manifestamos que la traducción, objeto de estudio, es una versión donde se niegan, se modifican y se cambian datos, que las estructuras sintácticas, léxicas, connotativas y denotativas no corresponden a las establecidas en el TO, con lo que la comunicación y la intencionalidad se hace a otros niveles, alejados a los propiamente defendidos por el autor.

El ¿por qué?, lo podemos percibir en algunos despistes marcados, sobre todo, en el cambio de las fechas históricas y en otras la intencionalidad de omitir, cambiar o añadir información se debe a dificultades en la comprensión del original o en el afán de advertir al lector árabe sobre la política de discriminación contra los musulmanes en Bosnia.

Quizá las aportaciones más interesantes a nuestra labor investigadora son los resultantes de la Escuela de Manipulación que entiende la traducción como una rama de la Literatura Comparada, alejándose de los criterios tradicionales que otorgan al original supremacía sobre la traducción. Esta tendencia subraya la necesidad del enlace y relación entre la teoría y la práctica en los estudios de traducción, además de la presencia del contexto sociocultural caracterizado por matices ideológicos. En resumidas palabras, la traducción es un campo favorable para efectuar manipulaciones en el lenguaje. La Escuela de Manipulación introdujo el concepto de “normas”, reglas

regidas por la editorial y que juegan un papel determinante en la traducción. En el caso que nos ocupa hemos puesto de relieve los cambios sistemáticos de la puntuación (la coma en VA94 se convirtió en punto y coma en VA96). Lo cual evoca que la casa editorial, probablemente, impuso normas, nada compartidas por el traductor. (Anexo I, págs: 264-265)

Según la Escuela de Manipulación reescribir un texto es manipularlo ya que el lenguaje posee elementos de poder. Esta visión adaptada a nuestro campo de investigación nos proporcionó un elemento más a tener en cuenta en la traducción español-árabe y que reside en destacar las implicaciones, algunas veces, personales del propio traductor.

A través de ejemplos concretos, hemos demostrado las variaciones lingüísticas y de sentido por el hecho de simpatizar con los musulmanes en Bosnia.

Nuestro objetivo es manifestar que a través de las teorías sobre el AD se puede diseñar un modelo analítico, comparativo-contrastivo, capaz de desvelar estrategias y enfoques traductológicos con respeto al TO.

En segundo lugar, hemos abordado los estudios teóricos sobre la traducción, limitándonos sobre aspectos de suma importancia para nuestro estudio, relacionados con el recorrido de la disciplina, en proporción con las teorías sobre la significación que nos ha situado en el panorama general de la evolución histórica de la traducción. En líneas generales, las reflexiones sobre la posibilidad o imposibilidad de traducción demuestran que siendo posible la comunicación lingüística, es posible la práctica de la traducción que acentúa la relación entre la lengua y el mundo. Este punto de partida supuso un elemento fundamental para entender las relaciones que mantiene la traducción con la cultura, fidelidad y equivalencia.

La traducción no se limita solo a nivel lingüístico sino también trata de relacionar entre dos culturas diferentes. En el mundo árabe hay que tener en cuenta las diferencias entre las comunidades lingüísticas y entre los hablantes constituyentes de las mismas. En otras ocasiones, el traductor, tratándose de la traducción español-árabe, debe poseer herramientas para volcar elementos culturales inexistentes en LM (casos de tauromaquia o Semana Santa). En cuanto a la traducción árabe-español, tener en consideración elementos religiosos que pueden ocasionar problemas de traducción.

En el análisis comparativo-contrastivo realizado en la obra, objeto de estudio, hemos concluido, mediante ejemplos concretos, que algunos elementos culturales de importancia vital en la comprensión del TO, desaparecen sin más. La razón no estriba en la dificultad que pueden suponer estos elementos en cuestión sino en la propia estrategia del traductor.

La noción de fidelidad está muy ligada a la historia de la traducción y debido al vacío notorio en la percepción de los traductores árabes en este sentido, hemos visto oportuno trazar unas pinceladas sobre dicha disciplina, empezando por *Bayt al-hikma*, pasando por la Escuela de Toledo y al-Yahid, llegando a concepciones más recientes con Mohammad Didawi.

Las consideraciones más concluyentes, en este aspecto subrayan la diversidad de los puntos de vista sobre la fidelidad, debida a la variedad de las disciplinas traductológicas. Trasladando las diversas nociones sobre la fidelidad y sus efectos sobre la VA94 y la TF, hemos puesto de relieve que esta última consigue acercamientos bastante fidedignos al texto original, mientras que la VA94, raras veces en que lo consigue ya que abundan las omisiones, añadiduras y cambios textuales que, en muchas ocasiones ponen en la palestra implicaciones personales sobre la masacre sufrida por los musulmanes.

La noción de la fidelidad está íntimamente relacionada con la equivalencia. En el ámbito de la traducción árabe-español-francés hemos marcado tres elementos a tener en cuenta como el lingüístico, el cultural y el religioso.

Nos hemos preguntado sobre el tipo de relación que pueda existir entre el original y la traducción, en la obra a la que estamos dedicando este estudio y, mediante ejemplos, hemos sacado conclusiones relacionadas con el desfase palmario en algunos términos de equivalencia. Rasgo que denota un cambio, debido a la manipulación, en la perspectiva de la noción de equivalencia a nivel funcional y dinámico. Emerge, entonces, una relación cambiante, donde tiene cabida cambios, omisiones y añadiduras textuales, dependiendo del contexto situacional del texto original. No encontramos justificación lógica a este tipo de variaciones, sorprendentes en muchas ocasiones. Se trata, grosso modo, de ejemplos de variación en la traducción que demuestran un modelo a tener en cuenta, en el sentido de evitar las lagunas, anteriormente mencionadas. Por otra parte desvelan que el método traductor no es nada apropiado al

texto en sí mismo, como conjunto de elementos oracionales entrelazados entre sí y como expresión extralingüística relacionada con la intencionalidad y los valores éticos del mismo autor.

Hemos finalizado esta primera parte ofreciendo un acercamiento a los métodos de evaluación y crítica de la traducción que se distinguen por el inmenso abanico teórico, resultante de la variedad de las escuelas, relacionadas con la teoría de la traducción. Se ha intentado esbozar un modelo que nos sirva de apoyo a la naturaleza del corpus tratado. Para ello, nos ha servido la metodología, analítica, comparativa-contrastiva, diseñada como punto de partida. Nida nos habló del cálculo de frecuencia de los elementos gramaticales, léxicos y discursivos. Se ha comparado y contrastado el TO con la TF y la VA94 y se ha averiguado que hay indicios de omisiones, cambios y añadiduras en la VA94. Waddington, por su parte, nos aclaró la distinción entre el método analítico y holístico.

La evaluación que hemos llevado a cabo va a caballo entre el método analítico y holístico, en la medida en que no nos contentamos en destacar los cambios a nivel textual, sino que lo trasparamos al texto en su conjunto en relación con el proceso de la traducción. Ayudados, en esta tarea con la metodología ponderada desde el principio y adaptada al campo de investigación y que constituye una visión de conjunto entre la metodología, las teorías y el análisis propuesto. Se ha basado sobre un campo determinado, distinto a otras áreas, que reside en el análisis práctico de la traducción árabe de *Cuaderno de Sarajevo* de Juan Goytisolo. Basta con comparar los pares de segmentos que constituyen los ejemplos destacados, para sacar nuestras propias conclusiones sobre la tarea del traductor, puesta en evidencia en el análisis ofrecido.

El procedimiento de la elección de datos manifiesta una clara aplicación de los procedimientos teóricos establecidos en las etapas de investigación. Para asegurar el planteamiento de la recogida de datos, hemos aplicado los criterios establecidos por Newmark que se ajustan, a nuestro juicio, a la naturaleza de la investigación llevada a cabo e inciden, a modo de conclusión, sobre la importancia del entendimiento del texto original, tanto para la traducción, como para el análisis y evaluación de dicha disciplina.

Nuestra labor, en este caso, se resume en averiguar que todos los elementos del texto original estén presentes en la VA94. Dicho de otro modo, canalizar la información entre el TO y el TM. Introducir la traducción francesa, constituye una aportación muy

importante en la valoración y evaluación de los datos. Hace más visible la diferenciación y localización de los elementos subyacentes que han constituido un problema de traducción. En cuanto a la selección de datos, hemos ingeniado una organización de datos, delimitando el campo de investigación a los elementos subyacentes o la realidad a la cual se refiere, dejando otros aspectos muy tentadores como modalidad, aspecto, estilo y tiempo.

Hemos dividido el material en tres apartados. Por un lado, está el estudio comparativo entre el TO y la VA94 de 1994, y por otro, hemos empezado con una serie de errores relacionados con omisiones que abarcan los datos histórico-culturales, los valores éticos y referencia bibliográficas. Seguidamente, hemos mencionado los cambios producidos, a nivel léxico, en los datos históricos, en los rasgos relacionados con implicaciones personales y valor ético y en tercer lugar hemos presentado un cotejo completo entre ambas versiones que contempla, igualmente, cambios léxicos, en el orden de las palabras, omisiones, añadiduras y errores gramaticales.

La elección del corpus y el resultado del análisis nos ponen de manifiesto la certeza de las hipótesis del punto de partida. En el análisis ofrecido, en la segunda parte, hemos demostrado el alcance de estos resultados.

La segunda parte constituye el eje principal del análisis; nos referimos al planteamiento práctico que parte de un modelo de análisis presentado por el profesor Peña que nos ayudó a organizar todo el material obtenido. Mediante este modelo hemos hecho hincapié sobre los sujetos y objetos de estudio. En cuanto a los sujetos, hemos puesto especial hincapié sobre el autor, el lector del original, el traductor, el lector de la versión, la labor y enfoque del traductor y el cliente. Los objetos de estudio se constituyen por el original y la versión.

Se ha tratado de evaluar los datos obtenidos mediante un estudio comparativo del TO con la VA94, del mismo modo se ha ofrecido un estudio comparativo del TO con las dos versiones (VA94 y VA96) y finalmente, se ha ofrecido un cotejo completo de ambas versiones. En estos puntos, se ha destacado las diferencias relacionadas con omisiones y añadiduras textuales, acompañadas de observaciones sobre las estrategias empleadas en cada caso.

A modo de conclusión de estas observaciones subrayamos los siguientes puntos:

- La variedad de los resultados ofrecidos en la versión árabe confirma la hipótesis de partida, según la cual se intentaba desvelar la diferencia entre el TO y la versión árabe y poner hincapié sobre el enfoque del traductor respecto a la obra, objeto de estudio. Su estrategia varía según las dificultades no solo lingüísticas sino también de índole cultural y religiosa.
- Las circunstancias que envuelven el texto traducido condicionan la elección de un método y el modo de resolver los elementos lingüísticos, culturales y religiosos.
- Hay diferencias entre el TO y la VA94 y entre VA94 y VA96 debida a la manipulación en la traducción, hecha en el texto original, al omitir, cambiar o añadir información de interés para el lector, en aspectos relacionados con las propuestas traductológicas enmarcadas fuera del contexto social y cultural del texto original, generando múltiples alteraciones en el TO.
- Las herramientas utilizadas, en este caso, para el ejercicio de la traducción ponen de manifiesto estrategias inadecuadas como alteraciones en el sentido al producir cambios lexicológicos en algunas ocasiones para llamar más la atención sobre la situación social y política de los musulmanes en Bosnia.
- Existe una relación entre la elección de un método traductor y la adopción de unas determinadas soluciones, que se corresponden con el empleo de una determinada técnica de traducción.
- La validez de la utilización de las técnicas de traducción está determinada por su contexto.
- En el modo de resolver la traducción de aspectos socioculturales, participan los lazos personales y la percepción personal que afloran en la VA94.
- Los ámbitos que concentran mayor grado de conflictividad en la traducción español-árabe son: patrimonio sociocultural, sentimiento patriótico y cultura lingüística.
- Estos ámbitos gozan de unas características particulares en cada una de las dos lenguas o culturas y por tanto se manifiestan de distinta forma. La

tarea del traductor, en este sentido, es hacer de mediador intercultural a fin de encontrar un puente de unión entre ambas culturas.

- La traducción francesa alcanza un efecto similar al TO tanto a nivel estructural como de contenido. El traductor mantiene en varias ocasiones la estructura formal que evidencia respeto y “fidelidad” al TO. Reproduce aproximadamente los mismos efectos siguiendo los mismos procedimientos del autor. También están implicados, en este caso, las relaciones o los efectos de coherencia, cohesión, equivalencia y rasgos culturales que se destacan con mucha más nitidez, en comparación con la VA94.
- La traducción francesa consigue resaltar el valor discursivo y demuestra una manera más eficiente de resolver problemas de traducción, haciendo la lectura del texto, de forma más amena y sostenible.
- Las diferencias entre VA94 y VA96 denotan correcciones, en muchas ocasiones alterando el sentido implementado en la VA94 y por lo tanto, ofrecen otra versión inadecuada en cuanto al original. Hemos destacado, en este caso, rasgos diferenciadores relacionados con cambios léxicos, equivalencia, cambio de sentido, texto añadido en sus dos vertientes: modo explicativo e implicaciones personales, cambios de puntuación y problemas de coherencia y cohesión.
- La VA 94 alcanza niveles de expresión bastante elevado, en cuanto al lenguaje utilizado: en más de una ocasión asistimos a una resolución de problemas de traducción muy funcionales. Hemos de tener en cuenta que el traductor no disponía de tiempo suficiente para revisar su traducción por las circunstancias del acontecimiento y el corto plazo que le impuso el periódico al Hayat.
- En nuestro modo de entender el proceso traductológico, se aboga que si no fuese por las omisiones, añadiduras y cambios efectuados, de manera consciente o inconscientemente, por el traductor podríamos estar ante una traducción exitosa.

Consideramos, en la misma línea de Llácer (1997: 97) y Newmark (1992: 251) que el traductor, como cualquier lector, ha de poseer una gran capacidad crítica de análisis del texto de la LO. Debe determinar el objetivo del autor, su actitud hacia el tema y los valores inherentes en él. Para ello la comprensión del lenguaje utilizado es

fundamental y requiere un buen conocimiento y una buena preparación a nivel lingüístico y extralingüístico. De este modo, se pueden evitar interpretaciones que excedan del marco narrativo.

Huelga recordar que el lenguaje otorga el grado de licencia translatoria, contando con que el traductor tiene la capacidad de captar, no solo los significados, sino también los diferentes sentidos obtenidos del texto.

En el proceso translatorio, el traductor debe poseer un método coherente adaptado con las técnicas de traducción estipuladas en este campo. Por ello es conveniente poseer nociones o conocimientos sobre las diferentes teorías lingüísticas y ajustar un modelo apropiado a su cometido.

En cuanto a la **tercera parte** se constituye por anexos relacionados con el material y documentos de apoyo a la investigación. En el anexo I, p. 245, recogemos una muestra de los textos utilizados para dicha labor. En el anexo II, p. 269 se plasma una tabla de porcentajes obtenida de los cambios, omisiones, añadiduras textuales, diferencias léxicas, lingüísticas y de puntuación. El anexo III, p. 272, se dedica a la representación gráfica de los mismos. En el anexo IV, p. 280, se procede a comentar las correcciones gramaticales entre VA94 y VA96. Finalmente, en el anexo V, p. 283, se presenta un cotejo completo entre VA94 y VA96.

En la evaluación que hemos querido efectuar, hemos partido de una base científica resultante de elementos fraseológicos del texto original, contrastados, por un lado, con la versión árabe y por otro con la traducción francesa a fin de ofrecer un resultado convincente en la constatación de los resultados.

Este tema de investigación está siempre abierto a sugerencias y modificaciones ya que nuestro propósito no es afirmar ni negar rotundamente sino observar, anotar, analizar y proponer algunas soluciones. Esperemos que esta investigación abra la vía a otros estudios en la misma línea, que nos sirva de ejemplo en la enseñanza de la materia de traducción y que sea un ejemplo a tomar en consideración, antes de la toma de decisiones a la hora de abordar la traducción de un texto determinado.

BIBLIOGRAFIA

- ACHICHA, H. (2005- 2006), *La traducción de la literatura postcolonial. El caso de Fi al-tufūla*, Universidad de Granada, trabajo de investigación.
- AL-HANNAS, M. (1980), *al-binyawiyya*, Dar al-rasad al-hadita, Casablanca.
- ALI TAWFIK (2002) “La intertextualidad y la dimensión semiótica en la traducción literaria del árabe al español”, *turjuman* N°1, volumen 11, Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tánger, págs: 51-63.
- AL-MYSIRI, M. (2005), “Atar al-taryama fi uslub al-taqdim wa-ta,jir” en *Dalalat a-ttaqdim wa al-ta,jir fi al-Qur`an al-Karim*, Maktabat wahba, El Cairo, págs: 103-122.
- AL- QATTAN, M. (1986), *Mabahit fi`ulum al- Qur`an*, Mu`assat al-rrisala, Beirut.
- AMYOT, J. (1805), *Projet de l'éloquence royale* (hacia 1574), Versailles-París, Pierre et Lamy.
- AUSTIN, J.L. (1962), *How to do things with words*, Oxford, Clarendon Press. [Trad., en español: *Palabras y acciones*, Buenos Aires, Paidós, 1971; *Cómo hacer cosa con palabras*, Barcelona, Paidós, 1982].
- BAJTÍN, M. (1982), *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI.
- BAKER, M., ed. Lit. (1998), *Routledge encyclopedia of translation studies*, Londres, Roulledge.
- BAYA, E. M. L. (2007), “Traducción y medios de comunicación. Notas acerca de los errores gramaticales más comunes en la prensa árabe”, *Puentes*, N° 8, Universidad de Granada, Granada, págs: 41-51.
- BEN ALI, N. (2004), *Traducir a Ibn Jaldun al aljamía Estudio descriptivo-comparativo de la traducción de la terminología sociológica de la Muqaddima en sus respectivas versiones castellana y francesa de Juan Feres y Vicent Munteil*, Universidad de Málaga, tesis doctoral.
- BENALLOU, L. (1987), “El carácter oral en Makbara”. Escritos sobre Juan Goytisolo, *Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo*, Instituto de Estudios Almerienses, Almería 1987, págs: 137-143.
- BENJAMIN, W. (1971), “La tarea del traductor”, *Angelus Novas*, título original, *Shriften*, traducción de H.A. Murena, Edhasa, Barcelona.
- BEN ,ABD ALLAH, A. A. (1998), *Fi al-taryama*, silsilat sira,, Tánger.
- BENVENISTE, E. (1966), *Problèmes de linguistique générale I*, Gallimard, Paris. [Traducción: *Problemas de lingüística general*, México, Siglo XXI, t. I, 1974].

- (1974): *Problèmes de linguistique générale II*, Paris, Gallimard. [Traducción: *Problemas de lingüística general*, México, Siglo XXI, 1974].
- BEN SALEM, A. (1996), *Juan Goytisolo ou les paysages d'un flâneur*, Fayard. Institut du Monde Arabe, Paris.
- BEN RAMDAN, A. (1990), "Reflexiones sobre los textos de Juan Goytisolo traducidos en la prensa árabe", en *La traducción y la crítica literaria*. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe. Agencia Española de Cooperación Internacional, Madrid, págs: 234-237.
- (1987), "El dialecto marroquí empleado en la obra de Juan Goytisolo: función y significación". Escritos sobre Juan Goytisolo, *Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo*, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1988, págs: 91-98.
- BEN SALEM, A. (1996), *Juan Goytisolo ou les paysages d'un flâneur*, Fayard, Institut du Monde Arabe, Paris.
- BLETON, C. (1995), "Traduire la Saga de los Marx", *Horizons Maghrebins, Juan Goytisolo: trajectoires*, n° 28/29 -été 1995- 11ème année, Toulouse, Seuil, Lectures, págs:149-151.
- BROWN, G. y YULE, G. (1993), *Análisis del discurso*, Visor Libros, Madrid. (Traducción de Silvia Iglesia Recuero).
- CABBONELL CORTÉS, O. (1997), *Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca.
- CARY, E. (1985), *Comment faut-il traduire?* Presses Universitaires de Lille, Lille
- CHAROLLES, M. (1978), "Introduction aux problèmes de la cohérence des textes", *Langue Française*, 38, págs: 7-42.
- CHOMSKY, N. (1966), *Cartesian Linguistics*, New York and London, Harper & Row.
- (1968), *Language and Mind*, New York, Harcourt, Brace and World.
- CLARAMONTE, C.A. (1995), *Traducción, manipulación, desconstrucción*, Ediciones Colegio de España, Salamanca.
- CORRIENTE, F. (1986), *Diccionario Árabe-Español*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid.
- (1970), *Diccionario Español-Árabe*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid.
- CORTÉS, J. (1996), *Diccionario de árabe culto moderno*, Gredos, Madrid.

- CORTÉS, R. L., CAMACHO, A.M^a. (2003), *¿Qué es el análisis del discurso?* Octaedro, Barcelona.
- DE MAN, P. (1990), *La Resistencia a la teoría*, «*La tarea del traductor de Walter Benjamín*», Visor, Madrid, págs: 115-162, traducción de Elena Elorriaga y Oriol Francés.
- DOLET, E. (1540), *De la manière de bien traduire d'une langue en autre*, Genève, Slatkine.
- DIJK, T. VAN (1997), *La ciencia del texto, un enfoque interdisciplinario, con un Epílogo a la edición castellana del autor*, Paidós, Barcelona. (Traducción de Silbia Hunzinger).
- (1972), *Some aspects of text grammars: a study in theoreticallinguistics and poetics/ by Teun A. Van Dijk*, The Hague, Mouton.
- DU BELLAY, J. (1971), *Défense et Illustration de la Langue Française*. Coll. "Nouveaux Classiques Larousse", Larousse, Paris.
- ECO U. (2008), *Decir casi lo mismo*, Random House Mondadori, Barcelona, traducción de Helena Lozano Miralles.
- ELS, O. (1988), *Kulturemtheorie*, Ein Beitrag zur prachverwendungsforschung, Hamburg, Göttingen.
- ESAM, N A. (2003), *Estudio Lingüístico – Narrativo del Estado Actual del Marcador del Discurso “Pues” en la Novela “La Barraca” y su versión en Árabe*, Universidad de Granada, tesis doctoral.
- ÉTIENNE, D. (1972), *La manière de bien traduire d'une langue en autre*, Genève, Slatkine.
- EVEN- ZOHAR. I., “*Polysistem Theory*”, *Poetics Today*, i, 1-2, Autumn 1979, págs: 287-310.
- (1990), “The position of Translated literatura within the Literary Polysystem”, *Poetics Today*, Tel Aviv, vol. 11, n^o. 1, Spring, págs: 45-51.
- (1990), “Translation and Transfer”, *Poetics Today*, Tel Aviv vol. 11, n^o.1, Spring.
- FAJARDO, M. J. (1986), “Entrevista Juan Goytisolo”, *Cambio 16*, n^o 782, 24 de noviembre
- FOUCAULT, M. (1999), *El Orden del Discurso*, Fabula, Barcelona.
- (1966), *Les mots et les choses*, Gallimard, París (*Las palabras y las cosas*, México, Siglo XXI, 1968).

- (1986), *El pensamiento del afuera*, Pre-textos, Valencia.
- (1969), *L'archéologie du savoir*, Gallimard, París (*La arqueología del saber*, México, Siglo XXI, 1970).
- Galab, 'A. A. (1993), *Mina al-luga ila al-fiqr*, al-Tab'a al Ula,, Rabat.
- GARCÍA GABALDON, J. (1987), "El escritor frente al lenguaje: excursión poética", *Escritos sobre Juan Goytisolo, Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo*, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, págs: 15-22.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000), *Análisis textual aplicado a la traducción*, Tirant lo Blanch, Valencia.
- GARCÍA YEBRA, V. (1989), *Teoría y Práctica de la Traducción*, Gredos, Madrid.
- (1990), "La traducción al árabe y del árabe, vínculo entre oriente y occidente", *La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*, Agencia Española de Cooperación Internacional, Madrid, págs: 23-37.
- GOULD LEVINE, L. (1987), "¿Cómo se lee a Juan Goytisolo leyendo a Juan Goytisolo?". *Escritos sobre Juan Goytisolo, Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo*, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, págs: 5-12.
- GOYTISOLO, J. (1985), *Reivindicación del Conde don Julián*, Cátedra, Madrid.
- (1986) *Los Reinos de Taifa*, Seix Barral, Barcelona.
- (1993), *Cuaderno de Sarajevo*, El País-Aguilar, Madrid.
- (1992), *Makbara*, Planeta, Barcelona.
- *Cahier de Sarajevo* (1993), *traduit de l'espagnol par François Maspero*, La Nuée Bleue, Strasbourg.
- *Daftar Sarayivu*, Traducción e Introducción, Tal,at Sahin, Nasr al-Fanak, Casablanca, 1994.
- *al-Arba, iniyya*, traducción Ibrahim al-Jatib, introducción, ,Abd al- Fattah Kilitu, Nasr al-Fanak, Casablanca, 1995.
- *Paisajes de guerra con Chechenia al fondo*, El País-Aguilar, Madrid, 1996.
- *Dafatir al-,unf al-Muqaddas: Daftar Sarayivu, al-Jaza,ir fi mahabbi al-Rih, Gazza-Ariha, La harb wa la Salam, Masahid harb, wa-l al-sisan Jalfiyatuha*, Traducción e Introducción, Tal,at Sahin, Misr al-,arabiyya Li-Nasr wa-l Tawzi,, El Cairo, 1996.

- (1998), *Encuentro con el escritor Juan Goytisolo*, Diputación Provincial de Granada y Fundación Mediterránea Montgomery Hart de Estudios Amazighs y Magrebíes, Palacio de los Condes de Gabia, Granada, 18 de febrero de 1998.
- (1990), *Escritos sobre Juan Goytisolo*. Actas del II Seminario Internacional sobre la obra de Juan Goytisolo: *Las Virtudes del pájaro solitario*, Almería, 7, 8 y 9 de septiembre, 1989, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1990.
- GUMPERZ, J.J. (1982), *Discourse strategies*, Cambridge University Press., Cambridge.
- y HYMES, D. (1972), *Directions in Sociolinguistics. The ethnography of communication*, Holt, Rinehart and Winston, Inc, Nueva York.
- GREIMAS, J. (1983), *La semiótica del texto: ejercicios prácticos. Análisis de un cuento de Maupassant* Paidós, Barcelona.
- GRIMES, J. (1975), *The thread of discourse*, Mouton, La Haya.
- Haidar, L. (2007), “Manipulación y efectos de la traducción”; *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinarias*, Editorial Bahá’í, Terrassa págs: 281-290.
- HAGERTY FOX, M. J. (2007), “Un modelo de análisis intertextual” *Puentes*, Nº 8, Universidad de Granada, Granada, págs: 63-70.
- HALLIDAY, M.A.K. (1978), *Language as social semiotics. The social interpretation of language and meaning*, Londres, Arnold [Trad. Al español, México, F.C.E., 1982].
- (1987-88), *New Developments in Systemic Linguistics*, London ; New York : Pinter.
- y R. Hasan (1976), *Cohesion in English*, Essex, Longman.
- HARRIS, Z. S. (1952): “Discourse Analysis”, *Language*, 28/1, 1-30, Reprinted in: Harris, Z. S. (1970): *Papers in Structural and Transformational Linguistics*, Dordrecht, 313-348.
- HATIM, B. Y MASON, I. (1995), *Teoría de la traducción, Una aproximación al discurso*, Ariel, Barcelona, (traducción de Salvador Peña).
- HERMANS, T. (1991), “translational Norms and Correct Translations”, en K.M. Van Leuven-Zwart y T. Naaijken (eds.), *Translation Studies: The State of the Art, Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Rodopi, Amsterdam/Atlanta.
- HERRÁEZ, ORTEGA, J. M. (2007), “La interpretación árabe- español en los juzgados y tribunales penales españoles: el intérprete y su papel profesional”, *Puentes*, Nº 8, Universidad de Granada, Granada, págs: 11-24.

- HERVEY, S., e HIGGINS, I. (1992), *Thinking Translation. A Course in Translation Method: French to English*, Routledge, Londres.
- HOUSE, J. (1986), "Acquiring Translational Competence in interaction", en J. House y S. Blum-Kulka (eds.), *Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Studies*, Gunter Narr, Tubinga 179-194.
- HOUSE, J.A. (1981) *A Model for Translation Quality Assessment*, Narr, Tübingen.
- HEWSON, L., y MARTIN, J. (1991), *Redefining Translation. The variational approach*, Routledge, Londres.
- HURTADO ALBIR, A. (2001), *Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid.
- (1990), *La notion de fidélité en traduction*, Col. Traductologie, 5, Didier Érudition, Paris.
- HYMES, D. (1964), *Language in culture and society: A reader in Linguistics and Anthropology*, Harper y Row cop, Nueva York.
- (1974), *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*, University of Pennsylvania Press, Filadelfia.
- JALUSI, S. (2000), *Fan al-Tarjama, al-Tab'a a-taniyya, al-hay'a al-misriyya al 'ama li-l-kitab al-hai' al-misriyya al-'amma lilkitab*, Egipto.
- KATAN, D. (1999), *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, St. Jerome, Manchester.
- KISSAMI, A. (2008) "Kitab Marrakus (El libro de Marrakech) de Ibn al-Baytar", *Ibn al-Baytar al- Malaqi y la ciencia árabe*, Actas de los simposios internacionales sobre el científico árabe Ibn al-Baytar, Benalmádena, págs: 93-100.
- (2008) "La prevención de la salud en los escritos de Ibn al-Baytar y kitab al-Durra al-Bahiya (Libro de la gran perla brillante)", *Ibn al-Baytar al- Malaqi y la ciencia árabe*, Actas de los simposios internacionales sobre el científico árabe Ibn al-Baytar, Benalmádena, págs: 101-114.
- LEFEVERE, A. (1992a), *Translating Literature, Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, The Modern Language Association of America, New York.
- (1992b), *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*, Ediciones Clegio de España, Salamanca, traducción de M^a Carmen África Vidal y Román Álvarez.

- (1985) “Why Waste our Time on Rewrites? The Trouble with Interpretation and the Role of Rewriting in an Alternative Paradigm.”, Hermans, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London & Sydney: Croom Helm, págs: 215-243.
- LLÁCER, E. V. (1997), *Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, Teoría y análisis descriptivos*, Universidad de Valencia, Valencia.
- LUQUE NADAL, L., “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?”, Universidad de Córdoba, 2009, en http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf (consultado el 2 de junio de 2010).
- MARGOT, J. C. (1979), *Traduire sans trahir, l'Age d'Homme*, Lausana (*Traducir sin traicionar*, Ediciones Cristiandad, Madrid, 1987).
- MAYORAL ASENSIO, R. (1999), “La Traducción de Referencias Culturales”, *Sendeban* 10/11, Universidad de Granada, págs: 67-88.
- (1997), Sincronización y traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la localización de productos multimedia”, R. Mayoral y Tejada, A. (eds.), *Primer Simposium de Localización Multimedia*, Universidad de Granada (edición en disquete)
- (1999a), “Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual”, J. YUSTE FRIAS y A. ÁLVAREZ LUGRÍS (eds.), *Estudios sobre traducción: la docencia universitaria y la práctica profesional*, Universidad de Vigo.
- (1999b), *La traducción de la variación lingüística*, Monográficos de la Revista Hermeneus, UERTERE, Soria.
- (2001), *Aspectos epistemológicos de la traducción*, Col. Estudios sobre la Traducción 8, Universitat Jaume I, Castellón.
- MELARA NAVIO A. (1425, H. / 2004), *El noble Corán*, Complejo del Rey Fahd para la edición del texto del Noble Corán, Arabia Saudí.
- MOHAMMED RIDA, Y. (1996), *al-Kamil al-wasit, Qamus faransi ‘arabi, mufassal*, Lubnan Nasirun.
- MOUNIN, G. (1977), *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris (traducción de Julio Lago Alonso, *Los problemas teóricos de la traducción*, Gredos, Madrid).
- (1977) *Los problemas teóricos de la traducción*, traducido por Julio Lago Alonso, Gredos, Madrid.

- NA‘MAT, F. (1982), *Mulajjas qawa‘ id al-luga al-‘arabiyya*, matba‘at nahdat misr, El Cairo.
- NEUBERT, A. (1992), “Lingüística del texto y traducción”, *Sendebat* 3, Universidad de Granada, Granada, págs: 13-24.
- NEWMARK, P. (1992), *Manual de traducción*, Madrid, traducido por Virgilio Moya, Cátedra.
- NIDA, EUGENE A. (1964), *Toward a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Brill, Leiden.
- y Charles R. Taber (1969), *The Theory and Practice of Translation*, Brill, Leiden 1982, Ediciones Cristiandad, Madrid, traducido por A. De la Fuente.
- NI‘MAT, F. (1982), *Mulajjas qawa‘ id al-luga al-‘arabiyya*, Matba‘at nahdat misr, El Cairo.
- NORD, CH. (1997), *Translating as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome, Manchester.
- OKSAAR, E. (1988), *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*. Hamburg, Göttingen.
- ORTEGA Y GASSET, J. (1937), “Miseria y esplendor de la traducción”, en VEGA, M., A. (2004), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Cátedra, Madrid, págs: 323-332.
- PAMIES, A. (2007), “El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural”, Luque, J.d.D & Pamies, A. (eds.) *Interculturalidad y lenguaje, El significado como corolario cultural*, Universidad de Granada, Granada. Lingüística / Método vol. 1 págs: 375-404.
- (2008), “Comparaison inter-linguistique et comparaison interculturelle”, en Michel Quitout (ed.), *Traduction, proverbes & Traductologie*, L'Harmattan, Paris, págs: 143-156.
- (2009), “El simbolismo cultural en el lenguaje”, Ponencia presentada a la III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia. Moscú, 19-21 de mayo de 2008.
- PAMIES, A.; Pazos, J.M.; Tutáeva, K.; Kekić, K.; Martínez, I.; Mura, A.; Sztuba, A.; Monteiro, R.; Al-Jallad, N. & Chelmi, E. (2008), “Implementación lexicográfica de los símbolos desde un enfoque multilingüe e intercultural: el culturema ‘buitre’ ”, en J. Korhonen, W. Mieder, E. Piirainen, R. Piñel (eds.): *Phraseologie - Global - Areal – Regional*, Gunther

- Narr, Tübingen.
- PAUL DE MAN, "The Resistance to Theory", en *The Pedagogical Imperative: Teaching as a Literary Genre*, BARBARA JOHNSON (ed.), New Haven, Yale University Press, 1982, p.4.
- PEÑA, S., HERNÁNDEZ G., M^a. J. (1994), *Traductología*, Universidad de Málaga, Málaga.
- PEÑA, S. (2009), "Metáforas", *Cuadernos, Materia de trujamanes*, Escuela de traductores de Toledo, Toledo, págs: 85-86.
- (2009), "Palabras", *Cuadernos, Materia de trujamanes*, Escuela de traductores de Toledo, Toledo, págs: 95-96.
- (1993), "LA MADRE DE LAS BATALLAS un planteamiento pragmático de la ética del traductor", *Reflexiones sobre la traducción*, Universidad de Cádiz, Cádiz, págs: 527-537.
- (1995), "Escucha, Rida: La reconstrucción de los entornos y el papel de traductor", *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*, Universidad de Granada, Granada, págs: 411- 428.
- PEÑA, S., VEGA MARTÍN, M. (2009) "Solución", *Cuadernos, Materia de trujamanes*, Escuela de traductores de Toledo, Toledo, págs: 119-120.
- PEÑA, S., VEGA MARTÍN, M, FERIA GARCÍA, M. (2002) *El mensaje de las monedas almohades, Numismática, Traducción y Pensamiento islámico*, Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca.
- PERGNIER, M. (1978), *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, Librairie Honoré Champion, Paris.
- POBLETE, M. T. (2002), "La elipsis en la interacción comunicativa y variación sociolingüística", *Estudios Filológicos*, N° 37, págs: 117-131 www.scielo.cl/scielo.php (consultado el 2 de abril 2010).
- REISS, K. Y VERMER, J. (1984), *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tubinga, (*Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Akal, Madrid, 1996).
- ROCA, M. (1994), *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas*, Jucar, Madrid, págs: 51-56 y págs: 76-117.
- ROLAND BARTHES (2007), *El placer del texto y Lección inaugural*, Siglo XXI, Argentina.

- ROSER NEBOT, N. (1993), "Tafsir, luga y bayan: tres aspectos del i'yaz coránico, tres instrumentos de traducción" en *Reflexiones sobre la traducción*, Luis Charlo Brea, Cádiz.
- SABIR, A. (1988), "Limitaciones sociolingüísticas de la traducción: algunas soluciones", en *La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*, Agencia Española de Cooperación Internacional, Madrid, págs: 63- 74.
- SAINT-PIERRE, P. (1982), "Texte(s) et traduction", *Langes & Linguistique* 8-2: págs: 145-271.
- (1978-79) "Traduction et ideologie: Une première approche" *Langes & Linguistique* 4-5: págs: 65-79.
- SARFATI , G.E. (1997), *Éléments d' analyse du discours*, Nathan, Paris.
- SAUSSURE, F. (1969), *Cours de linguistique générale*, Payot, Paris.
- SEARLE, J. (1965) "What is a speech act?", en M. Black (ed.), *Philosophy in America*, Londres, George Allen, págs: 39-53. [Trad. "¿Qué es un acto de habla?", en L: Valdés (ed.), *La búsqueda del significado*, Madrid, Tecnos/ Universidad de Murcia, Murcia, 1991, págs: 431-448].
- (1969), *Speech acts: An essay in the philosophy of language*, Cambridge U.P., Cambridge.
- SEGRE, C. (1985) *Principios de análisis del texto literario*, Grijalbo, Barcelona, traducción de María Pardo De Santayana.
- SNELL-HORNBY, M. (1988), *Translation Studies. An Integrated Approach*, John Benjamins, Amsterdam (*Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora*, Almar, Salamanca 1999).
- STEINER, G. (1980). *Después de Babel, Aspectos del lenguaje y la traducción*, Fondo de Cultura Económica, México-Madrid, (traducción de Adolfo Castañón).
- SAHIN, TAL'AT (1985), "*al-Taryama wa-l fulklur*", Kulliyat al-adab, Universidad de El Cairo, noviembre, Mayallat Sutur, El Cairo.
- (1989), *al-Taryama wa-l ta,rib*, 'Alam al-Fikr (Tomo XIX, vol. IV, enero, febrero, marzo), Ministerio de Cultura, Kuwait.
- (1998), Carta personal, 27 de octubre.
- TIGHT, M., HUGHES, C., BLAXTER, L. (2001), *Cómo se hace una investigación*, Gedisa, Madrid.

- TOURY, G., (1980), *In Search of a Theory of Translation*, Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv.
- (1982), “A racional for Descriptive Translation Studies ”, *Dipositio: Revista de Estudios Semióticos y culturales-American Journal of Semiotic and Cultural Studies*, Ann Arbor, vol.7, nos. 19-21, págs: 23-39.
- TYTLER, A. F. (1813), *Essay on the Principles of Translation*, J.F. HUNTSMAN (ed), John Benjamins, Amsterdam, 1978.
- VAN DIJK, T. (1997), *La ciencia del texto, Un enfoque interdisciplinario*, Paidó, Barcelona, (traducción de Sibila).
- VEGA, M. A. (2004), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Cátedra, Madrid.
- VERMEER, H. J. (1983), “Translation theory and linguistics”, en P. Roinila, R. Orfanos & S. Tirkkonen-Condit, eds. *Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*, Joensuu: University of Joensuu, págs: 1-10.
- VILLENA, M. A. (1997), “Juan Goytisolo dice...”, en *El PAÍS*, 26 de julio 1997.
- VINAY, J.P., Y DARBELNET, J. (1958) *Stylistique comparée du français et de l'anglais, Méthode de traduction*, Didier, Paris, (*Comparative Stylisttics*, Stuttgart, 1977). (*The Science of Translation. Theoretical and Appicative Aspects*, Gunter Narr, Tubinga, 1982). (*La ciencia de la traducción. Problemas y métodos*, caps. 1-4, Universidad Nacional Autónoma de México, 1988).
- W.AA (1992), *Diccionario Enciclopédico*, Santillana, Madrid.
- W.AA. (1991) Gran Enciclopedia Rialp, Ediciones Rialp S.A, edición digital: Canal Social. Montané Comunicación S.L.
- WODAK, R. MEYER, M. (2003), *Métodos de análisis crítico del discurso*, Gedisa Barcelona, (traducción de Tomás Fernández Aúz y Beatriz Eguibar).
- ZAKI BASA AHMAD (1987), *al-tarqim wa 'alamatuhu fi al-luga al-'arabiyya*, Dar al-basa'ir al-'islamiya, Beirut.
- ZIRIKLI, JAYR AL-DIN (1995), *Qamus tarayim li- 'ashar al-rriyal wa al-nisa' min al 'Arab wa-l-musta 'ribin wa-l-mustasriqin*, VIII Tomos, Dar al 'Ilm li-l-malayin, Beirut.

ENLACES ELECTRÓNICOS

AL-MA'INI, A. H., "Hakada qala al Yahiz",

http://www.wata.cc/site/linguistic_articles/1.html (consultado el 14 de julio del 2010).

Al-A'SA, S., <http://www.al-eman.com/islamlib/viewchp.asp?BID=234&CID=1>

(consultado el 20 de agosto de 2010).

Al-'ASMAWI, M. (2009), "Sira'al-Umam",

http://www.arabtimes.com/portal/article_display.cfm?Action=&Preview=No&ArticleID=3463 (consultado el 07 de mayo de 2010).

BALLIU, C. (2002), "Iglesia, traducción y poder en el Renacimiento", Universidad de

Valladolid, <http://www.traduccion-monacal.uva.es/coloquio/text/balliu.pdf>

(consultado el 4-04-2010).

BASTIN, G. L. (1994), "La adaptación en traducción no literaria", II Congrès

internacional sobre traducció, edició a cura de Montserrat Bacardí, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona (1997),

<http://ddd.uab.cat/pub/traduccio/Actes1.pdf> (consultado el 21 de julio del 2010).

EFE (EL MUNDO, 27-10-2010), "La nueva gramática y Juan Goytisolo, Premio

Internacional Don Quijote",

<http://www.elmundo.es/elmundo/2010/07/27/cultura/1280251882.html>

(consultado el 14 de agosto de 2010).

COUGHLIN, W, "Un fatal error de traducción",

<http://nonsei2gm.blogspot.com/2010/06/un-fatal-error-de-traduccion.html>

(consultado el 27 de octubre de 2010).

El MADKOURI MAATAOUI, "Las escuelas de traductores en la edad media",

<http://www.vallenajerilla.com/berceo/lorilegio/maataoui/escuelatraductores.htm>

(consultado el 2 de julio de 2010).

El SHARKAWI, EL KAHWAYI, F, SH. (2000) *La visión del mundo árabe en la narrativa de Juan Goytisolo*, Universidad de Murcia,

[http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UM/AVAILABLE/TDR-0120106-](http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UM/AVAILABLE/TDR-0120106-101250//Sharkawy.pdf)

[101250//Sharkawy.pdf](http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UM/AVAILABLE/TDR-0120106-101250//Sharkawy.pdf) (consultado el 1 de abril 2010).

ENCICLOPEDIA SALVAT,

[http://www.ebrisa.com/portalc/ShowArticle.do;jsessionid=C60DCB2DD6CFC6](http://www.ebrisa.com/portalc/ShowArticle.do;jsessionid=C60DCB2DD6CFC69299EDB39255747415?articleId=45970)

[9299EDB39255747415?articleId=45970](http://www.ebrisa.com/portalc/ShowArticle.do;jsessionid=C60DCB2DD6CFC69299EDB39255747415?articleId=45970) (consultado el 21 de julio de 2010).

- GANIC EJUP (1993, EL PAÍS 19-09-2010) “La comunidad internacional tolera el genocidio de los musulmanes”
- HERZEGOVINA/BALCANES/GUERRA_DE_LOS_BALCANES_/1991-1995/comunidad/internacional/tolera/genocidio/musulmanes/elpepiint/19930604/elpepiint_5/Tes/ (consultado el 15 de agosto de 2010).
- GOYTISOLO, J., Escritores.org,
<http://www.esritores.org/index.php/biografias/342-juan-goytisol> (consultado el 2 de abril 2010).
- , Wikipedia, http://es.wikipedia.org/wiki/Juan_Goytisol (consultado el 2 de agosto de 2010).
- GUMBER, R. (2001), *La etnografía, método, campo de reflexividad*, Enciclopedia Latinoamericana de Sociocultura y Comunicación, Norma,
http://books.google.es/books?id=Ab6Rkc2iypEC&pg=PA11&lpg=PA11&dq=August+Schlozer,+etnograf%C3%ADa&source=bl&ots=mayGZSUI7&sig=1b4d7tQ874iSKUSwFoNsX17E2wA&hl=es&e=RVM2TN7McfKOJqNpc4E&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBUQ6AEwAA#v=onepage&q=August%20Schlozer%2C%20etnograf%C3%ADa&f=false (consultado el 18-04-2010).
- GUÍA 1-PM “El buen Samaritano”
http://www.worldapostoliccongressonmercy.org/IMG/pdf/Guia_1-_BUEN_SAMA.pdf (consultado el 12 de agosto de 2010).
- IBN ISHAQ, H.
<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/h/hunayn.htm> (consultado el 4 de julio de 2010).
- LINKE JÜRGEN,
http://books.google.es/books?id=V0brimpsjVcC&pg=PA311&lpg=PA311&dq=Biograf%C3%ADa+de+++J%C3%BCrgen+Linke&source=bl&ots=rHjHSA_Uf0&sig=Bover1e9AEuUBehtlSQgo8AfZJs&hl=es&ei=U142TKWIGIz4OYKY3MQE&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CBsQ6AEwAQ#v=onepage&q&f=false (consultado el 2 de julio 2010).
- LUQUE NADAL, L. (2009), “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?”, Universidad de Córdoba,
http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf (consultado el 2 de junio 2010).

- MANFRED, F. (2004), *Volesungen ubre die Neue Mytologie*. (Trd. *Dios en el exilio, lecciones sobre la Nueva Mitología*), Akal, Madrid,
http://books.google.es/books?id=V0brimpsjVcC&pg=PA311&lpg=PA311&dq=Biograf%C3%ADa+de+++J%C3%BCrgen+Linke&source=bl&ots=rHjHSA_Uf0&sig=Bover1e9AEuUBehtlSQgo8AfZJs&hl=es&ei=U142TKWIGIz4OYKY3MQE&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CBsQ6AEwAQ#v=onepage&q&f=false (consultado el 17-04-2010).
- MATERIALES DE LENGUA.ORG, “El texto narrativo”,
<http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/tipologia/narracion/narracion.htm>
 (consultado el 12 de mayo de 2010).
- MAYORAL A. R., “La traducción de referencias culturales” Universidad de Granada,
http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf (consultado el 19 de junio de 2010).
- MESCHONNIC H., *la poética como crítica del sentido*,
<http://www.lanacion.com.ar/anexos/informe/80/36980.pdf>. (consultado el 19 de junio de 2010).
- MORRIS. C.W (2010), “Pragmática”, <http://cvc@cervantes.es> (consultado el 14-04-2010).
- MURTADI AL-‘ALAMI YA‘FAR, “ZAID IBN TABIT...”,
http://www.14masom.com/maktabat/maktaba_ashab/book3/1.htm (consultado el 5 de julio de 2010).
- PÁEZ ESCOBAR, G. (2008) “*Cuaderno de Sarajevo*”
<http://www.elespectador.com/opinion/columnistasdelimpreso/gustavo-paez-escobar/columna-cuaderno-de-sarajevo> (consultado el 1 de abril 2010).
- PAULSEN K. A. (2004), *Los problemas de la traducción y principios traductológicos en la lingüística misionera hispánica (siglos XVI-XVIII)* Varen,
<http://www.duo.uio.no/roman/divromspr/paulsen.pdf> (consultado: 07 de enero 2010).
- POBLETE, M.T. (2002), “La elipsis en la interacción comunicativa y variación sociolingüística”, *Estudios Filológicos*, N° 37, págs: 117-131.
www.scielo.cl/scielo.php (consultado el 2 de abril 2010).
- SILVESTRE M.S. (2008), “Una guerra todas las guerras: el viaje a la barbarie de Juan Goytisolo”, Universidad de Buenos Aires,

<http://congresoespanyola.fahce.unlp.edu.ar/programa/ponencias/SilvestreMSoledad.pdf> (consultado el 23 de abril 2010).

SCHLOZER AUSTÍN,

http://books.google.es/books?id=Ab6Rkc2iypEC&pg=PA11&lpg=PA11&dq=August+Schlozer,+etnograf%C3%ADa&source=bl&ots=mayGZSUI7&sig=1b4d7tQ874iSKUSwFoNsX17E2wA&hl=es&e=RVM2TN7McfKOJqNpc4E&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBUQ6AEwAA#v=onepage&q=August%20Schlozer%20etnograf%C3%ADa&f=false (consultado el 2 de julio 2010).

TAVANO ARMANDO (2008), “San Jerónimo y la traducción”

http://atird.com/index.php?option=com_content&task=view&id=29&Itemid=1 (consultado el 3 de julio 2010).

VEAS, J. (2007), “traduttore-traditore”,

<http://medicinayemocion.blogspot.com/2007/05/traduttore-traditore.htm> (consultado el 16 de julio de 2010).

WEBISLAM (2010), “Los musulmanes de Bosnia: genocidio de un pueblo”

<http://www.webislam.com/?idt=2075> (consultado el 29 de mayo 2010).

Wikipedia, “Idioma árabe”, http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_%C3%A1rabe

(consultado el 19 de julio de 2010).

WORDLIONGO “Periódico al-Hayat” [http://www.worldlingo.com/ma/enwiki/es/Al-](http://www.worldlingo.com/ma/enwiki/es/Al-Hayat_newspaper)

[Hayat_newspaper](http://www.worldlingo.com/ma/enwiki/es/Al-Hayat_newspaper) (consultado el 10 de agosto de 2010).

WORDREFERENCE.COM, Diccionario de sinónimos y antónimos,

<http://www.wordreference.com/sinonimos/progresivo> (consultado el 15 de agosto de 2010).

Z Aid IBN TABIT, <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/h/hunayn.htm>

(consultado el 5 de julio de 2010).

TERCERA PARTE
MATERIAL Y DOCUMENTOS DE APOYO
ANEXO. I. TEXTOS DE APOYO A LA INVESTIGACIÓN

Kissami Ahmed
Granada

Marraquech, el 3-2-98

Apreciado amigo

Se adjunto un ejemplar de la Traducción francesa del Cuaderno...

A mi entender, según me dicen mis colegas árabes, la traducción del Sr.

Sâhîr es más periodística que literaria.

Se saluda atentamente

Yua fopm

Entrevista a Juan Goytisolo el 13-09-2010

Estimado D. Juan Goytisolo,

Es un honor dirigirme a usted, manifestando mi interés en incluir su punto de vista sobre la traducción árabe de *Cuaderno de Sarajevo*, que constituye el tema de mi tesis doctoral cuyo título es “**Aproximación al análisis de traducción. Ejemplo práctico: La traducción árabe de *Cuaderno de Sarajevo* de Juan Goytisolo**”

Me gustaría informarle que en dicho análisis hemos desvelado procedimientos de traducción inadecuados al texto original, marcados por omisiones, cambios y texto añadido. Estas estrategias, en muchas ocasiones han modificado la intencionalidad propuesta por el autor.

Queremos plantearle una serie de preguntas a modo de entrevista para incluirla en nuestro trabajo de investigación, hecho que nos honra mucho ya que formará parte del proceso de investigación y aportará más solidez al análisis.

¿Ha entablado usted conversación telefónica con el traductor para resolver problemas de traducción?

¿Tiene conocimiento de las variaciones que se produjeron en la versión árabe?

¿La versión árabe ha sido supervisada por alguien de su confianza?

¿Tiene conocimiento de que a parte de la versión de 1994 de *Cuaderno de Sarajevo* salió otra en 1996 del mismo traductor- junto con *Argelia en el vendaval*, *Ni guerra ni paz*, *Paisajes de Guerra*, con *Chechenia al fondo*- y que entre ambas se produjo cambios, añadiduras textuales y errores gramaticales?

¿Qué factores, según su opinión pueden intervenir o intervienen en esas decisiones del traductor?

Quisiera también incluir una bibliografía completa sobre sus obras, por lo que le pido que me facilite alguna información relacionada con dicho propósito.

Adjunto le mando ejemplos concretos, sacados de nuestro trabajo de investigación, relacionado con omisiones, cambios y texto añadido.

Sin más y en espera de su grata respuesta reciba usted mis gratos saludos.

Ahmed Kissami Mbarki.

Respuesta de Juan Goytisolo el 27-09-2010

Apreciado Ahmed,

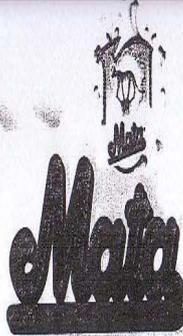
No he leído la traducción árabe del *Cuaderno de Sarajevo* porque el nivel de conocimiento de su lengua no me lo permite. Pero tengo la certeza de que se trata de una muy mala traducción. Cuando el texto fue publicado por entregas en el diario El País, el periódico árabe Al-Hayat quería publicar la traducción al día siguiente, y estaba convencido de que los capítulos del libro no se podían traducir en una noche. Con posterioridad el traductor, de cuyo nombre no quiero acordarme, publicó el conjunto sin mi permiso.

Yo confiaba en que habría mejorado un poco su versión, pero alguien que lo leyó me dijo que era el mismo texto publicado por entregas.

Respondo a sus preguntas: nunca me he comunicado telefónicamente con el traductor. No tengo el menor conocimiento de las versiones que introdujo en la versión árabe. Esta versión no fue supervisada por alguien de mi confianza. Imaginaba que al ser publicado junto a *Argelia en el vendaval*, *Ni guerra ni paz*, *Paisajes de guerra con Chechenia al fondo*, habría mejorado el texto, pero como le he dicho se repitieron los errores, no sé si los mismos, que en la primera traducción. Alguien me señaló como ejemplo de los disparates que el jefe checheno descrito por Tolstoi en su gran novela, Kunta Hadxi, figura en su texto como Junta Hadxi, siendo “junta” en árabe clásico “hermafrodita”, según tengo entendido. Con eso está todo dicho. Le agradeceré que ponga de relieve esa sucesión de catástrofes como modelo de lo que no debe ser una traducción, para que en el futuro las versiones mejoren.

Un saludo, Juan Goytisolo

P.D.: ¿De dónde es usted originario y para quién prepara la tesis doctoral? Le agradeceré que me lo diga.



INFORMACION AL CONSUMIDOR

Hojaldrinas

DESDE EL AÑO 1897 LAS TRADICIONALES FORMULAS DE ESTOS DULCES, SON APLICADAS CON RIGOR PARA MANTENER LA CALIDAD QUE LE HA DADO FAMA Y PRESTIGIO A MATA, S.A. TODOS ESTOS DULCES MANTIENEN SU CALIDAD DURANTE LARGO TIEMPO, SI SE CONSERVAN EN LUGAR FRESCO Y SECO.

INGREDIENTES:
HARINA PURA DE TRIGO, MANTECA DE CERDO, ANTIOXIDANTE AUTORIZADO B.H.A. (E320), AZÚCAR REFINADO, VINO Y AROMA NATURAL DE NARANJA.

DEPUIS 1897 NOUS APPLIQUONS RIGOREUSEMENT LES FORMULES TRADITIONNELLES DE CES PÂTISSERIES AFIN DE MAINTENIR LA QUALITÉ QUI A RENDU CÉLÈBRE ET A DONNÉ SON PRESTIGE À MATA, S.A. TOUTES CES PÂTISSERIES GARDENT LEUR QUALITÉ ET FRAÎCHEUR PENDANT LONGTEMPS SI ELLES SONT CONSERVÉES DANS UN ENDROIT FRAIS ET SEC.

INGREDIENTS:
FARINE PURE DE BLÉ, SAINDOUX, ANTIROUILLE AUTORISÉ B.H.A. (E320), SUCRE RAFFINE, VIN ET AROME NATURAL D'ORANGE.

SINCE 1897 OUR TRADITIONAL PASTRY RECIPES ARE CAREFULLY APPLIED TO KEEP THE QUALITY THAT HAS BROUGHT MATA, S.A. PRAISE AND PRESTIGE. PASTRY MAINTAINS ITS FRESHNESS FOR A LONG TIME WHEN KEPT IN A DRY, COOL PLACE.

INGREDIENTS:
PURE WHEAT MEAL, LARD, PERMITTED ANTIOXIDANT B.H.A. (E320), REFINED SUGAR, WINE, NATURAL ORANGE AND FLAVOURING.

SEIT DEM JAHRE 1897 WERDEN DIE TRADITIONSREICHEN REZEPTE DIESER SÜSSGEBÄCKE ANGEWENDET UM DIE QUALITÄT, DIE DER FIRMA MATA, S.A. RUHM UND PRESTIGE VERLIEHEN HABEN, ZU ERHALTEN. ALL DIESE SÜSSGEBÄCKE BLEIBEN LANGE FRISCH UND ERHALTEN IHRE QUALITÄT WENN, SIE AN EINEM KÜHLEN UND TROCKENEN ORT AUFBEWAHRT WERDEN.

ZUTATEN:
REINES WEIZENMEHL, SCHWEINESCHMALZ, ZUGELASSENE ANTIKSYDATIONSMITTEL B.H.A. (E320), FEINER ZUCKER, WEIN, UND DAS NATÜRLICHER ORANGENGESCHMACKSSTOFF

منذ سنة 1897 يجرى تطبيق الوصفات التقليدية لهذه الحلويات بكل دقة للحفاظ على النوعية التي اكتسبت منتجات ماتا، س.أ.، الصيت والجدارة. كل هذه الحلويات تحافظ على نوعيتها زمنا طويلا اذا حفظت في مكان بارد وجاف

التركيب
طحين نخب صاف، دهن نباتي (مادة عضادة للتأكسد مبرهن بها B.H.A. (E-320)، سكر ناعم، نبيذ ونكهة برتقال طبيعية.

Producido en ESPAÑA por

Fabrique en ESPAGNE por

Made in SPAIN by

Hergestellt in SPANIEN von



8 410163 010730

Productos MATA, S. A.

MURALLA, S/N.

ALCAUDETE / JAEN / ESPAÑA

R.S.I. N.º 20/3.004/J

Fecha de producción:
Date de production:
Production date:
Herstellungsdatum:

تاريخ التصنيع:

Consumir preferentemente antes de:
A consommer de préférence avant de:
Best before end:
Mindestens haltbar bis ende:

يفضل استهلاكه قبل تاريخ:

30 SEP 91

LOTE 165

LOTE:



Reverso de dirham almohade

(Peña, 2009: 120)

الفصل السادس

أثر الترجمة في أسلوب التقديم والتأخير

بعد أن استعرضنا في الفصول الخمسة السابقة أسلوب التقديم والتأخير، تعريفه وأثره ودوافعه والأحكام المتعلقة به، نصل بيحثنا إلى هذا الفصل الهادف إلى محاولة إبراز أهمية أسلوب التقديم والتأخير في القرآن الكريم من خلال النظر في عملية الترجمة التي ألبتنا من خلالها استحالة حدودها بالنسبة للقرآن الكريم بسبب التأثير الهدمي الذي تحدثه في التركيبة البنائية لأسلوب القرآن، يأتي في مقدمة تلك الأساليب على الإطلاق أسلوب التقديم والتأخير، والذي هو أحد جوانب الإعجاز للقرآن، وقبل أن ندخل في هذا البحث، ينبغي أن نقف عند تحديد مصطلح الترجمة ووضع تعريف له فكما هو معروف أن كثيراً من الشغب والتأليف في مجال البحوث والتأليف كان مرده إلى عدم الاتفاق على المصطلح أو الخطأ في فهم التعريف، حيث تناوَلها من كثير الزوايا الخاصة بسببها من حيث معناها في العرف واللغة، ومعناها كفن، وأنواع التراجم وإذا كانت الترجمة هي تحويل نص إلى نص فلا بد من التعريف بالنص المصدر وما هي طبيعته وصفاته وهو هنا النص القرآني، وما هي الترجمة المقصودة بمجال بحثنا مع التعرف على وجهة نظر الباحثين والمتخصصين في عملية الترجمة، وذكر الأمثلة القرآنية التي تؤيد ما نذهب إليه وكذلك إعطاء أمثلة من التراجم الإسبانية التي تأثر بسببها أسلوب التقديم والتأخير فاختل على إثرها المعنى القرآني المترجم.

الترجمة في اللغة:

وضعت كلمة ترجمة في اللغة العربية لتدل على أحد معان أربعة:

أولها: تبليغ الكلام لمن لم يبلغه ومنه قول الشاعر:

الإيات التقديم والتأخير

في القرآن الكريم

د. م. ق. ق. ق.

مستخرج من المسرى

مكتبة، ولبية

ط ٥١٤٩٦ / ٢٠٠٥

رَبِّهِ فِي الْوَسْوَءِ.

أمثلة لبيان أثر الترجمة على أسلوب التقديم والتأخير:

قوله تعالى: ﴿وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُم مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً لِّيُطَهِّرَكُم بِهِ﴾ (الأفغان: ١١).

Il fit descendre sur vous de l'eau du ciel afin de vous purifier

ونزل عليكم ماءً من السماء ليطهركم به. تغير المعنى بعد الترجمة فإن تقدم كلمة {السماء} على المفعول به لفت الأذهان إلى قدرة الله الذي أنزل عليهم الماء معجزة من حيث لم يحتسبوا، فكان الأمر يستدعي لفت الأذهان

على غير الصريح ، بينما الفرنسية تبيح العكس .
وقوله تعالى: ﴿بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ﴾ (البقرة: ٤٩).

tremendous trial from your Lord.
Une terrible épreuve de votre Seigneur.
Una gran desgracia de parte de vuestro Señor.

في الترجمة الفرنسية والإسبانية تقدّمت صفة البلاء "عظيم" ، بينما تأخرت في الآية القرآنية ، وقد أفاد تقدم الجار والجرور { من ربكم } في الآية إلى أن هذا البلاء من ربهم ولن يكشفه إلا هو فتعلق القلوب به ، ولذا قدم للاهتمام ليس بصفة البلاء وإنما لمصدر البلاء ، وقد اختفى ذلك المعنى من الترجمة فصار الاهتمام لصفة البلاء وليس للمنسوب إليه .
وقوله تعالى: ﴿الدَّفْعُ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السُّئْلَةِ﴾ (المؤمنون: ٩٦).

repel evil with that which is better.
Repousse la mauvaiseté par ce qui est meilleur.
جاءت الترجمة في الفرنسية بتقديم السمعول به "السئلة" على الجار والجرور "بالتّي هي أحسن" لتصير الترجمة ﴿الدَّفْعُ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السُّئْلَةِ﴾ وهو نفس التغيير الحادث في اللغة الإسبانية.

إن تقدم قوله: {بالتّي هي أحسن} لبيان الاهتمام بنوع الدفوع وأنه ينبغي أن يكون بالتّي هي أحسن ، أما تقدم ادفع السئلة كما في الترجمة، فإنه يتغير معه المعنى ليكون الاهتمام بالدفوع أياً كان نوعه، والفارق بينهما واضح جداً.

يفصل يترك بين العنصرين

وفي نقل ﴿إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعاً الَّذِي لَهُ مَلَكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ﴾ (الأعراف: ١٥٨).

يتحول العنصر المؤخر إلى بدل ، كما في الفرنسية ، أي

1 - Je suis un Envoyé de Dieu à vous tous ensemble.
Lui qui possède le royaume des cieux et de la terre
{Berque}

2 -Dis : « hommes! Je suis pour vous tous le mes-
sager d'Allah à qui appartient la royauté des cieux et
de la terre.

إلى قدرة المنزل وليس إلى المنزل فيكون ذلك أدعى لزيادة اليقين وحسن التوكل ولذا قال: ﴿وَلْيَرْبِطْ عَلَى قُلُوبِكُمْ﴾

sent down water from the sky upon you
وقوله تعالى: ﴿كُونُوا قَوَامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ﴾ (المائدة: ٨).

Be steadfast witnesses for Allah in equity
المعنى بعد الترجمة كونوا قوامين بالقسط لله شهداء: يؤدي جواز الإنجليزية للتقدم إلى مزج بين {قوامين} و{شهداء} ، وقد تغير المعنى بعد الترجمة فإن المعنى في الآية {كونوا قوامين دائماً لله في كل أموركم} أي ليتكرر ذلك منكم في كل أمر ، فلا يكون قيامكم إلا لله ، ثم طلب منهم بعد ذلك أن يشهدوا بالعدل ، أما الترجمة فقد صار المعنى فيها كونوا دائماً قوامين بالعدل من أجل الله ، وكونوا شهداء ، وشتان بين المعنيين .

وقوله تعالى: ﴿قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَالِمُ الْغَيْبِ﴾ (سبا: ٣).

بعد الترجمة تصير {قل بلى وربّي عالم الغيب لتأتينكم} حيث تقدم قوله: {عالم الغيب} على جملة جواب القسم {لتأتينكم} وقد أدى ذلك التقدم للفصل بين {عالم الغيب} وبقية الآية التي تتحدث عن تلك الصفة {لا يعزب عنه مثقال ذرة في السموات ولا في الأرض ولا أصغر من ذلك ولا أكبر إلا في كتاب مبين} فجاء الكلام مترابطاً متناغماً في سياق واحد أخذ بعضه بعنق بعض ، بينما ضاع ذلك كله عند التقدم .

وقوله تعالى: ﴿اعْلَىٰ رَجُلٌ مِّنَ الْقُرَيْنَيْنِ عَظِيمٍ﴾ (الزخرف: ٣١).

بعد الترجمة على رجل عظيم من القرينتين ، وقد تغير المعنى بعد الترجمة، فإن تقدم {من القرينتين} على {عظيم} في الآية راجع إلى أن العرب لم يكونوا يدينون إلا لرجل من إحدى القرينتين - مكة أو المدينة - فذلك الذي لا بد منه ، ثم بعد ذلك يكون ثرياً وذا جاه ، ولا تعني الثانية عن الأولى ، ولذلك لم تقدم في الآية ، بينما تقدمت في الترجمة ليختفي معها سبب التقدم كما ترى.

الملاحظ في المثال الثاني أن الإنجليزية تفضل تقدم المفعول الصري {water}

وهناك مطابقة تامة بين العربية ولغة أخرى في بعض الحالات مثل المفعول به والجملة الشرطية ، كما في الأمثلة التالية ، مع الاستعانة ببعض الآليات الأسلوبية كعلامات الترقيم :

{وَنُوحًا هَدَيْنَا} (الأنعام: ٨٤).

1-Et Nohe nous l'avons guidé.

2-Et Noé ,Nous l'avons guidé auparavant ⁽¹⁾

تقدم الطرف { من قبل } في الترجمتين على الجملة الفعلية لتصبح " ونوحاً نحن من قبل هديناه ، فيضيق الاهتمام بتقدم ذكر الهداية الذي هو لبيان عظيم العناية ولهذا جاء في البداية .

{لَكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ} (الصف: ١١)

Allah has more right that you should fear Him: if you are believers

1 - En qui réside pour vous un bien: pour peu que vous sachiez.

2 - Et cela vous est bien meilleur ,si vous saviez!⁽²⁾

تصير بعد الترجمة { ذلكم لكم خيرٌ إن كنتم تعلمون } بتقدم الخبر والجرور { لكم } على الخبر { خير } حيث أفاد هذا التقديم بعد الترجمة الاختصاص أو العناية وكلاهما غير مقصود ، إذ إن تقدم { خير } لبيان الاهتمام بالعمل سواء قاموا به هم أم قام به غيرهم فتقدم { خير } لبيان الاهتمام به والحرص على الإتيان به.

That is best for you: if you but knew.

{وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَدَلَهَا قَوْمًا آخَرِينَ} (الأنبياء: ١١) .

Cuántas ciudades que eran injustas arrasamos, dando origen despues a otra gente?⁽³⁾

vernet ,traduccion y notas de Cuántas ciudades impias hemos arrinando ⁽⁴⁾ ,suscitando despues a otros pueblo

(1)Traduccion du Coran faite en Arabie Saudite .

(2)traduccion du coran faite en arabie saudite.

(3)Juan vernet ,El Coran. Introduccion.

(4)Melara Navio ,Abdelgani ,El noble Coran ,Complejo.

بعد الترجمة إلى اللغة الفرنسية تصير : " قل يا أيها الناس ، إني إليكم جميعاً رسول الله ، الذي له ملك السموات والأرض ، وقد أحدث تغيير التأخير لـ {رسول الله} الاهتمام بذكر المرسل إليهم ، بينما تقدم قوله {رسول الله} لبيان الاهتمام بالرسالة ولذا بدئ بها .

أو إلى استئناف جملة اعتراضية كما في الإنجليزية ، أي :

{the messengter} ...I am the messenger of Allah to you all

of Him to whom belongeth the Sovereignty of the heavens and the earth {Pickthal}

أما في الآية {وَكَذَلِكَ زَيْنٌ لِكَثِيرٍ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ قَتَلَ أَوْلَادَهُمْ شُرَكَاءَهُمْ}

(الأنعام: ١٣٧).

فإن تقدم الفاعل في الترجمة قد يحدث ارتباكاً بخصوص إعادة الضمير في

{أولادهم} أي علي {شركاء} لا علي {المشركين}.

أما الفرنسية ، فتحول المبني للمعلوم إلى مبني للمجهول مع جملة

اعتراضية:

إلا أن المقصود من التركيب هو {وكذلك زين شركاء كثير من المشركين قتل أولادهم ليردوهم} .

Thus have their {so-called} partners (of Allah) made the killing of their children to seem fair to many of the idolaters Pickthal).

1 - De même ,aux yeux de beaucoup d'associants se partent ,du fait de leurs associés le meurtre de leurs enfants {Berque}

2 - Et C'est ainsi que leurs divinités ont enjolivé à beaucoup d'associations le meurtre de leurs enfants

وفي ترجمة الفرنسية الثانية للسعودية " فإن الفاعل تقدم على المفعول

لتصبح الجملة ، وكذلك الشركاء زينوا للعديد من المشركين قتل أولادهم،

إن تقدم الفاعل في الترجمة الفرنسية قد أحل بقصد التشويق الذي من أجله

أخر في الآية حيث يشناق القارئ لمعرفة من فعل ذلك التزيين ليأتي الجواب في

نسهاية الآية راداً على ذلك التساؤل.

NORMAS DE TRADUCCI N

La correcta aplicación de estas normas de traducción es imprescindible. El traductor deberá leerlas detenidamente antes de comenzar su trabajo y consultarlas en caso de duda. Aceptar un trabajo de traducción con nuestra editorial implica, necesariamente, aceptar las normas que siguen.

1. La traducción no debe eludir ningún aspecto ni matiz del texto original y debe responder a un criterio uniforme.

1.1. Para ello es necesario leer detenidamente el texto original antes de comenzar la traducción, a fin de formarse un criterio definido acerca del mismo (terminología, etc.).

1.2. Es necesario mantener un criterio uniforme tanto en lo que respecta al estilo como en lo que concierne a la terminología.

1.3. Una vez concluida, la traducción debe ser sometida a un detenido proceso de revisión, comprobando con el original que no faltan palabras, líneas, párrafos, índices, etc.

2. Presentación

2.1. Las traducciones deberán entregarse correctamente mecanografiadas en disquete de 3,5" y alta densidad, en alguno de los siguientes procesadores de textos: WP 5.1 (o superior) o Word 6.0.

2.2. El texto se escribirá «corrido», es decir, sin emplear tabuladores. Únicamente se marcarán los puntos y aparte con un retorno, y los saltos de párrafo con dos retornos. Tampoco se centrarán los títulos con ayuda de los comandos del procesador de textos y, menos aún, utilizando la barra espaciadora. Todas estas operaciones, además de inútiles, dificultan considerablemente el trabajo de quien maqueta el libro, que es el responsable de que la presentación del texto se adecúe lo máximo posible con la del original.

2.3. En la traducción se respetará el tipo de letra del original: redonda, cursiva, negrilla, mayúsculas o versalitas.

2.4. Se emplearán comillas españolas (« - »). Si, dentro de un texto entrecomillado, fuera necesario volver a introducir comillas, se emplearán comillas simples (‘ - ’).

2.5. Debe ponerse atención en la colocación de la raya (—) que se antepone en los diálogos y respetar las normas de uso que da la Academia. En el caso de que no se pueda obtener este signo con el procesador de textos, se introducirá el siguiente código: <197>.

2.6. Las notas, en el caso de que las hubiere, se colocarán siempre a final de capítulo.

3. ¿Traducir o no traducir?

3.1. No se traducen las palabras que en el original aparezcan en idioma distinto, ni los nombres propios de persona, salvo en el caso de personajes históricos cuya traducción sea habitual (Carlos Marx, Martín Lutero, p. e.), ni los nombres de empresas o marcas.

3.2. El resto debe traducirse, evitando en la medida de lo posible el empleo de trasposiciones y préstamos innecesarios (p.e., existiendo «cartel», «lema» o «consigna», «película»... es inaceptable emplear *poster, eslogan, film*... El criterio debe ser siempre que la palabra que elijamos figure en el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), o, en determinados casos, que figure, al menos, en el *Diccionario de Uso del Español* (DUE) de María Moliner, o en el *Diccionario de Autoridades* (DAA), o en el Covarrubias. En cualquier caso, siempre que el contexto lo permita, se preferirán los términos que mejor respondan al uso histórico del español (p.e., «alminar», en vez de «minarete»: «alminar» deriva del árabe, mientras que «minarete» ha llegado al español a través del francés). Únicamente, en el caso de neologismos de uso ineludible, podrán emplearse éstos siempre que su uso periodístico esté avalado por alguno de los libros de estilo que circulan en este momento (p.e., «shíi», término todavía no recogido en el DRAE, pero de uso común, recogido en el *Libro de estilo* de *El País*).

4. Ortografía

4.1. Debe cuidarse sobremedida, teniendo siempre presentes las normas de la RAE.

4.2. A lo largo de toda la traducción deben mantenerse los mismos criterios. No es admisible, p.e., escribir unas veces «primera Guerra Mundial», otras «Primera Guerra Mundial» y otras «Primera guerra mundial», ni tampoco poner unas veces una palabra entrecomillada y otras en cursiva o en cursiva y entrecomillada.

الترجمة والفولكلور (*)

بقلم :

الدكتور طلعت شاهين

الثقافة بمفهومها الواسع تحتوي الادب والموسيقى والمعمار والفنون والمعتقدات والقيم والعادات والتقاليد والمواقف والعلاقات الاجتماعية، في حين يحددها البعض بأنها مجموع الظواهر الفكرية والفنية والدينية الخاصة بأمة او شعب، فان البعض الآخر يعرفها بأنها نتاج تفاعل الانسان مع معطيات الحياة الطبيعية سعيا الى حياة افضل يحقق من خلالها الانسان ذاته وتساعد في تعامله مع الآخرين. والثقافة ايضا خلاصة كل جهد تلقائي يؤدي الى تطوير الحياة المادية ويكون معبرا عن المضمون الفكري والاخلاقي لحياة الناس ومعبرا عن إئتلاف الناس في حياة اجتماعية.

وترتبط الثقافة بكافة مظاهرها بالزمان والمكان الذي تنشأ فيه هذه المظاهر التي تضمها باعتبارها نشاطا انسانيا، لذلك فإنه لا يمكن تصور ثقافة هلامية مسطحة تنطبق على كل مكان وتقدم في كل زمان بنفس النتائج، من هنا نشأت الاصطلاحات التي تميز بين ثقافة وأخرى زمانيا ومكانيا، مثل ثقافة عصر النهضة وثقافة العصر الوسيط والثقافة الرومانية او اليونانية او الانجلوسكسونية في اوربا، او ثقافة العصر الجاهلي والثقافة الاسلامية او الثقافة المصرية الفرعونية او ثقافة الرافدين في العالم العربي.

الا انه لا يختلف احد على ان كل ثقافة يتم التعبير عنها بوسائل متنوعة وتختلف حسب نوعية الابداع الذي تنتجه، وبعض هذا الابداع يتم بوسائل تعبيرية تشترك فيها اكثر من ثقافة في اكثر من مكان وزمان مثل الفني التشكيلي والموسيقى والرقص، وهي لا تحتاج الى ترجمة لانها فنون لا تحتاج الى اللغة المنطوقة او المكتوبة للتعبير عنها، الا ان اغلبية النتائج الثقافي يتم التعبير عنه من خلال لغة او لغات يكتب بها، من هنا كانت الحاجة ماسة الى تعلم لغات الغير، حتى يمكن تسهيل التبادل بين الثقافات المختلفة، فنشأت الحاجة الى الترجمة، فمن خلال الترجمة يمكن تعرف "الأنا" على "الأخر"، وتعريف الآخر بثقافتنا والتعرف على ثقافة الآخر أيضا، لان الترجمة تتحرك في

اتجاهين، فهي أخذ وعطاء وحركة تبادل في جميع المجالات وتتيح اللقاء بين الثقافات والتفاعل فيما بينها، وينتج عنها ان يشارك بعضنا البعض في الاكتشافات العلمية والتكنولوجية والتراث الثقافي الانساني.

وإذا كانت الترجمة تقوم على اللغة فان معرفة اللغة لا تعني الترجمة الجيدة باي حال من الاحوال، فاللغة ليست مجرد أفاظ ومصطلحات، ولكنها ايضا تراكيب لغوية تختلف من لغة الى أخرى، ولا بد من اجادة اللغتين بشكل تام: اللغة المصدر واللغة الهدف، ولكل لغة خصوصيتها، ولكل اثر مكتوب خصوصية اخرى، تتطلب وعيا ثقافيا شاملا، لذلك لا بد من اعداد المترجم اعدادا جيدا يتواءم مع النتائج المراد نقله من لغة الى اخرى، والاعداد لا يقوم على تعلم اللغة المراد النقل منها او اليها فقط، بل يجب الاهتمام بدراسة خاصية الثقافة التي ينقل منها.

وإذا كان حديثنا هنا ينصب على الترجمة الادبية، فاني سوف اشير الى بعض ما اعتبره من الهموم الخاصة بكل من يريد ان يرتبط بهذا المجال، ويود ان يكون نتاجه فيه متميزا، لان النقل الرديء قد يسيء الى الثقافة المنقول عنها، فالترجمة الادبية لا تتطلب معرفة اللغتين المنقول عنها والمنقول اليها فحسب، بل وايضا معرفة موسوعية بالبيئة والسياق الثقافي والتاريخي الذي يرتبط به النص الادبي، حتى تكون لدى المترجم القدرة على النفاذ الى اعماق العالم الذي يشيده النص الادبي، واستيعاب عناصر هذا العالم، ثم اعادة تجسيده في وحدة متكاملة، تترابط فيها جميع عناصره المركبة، والا فان الترجمة سوف تفقد النص قيمه الجمالية، والفكرية وتضعف الاهتمام به، وتسيء الى التراث الثقافي الذي ينتمي اليه.

ومن هنا لا بد ان يكون الاعداد الجيد للمترجم متضمنا جميع العناصر التي تحتويها الثقافة الخاصة باللغات المراد اتخاذها اداة للترجمة، وبما ان البيئة التي انجبت النص الادبي المراد نقله لها تأثيرها على المبدع والنص الادبي ذاته، فانه يتعين على المترجم ان يكون ملما بتلك البيئة بكل ما تتضمنه من عادات وتقاليد ودين وايدلوجية، اي كل ما يشكل السياق الاجتماعي والثقافي el contexto sociocultural لهذا النص، لانه لا يمكن نقل النص من لغته، ما لم يفهم المترجم السياق الحضاري لهذا النص، حيث يضمن كل نص ادبي مستويات متعددة، منها المستوى اللغوي، الذي يبحث في الوحدات اللغوية والتشكيلات الاسلوبية للنص، من نحو وصوتيات ودلالات، بينما يبحث المستوى الادبي في العناصر الادبية والفنية لبناء المؤلف، اما المستوى الثقافي والحضاري، فانه يبحث في السمات القومية التي

تميز النص بصفته انعكاسا لسياق ثقافي وحضاري بذاته. وهذا المستوى الثقافي والحضاري للنص يعتبر فهمه من الركائز الأساسية في إمكانية نقل النص بشكل جيد إلى اللغة المنقول إليها، والتي عادة ما تكون اللغة الأم للمترجم، لأن فهم هذا المستوى يجعلنا نحصل من المترجم على ترجمة جيدة، تبرز صفات النص المنقول في اللغة المنقول إليها، فتجعلنا كما يقولون نضحك مع الطرفة، ونبكي مع المأساة، ونلهث مع التشويق، ونفهم البعد الثقافي للعمل المترجم.

وفي إطار هذا المستوى لا بد من معرفة العادات والتقاليد والجغرافيا التي نشأ فيها مبدع النص، لأن البيئة ولاشك لها تأثيرها على المبدع، فتجعله يعبر بلغة تعكس بيئة ذلك الشعب الذي ينتمي إليه، خاصة في استخدامه للتشبيهات والكنائيات، فابن المناطق الصحراوية الحارة يرى في البرد سروره، بينما يرى قرينه الذي ينتمي إلى مناطق باردة في مكونات الحرارة شيئا طيبا، هذا إضافة إلى معرفة المكان والزمان والجغرافيا التي يتناولها النص الأدبي المراد ترجمته، لأن كل نص يعكس عالما -و إن كان متخيلا- فإنه عالم متكامل، لا بد من التعامل معه ومع خصوصيته.

فهناك أعمال تتضمن تعبيرات قد لا تكون شائعة في اللغة، كلغة في حد ذاتها، أو لا تكون هذه الألفاظ والتعبيرات شائعة الاستخدام في زمن الترجمة، ولكنها كانت شائعة وقت كتابة النص الأصلي، أو كانت مستخدمة في زمن يحيلنا عليه الكاتب، خاصة تلك المناطق المزوجة اللغة أو التي تتحدث اللغة على مستويات متعددة كاللغة العربية، ومن خلال إبداعنا الأدبي يمكننا أن ندلل على هذا بالعديد من الأمثلة، فمثلا كلمة "حر" لها معان متعددة، فبالإضافة ما تحمله من معناها اللغوي بما يشير إلى الحرية، أي إن من يطلق عليه لفظ "حر" يعني شخص يتمتع بالحرية، فإذا وردت هذه اللفظة في إطار الحديث عن السجون فإن من نصفه بكلمة "حر" يعني أنه يتمتع بالحرية، أي غير مسجون، وكذلك يكون معنى هذه الكلمة نفس الشيء عند الحديث في السياسة والحرية الوطنية، أو امتلاك حرية القرار، أو نقول دولة "حرة" بمعنى دولة غير مستعمرة، أما إذا جاء في غير هذا السياق فإنه ربما كان المعنى مختلف بشكل كبير، وقد لا تكون هناك علاقة واضحة بالمعنى القاموسي للكلمة، مثل تلك الجملة التي نجدها مكتوبة ببساطة على كيس من السكر والتي نقول "كيلو سكر حر" أو "كيلو زيت حر"، ولفظة "حر" هنا لها معان عدة، منها "يباع خارج التسعيرة الرسمية" وهذا التعبير كان شائعا ومعروفا لدى العامة في مصر في مرحلة الستينيات، تلك الفترة التي كانت

تتمتع فيها بعض السلع الأساسية بدعم وحماية الدولة التي كانت تطبق قوانين حماية الطبقات الغير قادرة، وكانت هذه السلع تتمثل في: السكر والدقيق والزيت وغيرها من السلع الأساسية، وفي وقتنا الحالي لم تعد كذلك نظرا لتغير النسق الاقتصادي، وإذا واجه المترجم هذا التعبير في نص يعود إلى تلك الفترة فإنه يخطيء إذا ترجمه على انه غير ذلك، أو قد تعني كلمة "حر" أيضا معانٍ أخرى، وهنا نتحدث عن معناها القاموسي مثل: "تقي" أو "صافي"، أي غير مخلوط بشيء من غير هذه المادة، أو قد تعني "أصيل" أي غير مقلد، وهذا المعنى أيضا قد يعني صفة "الأصالة في الجنس" أو "بقاء العرق" كما في وصف بعضهم لنفسه بأنه "مصري حر" أي "مصري أصيل"، أو قد تعني الموهبة الفطرية في قولنا أن هذا الشخص "فنان حر" أي "فنان أصيل" أي "موهوب" إضافة إلى معانٍ أخرى يمكننا أن نجدها في الكثير من الألفاظ والتعبيرات المتداولة شعبيا.

وهذه القاعدة تنطبق أيضا على العديد من البلاد المزروجة للغة مثل إسبانيا وأمريكا اللاتينية، وهي المجال الذي أعمل في حقله، ويعني بالدرجة الأولى كترجم، فهذه البلاد الناطقة باللغة القشتالية castellano تقريبا ينطبق عليها هذا، فمن المعروف انه في السنوات العشر الاخيرة نما في اسبانيا، الاحساس بالقوميات الاخرى في العديد من مناطق تلك البلاد، خاصة تلك التي تتمتع بالحكم شبه الذاتي بل وتطالب بالاستقلال الكامل وهي مطالبة لا تخفى على احد لانها من اساسيات برامج الاحزاب السياسية المحلية التي تتمتع بأغلبية نسبية وتشكل الاساس في الحكومات المحلية هناك، مثل إقليم قطلونيا وبلاد الباسك و"غاليتيا" أو جيليقيا و"فالنشيا" أو بلنسية"، التي اتجهت بكل قوتها الى تنمية لغاتها المحلية، ودفعت بها دفعة قوية في العقد الاخير، بعد ان اصبحت لغة الدواوين والتعليم، وانعكس هذا على الابداع الادبي، وحتى المبدعين الذين يكتبون باللغة الاسبانية (القشتالية) اصبحوا يضمنون كتاباتهم مفردات شعبية ذات اصول تنتمي الى اللغة المحلية، او اتجهوا الى معالجة موضوعات محلية جدا، بما يتبع ذلك من استخدام لمفردات وأسماء، قد تخفى على دارس اللغة الاجنبي.

وسوف احاول ان اقدم هنا بعض النماذج التي يمكن العثور عليها في نصوص لكتاب من مقاطعة فالنشيا، لا يمكن التعامل معها بشكل جيد الا اذا كان المترجم على علاقة وثيقة بتلك المنطقة وتراثها الشعبي، مثل ما هو الحال بالنسبة لي، فمعرفتي الطيبة بهذه المقاطعة، يعود الى انها كانت جزءا اساسيا في دراستي للدكتوراة التي تعلق

بدراسة احد الطقوس الاحتفالية الشعبية الخاصة بتلك المنطقة، فهناك كلمات تستخدم في التعبير اليومي لها جذورها الشعبية مثل "desperta" و "mascleta" و "crema" وهي كلمات من قاموس اللغة الفالنتية (وهي لغة محلية تم إحيائها وأصبحت لغة رسمية في الأعمال الرسمية للمقاطعة، وأصبحت لغة التدريس الرسمية في مدارسها وحتى جامعاتها) وتستخدم في الحوار اليومي حتى عند الحديث باللغة القشتالية (الاسبانية) لأنها ترتبط بالاحتفالات الشعبية في المدينة، خاصة احتفالات الربيع او "لاس فاياس" Las fallas والكلمة الاولى "desperta" تعني طابور عرض الصباح الذي تقدم فيه فتيات المدينة نورهن من الزهور الى تمثال السيدة العذراء، اما الكلمة الثانية "mascleta" فانها تشير الى وقت الظهيرة، او لحظة تفجير الالعاب النارية اليومية التي تعتبر جزءا لا يتجزأ من تلك الاحتفالات الشعبية، حتى ان جماهير المدينة تتبادل جملة شائعة تقول "من غير هذه الالعاب لا توجد احتفالات"، والكلمة الثالثة "crema" تعني حريق الدمى في الاحتفالات الخاصة بالمدينة والتي تبدأ مع الساعات الأولى من صباح العشرين من شهر مارس، وهناك كلمات اخرى قد تختلط على دارس اللغة الاسبانية مثل كلمة "Castello" التي تعني قاموسيا كلمة "قلعة"، بينما تعني بالنسبة لاهالي فالنثيا "الالعاب النارية الليلية"، التي يجري اطلاقها طوال ليالي الاسبوع الاخير من هذه الاحتفالات، وتعتبر جزءا لا يتجزأ من جميع الاحتفالات الشعبية في مقاطعة فالنثيا، إضافة الى هذا، هناك تعبيرات أخرى قد تبدو واضحة ومفهومة بالنسبة لدارس اللغة الاسبانية ويمكن ترجمتها بشكل صحيح لغويا، لكنها تفقد الى الإيحاءات التي تمثلها هذه التعبيرات، ومن هذه التعبيرات "moros y cristianos" التي تبدو ترجمتها الاولى كالتالي "مسلمون ومسيحيون" بينما هو "إحتفال طقسي" يعكس مفهوما شعبيا خاصا لدى اهالي مقاطعة فالنثيا، ويمتد جنوبا الى الشواطئ الاندلسية الواقعة على البحر المتوسط، وهي تعود تاريخيا إلى فترة الصراع بين الجيوش المسيحية وبقايا الممالك العربية في تلك المنطقة، ومثال آخر هو تعبير "La noche del entierro de la sardina" الذي تعني ترجمته الحرفية "ليلة دفن السردين"، بينما تشير هذه الجملة في الحقيقة الى التعبير عن الليلة الاخيرة لبعض الاحتفالات الخاصة بالربيع أي "الليلة الكبيرة"، وينتشر هذا التعبير في المناطق الواقعة على شاطئ المتوسط، ويمتد تأثيرها ايضا الى العاصمة مدريد ليشمل احتفالات شتوية وصيفية. وهناك العديد من الأمثلة الأخرى في مناطق اسبانية مختلفة بعيدة عن فالنثيا التي يمكن ذكرها من كلمات

يختلف معناها القاموسي عن معناها المتداول، مثل كلمة "gato" التي تعني قاموسيا "قط" أو "رافعة إطارات السيارة" أو كما يعرفه العامة عندنا وكذلك أبواب الحرفة "الكوريك"، بينما تعني في الحياة اليومية المتداولة صفة "المدردي"، أي سكان مدريد الأصليين، فالمدردي الأصيل "قط" والمؤنث بالطبع "قطعة"، أما كلمة "chorizo" التي تعني قاموسيا "سجق محشو بلحم الخنزير والفلفل الأحمر" طبقا لقاموس كورينتي، فيما تختلف دلالة هذه الكلمة في اللغة اليومية والادبية تعني "اللص، الحفير، الوغد، الشخص الذي لا يؤتمن... الخ". إضافة إلى كلمات أخرى مثل agua fiestas أو canta mananas، وغيرها من التعبيرات. أو تعبيرات مثل mano de Fatima أي "يد فاطمة" التي تعتبر ترجمتها الحرفية إلى اللغة العربية "خمس وخمسة" المصرية التي تتخذ تميمة لاتقاء الحسد.

الإبداع الأدبي الإسباني والأمريكي اللاتيني مليء بمثل هذه التعبيرات ذات الأصول الشعبية التي تتطلب معرفة واعية بالعادات والتقاليد، خاصة وأن هذه البلاد تكاد تختلط فيها الأعياد الشعبية بالحياة اليومية، بشكل لا يمكن معه فصل تلك الحياة عن تعبيرات الشارع اليومية ولغة الإبداع الأدبي كما نراه في إبداعات كتاب كبار مثل ماركيز وفوينتس وخوليو كورتاثر وروا باستوس إلخ...، ومن ناحية أخرى فإن دول أمريكا اللاتينية مزجت اللغة القشتالية (الإسبانية) الرسمية بلغاتها المحلية ذات الأصول الهندية ويعتبر خوليو كورتاثر وروا باستوس مثالا على المزج بين لغة الكتابة الرسمية أي القشتالية واللغات الهندية التي يتحدثها أبناء تلك البلاد، لذلك فإن أقسام اللغات الأجنبية مطالبة بتقديم قدر واف من الثقافة الشعبية للبلاد الناطقة بتلك اللغات، فبالنسبة للغة الإسبانية مثلا هناك حاجة ملحة إلى التعرف على العادات والتقاليد والثقافة الشعبية لشعوب إسبانيا وأمريكا اللاتينية، من خلال تدريس الفولكلور كمادة أساسية، حتى يضمن حدا أدنى من أعداد طلابه الأعداد الجيد، ليكونوا حملة مشعل التبادل الثقافي بيننا وبين تلك البلاد الناطقة باللغات التي ندرسها، حتى نعرف على الأقل: لماذا يصر بعض الناطقين بهذه اللغات على تجنب تسميتها بمسمياتها المعروفة لنا، كاللغة البرتغالية في البرازيل التي يصر البرازيليون على أنها اللغة "البرازيلية" مع قواعدها هي قواعد نطق وكتابة اللغة البرتغالية مع وجود إختلافات بسيطة في المفردات ومعانيها، تماما كالتالي نجدتها في اللهجات العربية، التي تختلف من بلد عربي إلى آخر. والأمر كذلك بالنسبة للغة الإسبانية التي يرفض الكثيرون في أمريكا اللاتينية تسميتها باللغة الإسبانية، ويصرّون على نعتها باسم "اللغة القشتالية" Castellano لأسباب تتعلق بفترة

7

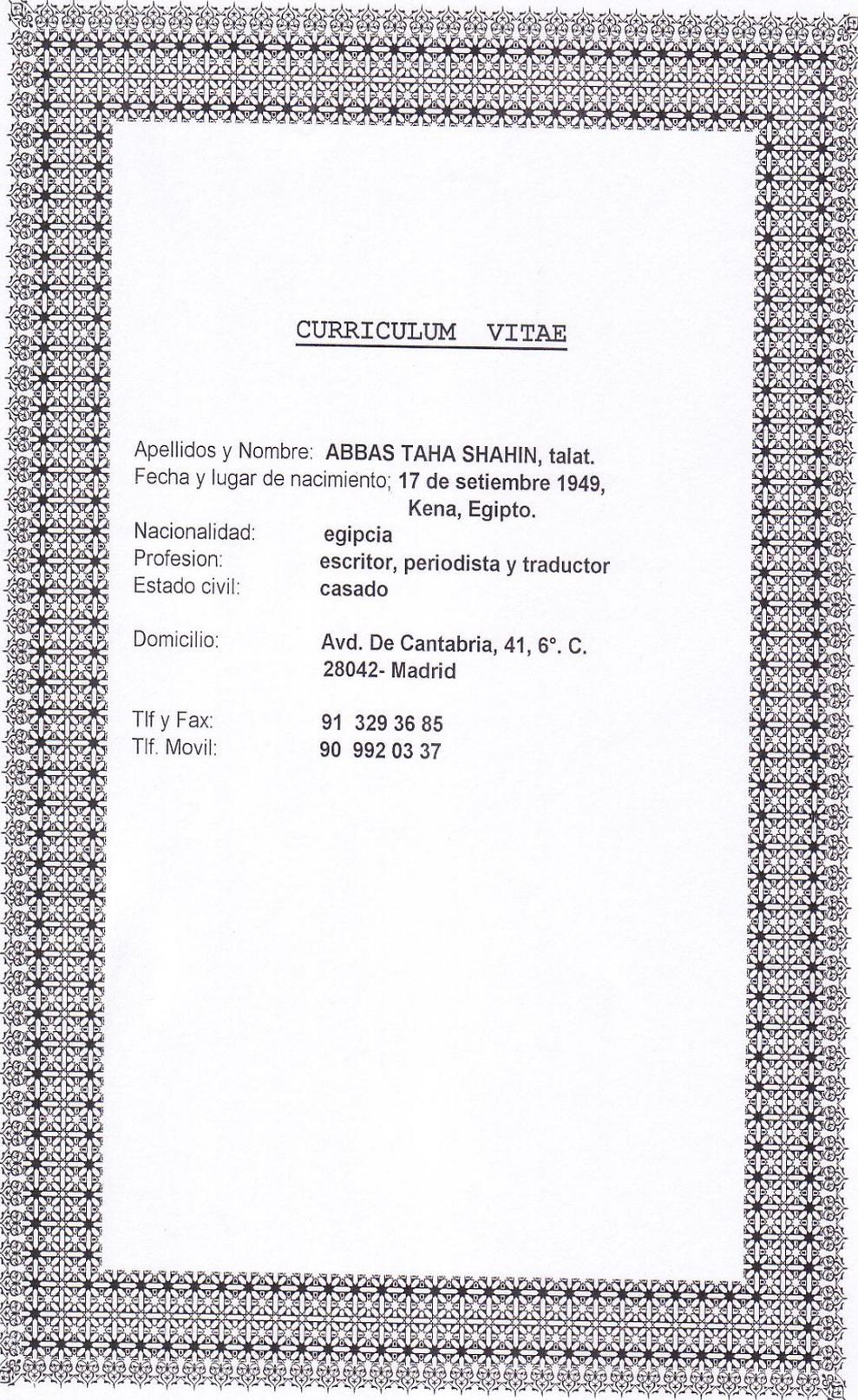
الاستعمار الاسباني لبلادهم .
ومطلب تدريس الفولكلور في أقسام اللغات الأجنبية ليس بدعة، بل
مطبق في الدول المتقدمة (أوروبا والولايات المتحدة) التي تقوم
بتدريس مادة التراث الشعبي كمادة أساسية مقررة على طلاب اللغات
الأجنبية، حيث تتضمن برامج تدريس اللغات الأجنبية مواد تدخل في
صميم الدراسات الشعبية، مثل الموال، والطقوس الاحتفالية، حتى
يمكن فهم العقلية التي تدع بهذه اللغة المراد تعلمها والنقل منها
باستخدام الترجمة باعتبارها أداة التفاهم بين الشعوب..

=====

(*) هذا المقال نص محاضرة في كلية الآداب جامعة القاهرة بمناسبة الاحتفال
بالذكرى العاشرة لانشاء قسم اللغة الاسبانية في شهر نوفمبر 1985.

(النهى)

هذا المقال مأثور من عدد من المهرات الأدبية لتفصية
منه مجلة "سطور" بالقاهرة، مجلة "البحر اللغوي"
ومجلة "البيان" في درج .



CURRICULUM VITAE

Apellidos y Nombre: **ABBAS TAHA SHAHIN, talat.**
Fecha y lugar de nacimiento: **17 de setiembre 1949,**
Kena, Egipto.

Nacionalidad: **egipcia**
Profesion: **escritor, periodista y traductor**
Estado civil: **casado**

Domicilio: **Avd. De Cantabria, 41, 6°. C.**
28042- Madrid

Tlf y Fax: **91 329 36 85**
Tlf. Movil: **90 992 03 37**

TITULOS:

- *- El doctorado: Facultad de Derecho, Universidad Complutense de Madrid, febrero de 1994.
- *- Cursos monograficos del doctorado, Facultad de Derecho, Universidad Complutense de Madrid, 1986.
- *- Licenciado en Derecho, Facultad de Derecho, Universidad de El Cairo, 1984.
- *- Licenciado en economia agraria, El Instituto Superior de Estudios Agronomos, El Cairo, 19970
- *- Diploma en artes y tradiciones populares, Universidad Autonoma de Madrid, 1987.
- *- Diploma en artes y tradiciones populares, Universidad Autonoma de Madrid, 1986.
- *- Diploma en Lengua y literatura espanola, Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, 1983.
- *- Diploma en Lengua y literatura espanola, Universidad de Comillas de Madrid, 1982.

EXPERIENCIA LABORAL:

- *- Coreesponsal en España del diario arabe AL HAYAT, Radio y TV. De Egipto.
- *- Profesor de Arabe para espanoles, en Intituto Egipcio de Estudios Islamicos en Madrid, desde 1981a 1983 y desde 1985 a 1988.
- *- Profesor de la teoria de la traduccion, la traduccion teatral, la historia del teatro universal, y las teorias de la critica teatral, Facultad de Filosofia y Letras, Ashmun, Egipto. (1995- 1997).
- *- Redactor jefe de el diario Al-Alam Al-Yum, El Cairo. (1996-1997).
- *- Corresponsal en España para el diario arabe Al-Hayat Internacional de Londres. (1993-1995)
- *- Director del departamento de sociedad y cultura, el diario arabe Sawt Al Kuawit, Londres. (1990-1992).
- *- Corresponsal en España para el diario arabe Al-Hayat Internacional de Londres. (1987-1990)
- *- Corresponsal en España para el esmenario arabe Ad-dastur de Londres. (1984-1986).
- *- Corresponsal en España para el diario arabe Al-Arab de Londres. (1980-1983)

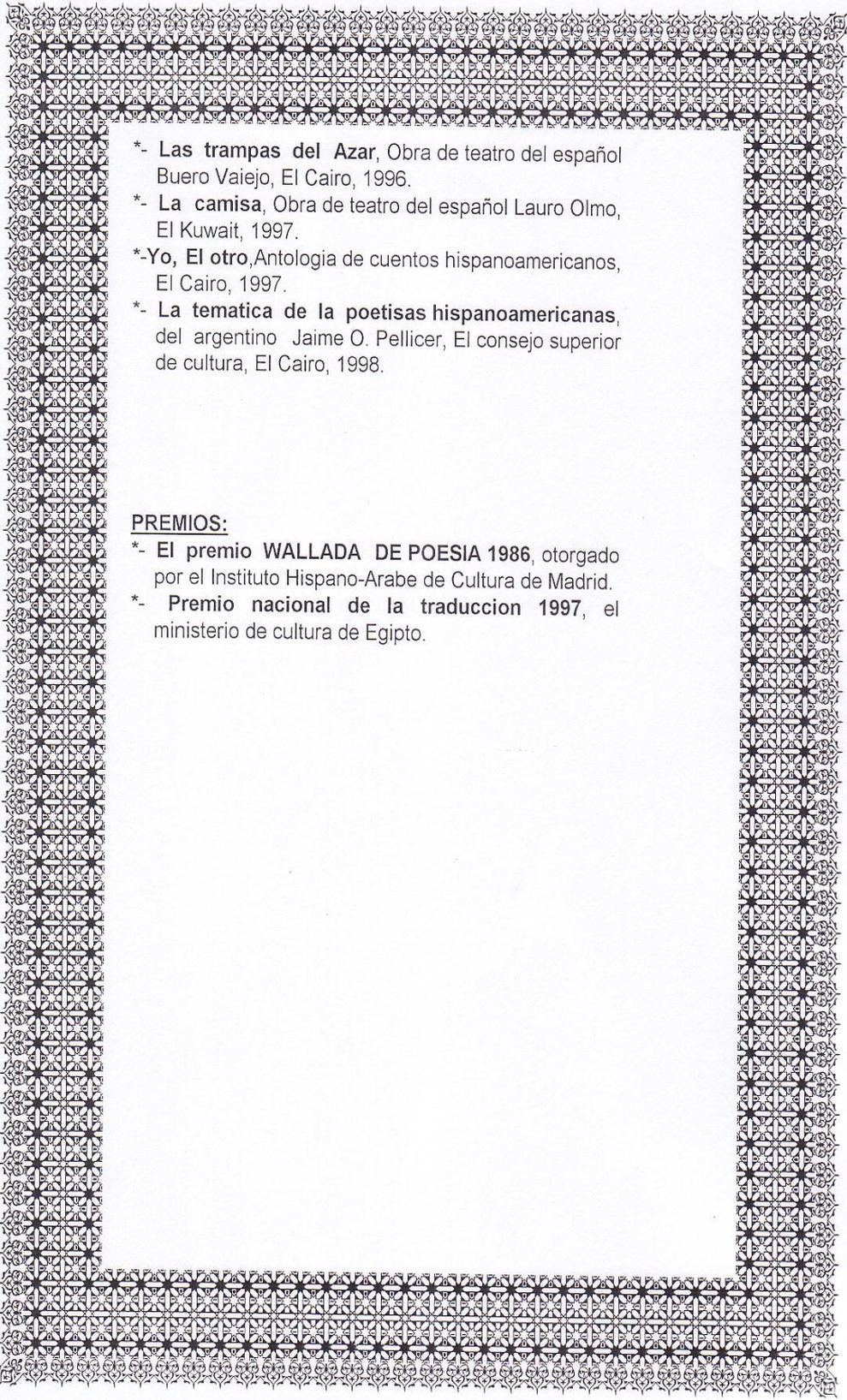
- *- Redactor y crítico de arte, el diario egipcio Al-Masaa. (El Cairo, 1978-1980).
- *- Redactor y crítico literario, el semanario egipcio As-Shabab. (El Cairo, 1974-1977).
- *- Miembro fundador del Instituto del Teatro Mediterraneo, Motril, - España (1990).
- *- Miembro del club Internacional de Prensa en Madrid. (1981).
- *- Miembro fundador de la Asociación de Periodistas Arabes en España. (1982).
- *- Experiencia en traducciones técnicas en la empresa de automoción PEGASO.
- *- Colaborador con varios medios de comunicación árabe como especialista en temas hispanoárabe y hispanoamericano.

AUTOR DE LOS SIGUIENTES LIBROS:

- *- **Canciones para la tierra**, poesía, El Cairo, 1973.
- *- **Libro de amor y sangre**, poesía, El Cairo, 1996.
- *- **La estética de la nigación en el teatro cubano**, El Cairo, 1998.

TRADUCTOR DE LOS SIGUIENTES LIBROS:

- *- **El vaso de leche**, Antología de cuentos hispanoamericanos, Amman, 1988.
- *- **Artes populares de Egipto**, Banco Exterior, Madrid, 1988.
- *- **Generación de postguerra**, Antología de poesía española, El Cairo, 1993.
- *- **El cuaderno de Sarajevo**, del español Juan Goytosolo, Casablanca, 1994.
- *- **La lluvia amarilla**, novela del español Julio LLamazares, El Cairo, 1995.
- *- **Cuadernos de la lucha sagrada**, del español Juan Goytosolo, El Cairo, 1996.
- *- **La plaza del diamante**, novela de la española Merce Rodoreda, El Cairo, 1996.

- 
- *- **Las trampas del Azar**, Obra de teatro del español Buero Vaiejo, El Cairo, 1996.
 - *- **La camisa**, Obra de teatro del español Lauro Olmo, El Kuwait, 1997.
 - *- **Yo, El otro**, Antología de cuentos hispanoamericanos, El Cairo, 1997.
 - *- **La tematica de la poetisas hispanoamericanas**, del argentino Jaime O. Pellicer, El consejo superior de cultura, El Cairo, 1998.

PREMIOS:

- *- **El premio WALLADA DE POESIA 1986**, otorgado por el Instituto Hispano-Arabe de Cultura de Madrid.
- *- **Premio nacional de la traduccion 1997**, el ministerio de cultura de Egipto.



DR. TALAT SHAHIN

Apdo. 14493

28080 - Madrid

SPAIN

Tlf.& fax: +(34) 91 329 36 85

Tlf.Movil: +(34) 90 992 03 37

E-mail: t.shahin@usa.net

عزيزي... أحمد

بالنسبة لترجمة ما كتبه خوان غويتيسولو عن سراييفو والجزائر وفلسطين المحتلة، والشيشان، وتم نشره في صحيفة "الحياة" باللغة العربية لم يكن مبرمجا لا من جانبي ولا من جانب الصحيفة العربية، بل جاء نتيجة لاهتمام خاص من جاني بما كان يكتبه الكاتب الاسباني من موضوعات متعلقة بالعالمين العربي والإسلامي، إضافة إلى اهتمامي أيضا بأعماله الروائية، التي قرأت بعضها مترجما إلى اللغة العربية، وقرأت بعضها الآخر باللغة الاسبانية مباشرة.

لكن عندما أعلنت "البابيس" عن اعتزام خوان غويتيسولو السفر إلى العاصمة البوسنية المسلمة "سراييفو" رغم الأخطار التي يمكن أن تكتنف هذه الرحلة نتيجة لحصار الصرب لها، كتبت أنا مقالا صغيرا نشره في صحيفة "الحياة"، تحية مني لهذا الكاتب الذي يحاول أن يطبق في الواقع المبادئ التي يؤمن بها، وكانت المفاجأة أنه بمجرد وصول المقال عبر الفاكس إلى مكاتب "الحياة" في لندن، تلقيت مكالمة تليفونية من الزميل المسئول عن القسم الثقافي يبلغني فيه أن رئيس التحرير لديه رغبة في نشر ما يكتبه خوان غويتيسولو في صحيفة "البابيس" بعد عودته من رحلته، وطلب مني التفاوض مع "البابيس" باسم "الحياة" على حقوق النشر باللغة العربية، على أن يكون النشر باللغة العربية في وقت النشر باللغة الاسبانية.

بعد نجاحنا في التوصل إلى اتفاق شارك في صياغته خوان نفسه، لأنه كان مهتما بأن تصل كتاباته إلى القارئ العربي، بدأت أنا في ترجمة النصوص التي كتبها خوان غويتيسولو عن سراييفو، ولأن لغة خوان صعبة كما تعرف، إضافة إلى حرصي على أن تكون الترجمة أمينة للنص الأصلي، كنت أراجع -تليفونيا- مع خوان صباح كل يوم

ما استطعت ترجمته في اليوم السابق، لذلك أقول أن الترجمة حازت على إعجاب القراء العرب، والكثير من الكتاب المعروفين العرب الذين طالعوها في صحيفة "الحياة"، وبعضهم اتصل بخوان غوينيسولو في باريس وأبلغه هذا الإعجاب، طبقاً ما أبلغني به خوان، ويمكنك الاتصال به وسؤاله شخصياً.

هذا النجاح الذي لقيته كتابات خوان غوينيسولو وتأثيرها وقبولها الكبير من جانب القراء العرب دفع صحيفة "الحياة" إلى الاتفاق مع صحيفة الباييس الإسبانية على نشر ما يكتبه خوان غوينيسولو حول موضوعات لها علاقة بالعالمين العربي والإسلامي.

لذلك أقول أن نشر ترجمة مقالات خوان غوينيسولو حول رحلاته التي قام بها إلى الجزائر وفلسطين المحتلة (غزة-أريحا)، والشيشان، لاقت النجاح نفسه، وأصبح خوان غوينيسولو أكثر شهرة بين القراء العرب عن ما كان عليه قبل نشر هذه المقالات، لأن نشر أعماله السابقة باللغة العربية كان محدوداً.

هذا النجاح دفع بدار نشر "دار الفنك" المغربية إلى نشر "دفاتر سرايفو" في كتاب مستقل، ثم بعد ذلك طلبت دار نشر مصرية "مصر العربية" إلى نشر هذه المقالات معاً في كتاب واحد تحت عنوان رئيسي "دفاتر العنف المقدس"، ولاقى هذا الكتاب أيضاً نجاحاً كبيراً، وساهم في التعريف بالكاتب الإسباني خوان غوينيسولو، ولا أستطيع حصر عدد المقالات التي تناولت هذا الكتاب في الصحافة العربية، سواء داخل البلاد العربية، أو الصحافة التي تصدر باللغة العربية في العالم كله، نظراً لعددتها الكبير.

أرجو تفيدك هذه التوضيحات في إنجاز دراستك.
مع تحيات

طلعت شاهين
مدريد في 27 أكتوبر 1998
١٩٩٨
٢٧ أكتوبر

**ANEXO II. TABLAS REPRESENTATIVAS DEL TOTAL DE LAS
ALTERACIONES PRODUCIDAS A LA HORA DE COTEJAR LAS DOS
VERSIONES (VA94 Y VA96)**

Presentamos una tabla correspondiente al número de alteraciones (Omi.), cambios (Cam.), añadiduras (Aña.), correcciones gramaticales (Corr.), extranjerismos (Ext.), alteraciones en el orden de las palabras (Alt) y errores de imprenta (Imp.).

Alteraciones varias	Número
Omi.	38
Cam.	873
Aña.	414
Corr.	35
Ext.	59
Alt.	6
Imp.	3

Tabla representativa de los cambios de puntuación.

Cambios de puntuación	Número
(,)=(:)	689
(,)=(.)	32
(,)=(:)	2
(:)=(.)	2
(;)=(.)	2
(.)=(?)	1
(.)=(;)	3
(;)=(.)	1
(.)=(.)	1
(-)=(:)	1
(?)=(:)	1

Tabla representativa de las añadiduras de puntuación.

Añadiduras de puntuación	Número
(,)	257
(.)	65
(")	11
(;)	8
(:)	14
(-)	3
(?)	1
(:-)	1

Tabla representativa de las omisiones de puntuación.

Omisiones de puntuación	Número
(,)	1
(.)	1
(-)	1

Tabla representativa de las omisiones textuales (Tex.), de fechas históricas (His.), de meses (Mes.) y de conjunciones gramaticales (Con.Gra.).

Omisiones varias	Número
Tex.	6
His.	1
Mes.	13
Gra.	10

Tabla representativa de las añadiduras textuales (Tex.) y gramaticales (Gra.).

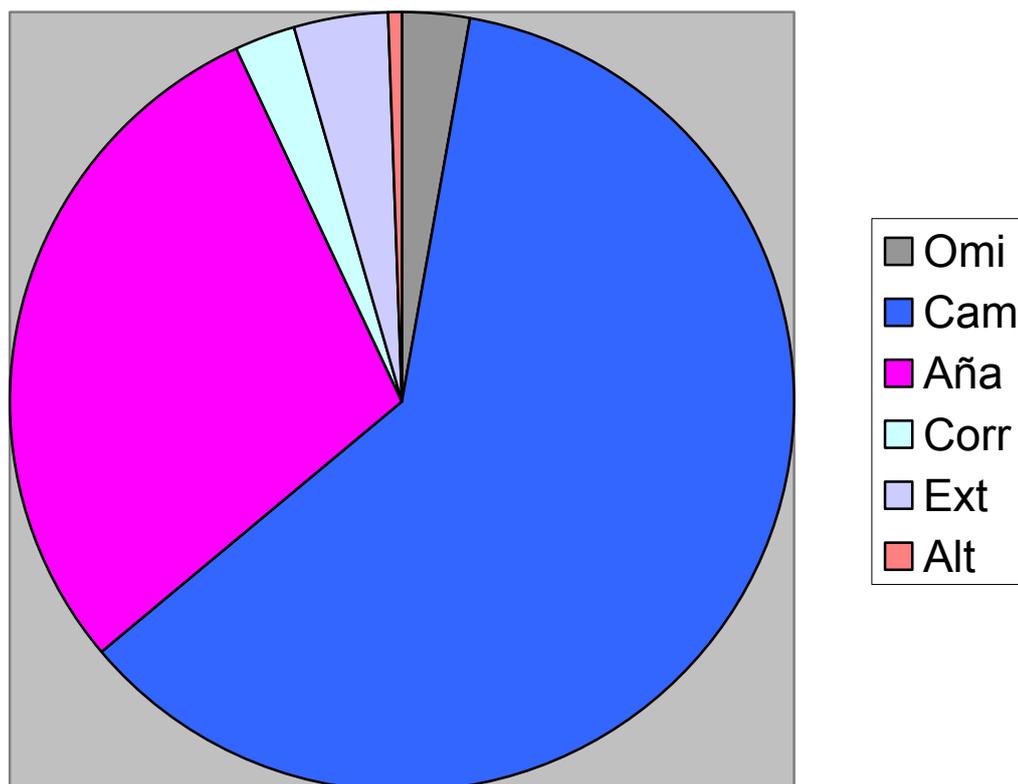
Añadiduras Tex. Y Gra	Número
Tex.	37
Gra.	21

Tabla representativa de los cambios léxicos (Lex.), correcciones gramaticales (Gra.), extranjerismos (Ext.), alteraciones en el orden de las palabras (Ord.) y errores de imprenta (Imp.).

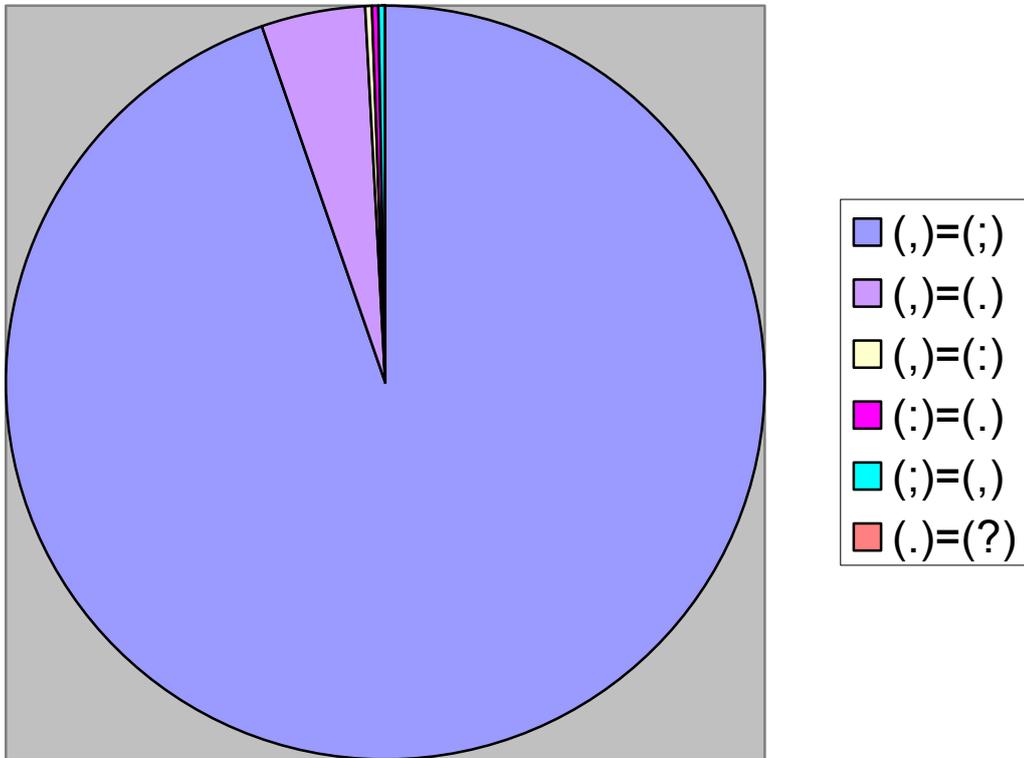
Cambios varios	Número
Lex.	104
Gra.	58
Ext.	60
Ord.	6
Imp.	3

ANEXO III. REPRESENTACIÓN GRÁFICA DE LAS MISMAS

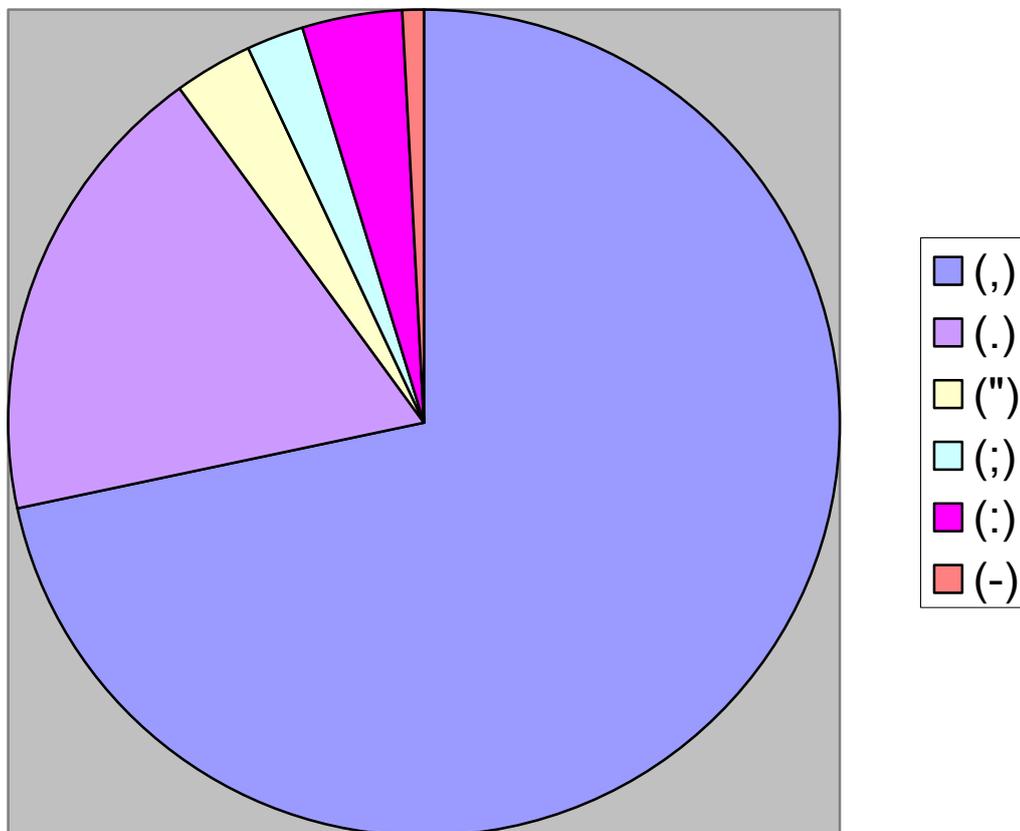
Representación gráfica del total de alteraciones producidas a la hora de cotejar las dos versiones (1994 y 1996) correspondientes a omisiones (Omi.), cambios (Cam.), añadiduras (Aña.), correcciones gramaticales (Corr.), extranjerismos (Ext.), alteraciones en el orden de las palabras (Alt) y errores de imprenta (Imp.).



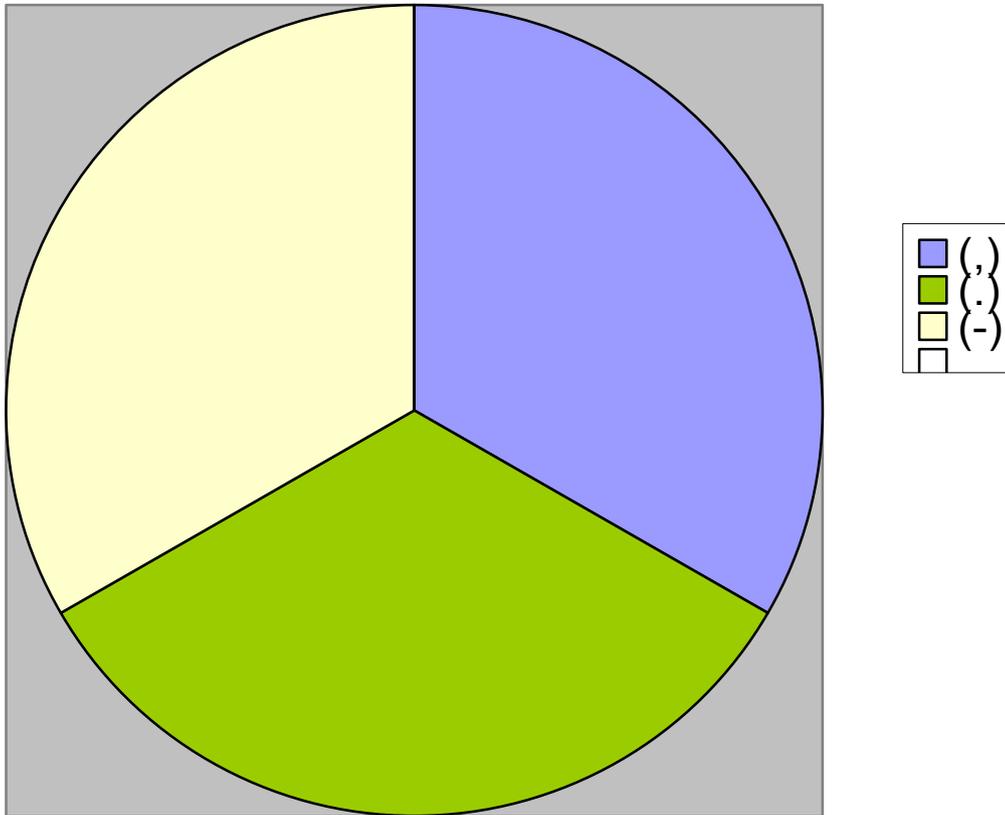
Representación gráfica de los cambios de puntuación.



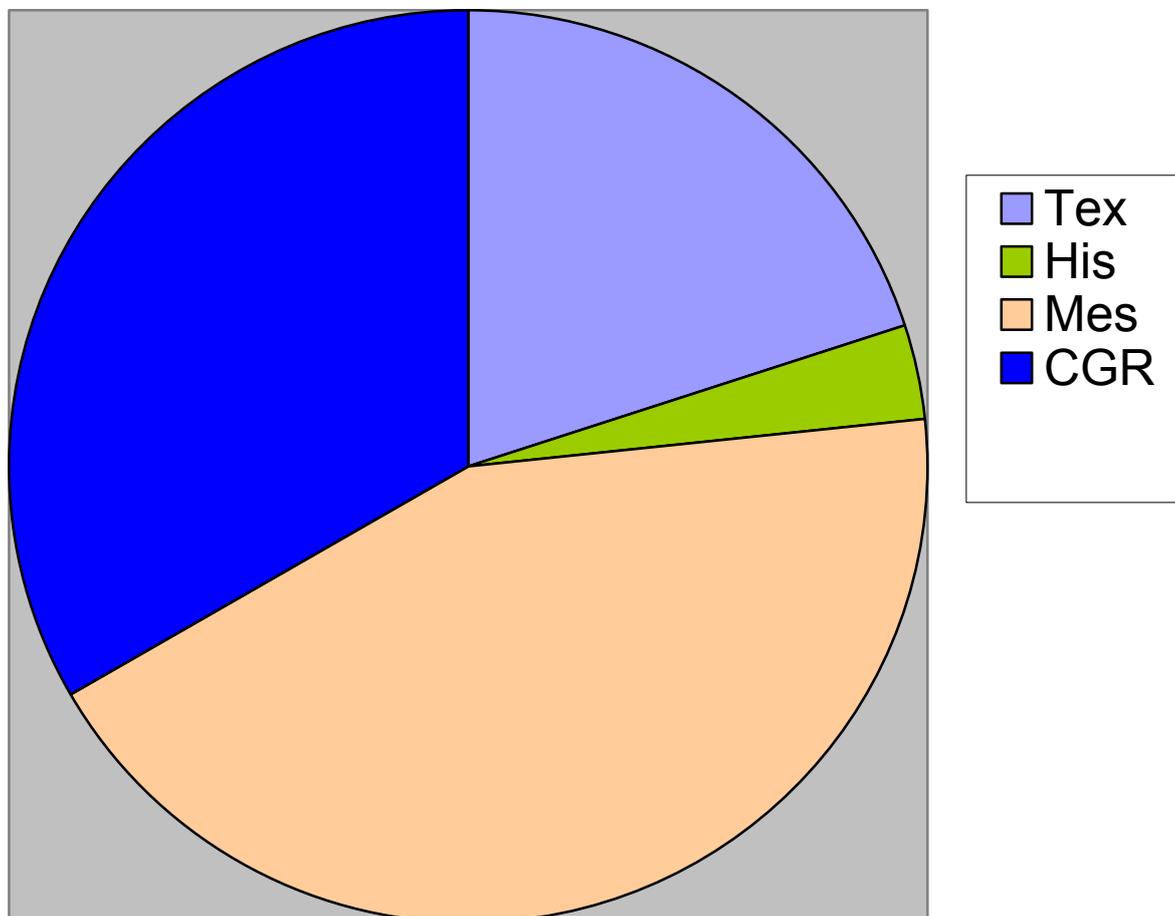
Representación gráfica de las añadiduras de puntuación.



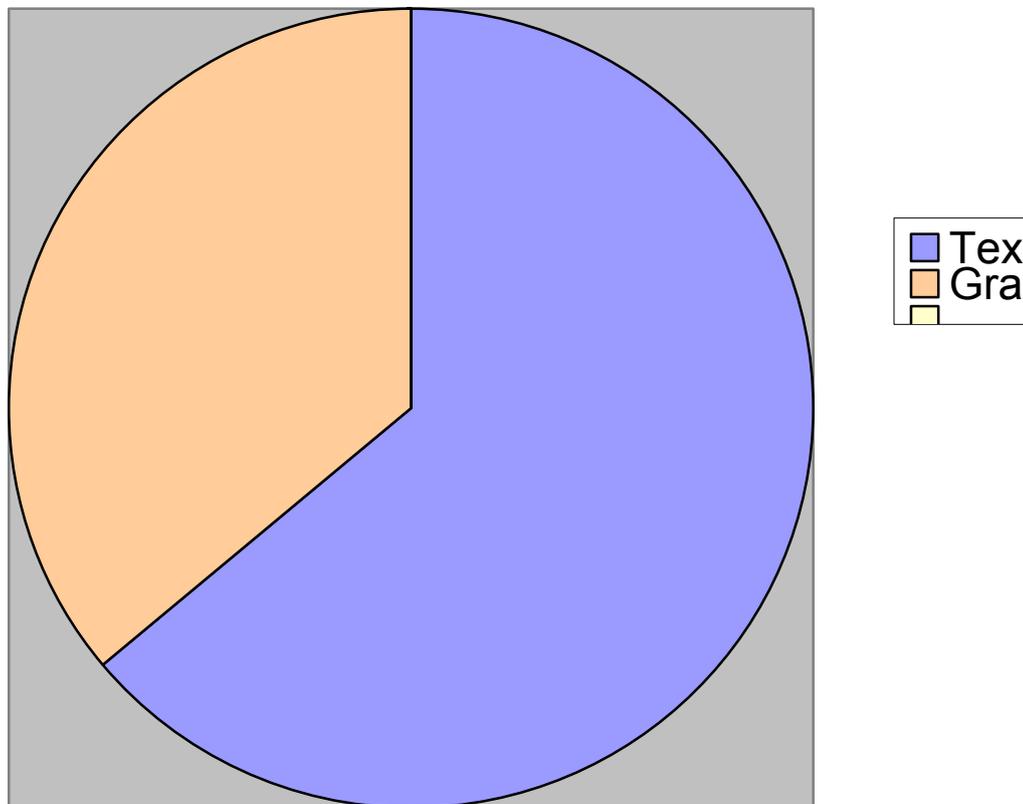
Representación gráfica de omisiones de puntuación.



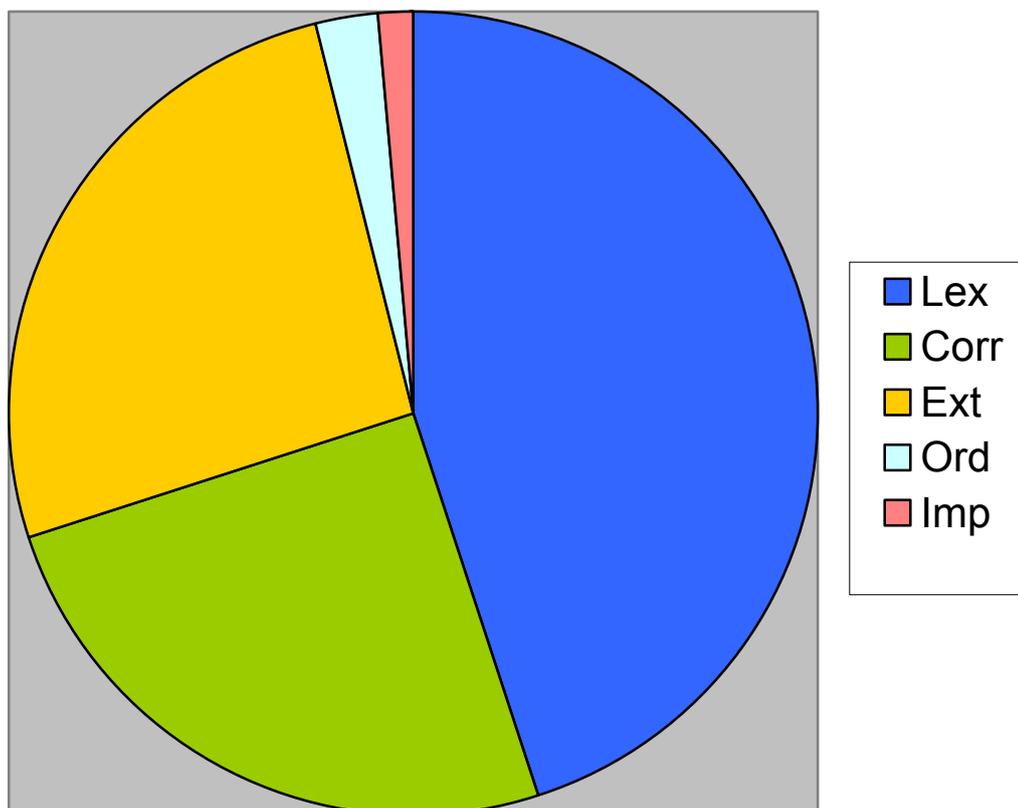
Representación gráfica de omisiones textuales (Tex.), de fechas históricas (His.), de meses (Mes.) y de conjunciones gramaticales (Gra.).



Representación gráfica de añadiduras textuales (Tex.) y gramaticales (Gra.).



Representación gráfica de cambios léxicos (Lex.), correcciones gramaticales (Gra.), extranjerismos (Ext.), alteraciones en el orden de las palabras (Ord.) y errores de imprenta (Imp.).



ANEXO IV. COMENTARIO DE LAS CORRECCIONES
GRAMATICALES ENTRE VA94 Y VA96

He aquí un cuadro sobre algunas observaciones relacionadas con las correcciones gramaticales efectuadas en la V96 y que, en algunas ocasiones, el traductor en vez de subsanar el error gramatical, comete otro fallo al corregir un uso gramaticalmente correcto. Tal es el caso por ejemplo de las páginas indicadas a continuación y sus correspondientes líneas (17/11. 70/11. 83/15. 84/4).

V94	V96	Observaciones	P./L.
qala,il	qalilin	<i>Qalil/</i> pl. <i>qala,il</i> . <i>Qilla/</i> pl. <i>qilal</i> . El uso correcto viene dado en V96.	6/7
Al-Futuhāt al-Makkiyya	futuhāt Makkiyya	La obra de Ibn ,Arabi se titula <i>al Futuhāt al-Makkiyya</i> .	7/4-5
Idan yumkin	Idan hal yumkun	Idan: se usa para la afirmación. Hal: se usa para la interrogación. En este contexto se utiliza <i>hal</i> .	8/11
min	,an	En este contexto se utiliza <i>,an</i> .	8/13
yu,tabar	tu,tabar	Lo correcto es tu,tabar ya que el sujeto es un plural femenino.	6/6
Nubu,at	Nubu,at	Se escribe la <i>hamza</i> encima de la <i>waw</i> cuando lleva vocal abierta y antecidida de <i>damma</i> .	22/6
bihim	biha	El sujeto aquí es al-yutat. La corrección viene dada en V96.	24/7
satahtallu	sawfa tahtallu	El uso de <i>sawfa</i> indica acción ocurrida al mismo tiempo. Mientras que el uso de <i>sa</i> es para indicar acción pasada.	27/1
Yu,tabaru	Tu,tabaru	En el contexto se refiere al hecho de exponer y no a la exposición en sí misma. Su uso es más adecuado en V94.	17/11
Buyutan	Buyutun	En la frase tiene la función de predicado que va en nominativo.	30/4
Wa anna ,alayhim	Wa ,Alla	Anna necesita predicado y denota, además, obligación.	34/5
,Ayizun wa maslul	,Ayizan wa maslulan	En la frase va en nominativo.	35/6-7
Sita,	Al- Sita,	El artículo determinado e indeterminado.	39/3
Yaqulu Anna	Yaqulu Inna	Después de qala se pone inna y no anna. La corrección viene dada en V96.	41/13
al-Mas,ul -Mas,uliyya	al-Mas,ul -Mas,uliyya	Se escribe la <i>hamza</i> encima de <i>waw</i> cuando lleva <i>damma</i> y antecidida de <i>sukun</i> .	44/14
Bi-al-mi,a	Bi-al-mi,a	Se escribe la <i>hamza</i> encima de <i>ya</i> , cuando lleva vocal abierta y antecidida de <i>kasra</i> .	47/7
Igtisabihim	Igtisabihinna	En el contexto se refiere al plural femenino sano.	50/8
Igtisabihinna	Igtisabihima	Se refiere al dual.	50/9
Hal ta,taquidi	Hal ta,taquidina	La frase va en interrogación.	50/17
Al-Sa,ihin	Al-Suwwah	Plural fracto.	52/4

fardan	fard	Cuando los numerales no se usan aisladamente la cosa numerada va en genitivo plural formando <i>idafa</i> .	56/18
Sajs	Sajsan	Cuando los numerales no se usan aisladamente la cosa numerada va en genitivo plural formando <i>idafa</i> .	63/1
annaziyya	annazi	En el texto se refiere al movimiento nazi.	69/14
Al-katirin	katir	No se admiten dos predicados en un mismo contexto. El uso correcto viene dado en V94.	70/11
Bal innahu	Bal annahu	Inna es una conjunción dubitativa. Anna tiene la función de acusativo interno. (masdar).	71/12
Mu,afa	Mu,afa	Se escribe correctamente con alif maqsura porque viene del verbo ta,afa.	72/15
Qada,uh	Qada,uh	Se escribe la <i>hamza</i> encima de <i>waw</i> cuando lleva <i>damma</i> y antecidida de <i>sukun</i> .	74/12
bih	biha	El uso correcto, según el contexto, es <i>biha</i> , siendo el sujeto femenino.	83/4
Ahad al-muhasirin	Al-ladina yuhasirun	El TO habla de “uno de los sitiadores” (C.S.p.100). La traducción correcta viene dada en V94.	83/5
siyyasiyyina	siyyasiyyin	El TO habla de “nuestros políticos”(C.S.p.101) La traducción correcta viene dada en V94.	84/4
Asabi,	Asabi,an	Asabi,an, en el contexto, está en estado Copulativo en relación con <i>ayyaman</i>	86/20

ANEXO. V. COTEJO COMPLETO ENTRE VA94 Y VA96

Presentamos, a continuación, la traducción publicada en 1994, en Casablanca. Está acompañada de notas a pie de página que reflejan varios cambios y modificaciones en la segunda versión (VA96), tanto de puntuación como textuales, léxicos y en el orden de las palabras. Hemos anotado también las añadiduras, omisiones textuales y extranjerismos. Esta fase de la investigación ha requerido, de nuestra parte, un tiempo bastante largo, por la prolijidad de los detalles diferenciadores de cada versión.

He aquí los símbolos y señales de las variaciones en el cotejo de las dos versiones (1994 y 1996)

// añadiduras textuales en la versión de 1996

(.) cambios en la versión de 1996

[] correcciones gramaticales

. omisiones

< > extranjerismos

{.} alteraciones en el orden de las palabras

! !: errores de imprenta

إهداء

إلى كل من سار على الطريق
أملا الهدف الوثيق
تاركاً كل هم عريق
صاغياً على درب الطريق
لكل طرف وفريق
فاستعان الله لذلك بالتوفيق
فمن سار على الدرب وصل نهاية الطريق

إلى كل ضحايا اليوسنة والهرسك
إلى كل ضحايا التطهير العرقي

إلى أبي رحمه الله ووسع عليه
يوم حملني بين يديه
ومنحني العطف والحنان
وملكه الصبر والأمان
إلى أمي أبقاها الله لنا مثالا للصدق
والمحبة وفعل الخير
إلى كل أخوتي وأخواتي
الذين أمدوني بالقوة والعزيمة

إلى كل من أراد شق الطريق أذكره بالحكم الصادق
رحله الأف ميل تبدأ بقدم واحد

و

الوقت كالسيف إن لم تقطعه قطعك
أحمد قبسامي مباركي

خوان غويتيسولو	1
"دفتر سرايفو"	2
<u>*مذكرات كاتب عايش</u>	3
<u>الموت والدمار</u>	4
<u>في البوسنة والهرسك*</u> ¹	5
الترجمة عن الإسبانية والتقديم :	6
الدكتور طلعت شاهين	7
النسخة العربية نشر الفنك 1994	8
193 شارع الحسن الثاني 20 000 الدار البيضاء	9
الغلاف : لوحة للفنان محمد الإدريسي	10

¹ *مذكرات كاتب عايش الموت و الدمار في البوسنة و الهرسك*: V96

تقديم وحوار مع الكاتب

- 1
- 2 يعتبر الكاتب الروائي خوان غويتيسولو واحدا من أهم الكتاب الإسبان المعاصرين الذين أثروا
- 3 الكتابة الأدبية في السنوات الأخيرة(،)² وله مساهمات عديدة في التعريف بالعالم العربي
- 4 والإسلامي من خلال المقالات الأدبية والبرامج التلفزيونية التي أعدها وعلق عليها(،)³ ومن
- 5 أهمها سلسلة طويلة في التلفزيون الإسباني بعنوان "القبلة"⁴ التي حاول التعريف من خلالها
- 6 بجوانب متعددة من التراث الإسلامي الذي يعتبره نموذجا للأصالة والمعاصرة. ويعتبر⁵ من
- 7 [القليلين]⁶ الذين (يلتزمون بخط)⁷ ملتزم واضح في الإبداع الأدبي⁸ يحاول الانتصار لحقوق
- 8 الشعوب في وقت يعتبر فيه الالتزام جريمة أو موضة قديمة(،)⁹ فقد قاد في شوارع باريس
- 9 مظاهرات تطالب بإلغاء قانون الهجرة الجديد الذي سنته الحكومة الفرنسية المحافظة الجديدة(،)¹⁰
- 10 ومن القليلين الذين أصدروا بيانات ضد النازية الجديدة في البوسنة والهرسك¹¹ والتي تحاول
- 11 القضاء على آخر شعب مسلم في أوروبا. وخاطر مؤخرا بالسفر الى "سراييفو" حيث قضى هناك
- 12 أسبوعا كاملا¹² عايش خلاله الموت الذي يحيط بالمدينة في كل لحظة(،)¹³ وكان نتاج رحلته
- 13 هذه مجموعة من المقالات¹⁴ بعنوان "دفتر سراييفو"،*¹⁵.
- 14 من أهم أعماله الأدبية روايات "ألعاب الأيدي"،*¹⁶ و"احتفالات" و"الجزيرة"¹⁷ وهي
- 15 روايات واقعية(،)¹⁸ ثم كانت رواية [شارات]¹⁹ شخصية التي نشرها عام1966²⁰ أول عمل
- 16 لفت النظر اليه(،)²¹ إضافة إلى أنها كانت العمل الأول في ثلاثية أكملها [بروايتي]²² "مطالبات

² V96: (؛)

³ V96: (؛)

⁴ V96: /؛/

⁵ V96: /هذا الكاتب/

⁶ V96: [القليل]

⁷ V96: (يحافظون على خط)

⁸ V96: /؛/

⁹ V96: (؛)

¹⁰ V96: (؛)

¹¹ V96: /؛/

¹² V96: /؛/

¹³ V96: (؛)

¹⁴ V96: /التي قمت بترجمتها لنشرها في صحيفة " الحياة " العربية، التي تزامن نشرها في الوقت نفسه في حوالي خمسة عشرة صحيفة عالمية أخرى، بالاتفاق مع صحيفة " الباييس " الإسبانية التي تحتكر حقوق نشر مقالته، والتي كانت وراء دعم الكاتب ماديا ومعنويا للقيام برحلته الخطرة/

¹⁵ V96: * بعنوان "دفتر سراييفو"،*

¹⁶ V96: *،*

¹⁷ V96 /؛/

¹⁸ V96: (؛)

¹⁹ V96: [اشارات]

²⁰ V96: /؛/

²¹ V96: (؛)

²² V96: [بروايات]

- 1 الكونت دون خوليان" ثم "خوان بلا أرض". ومن أعماله الأدبية الأخرى "حرية" (٢٣) حرية (٢٤)
- 2 حرية" و "المقبرة"، ويعترف الكاتب بتأثره الواضح بالأدب العربية الإسلامية خاصة الصوفية
- 3 منها) (٢٥) فبعد رواية "الطائر الوجداني" التي يبدأها ببيت شعر لسلطان العاشقين عمر بن
- 4 الفارض (٢٦) أصدر الكاتب مؤخرا رواية "أربعينية" (٢٧) التي يستوحى فيها ("الفتوحات
- 5 المكية" (٢٨) (لابن عربي) (٢٩). وقد ترجمت بعض أعماله الى العربية منها : "في الاستشراق
- 6 الإسباني " الذي صدر عن دار الكرمل 1988 (٣٠) و"على وثيرة النوارس" (٣١) الذي صدر عن
- 7 دار! (٣٢) توبقال المغربية 1990 (٣٣) و"رحلات الى الشرق" الصادر عن دار إفريقيا الشرق بالدار
- 8 البيضاء 1991.
- 9 وهو من مواليد برشلونة عام 1931 (٣٤) ويعيش (٣٥) في المنفى بين باريس ومراكش منذ
- 10 عام 1956 (٣٦) بسبب معارضته لنظام الجنرال فرانكو الفاشستي، حيث كان يعيش من خلال
- 11 الكتابة بأسماء مستعارة في الصحف الفرنسية مثل : "لا اكسبريس ولا أوبزيرفر"، إضافة الى
- 12 عمله بالتدريس في جامعات كاليفورنيا وبوسطن ونيويورك. وهو الشقيق الأوسط لثلاثة من أهم
- 13 الكتاب المعاصرين في إسبانيا يحملون نفس اللقب (٣٧) شقيقه الأكبر الشاعر خوسيه اغسطين
- 14 غويتيسولو الذي يعتبر واحدا من أهم شعراء جيل ما بعد الحرب الأهلية (٣٨) الذي يطلق عليه
- 15 اسم "جماعة الخمسينات الشعرية" وشقيقه الأصغر الروائي والناقد خوسيه لويس غويتيسولو (٣٩)
- 16 الحاصل على الجائزة الوطنية في الرواية /هذا العام/ (٤٠).
- 17 والحديث مع هذا الكاتب له طعمه الخاص (٤١) فهو ينطلق في آرائه من معرفة حقيقية
- 18 وحساسية مميزة تجاه القضايا الإنسانية بشكل عام، والعربية الإسلامية بشكل خاص. ويعتمد

23 V96: (٢)

24 V96: (٢)

25 V96: (٢)

26 V96: (٢)

27 V96: /٢/

28 V96: (فتوحات مكية)

29 V96: (لمحيي الدين بن عربي)

30 V96: (٢)

31 V96: /٢/

32 V96: !دار!

33 V96: (٢)

34 V96: (٢)

35 V96: /الآن/

36 V96: (٢)

37 V96: (٢)

38 V96: /٢/

39 V96: /٢/

40 V96: /هذا العام/

41 V96: (٢)

1 على ثقافة واسعة إيماناً منه أن الكاتب المبدع لابد وأن يجمع ثقافة أخرى إلى جوار ثقافته
2 الخاصة//⁴² (برغم)⁴³ رفضه التصنيف إلا أنه//⁴⁴ يضيف إلى تصنيف النقاد له رؤيته الخاصة
3 لأعماله ككاتب يريد أن يكون "كاتباً مبدعاً//⁴⁵ وليس كاتباً فحسب" (والحوار الذي نقدمه اليوم
4 إلى القراء هو ثمرة حديث يقارب الساعة)⁴⁶ عبر الهاتف بين مدريد وباريس//⁴⁷ (حيث يواصل
5 غويتيسولو كتابة فصول رحلته إلى سراييفو):⁴⁸

6 س: إلى أي جيل من الكتاب الإسبان ينتمي خوان غويتيسولو؟

7 ج: أنا لا أو من كثيراً بتقسيمات الأجيال(،)⁴⁹ لأنني أعتقد أن الانتماء إلى جيل معين يمكن أن
8 يكون له تأثير في الكتابة(،)⁵⁰ أنا أو من بأن هناك كتاباً ولاكتاب(،)⁵¹ وأحاول دائماً أن أكون من
9 الكتاب الحقيقيين. وأنا نتاج الحرب الأهلية الإسبانية(،)⁵² فقد كنت طفلاً أثناء هذه الحرب(،)⁵³
10 وتعرضت أسرتي فيها للدمار(،)⁵⁴ لذلك فأنا حساس جداً تجاه (الحرب)⁵⁵

11 س: (إذن يمكن)⁵⁶ تصنيفك كواحد من "جيل ما بعد الحرب" طبقاً لتقسيمات النقاد؟

12 ج: بالطبع أنتمي إلى جيل ما بعد الحرب من الناحية الزمنية(،)⁵⁷ (إلا أنني لم أنتم أبداً)⁵⁸ إلى
13 أي مجموعة معينة(،)⁵⁹ وتجربتي الأدبية تختلف تماماً (من)⁶⁰ غيري من الكتاب الذين ينتمون
14 زمنياً إلى جيلي(،)⁶¹ فقد عشت فترة طويلة من حياتي بعيداً عن إسبانيا//⁶² وكنت على علاقة
15 حميمة بثقافات أخرى مختلفة جداً(،)⁶³ لذلك فإن تجربتي الثقافية والأخلاقية والسياسية تختلف
16 تماماً عن غيري من كتاب جيلي.

⁴² V96: (؛)

⁴³ V96: (و رغم)

⁴⁴ V96: /؛/

⁴⁵ V96: /؛/

⁴⁶ V96: (وهذا الحوار الذي أجرته معه، كان ثمرة ما يقرب من الساعة)

⁴⁷ V96: /؛/

⁴⁸ V96: (حيث كان يكتب رحلته إلى سراييفو، واضطرتنا إلى إجرائه هاتفياً بعد أن تعذرت زيارته، التي تعودنا على اللقاء فيها أكثر من مرة، لإجراء حوار مباشر بيننا، فقد انشغل وقتها بالقاء بالعديد من المحاضرات حول المأساة التي عايشها:)

⁴⁹ V96: (؛)

⁵⁰ V96: (؛)

⁵¹ V96: (؛)

⁵² V96: (؛)

⁵³ V96: (؛)

⁵⁴ V96: (؛)

⁵⁵ V96: (الحروب)

⁵⁶ V96: (إذن هل يمكن)

⁵⁷ V96: (؛)

⁵⁸ V96: (إلا أنني لم أضع نفسي أبداً)

⁵⁹ V96: (؛)

⁶⁰ V96: (عن)

⁶¹ V96: (؛)

⁶² V96: /؛/

⁶³ V96: (؛)

- 1 س: يشير الدكتور حامد أبو أحمد في كتاب له صدر حديثا إلى أنك تعتبر من المتأثرين
- 2 أسلوبيا بالكاتب الشهير أميركو كاسترو، ما رأيك؟⁶⁴
- 3 ج: أعتقد أننا جميعا مدينون لأميركو كاسترو لشجاعته في إعادة تصحيح تاريخ إسبانيا،⁶⁵
- 4 متخطيا كل أساطير مؤرخينا،⁶⁶ وابعازة للعنصر الإسلامي في تاريخنا،⁶⁷ وكذلك توضيحه
- 5 للدور الذي لعبه اليهود في تاريخنا في القرون الوسطى،⁶⁸ وأعتقد أن الأحداث أكدت صحة
- 6 تحليله،⁶⁹ وأنا أعتبر نفسي وريثا له//⁷⁰ فقد تعلمت منه كثيرا.
- 7 س: الأسلوب المدجن الذي تتحدث عنه كثيرا كأفضل وأجمل أساليب الكتابة في إسبانيا،⁷¹
- 8 ماذا يعني بالنسبة لك ؟
- 9 ج: نعرف جميعا أن الفن المدجن ولد على أيدي المعماريين المسلمين//⁷² الذين خدموا في
- 10 بلاط الملوك المسيحيين،⁷³ فأنشأوا كنائس وقصورا بأسلوب مزج بين المعمار العربي وبين
- 11 عناصر مسيحية،⁷⁴ وأميركو كاسترو كان أول من أشار إلى أن هذه الظاهرة توجد أيضا في
- 12 الأساليب الأدبية الإسبانية،⁷⁵ ومنها (كتاب الحب الطيب) لخوان رويث الملقب باسم
- 13 "أرسيسبو دي هيتا"⁷⁶ الذي يعتبر عملا أدبيا مدجنا تماما،⁷⁷ ثم انصب اهتمامي على
- 14 الكتابات التي ظهرت بعد عام 1492،⁷⁸ أي بعد سقوط غرناطة،⁷⁹ والتي توجد منها
- 15 مجموعة كبيرة تعتبر من الأعمال المدججة،⁸⁰ وأبرزها أعمال ميغيل دي سرفانتيس ربما يعود
- 16 ذلك إلى تجربته في سجون الجزائر،⁸¹ وعلاقته بالأعمال الروائية هناك،⁸² وليس من قبيل
- 17 الصدفة أن يقدم روايته "دون كيخوته" على أنها ترجمة لمخطوطة عربية. ومن هنا يمكن التأكد

(في كتاب صدر حديثا للزميل الدكتور حامد ابو أحمد يشير فيه الي أنك تعتبر من المتأثرين اسلوبيا بالكاتب الشهير "أميركو V96: 64 كاسترو" فما رأيك؟

65 V96: (؟)
66 V96: (؟)
67 V96: (؟)
68 V96: (؟)
69 V96: (؟)
70 V96: /؟/
71 V96: (؟)
72 V96: /؟/
73 V96: (؟)
74 V96: (؟)
75 V96: (؟)
76 V96: (؟)
77 V96: (؟)
78 V96: (؟)
79 V96: (؟)
80 V96: (؟)
81 V96: (؟)
82 V96: (؟)

- 1 من وجود تأثير عربي في إبداعه(،)⁸³ سواء من ألف ليلة وليلة أو غيرها. وفي أعمال سان
- 2 خوان دي لاكروث نجد أيضا هذا الأسلوب الغامض الرائع المأخوذ عن الصوفية(،)⁸⁴ وعندما
- 3 بدأت في قراءة عمر بن الفارض وشعراء الصوفية الآخرين//⁸⁵ وجدت أن لديهم تجربة شعرية
- 4 صوفية رائعة(،)⁸⁶ فيما سان خوان دي لاكروث يعتبر تجربة خاصة لا شبيه لها في الأدب
- 5 الغربي(،)⁸⁷ لكنه يعتبر في الوقت نفسه أحد طيور سرب الصوفية. وجدير بالذكر أن هذا
- 6 الأسلوب المدجن استمر أيضا في العمارة الإسبانية المعاصرة(،)⁸⁸ وأبرز مثال على ذلك
- 7 المعماري العبقري "غاودي"//⁸⁹ الذي كان يقول أن العبقرية في الإبداع هي العودة الى
- 8 الجذور(،)⁹⁰ وكان يعتبر أن جذور العمارة الإسبانية هي "المدجن".
- 9 س: في أكثر أعمالك الأدبية تعتمد على الأدب العربي بشكل عام والإسلامي بشكل
- 10 خاص(،)⁹¹ ولعل هذا يبرز أكثر في كتابك "الطائر الوجداني" الذي تبدأه ببيت شعر لسultan
- 11 العاشقين عمر بن الفارض يقول فيه :
- 12 شربنا على ماء الحياة مدامة سكرنا بها من قبل أن يخلق الكرم
- 13 هل هذا يعني أنك متأثر كثيرا بالأدب العربي والإسلامي؟
- 14 ج: نعم(،)⁹² خاصة في السنوات الأخيرة التي ازدادت فيها علاقتي بالأدب العربية(،)⁹³ فقد
- 15 اكتشفت شيئين : أولهما معاصرة في اللغة التعبيرية(،)⁹⁴ خاصة الصوفية التي تعتبر الأكثر
- 16 معاصرة(،)⁹⁵ وثانيهما أنه إذا كان البعض يعتبر أن الحداثة بدأت مع "رامبو"//⁹⁶ فأنا أقول
- 17 "لا"(،)⁹⁷ لأن الشعر الحديث في إسبانيا بدأ مع قصيدة "النشيد الإلهي" لخوان دي لاكروث(،)⁹⁸
- 18 و"خمريات عمر بن الفارض" مثال على الحداثة المطلقة(،)⁹⁹ وهذا أثر في كثير(،)¹⁰⁰ وأعتقد
- 19 أنه من الناحية الروحية يتوافق مع تجربتي الروحية كثيرا.

⁸³ V96: (؛)

⁸⁴ V96: (؛)

⁸⁵ V96: /؛/

⁸⁶ V96: (؛)

⁸⁷ V96: (؛)

⁸⁸ V96: (؛)

⁸⁹ V96: /؛/

⁹⁰ V96: (؛)

⁹¹ V96: (؛)

⁹² V96: (؛)

⁹³ V96: (؛)

⁹⁴ V96: (؛)

⁹⁵ V96: (؛)

⁹⁶ V96: /؛/

⁹⁷ V96: (؛)

⁹⁸ V96: (؛)

⁹⁹ V96: (؛)

¹⁰⁰ V96: (؛)

- 1 س: هل بدأ اهتمامك بالثقافة العربية قبل الإقامة في مراكش (١٠١) أم بدأ بعد بدء علاقتك
- 2 المباشرة بتلك الثقافة؟
- 3 ج: بدأت علاقتي بالثقافة العربية مع [بداية]¹⁰² الستينات (١٠٣) [بداية]¹⁰⁴ سياسية أولاً (١٠٥)
- 4 لأنه عندما وصلت الى فرنسا كانت السنوات الأخيرة لحرب تحرير الجزائر//¹⁰⁶ وكما ذكرت
- 5 في كتابي "مملكة الطوائف"//¹⁰⁷ حاولت أن أقرب سياسيا من الجزائريين (١٠٨) من خلال
- 6 علاقتي بجهة التحرير الجزائرية (١٠٩) وكنت وزوجتي نخفي في بيتنا حقائب مليئة بالنقود//¹¹⁰
- 7 لتمويل حرب التحرير (١١١) كنت أعيش زخم هذا النضال.
- 8 س: كيف ترى الوضع العربي والإسلامي حالياً؟
- 9 ج: من الناحية السياسية فإن الوضع العربي يمثل كارثة حقيقية (١١٢) أقول هذا بكل
- 10 صراحة (١١٣) فالحديث عن الوحدة العربية يعتبر أقصر "مزحة" يمكن أن يقال (١١٤) وأحداث
- 11 البوسنة تعبر عن واقع الحال في العالم الإسلامي (١١٥) فالعجز تام عن تقديم المعونة الى أخوة
- 12 يتم إبادتهم في أوروبا (١١٦) بالطبع هناك تضامن من بعض الحكومات والهيئات//¹¹⁷ لكن ليس
- 13 بالحجم الذي كان منتظرا في ظل هذه الظروف.
- 14 س: كيف ترى العناصر العربية في الثقافة الإسبانية المعاصرة في ظل تجاهل وسائل
- 15 الإعلام لهذه العناصر وعدم التركيز عليها؟
- 16 ج: في الحقيقة هناك جهل كبير (١١٨) ويمكنك أن تذهب الى غرناطة وأن تسأل الغرناطيين
- 17 ما معنى كلمة "الحمراء" (١١٩) أنا متأكد أن أقل من واحد بالمئة يعرفون أصل الكلمة (١٢٠)

¹⁰¹ V96: (٤)
¹⁰² V96: [بدايات]
¹⁰³ V96: (٤)
¹⁰⁴ V96: [بدايات]
¹⁰⁵ V96: (٤)
¹⁰⁶ V96: /٤/
¹⁰⁷ V96: /٤/
¹⁰⁸ V96: (٤)
¹⁰⁹ V96: (٤)
¹¹⁰ V96: /٤/
¹¹¹ V96: (٤)
¹¹² V96: (٤)
¹¹³ V96: (٤)
¹¹⁴ V96: (٤)
¹¹⁵ V96: (٤)
¹¹⁶ V96: (٤)
¹¹⁷ V96: /٤/
¹¹⁸ V96: (٤)
¹¹⁹ V96: (٤)
¹²⁰ V96: (٤)

- 1 [يرغم]¹²¹ أننا في لغتنا الإسبانية نستخدم أكثر من ثلاثة آلاف كلمة ذات [أصل عربي]¹²²،¹²³
- 2 إضافة الى تعبيرات مترجمة من اللغة العربية مثل "أوليه" و"إن شاء الله" و"إذا أراد الله" وغيرها
- 3 من التعبيرات الدارجة¹²⁴، دون أن نعرف من أين جاءت ولا معناها¹²⁵// في ثقافتنا. وفي
- 4 حياتنا اليومية هناك كم ضخم من العناصر العربية أكثر الناس يمارسونها دون التنبه اليها.
- 5 س: هل لهذا السبب هاجمت هيمنة الثقافة الأوروبية في كلمة لك قبل قليل أثناء تسلمك
- 6 الجائزة الأدبية الأوروبية " إوروباليا"؟
- 7 ج: هناك طريقتان لتكوين أوروبا¹²⁶، لو أننا تبيننا أوروبا التي تحافظ على حقوق الإنسان
- 8 والمواطنة¹²⁷، ولعل أهم ما في الثقافة الأوروبية هو الاهتمام بالثقافات الأخرى¹²⁸، إذا كانت
- 9 هذه أوروبا فأنا أعتبر نفسي أوروبيا بالكامل¹²⁹، أما إذا كانت أوروبا هي التي تتحول الآن إلى
- 10 "نادي للدول الغنية يحتفظ بحقه في قبول أو رفض أعضاء جدد"¹³⁰// في هذه الحالة أنا ضد هذا
- 11 النوع من "أوروبا"¹³¹، بكل مبادئها الأنانية¹³²، لأن الثقافة المعاصرة لأوروبا لا يمكن أن
- 12 تكون لا فرنسية ولا ألمانية ولا إنكليزية¹³³، ولا حتى أوروبية¹³⁴// إذا لم تكن ممتزجة
- 13 بالثقافات الأخرى¹³⁵، فعلى مدى ثلاثة قرون أثرى الإسلام الثقافة الأوروبية ليس في إسبانيا
- 14 فقط¹³⁶// بل في إيطاليا أيضا إلى أن ولد "عصر النهضة"¹³⁷// الذي يعتبر الابن الشرعي
- 15 لتزاوج الثقافة العربية الإسلامية بالثقافة الأوروبية¹³⁸، وللأسف إن هذه الثقافة الجديدة هي
- 16 التي تحاول القضاء علي أي أثر للثقافة الإسلامية. لكن تلك التأثيرات توجد في "الكوميديا الإلهية"
- 17 وفي [الأدب]¹³⁹ والفنون الإسبانية¹⁴⁰، وأيضاً في عدد من القضايا الخلاقية الإسلامية التقليدية
- 18 التي انتقلت إلى المسيحية بكل حدافيرها. وهناك كتاب للمؤرخ روبرت سوثرن يبين أن القضية

¹²¹ V96: [رغم]

¹²² V96: [أصول عربية]

¹²³ V96: (؛)

¹²⁴ V96: (؛)

¹²⁵ V96: /؛/

¹²⁶ V96: (؛)

¹²⁷ V96: (؛)

¹²⁸ V96: (؛)

¹²⁹ V96: (؛)

¹³⁰ V96: /؛/

¹³¹ V96: (؛)

¹³² V96: (؛)

¹³³ V96: (؛)

¹³⁴ V96: /؛/

¹³⁵ V96: (؛)

¹³⁶ V96: /؛/

¹³⁷ V96: /؛/

¹³⁸ V96: (؛)

¹³⁹ V96: [الأدب]

¹⁴⁰ V96: (؛)

- 1 التي تجادل حولها ابن سينا والفيلسوف الأندلسي ابن رشد حول الروح(،)¹⁴¹ وهل الأرواح
- 2 الطاهرة للصالحين من الناس سترى الله في الآخرة أم لا؟//¹⁴² حيث كان يرى ابن سينا أن هذه
- 3 الأرواح لن ترى الرفيق الأعلى. هذه القضية أثبتت في نطاق المسيحية وعارضها "البابا" (¹⁴³)،
- 4 إلا أن القديس توماس الإكويني//¹⁴⁴ التزم رأي ابن رشد ليرد على هذه القضية(،)¹⁴⁵ وكما ترى
- 5 [أن]¹⁴⁶ القضية الإسلامية البحتة التي أثبتت بين (فيلسوفين مسلمين)¹⁴⁷ تحولت إلى قضية
- 6 مسيحية أطرافها مسيحيون. وهناك آلاف الأمثلة الأخرى التي يمكن ذكرها في هذا المجال.

¹⁴¹ V96: (؛)

¹⁴² V96: ./

¹⁴³ V96: (؛)

¹⁴⁴ V96: /؛/

¹⁴⁵ V96: (؛)

¹⁴⁶ V96: [فإن]

¹⁴⁷ V96: {اثنين من الفلاسفة المسلمين،}

- 1 س: أى رد فعل أثاره خطابك قبل تسلم جائزة "إيروباليا"؟
- 2 ج: أعتقد أنه فاجأ الناس(،) ¹⁴⁸ وبعضهم أعجب به وآخرون لم يعجبوا به(،) ¹⁴⁹ فمن
- 3 المستحيل تجنب الخلاف حول مثل هذه القضايا(،) ¹⁵⁰ فقد تحدثت عن أن انتشار الثقافة الأوروبية
- 4 خلق من أبناء القارات الأخرى الذين يعيشون بيننا أوروبيين مثلنا تماما(،) ¹⁵¹ فأني شخص من
- 5 كراتشي نشأ في لندن يعرف الثقافة الانكليزية تماما كالإنكليزي(،) ¹⁵² إضافة الى ثقافة أخرى
- 6 وهي ثقافته الخاصة(،) ¹⁵³ أو مغربي من الدار البيضاء يتمثل الثقافة الفرنسية بالإضافة إلى ثقافته
- 7 العربية(،) ¹⁵⁴ في رأيي أنهم أوروبيون إضافة إلى ثقافتهم(،) ¹⁵⁵ أما الأوروبيين الذين لا يعرفون
- 8 سوى الثقافة الأوروبية فهم أوروبيون أقل درجة. وأنا بشكل شخصي حاولت الاهتمام بثقافات
- 9 أخرى مثل الثقافتين العربية والتركية لأكون أوروبيا من الدرجة الأولى.
- 10 س: في رأيك كيف يمكن خلق انفتاح في الثقافة الأوروبية على الثقافات الأخرى دون أن
- 11 تفقد تلك الثقافات تفردتها؟
- 12 ج: يمكننا أن نتعلم كثيرا من الثقافات الأخرى(،) ¹⁵⁶ وروايتي الأخيرة "الأربعينية" متأثرة
- 13 بشكل مباشر بمؤلف "الفتوحات المكية" لابن عربي(،) ¹⁵⁷ وهو ما يكشف عن ثراء ومعاصرة هذا
- 14 التراث(،) ¹⁵⁸ وأي أوروبي يطلع على ("الفتوحات المكية") ¹⁵⁹ ويبنى عملا إبداعيا على هذا
- 15 المؤلف// ¹⁶⁰ يمكنه أن يصنع عملا أدبيا معاصرا// ¹⁶¹ يعتبر مثلا حقيقيا للمعاصرة.
- 16 س: (كيف يمكن تفهم الاهتمام الكبير لكاتب مثلك بمؤلف ابن عربي "الفتوحات المكية") ¹⁶²
- 17 في الوقت الذي تحظر فيه دول عربية هذا الكتاب؟
- 18 ج: هذه تراجيديا العالم العربي الكبرى(،) ¹⁶³ وإنه لمحزن أن أذهب إلى مصر وأطلب أن
- 19 أسجل للتلفزيون الإسباني أناشيد دينية للترحم على الموتى// ¹⁶⁴ فيقابل طلبي بالرفض من الهيئة

¹⁴⁸ V96: (؛)

¹⁴⁹ V96: (؛)

¹⁵⁰ V96: (؛)

¹⁵¹ V96: (؛)

¹⁵² V96: (؛)

¹⁵³ V96: (؛)

¹⁵⁴ V96: (؛)

¹⁵⁵ V96: (؛)

¹⁵⁶ V96: (؛)

¹⁵⁷ V96: (؛)

¹⁵⁸ V96: (؛)

¹⁵⁹ V96: [فتوحات مكية]

¹⁶⁰ V96: /./

¹⁶¹ V96: /./

¹⁶² V96: (كيف يمكن تفهم أن كاتباً مثلك يبدي اهتماماً كبيراً بمؤلف "فتوحات مكية")

¹⁶³ V96: (؛)

¹⁶⁴ V96: /./

- 1 العامة للإستعلامات(،) 165 لأنه في رأيهم يشوه سمعة مصر السياحية(،) 166 وعندما أحدثهم عن
- 2 مقبرة "عمر بن الفارض" أكتشف أن لا أحد من وزارة الإعلام يعرف من هو عمر بن
- 3 الفارض(،) 167 أو أنهم يعرفون "رابعة العدوية" من خلال أغنية لأم كلثوم(،) 168 [ربما] 169 لولا
- 4 هذه الأغنية ما كانوا يعرفون من تكون. وأعتقد أن هذا أمر مأساوي(،) 170 لأن الثقافة العربية
- 5 تضم في ثرائها عناصر معاصرة جدا ولاتهتم بها(،) 171 والقطيعة مع هذه العناصر في رأيي
- 6 (بتر غير مقبول للماضي) 172.
- 7 س: المثقفون العرب يتصارعون حاليا تحت شعار "الأصالة والمعاصرة" ولم يصلوا بعد إلى
- 8 حل لهذه القضية(،) 173 فمارأيك من خلال تجربتك مع ثقافتنا العربية؟
- 9 ج: كل النقاد يصنفوني على أي الكاتب الأكثر طليعية في إسبانيا(،) 174 وأنا أقول دائما أنني
- 10 في الوقت ذاته الكاتب الأكثر تمسكا بالتراث(،) 175 لأن كل النماذج التي أتمثلها مأخوذة من
- 11 مؤلفات كتاب من القرون الثالث عشر والرابع عشر والخامس عشر والسادس عشر(،) 176
- 12 وأعترف أنني تعلمت منهم المعاصرة(،) 177 وأعتقد أنه لا تعارض بين الأصالة والمعاصرة. وأنا
- 13 أعتبر نفسي الأكثر تمسكا بجذوري البعيدة التي تصل إلى الجذور العربية في ثقفتي(،) 178 في
- 14 الوقت الذي يحاول آخرون البحث عن نماذجهم في ثقافات فرنسية أو أمريكية شمالية// 179
- 15 وغيرها من الثقافات الغربية(،) 180 ويمكنني أن أؤكد أنني أكثر معاصرة منهم. فأنا أو من بقول
- 16 غاودي : "التفرد في العودة الى الأصل".
- 17 س: كروائي أين تضع الرواية الإسبانية في الأدب العالمي؟
- 18 ج: اللغة الإسبانية واسعة ولا يمكن وضع حدود جغرافية بين كتاب اللغة الواحدة(،) 181
- 19 خاصة إذا كانت منتشرة مثل اللغة الإسبانية التي هي لغة الإبداع في دول أمريكا اللاتينية أيضا.

165 V96: (؛)

166 V96: (؛)

167 V96: (؛)

168 V96: (؛)

169 V96: [وربما]

170 V96: (؛)

171 V96: (؛)

172 V96: {بتر للماضي غير مقبول}

173 V96: (؛)

174 V96: (؛)

175 V96: (؛)

176 V96: (؛)

177 V96: (؛)

178 V96: (؛)

179 V96: /الولايات المتحدة،/

180 V96: (؛)

181 V96: (؛)

- 1 ولكنني أعتبر الأدب المكتوب باللغة الإسبانية بما فيه أدب أمريكا اللاتينية في الوقت الحالي//¹⁸²
- 2 أكثر إثارة للاهتمام من لغات أخرى مثل الفرنسية مثلا. في هذا الشأن يمكن الحديث عن
- 3 اتجاهات في الأدب داخل اللغة الواحدة(،)¹⁸³ فأنا أجد نفسي مثلا أقرب إلى {كابريرا انفانتي وهو
- 4 كوبي}¹⁸⁴ وكارلوس فوينتس المكسيكي.
- 5 **س: لكن لو تحدثنا عن كتاب إسبان الجنسية من جيلك؟**
- 6 ج: من الكتاب الذين يقاربوني في السن هناك عدد منهم أحترمهم وأحترم إبداعهم(،)¹⁸⁵
- 7 ولكنني أقول بكل صراحة أن تجربتهم محدودة(،)¹⁸⁶ أما الشاعر خوسيه أنخيل فالنتي فهو الوحيد
- 8 الذي يبدي اهتماما مشابها لاهتمامي//¹⁸⁷ خاصة فيما يتعلق بالشعر الصوفي سواء الإسلامي أو
- 9 المسيحي. وأنا أعتبره من أكبر شعراء جيل ما بعد الحرب في إسبانيا. وهناك كتاب شباب مثل
- 10 خوليان ريوس//¹⁸⁸ الذي لايقبل اللغة كإرث بل كشيء يمكن التعامل معه تعاملًا معمليا//¹⁸⁹
- 11 برغم كل العواصف التي تهب عليه من كل جانب.
- 12 **س: السفر الى سراييفو(،)¹⁹⁰ لماذا؟**
- 13 ج: سأكون صريحا معك، حاولت أن أظل محافظا على احترامي لِنفسي(،)¹⁹¹ فقد كنت أشعر
- 14 بالغثيان من قراءة ما يحدث هناك يوميا(،)¹⁹² وبعد مرور أكثر من سبعة عشر شهرا لم أعد
- 15 أقبل هذا دون أن أكون طرفا مباشرا فيه بأي طريقة(،)¹⁹³ كنت قد كتبت عدة مقالات حول ما
- 16 يحدث هناك(،)¹⁹⁴ لكنني أعتقد أنه لم يعد كافيا مجرد الكتابة فقط. وعندما يكون هناك حدث مثل
- 17 الذي يحدث هناك//¹⁹⁵ على المرء أن يختار(،)¹⁹⁶ ويختار ما يتلاءم معه.
- 18 **س: (أعتقد)¹⁹⁷ أنك حاولت أن تكون رحلتك//¹⁹⁸ مع كتاب آخرين لكنك لم تنجح في ذلك؟**
- 19 ج: يجب أن أترف أن الشخص الوحيد الذي شجعتني على هذه الرحلة هي الكاتبة الأمريكية
- 20 "سوسن سونتاغ" التي أظهرت شجاعة أكثر من الكتاب الآخرين. وقد حاولت أن أحلل في "دفتر

¹⁸² V96: /./

¹⁸³ V96: (؛)

¹⁸⁴ V96: {الكاتب الكوبي "كابريرا انفانتي"}

¹⁸⁵ V96: (؛)

¹⁸⁶ V96: (؛)

¹⁸⁷ V96: /./

¹⁸⁸ V96: /./

¹⁸⁹ V96: /./

¹⁹⁰ V96: /./

¹⁹¹ V96: (.)

¹⁹² V96: (؛)

¹⁹³ V96: (؛)

¹⁹⁴ V96: (؛)

¹⁹⁵ V96: /./

¹⁹⁶ V96: (؛)

¹⁹⁷ V96: (عرفت)

¹⁹⁸ V96: /جماعية/

- 1 سرايفو " صمت هؤلاء المثقفين//¹⁹⁹ وإن كان هذا الصمت قد بدأ يذوب خاصة في المقالات
- 2 الصحافية(،)²⁰⁰ سواء في صحيفة "الأندبندنت " الانكليزية أو في "الهيرالد تريبيون " بدأنا نقرأ
- 3 مؤخرا مقالات تهاجم بعنف السياسة الأوروبية تجاه البوسنة والهرسك(،)²⁰¹ بعكس فرنسا التي
- 4 يسودها شعور بعدم انتقاد السياسة الأوروبية المتخاذلة بشكل مباشر.
- 5 س: هل تعتقد ان هناك تأثيرا للمثقفين على السياسيين في أوروبا؟
- 6 ج: السياسيون الأوروبيون لا يلتفتون إلى ما يقوله المثقفون(،)²⁰² وقد أشرت في الفصول
- 7 الأخيرة من "دفتر سرايفو" إلى هذه الظاهرة(،)²⁰³ وضمنتها (مقالات)²⁰⁴ للشاعر أنطونيو
- 8 ماتشادو عن الموقف إزاء الحرب الأهلية الإسبانية(،)²⁰⁵ والتي تنطبق على الموقف الراهن من
- 9 ما يحدث في سرايفو(،)²⁰⁶ أو موقف عصابة الأمم من الجمهورية الإسبانية عام 1936//²⁰⁷
- 10 وهو الموقف المتخاذل ذاته الذي تتخذه الأمم المتحدة من البوسنة(،)²⁰⁸ وعرضي لمقالات
- 11 ماتشادو [يعتبر]²⁰⁹ ردا على بعض السياسيين الإسبان الذين يتشدقون بأقوال ماتشادو
- 12 دائما//²¹⁰دون أن يقرأوه بشكل حقيقي.
- 13 س: نشر المورخ غابرييل جاكسون مقالا في صحيفة "البابيس" السبت الماضي يعقد فيه
- 14 هذه المقارنة بين أحداث الحرب الأهلية الإسبانية عام 1936//²¹¹ وأحداث البوسنة الآن(،)²¹²
- 15 ولفت نظري أنه يحذر من أن الموقف المتخاذل من الصرب قد يدفع بالأقليات في العالم الثالث
- 16 والاتحاد السوفياتي السابق الى فعل الشيء (ذاته)²¹³(،)²¹⁴ لكن سؤالي هو: ألا تعتقد أن في
- 17 أوروبا ذاتها عناصر عرقية يمكن أن تتخذ نفس الأسلوب؟
- 18 ج: هذا هو الخطير في الأمر(،)²¹⁵ لأن السياسة الغربية الحالية تكافئ من يملك القوة(،)²¹⁶
- 19 وهو ما قد يدفع بأي متطرف عنصري إلى التفكير في أنه إذا احتل البلد المجاور لن يجد الرد

¹⁹⁹ V96: /؛/

²⁰⁰ V96: (؛)

²⁰¹ V96: (؛)

²⁰² V96: (؛)

²⁰³ V96: (؛)

²⁰⁴ V96: (أقوال)

²⁰⁵ V96: (؛)

²⁰⁶ V96: (؛)

²⁰⁷ V96: /؛/

²⁰⁸ V96: (؛)

²⁰⁹ V96: [يعتبر]

²¹⁰ V96: /؛/

²¹¹ V96: /؛/

²¹² V96: (؛)

²¹³ V96: (نفسه)

²¹⁴ V96: (؛)

²¹⁵ V96: (؛)

²¹⁶ V96: (؛)

- 1 المناسب(،) ²¹⁷ لذلك قلت أيضا أنه لابد من دفن ميثاق الأمم المتحدة ووثيقة حقوق الإنسان في
- 2 مدافن سراييفو// ²¹⁸ لأن هذا هو الواقع. *لأن* ²¹⁹ الغرب يمارس سياسة الكلام الذي لا يقابله
- 3 فعل واقعي(،) ²²⁰ بل أوروبا تمارس النفاق بوضوح ودون خجل. وأعتقد أن الجريمة الوحيدة
- 4 التي ارتكبتها مسلمو البوسنة// ²²¹ أنهم في بلد لا يملك آبار نفط(،) ²²² فالمواطن البوسني المسلم
- 5 لا يساوي ثمن برميل من النفط الخام. وموقع البوسنة والهرسك لا يؤثر في شيء على "المصالح
- 6 الحيوية" للولايات المتحدة ودول المجموعة الأوروبية.
- 7 س: ألا تعتقد أن العناصر العرقية في الدول الأوروبية يمكن أن تبدأ حربها الخاصة
- 8 أيضا(،) ²²³ وأنت تعرف ان هناك عناصر عرقية في العديد من الدول الأوروبية ومنها إسبانيا
- 9 تنتظر الفرصة؟
- 10 ج: إن هذا الموقف الأوروبي المتخاذل سوف يؤدي الى نشر هذه الحروب العرقية
- 11 ولاشك(،) ²²⁴ وتحدثت أنا من قبل عن هذا الوضع أمام البرلمان الأوروبي في *تشرين
- 12 الثاني* ²²⁵ (نوفمبر) 1991(،) ²²⁶ عندما دعوني ضمن مجموعة من الكتاب(،) ²²⁷ وذكرت
- 13 بالتحديد أن هناك مجموعتين مرشحتين بشكل مباشر في أوربا للتعرض للإبادة الجماعية(،) ²²⁸
- 14 وهما : المسلمون والعجز. لأن إيدلوجية الشكناز التي تقتل أطفال المسلمين ونسائهم في
- 15 البوسنة(،) ²²⁹ هي نفس إيدلوجية أولئك الذين يشعلون النار في مساكن الأتراك والمغاربة في
- 16 ألمانيا وفرنسا(،) ²³⁰ وهي أيضا التي تحرك الذين يتعرضون بالإيذاء للمغاربة والأفارقة في
- 17 إسبانيا. وأعتقد أنه أمر واضح للغاية أن يقيم "لوين" اليميني المتطرف علاقة مباشرة مع
- 18 كاراديتش في بالي.
- 19 س: ألا تعتقد أن تعبير "التطهير العرقي" الذي يستخدمه الإعلام الغربي وللأسف يتبعه
- 20 الإعلام العربي في استخدامه(،) يعد تعبيراً خادعاً(،) ²³¹ وأن التطهير أسبابه دينية// ²³² ؟

²¹⁷ V96: (؛)

²¹⁸ V96: /،/

²¹⁹ V96: *لأن*

²²⁰ V96: (؛)

²²¹ V96: /،/

²²² V96: (؛)

²²³ V96: (؛)

²²⁴ V96: (؛)

²²⁵ V96: *تشرين الثاني*

²²⁶ V96: (؛)

²²⁷ V96: (؛)

²²⁸ V96: (؛)

²²⁹ V96: (؛)

²³⁰ V96: (؛)

²³¹ V96: (؛)

²³² V96: /وليس عرقية كما يدعون/

- 1 ج: من المستحيل تطبيق التطهير العرقي في مكان مثل سراييفو(،) ²³³ حيث تجد الأسرة
- 2 الواحدة مكونة من زوجة مسلمة مثلاً وزوج مسيحي صربي أو كرواتي(،) ²³⁴ ثم إذا قررت
- 3 الفصل بين الزوجين(،) ²³⁵ لمن يكون الأولاد(؟) ²³⁶ وأعتقد أنه حسب ما يرمي إليه المفاوضون
- 4 الأوروبيون من المستحيل أن يقبل المسلمون العودة للحياة في قرى ومدن عزلاء محاطة بالعداء
- 5 الصربي والكرواتي(،) ²³⁷ إن محاولة صنع "غزة" جديدة أو "سوتولاند" زنجية في جنوب إفريقيا
- 6 أمر مستحيل.
- 7 س: ألا تعتقد أن ما يحدث في البوسنة والهرسك طبعة جديدة معاصرة من "الحروب
- 8 الصليبية"؟
- 9 ج: أعتقد أن اللغة التي يتحدث بها الصرب واليونانيون لغة "صليبية" (،) ²³⁸ ولعل الذي
- 10 يزعجني شخصياً أن متقنين من المفترض أنهم يساريون مثل "متيكيس تيودراكس" أو "ميلينا
- 11 ميركوري" يستخدمون الآن نفس اللغة التي يستخدمها ميلوزوفتشس وكاراديتش(،) ²³⁹ ويتحدثون
- 12 عن "الخطر الإسلامي" والحاجة إلى الاحتفاظ ببلادهم نظيفة من الإسلام والمسلمين!// ²⁴⁰ لقد
- 13 سقطت الحواجز بين الإيديولوجيات واستطاعت الإيديولوجية العرقية أن تقضي على اليسارية
- 14 وتحول المؤمنون بها إلى متطرفين عنصريين. وهذا خطير جداً.
- 15 س: كيف ترى مستقبل الوضع في البوسنة وأوروبا الآن من خلال موقعك كشاهد؟
- 16 ج: الحرب لن تنتهي بالسلام الذي من المفترض أنهم سيوقعوه(،) ²⁴¹ لأن الدولة المسلمة
- 17 الصغيرة التي سيتم خلقها طبقاً لخطة المفاوضين سوف تتعرض إن عاجلاً أو آجلاً لمحاولة
- 18 صربية جديدة للقضاء عليها وابتلاعها نهائياً(،) ²⁴² دون أن يحرك أحد ساكناً. ثم هناك مشكلة
- 19 كبرى في كوزوفو التي تغلي الآن(،) ²⁴³ حيث يوجد مسلمو السنجق الآن في الوضع ذاته
- 20 لمسلمي البوسنة والهرسك. ووضعهم في الوقت الحالي أسوأ من وضع الفلسطينيين في الأراضي
- 21 المحتلة(،) ²⁴⁴ واليونان تطمح في احتلال جنوب ألبانيا(،) ²⁴⁵ واليونان وميلوزيفيتش متفقون على

²³³ V96: (؛)

²³⁴ V96: (؛)

²³⁵ V96: /،/

²³⁶ V96: (.)

²³⁷ V96: (؛)

²³⁸ V96: (؛)

²³⁹ V96: (؛)

²⁴⁰ V96: /،/

²⁴¹ V96: (؛)

²⁴² V96: (؛)

²⁴³ V96: (؛)

²⁴⁴ V96: (؛)

²⁴⁵ V96: (؛)

- 1 القضاء على مقدونيا. كل هذا قد يؤدي الى الوضع الذي انطلقت منه²⁴⁶//الحرب العالمية الأولى
- 2 من سراييفو عام 1914(،)²⁴⁷ لذلك أعتقد أنه *عام 1914*²⁴⁸ سوف تنطلق من سراييفو أيضا
- 3 كارثة أكبر وأعنف.

²⁴⁶ V96: /شرارة/

²⁴⁷ V96: (؛)

²⁴⁸ V96: *عام 1993*

1- دفتر سراييفو

قصر الطريق

لا يقتل في شيء

من دائرة الظلم اللانهائية

(أنطونيو ماتشادو)

- 1 على امتداد الطريق المؤدي إلى مطار رويسى(،)²⁴⁹ باتجاه باب شابيل(،)²⁵⁰ تطل لوحات
- 2 الإعلانات بشكل ملح على جانبي الشارع(،)²⁵¹ حيث يبرز وجه ملطخ وحيوي لممثل سينمائي
- 3 (توم برينجر)///²⁵²//²⁵³ تحت عنوان مكتوب بحروف مطبعية ضخمة "سنبير(،)²⁵⁴ قناص من
- 4 الدرجة الأولى" يحاصرني البطل المؤله من اليمين واليسار(،)²⁵⁵ ويطل علي (من على)²⁵⁶
- 5 الأعمدة ولوحات الإعلانات(،)²⁵⁷ كما لو كانت الرسالة موجهة إلي بشكل خاص. هل تلك
- 6 [نبوءة]²⁵⁸(،)²⁵⁹ أم علامة أم تحذير مكشوف/،/²⁶⁰ أم مجرد نبوءة مسبقة لعراف أو مصير
- 7 محتوم من المستحيل التنبؤ به لرحلة محطاتها الوحيدة المدونة في بطاقة سفري(،)²⁶¹ هي روما
- 8 وسبليت؟//²⁶² يقترب التاكسي الآن من الطريق الشمالي(،)²⁶³ يعبر نفق أول طريق دائري حول
- 9 الضواحي(،)²⁶⁴ تاركا من خلفه باريس(،)²⁶⁵ وآخر مشهد لباريس//²⁶⁶ ذلك الوجه الصارم
- 10 والقاسي للقناص الماهر(،)²⁶⁷ النموذج المجيد المعظم والمثالي لأولئك الذين يمارسون في الواقع
- 11 إطلاق رصاصاتهم في سراييفو.
- 12 وصلت الى فيوميسين بعد أكثر من ساعتين(،)²⁶⁸ انتظرت في أقصى ممر المسافرين على
- 13 طائرة الخطوط الجوية الكرواتية. وعلى المقاعد القريبة من الطاولة الخالية لموظفي
- 14 الشركة(،)²⁶⁹ لفت نظري بشدة وجود مجموعة من المسافرين مترفي الهيئة يحيط بهم شيء من
- 15 الغموض(،)²⁷⁰ مما أثار لدي شيئاً من الريبة. فطبقاً لما ذكرته الصحف قبل فترة قصيرة(،)²⁷¹
- 16 هناك شركة سياحة إيطالية تعلن عن رحلات خاصة لنوع من السائحين (يتعشون)²⁷² إلى

249 V96: (؛)
 250 V96: (؛)
 251 V96: (؛)
 252 V96: /؟/
 253 V96: /،/
 254 V96: (؛)
 255 V96: (؛)
 256 V96: (من أعلى)
 257 V96: (؛)
 258 V96: [نبوءة]
 259 V96: (؛)
 260 V96: /؟/
 261 V96: (؛)
 262 V96: /./
 263 V96: (؛)
 264 V96: (؛)
 265 V96: (؛)
 266 V96: /:/
 267 V96: (؛)
 268 V96: (؛)
 269 V96: (؛)
 270 V96: (؛)
 271 V96: (؛)
 272 V96: (يتشوقون)

- 1 الاستمتاع بمشاهد خارقة للعادة(،) ²⁷³ وتتضمن تلك الرحلات مسارات تجوب تلك المناطق التي
- 2 دمرتها الحرب حديثا في مختلف أنحاء العالم(،) ²⁷⁴ حيث يمكنهم استنشاق رائحة البارود
- 3 الحريفة(،) ²⁷⁵ والتجول في قرى مدمرة وحجرات شبحية هجرها سكانها(،) ²⁷⁶ ومراقبة الأجساد
- 4 المتحللة عن بعد والمقابر الجماعية التي لا يكاد يغطيها التراب(،) ²⁷⁷ والجثث المصطفة بأكوام
- 5 هائلة(،) ²⁷⁸ يتضمن العرض مبدئيا رحلات إلى إفريقيا وآسيا. أليس من المحتمل أن تكون تلك
- 6 الشركات قد غيرت خطوط رحلاتها في الوقت الحالي لتقليل التكلفة// ²⁷⁹ حيث لم تعد تلك
- 7 الحروب من الأحداث الخاصة بالعالم الثالث فقط// ²⁸⁰ بل مدت جذورها الى مناطق
- 8 أوروبية/؟/ ²⁸¹ (فعلى) ²⁸² بعد ساعة واحدة من روما(،) ²⁸³ سيهبط زبائن تلك الرحلة الفريدة على
- 9 الشواطئ الدلماسية (اليوغوسلافية) ليلتقوا بمرشديهم ذوي الأطوار الغريبة// ²⁸⁴ أفراد هذه
- 10 المجموعة السياحية المزودون بمعدات الكشافة -قبة ومناظير مكبرة وآلات تصوير
- 11 <فوترغرافي وكاميرات فيديو> ²⁸⁵ وجربندية وسراويل قصيرة- ربما كانوا في طريقهم الى
- 12 البوسنة بحثا عن مائدة لذيذة// ²⁸⁶ فأى مكان فسيح من مشاهد الرعب الحقيقية أكثر من تلك
- 13 البلاد يمكن أن يشبع الشهية المفرطة// ²⁸⁷ لأكثر الناس شراهة إلى تلك المشاهد// ²⁸⁸
- 14 المجموعة السياحية التي صعدت معي الى الطائرة باتجاه سبليت(،) ²⁸⁹ ترى هل هي في
- 15 طريقها لمشاهدة جثة "آدم" الأحذب// ²⁹⁰ الذي اعتدل عموده الفقري بما يشبه المعجزة// ²⁹¹ بعد
- 16 أن تمت خوزفته على خازوق أمام مدخل بيته // ²⁹² أم مشاهدة رأس الغنجري "ابرو" ورأسي
- 17 زوجته وطفله المعلقين على السياج المحيط ببيته// ²⁹³ عقابا له على جريمة عدم هروبه

²⁷³ V96: (؛)

²⁷⁴ V96: (؛)

²⁷⁵ V96: (؛)

²⁷⁶ V96: (؛)

²⁷⁷ V96: (؛)

²⁷⁸ V96: (.)

²⁷⁹ V96: /./

²⁸⁰ V96: /./

²⁸¹ V96: /./

²⁸² V96: (على)

²⁸³ V96: (؛)

²⁸⁴ V96: /./

²⁸⁵ extranjerismo

²⁸⁶ V96: /./

²⁸⁷ V96: /./

²⁸⁸ V96: /./

²⁸⁹ V96: (؛)

²⁹⁰ V96: /./

²⁹¹ V96: /./

²⁹² V96: /./

²⁹³ V96: /./

- 1 منه(،) 294 "على نحو ما كان يحدث في زمن الاحتلال التركي"// 295 كما قال رجال
- 2 كاراديتش(،) 296 أم مشاهدة رماد قرية "جرابكا" المسلمة(،) 297 التي احترق كل سكانها بعد حفل
- 3 الطقوس الوثنية الموروثة(،) 298 من تمزيق الأطراف والاعتصاب الجماعي// 299 والنحر الذي
- 4 أقيم على شرف الإله المطهر المنتصر سان سافا؟// 300 أم للبحث في قرية "بروكو" أمام فندق
- 5 باسافينا عن الآثار المختلفة من احتفال الدم والنبذ العظيم// 301 الذي مارس فيه أبناء المملكة
- 6 السماوية طوال ثلاثة أيام وأربع ليال طقوس إبادة القرية "التركية" (المسلمة)// 302 ثم نقلوا جثث
- 7 أهلها في مبردات وألقوا [بهم] 303 في نهر سافا؟// 304 أم ليراقبوا بمنظيرهم المكبرة المشهد
- 8 الغريب لإحدى نساء قرية "مودريكا"// 305 وهي تمتطي برج إحدى الدبابات مشيرة بسبابتها
- 9 كساحرة الى بيوت جيرانها وأصدقائها لتدمرها بعد ذلك بثوان قليلة قذيفة عادلة؟// 306 (هذه أمثلة
- 10 من المشاهد المتوحشة التي جمعتها شهادة كاتب بوسني لجأ الى فرنسا)// 307 أم أنهم ذاهبون
- 11 لتقصي آثار نهاية ست فتيات من مدرسة فيشجاراد للفتيات المقعدات// 308 اللاتي أعدمن وألقيت
- 12 جثثهن من أعلى الجسر الى نهر درينا(،) بينما أطلق عدد من ميليشيات "النسور البيض"
- 13 المدربين باقي الفتيات في حقل ألغام ثم تسابقوا فيما بينهم بتجريب مدى إحكامهم في الإصابة
- 14 باطلاق الرصاص عليهن؟// 309 أم// 310 لالتقاط صور <فوترغرافية> 311 للنساء والأطفال
- 15 المكسبين في قطارات النفي// 312 بعد عملية تنظيف عرقي شاملة(،) 313 أم لتصوير الجثث
- 16 المجففة في "بريجيدور" كما حدث مع يهود تريبلانكا؟// 314 أم لتصوير البيوت المحترقة

294 V96: (؛)

295 V96: /،/

296 V96: (؛)

297 V96: (؛)

298 V96: (؛)

299 V96: /،/

300 V96: /،/

301 V96: /،/

302 V96: /،/

303 V96: [بها]

304 V96: /،/

305 V96: /،/

306 V96: /،/

307 V96: /،/

308 V96: /،/

309 V96: /،/

310 V96: /أن هؤلاء ذاهبون/

311 extranjerismo

312 V96: /،/

313 V96: (؛)

314 V96: /،/

- 1 والأجساد المتفحمة والمساجد المدمرة في فيتز واهنيسي ودونيا فيسيميزكا³¹⁵// التي خلفتها قوات
- 2 مجلس الدفاع الكرواتي(،)³¹⁶ الذين ينافسون في بسالتهم قوات الشكناز على الطرف الآخر؟³¹⁷//
- 3 أم³¹⁸// لالتقاط صورة لتلك الفتاة المسلمة ياسمين التي التفتها زميلتي مايتي ريكو(،)³¹⁹ وهي
- 4 التي رسم أبطال الحكايات الشعبية الجديدة على ذراعها الصليب بسكين حاد(،)³²⁰ وغيرها من
- 5 مئات المساجين الذين يحملون على أجسادهم وإلى الأبد الأحرف الأربعة لـ "C" أو "S" التي
- 6 تمثل طبقا للأبجدية السيريلية شعار -Samo Sloga srbina spasava وترجمته : "الاتحاد هو
- 7 الطريق الوحيد الذي يمكن أن ينفذ الصرب"، وهو شعار محبوب (لدى)³²¹ الشاعر الحالم
- 8 كاراديتش ومحاربيه الأبطال ؟³²²// أم لتسجيل صورة تلك المرأة الباكية أمام حكاميرات
- 9 التلفزيون ³²³ وهي تقص الاغتصاب المتكرر الذي تعرضت له على أيدي جيرانها في السكن
- 10 بالحي "الوطني" لمدينة سراييفو، وتبول على وجهها طفل أحدهم بينما يمسون بها بين
- 11 أيديهم³²⁴// وكل هذا بسبب جريمة زوجها التي لا تغفر³²⁵// الذي هرب من المشاركة في الدفاع
- 12 عن القضية المباركة³²⁶// وتعاون مع "المتطرفين المسلمين"؟³²⁷// أم لإعادة تركيب المشهد
- 13 الدرامي(،)³²⁸ الذي أشارت إليه سوزان سونتاج(،)³²⁹ وكانت بطلته الزوجة المسلمة لأحد أفراد
- 14 قوات الشكناز(،)³³⁰ التي قتلوا ابنها ببرود شديد لرفضها القوي تجنيده³³¹// ومقاومة الابن لفكرة
- 15 الذهاب الى جبهة القتال(،)³³² وذلك قبل ساعات قليلة من حضور الزوج المثالي الغاضب³³³//
- 16 الذي تتغنى به الأغاني الشعبية الصربية ودخوله إلى البيت(،)³³⁴ ودون أدنى نظرة إشفاق الى
- 17 جسد صبيه المسجي(،)³³⁵ يقتل ببطولة زوجته التي ارتكبت جريمة منع الصبي من القيام

³¹⁵ V96: /./

³¹⁶ V96: (؛)

³¹⁷ V96: /./

³¹⁸ V96: /أنهم يتأهبون/

³¹⁹ V96: (؛)

³²⁰ V96: (؛)

³²¹ V96: (من)

³²² V96: /./

³²³ extranjerismo

³²⁴ V96: /./

³²⁵ V96: /./

³²⁶ V96: /./

³²⁷ V96: /./

³²⁸ V96: (؛)

³²⁹ V96: (؛)

³³⁰ V96: (؛)

³³¹ V96: /./

³³² V96: (؛)

³³³ V96: /./

³³⁴ V96: (؛)

³³⁵ V96: (؛)

- 1 بواجبه، فحولته الى صربي حقير(،)³³⁶ وكما يقول المثل الصربي -الجريمة العلنية عقابها
2 علني؟//³³⁷-
- 3 لحسن الحظ فإن الحقيقة كانت على خلاف ما توقعت(،)³³⁸ فعند الوصول الى
4 سبليت(،)³³⁹ تأكدت أن تلك المجموعة السياحية ربما تتكون من عشاق الجمال الطبيعي لجزر
5 براك وهفار أو كوركولا(،)³⁴⁰ وأنهم يتحرقون شوقا إلى الاستمتاع بالراحة وحمامات الشمس
6 لعدة أيام أو أسابيع، والاستمتاع بطعم النبيذ الطازج وأنواع الأسماك اللذيذة(،)³⁴¹ أو ربما كانوا
7 حجاجا الى قمة الهرسك الجبلية الجرداء//³⁴² التي تظهر فيها السيدة العذراء لتابعيها بشكل
8 اعتيادي//³⁴³ وتعلن عن كل أنواع الفواجع والمصائب قبل نهاية العالم المحتومة//³⁴⁴ والانتصار
9 السماوي الأخير.
- 10 أيا كان الأمر(،)³⁴⁵ فالحقيقة أن السائحين برغم قلتهم، عادوا من جديد إلى الشاطئ
11 الدلماسي (اليوغوسلافي) مستغلين العرض المغربي الذي تقدمه الشركات السياحية//³⁴⁶ بفضل
12 التفريغ المستمر للمنتجات والمفنادق من الهاربين من عمليات التطهير العرقي. هل يمكن
13 للسائح أن يستلقي على الشاطئ أو حول حمامات السباحة في فنادق النجوم الثلاث أو
14 الأربع(،)³⁴⁷ ويتجاهل ما يحدث على بعد 100 كيلومتر فقط؟//³⁴⁸ ألا يكرس على الأقل فكرة
15 شاردة لمنفى مئات آلاف من الأشخاص الشاردين دون اتجاه محدد(،)³⁴⁹ تطاردهم قنابل
16 مواطنيهم السابقين وقد حرموا بشكل وحشي من أي ملجأ أو مهرب؟//³⁵⁰ إنها اللامبالاة
17 الكاملة(،)³⁵¹ أليست هذه اللامبالاة نفسها التي تم بها استقبال الجمهوريين الإسبان المتعبين
18 والجوعى على شواطئ أرجيليز عام 1936، [وتم]³⁵² بعد ذلك وضعهم خلف الأسلاك الشائكة؟
19 هل كان يعرف الفرنسيون الذين منعوا جرعة الماء عن المهزومين وتندروا عليهم بإزدراء عندما
20 كانوا يتحدثون عن "الحرر"، أن الفاشية المنتصرة في شبه الجزيرة الإيبيرية (إسبانيا)

³³⁶ V96: (؛)

³³⁷ V96: /./

³³⁸ V96: (؛)

³³⁹ V96: (؛)

³⁴⁰ V96: (؛)

³⁴¹ V96: (؛)

³⁴² V96: /./

³⁴³ V96: /./

³⁴⁴ V96: /./

³⁴⁵ V96: (؛)

³⁴⁶ V96: /./

³⁴⁷ V96: (؛)

³⁴⁸ V96: /./

³⁴⁹ V96: (؛)

³⁵⁰ V96: /./

³⁵¹ V96: (؛)

³⁵² V96: [تم]

- 1 (ستحتل)³⁵³ بلادهم بعد سنة واحدة//³⁵⁴ وبذلك دفعوا الثمن السياسي لعدم تدخلهم//³⁵⁵
- 2 ولا مبالاتهم إزاء الجمهورية المقهورة؟//³⁵⁶
- 3 في فندق سبلت الذي قادني اليه زميلاي ألفونسو أرمادا وخيرفاسيو سانشيث(،)³⁵⁷ توقفت
- 4 لأقرأ العروض الموجهة الى الصحافيين الذين يقومون بتغطية الأحداث للصحافة الأوروبية
- 5 والأميركية : "الحماية الذاتية في البوسنة"//³⁵⁸ "استتجر أمنك الخاص". حيث تعرض شركة
- 6 ألمانية للسيارات المصفحة عددا كبيرا من الموديلات(،)³⁵⁹ من السيارة الفارهة مرسيدس بنز
- 7 500 //³⁶⁰ أو السيارة أوبل سيناتور//³⁶¹ الى سيارة فولكس فاغن المتواضعة!!!//³⁶² لسوء
- 8 الحظ فإن بطاقة الدعوة لا تتضمن قائمة بالأسعار.
- 9 لم أستطع السفر مع أصدقائي من روما بسبب تأخير في توقيت الإقلاع(،)³⁶³ وكان علي
- 10 أن أنتظر الى اليوم التالي للحصول على بطاقة الصحافة من مكتب قوات الحماية التابعة للأمم
- 11 المتحدة (Unprofor)//³⁶⁴ ثم السفر في الطائرة العسكرية الفرنسية التي تنقل المعونات
- 12 الإنسانية عبر الجسر الجوي إلى سراييفو.
- 13 قررت استغلال الوقت للتجول في المكان المحاط بأسوار قصر "ديوكليسيانو"(،)³⁶⁵
- 14 والتعرف على شوارع تراجير الجميلة(،)³⁶⁶ والصعود إلى إحدى القمم المطلّة على شواطئ
- 15 سبلت//³⁶⁷ لأرغب من هناك جزر الشواطئ الدلماسية (اليوغوسلافية) المنتشرة كالتماسيح//³⁶⁸
- 16 أو أفراس النهر الطافية على الماء، والممتدة حتى نهاية الأفق البحري.
- 17 في طريق العودة الى الفندق(،)³⁶⁹ أسأل سائق الطاكسي عن أستطيع الحديث معهم باللغة
- 18 الإيطالية(،)³⁷⁰ أو أين يمكنني إجراء أحاديث مع المهجرين من البوسنة والهرسك.
- 19 فيقول لي : "في الفندق نفسه(،)³⁷¹ حيث تقوم الراهبات بتوزيع الأطعمة عليهم كل صباح"

³⁵³ (سوف تحتل) V96:

³⁵⁴ V96: /،/

³⁵⁵ V96: /؛/

³⁵⁶ V96: /./

³⁵⁷ V96: (؛)

³⁵⁸ V96: /؛/

³⁵⁹ V96: (؛)

³⁶⁰ V96: /،/

³⁶¹ V96: /،/

³⁶² V96: /./

³⁶³ V96: (؛)

³⁶⁴ V96: /،/

³⁶⁵ V96: (؛)

³⁶⁶ V96: (؛)

³⁶⁷ V96: /،/

³⁶⁸ V96: /،/

³⁶⁹ V96: (؛)

³⁷⁰ V96: (؛)

- 1 "حتى المسلمين أيضا//³⁷²"
- 2 "هذه مدينة نظيفة(،)³⁷³ وجودهم هنا يسبب لنا هروب الزبائن. نحن لا نريدهم هنا في
- 3 سبليت"//³⁷⁴
- 4 "إلى أين تريدهم أن يذهبوا؟"
- 5 "إلى تركيا أو إلى ليبيا. عن نفسي أقول لك فليذهبوا إلى الجحيم"
- 6 أحبس نفسي في الغرفة//³⁷⁵ وأحاول مع جهاز التحكم عن بعد إلى أن أتمكن من العثور
- 7 على نشرة أخبار كرواية -يا لها من مفاجأة إلهية- فالنشرة مكرسة للأنشطة والخطب واللقاءات
- 8 اليومية للرئيس العبقري توجمان
- 9 هل هو التأثير المنوم لبرنامج العمل//³⁷⁶ أم التعب المتراكم طوال اليوم ؟//³⁷⁷ فأول مرة
- 10 منذ سنوات طويلة أنام والضوء مشتعل

³⁷¹ V96: (؛)

³⁷² V96: /؟/

³⁷³ V96: (.)

³⁷⁴ V96: /./

³⁷⁵ V96: /./

³⁷⁶ V96: /./

³⁷⁷ V96: /./

- 2- في مصيدة الفئران
- 1
 - 2 الرحلة إلى سرايفو تشبه لعبة "الإوزة" التي يلعبها الأطفال(،)³⁷⁸ آخر مربع فيها عبارة عن
 - 3 مصيدة للفئران. تطير طائرات الهيركوليس العسكرية الفرنسية يوميا من سبلت الى عاصمة
 - 4 البوسنة لنقل المعونات الإنسانية(،)³⁷⁹ وعلى متنها يتم حجز دسنة من المقاعد على الجانبين
 - 5 للمراسلين الصحفيين وموظفي المنظمات والمهيات الدولية. في يوم سفري اكتشفت في ممر
 - 6 الإقلاع بالمطار أنني كنت الصحفي الوحيد(،)³⁸⁰ ويحتل باقي المقاعد الأخرى مديرة اللجنة
 - 7 العليا لمساعدة اللاجئين بالأمم المتحدة ساوكو أوغاتا(،)³⁸¹ فريق من مستشاريها وما أن وضعنا
 - 8 أقدامنا على أرض المطار حتى أحاط بنا سرب من المصورين وكاميرات التليفزيون، قادنا
 - 9 العسكريون باستعجال في متاهة عبر ممرات محاطة بجدران وأكياس رملية(،)³⁸² لحضور
 - 10 مؤتمر صحفي أعد على عجل. وكان يجب أن تتقمني عربة مدرعة من قوات الحماية التابعة
 - 11 للأمم المتحدة عبر الأراضي التي تسيطر عليها القوات الصربية، لأصل الى مبنى البريد السابق
 - 12 في وسط المدينة والذي لايزال في أيدي الرئاسة البوسنية. لكن قبل القيام بهذه الرحلة كان يجب
 - 13 أن أوقع وثيقة أعفي فيها قيادة قوات الحماية الدولية التابعة للأمم المتحدة من أي مسؤولية تتعلق
 - 14 بـ "ال فقد أو الإصابة بجروح أو الموت"//³⁸³ التي قد تحدث لي أثناء الطريق. هذا الإجراء بدأ
 - 15 تطبيقه بعدما حدث مع نائب رئيس البوسنة حاكيجا توراجلكش، الذي انتزعتة ميليشيات كاراديتش
 - 16 بالقوة من إحدى عربات الأم المتحدة المدرعة//³⁸⁴ وقتلته بكل هدوء أمام حرسه الخاص(،)³⁸⁵
 - 17 ثم تبعها "الاحتجاج العنيف" من الحرس الخاص(،)³⁸⁶ لهذا أنفهم موقف أفراد قوات الخوذات
 - 18 الزرقاء الذين تعلموا من خلال التجربة أن يوثروا السلامة. ففي البوسنة يسيطر قانون الغاب،
 - 19 حيث يتحكم الأقوى(،)³⁸⁷ فعجز قيادة قوات الحماية التابعة للأمم المتحدة وخضوعها أمام تعسف
 - 20 وابتزاز كاراديتش ورجاله//³⁸⁸ يذكرني بشعار إعلاني مناسب لعملية السفر المحتملة : "تقدم
 - 21 بجنتك، وقوات الحماية الدولية التابعة للأمم المتحدة تتولى الباقي".

³⁷⁸ V96: (؛)

³⁷⁹ V96: (؛)

³⁸⁰ V96: (؛)

³⁸¹ V96: (؛)

³⁸² V96: (؛)

³⁸³ V96: /./

³⁸⁴ V96: /./

³⁸⁵ V96: (؛)

³⁸⁶ V96: (؛)

³⁸⁷ V96: (.)

³⁸⁸ V96: /./

- 1 جاء ضابط صف إسباني ليحييني ويساعدني على صعود العربة المدرعة مع حقائبي
- 2 المتواضعة، بعد أن أخبره الزميلان ألفونسو أرمادا وخيرفاسيو ساتشيث بموعد وصولي، كانت
- 3 الحراسة مكونة من جنود أردنيين ومصريين(،)³⁸⁹ أثناء الطريق كنت ألمح عبر نافذة جانبية
- 4 مشاهد الدمار : [بيوتا]³⁹⁰ تطايرت أسقفها(،)³⁹¹ هياكل سيارات متفحمة(،)³⁹² أعمدة تليفونية
- 5 مقصوفة(،)³⁹³ أعمدة مهملة لأسلاك شائكة(،)³⁹⁴ وطرق مليئة بحفر أخدودية لا تؤدي إلى أي
- 6 مكان.
- 7 عدنا الى لعبة الإوزة من جديد في مرصد السيارات الخاص بمبنى البريد : تقشيش وانحناء
- 8 للمرور عبر الموانع ثم متاهة صغيرة من الأكياس الرملية//³⁹⁵ الى أن نصل أخيرا منهكين الى
- 9 المبنى الحدودي//³⁹⁶ حيث كان العسكريون الفرنسيون يدعون زملاءهم لتذوق مائدة لذيذة من
- 10 الأطعمة الباردة، جبن ودجاج ولحوم وحلوى ونيبذ وشمبانيا احتفالاً بيوم 14 *تموز*³⁹⁷
- 11 (يوليو)، بمناسبة العيد الوطني الفرنسي!//³⁹⁸ عشر علي زملائي في مكتب التسجيل
- 12 والمحفوظات الخاص بالمراسلين الصحفيين، ثم انطلقنا على الفور في سيارة باتجاه فندق
- 13 هوليداي ان.
- 14 أعيدت تسمية شارع فويفود بوتنيكا الذي يخترق الحي الحديث في سرايفو من جديد(،)³⁹⁹
- 15 فقد أطلق عليه المحاصرون في المدينة اسم "طريق القناصة". في دليل سياحي مصور للعاصمة
- 16 تمت طباعته قبل سبع سنوات//⁴⁰⁰ يمكن أن تقرأ أوصاف كالوصف التالي : "أضواء المدينة،
- 17 تماما كقطرات الندى، تشكل الظلام بأضواء لامعة//⁴⁰¹ أكثر من لمعان النجوم في السماء
- 18 البوسنية(،)⁴⁰² تماما كإحساس السائح الذي يصل ليلا الى ضواحي سرايفو. إذا سافرت نهاراً،
- 19 ستعثر على مدينة شرقية تشبه تلك التي توجد فقط في الأساطير وستذهل وأنت تخترق طرقها
- 20 الواسعة ذات العمارات الحديثة البراقة//⁴⁰³ أو على الطراز النمساوي في القرن التاسع عشر."

³⁸⁹ V96: (؛)

³⁹⁰ V96 [بيوت]

³⁹¹ V96: (؛)

³⁹² V96: (؛)

³⁹³ V96: (؛)

³⁹⁴ V96: (؛)

³⁹⁵ V96: /،/

³⁹⁶ V96: /،/

³⁹⁷ V96: *تموز*

³⁹⁸ V96: /،/

³⁹⁹ V96: (؛)

⁴⁰⁰ V96: /،/

⁴⁰¹ V96: /،/

⁴⁰² V96: (:)

⁴⁰³ V96: /،/

- 1 لكن المدينة التي أتأملها الآن ليست سوى ساحة من الدمار،⁴⁰⁴ مليئة بالجراح،⁴⁰⁵
- 2 والأوصال الممزقة،⁴⁰⁶ والأحشاء،⁴⁰⁷ وقروح طافحة،⁴⁰⁸ وآثار مفزعة. شوارع ومبان
- 3 كاملة اختفت من الوجود،⁴⁰⁹ لا ترى فيها لا الترامات ولا الحافلات العامة،⁴¹⁰ وطريق
- 4 فويبود بوتنيكا خال تماما،⁴¹¹ الأشجار تم قطعها، والناس قابعون في مخابئهم. واجهات بعض
- 5 المباني ذات العشر أو الاثني عشر طباقا تبدو واجهاتها محترقة أو مليئة بالنقوب،⁴¹² كتناؤب
- 6 أجش أو عيون حشرات قلقلة،⁴¹³ ناطحات سحب من زجاج لألاء تنتصب كخلايا نحل
- 7 عمياء؛⁴¹⁴ المرايا التي كانت تتعكس عليها الشمس وتتألق تتناوبها مناطق بصرية مفرغة،
- 8 وتحفها نظرات شريرة ناقصة. سيارات خاصة وحالات عامة متفحمة//⁴¹⁵ تنتشر رعب الحريق
- 9 في منتصف الطريق. ترامات باللونين الأحمر والأبيض،⁴¹⁶ ساكنة ومليئة بخروق
- 10 الرصاص،⁴¹⁷ تصدأ إلى جوار الأرصفة التي اجتاحتها الحشائش والشجيرات الصغيرة. أسلاك
- 11 التروالي معلقة بشكل خطير ما بين الأعمدة وتحتك بالأرض كالتعابين. هناك مبان لم يتبق منها
- 12 سوى أسياجها الحديدية(.)⁴¹⁸ واكشاك ومخادع تليفونية شبه منصهرة ومدمرة؛ أعمدة كهربائية
- 13 ملتوية ولا فائدة ترجى منها، أكوام وأكوام من الخردة،⁴¹⁹ حافلات مفككة سوداء كالحمم. ولا
- 14 يكاد يوجد سكن واحد يحافظ على نوافذه سليمة : أما تلك التي لاتزال مسكونة برغم تعرضها
- 15 لرصاص القناصة،⁴²⁰ فقد تمت تغطية الفتحات برقع من البلاستيك الذي توزعه قوات الحماية
- 16 الدولية التابعة للأمم المتحدة. وفي منتصف تضاريس الدمار،⁴²¹ هناك ساعة توقفت عقاربها
- 17 على الساعة الثامنة تماما (لأي يوم، لأي شهر، لأي سنة. لا ندري؟). تبدو مدينة سرايفو لأول
- 18 وهلة مدينة شبحية بلا ماء ولا كهرباء ولا مواصلات عامة ولا حتى <تليفون>⁴²²،⁴²³ تبدو

⁴⁰⁴ V96: (؛)

⁴⁰⁵ V96: (؛)

⁴⁰⁶ V96: (؛)

⁴⁰⁷ V96: (؛)

⁴⁰⁸ V96: (؛)

⁴⁰⁹ V96: (؛)

⁴¹⁰ V96: (؛)

⁴¹¹ V96: (.)

⁴¹² V96: (؛)

⁴¹³ V96: (؛)

⁴¹⁴ V96: (.)

⁴¹⁵ V96: /;/

⁴¹⁶ V96: (؛)

⁴¹⁷ V96: (؛)

⁴¹⁸ V96: (؛)

⁴¹⁹ V96: (؛)

⁴²⁰ V96: (؛)

⁴²¹ V96: (؛)

⁴²² extranjerismo

⁴²³ V96: (؛)

- 1 كهيكل متفسخ، أو جسد بلا حياة. إلا أن القفقات المنقطعة لطلقات المدافع الرشاشة، وصخب
- 2 طلقات المدفعية بين وقت وآخر(،)⁴²⁴ وأزيز رصاصات القناصة تذكر الزائر بأن عذابه مستمر.
- 3 لكن العاصمة البوسنية تقاوم//⁴²⁵ ولا تزال تقف على قدميها بإعجاز رغم حمم النيران التي
- 4 تتساقط عليها//⁴²⁶ وعمليات الخنق المستمرة التي تضغط عليها.
- 5 ما أن يصل الغريب إلى سراييفو (حتى يضطر إلى الشروع)⁴²⁷ في تطبيق قوانين وقواعد
- 6 بدائية لمواصلة الحياة. فإذا كان معتادا على حياة حرة وبدون منغصات//⁴²⁸ فإن حياته الجديدة
- 7 في مصيدة الفئران التي يتقاسمها مع 380 ألف كائن بشري، تجبره على التعلم السريع://⁴²⁹ أن
- 8 يعرف الأماكن التي تعتبر خطورتها عالية(،)⁴³⁰ وتلك التي يمكن التنزه فيها دون خطورة
- 9 كبيرة(،)⁴³¹ والأحياء التي تسقط عليها طلقات <المورتر>⁴³² وقذائف المدفعية(،)⁴³³ والزوايا
- 10 والتقاطعات المفضلة لدى القناصة(،)⁴³⁴ والأماكن التي يحسن السير فيها منحنيا(،)⁴³⁵ وتلك التي
- 11 يجب الهروب منها بسرعة. إن أي غفلة أو خطأ في حسابات اختيار الطريق (يمكن أن يجر)⁴³⁶
- 12 النهاية المشؤومة. وكما يقول أهل سراييفو//⁴³⁷*إن*⁴³⁸ أي إطلالة على الخارج، كعلبة
- 13 الروليت الروسية(،)⁴³⁹ مع أن الجميع مضطرون إلى الخروج بحثا عن الماء والطعام ومواد
- 14 التدفئة. هكذا عرفت منذ اليوم الأول أن الحذر يفرض علي أن أخرج من الفندق بسرعة//⁴⁴⁰
- 15 متفاديا "طريق القناصة" المؤدي إلى المدخل القديم للهوليداي إن(،)⁴⁴¹ يجب الصعود بسرعة
- 16 الريح باتجاه كراجيفيكا//⁴⁴² والوصول إلى أكثر المناطق أمنا من طريق المارشال تيتو//⁴⁴³
- 17 وطريق المشاة في شارع فاسي مسكينا//⁴⁴⁴ ثم الدوران إلى الخلف. فالسيارات التي لا تزال تسير

⁴²⁴ V96: (؛)

⁴²⁵ V96: /،/

⁴²⁶ V96: /،/

⁴²⁷ V96: (حتى يجب عليه أن يبدأ)

⁴²⁸ V96: /،/

⁴²⁹ V96: /عليه/

⁴³⁰ V96: (؛)

⁴³¹ V96: (؛)

⁴³² extranjerismo

⁴³³ V96: (؛)

⁴³⁴ V96: (؛)

⁴³⁵ V96: (؛)

⁴³⁶ V96: (يمكن أن تكون)

⁴³⁷ V96: /:/

⁴³⁸ V96: *أن*

⁴³⁹ V96: (.)

⁴⁴⁰ V96: /،/

⁴⁴¹ V96: (؛)

⁴⁴² V96: /،/

⁴⁴³ V96: /،/

⁴⁴⁴ V96: /،/

- 1 في الشوارع تندفع بشكل فجائي عندما تعبر تقاطعا مكشوفاً(،)⁴⁴⁵ مع احتمال كبير أن تتصادم
- 2 بسيارات أخرى أو بمدركات قوات الحماية الدولية البيضاء التي تقطع المدينة طوال النهار.
- 3 وللحماية من نيران "الأبطال" الذين يحتلون السفوح المحيطة بالمدينة ويفضلون إطلاق رصاصهم
- 4 على الأطفال والنساء، قام جنود جيش البوسنة بإغلاق الفتحات ذات الخطورة الكبيرة بكل ما
- 5 وصلت إليه أيديهم من أشياء : حاويات وأتوبيسات وسيارات ولوحات إعلانات//⁴⁴⁶ تستخدم
- 6 كسواتر تحميهم من الشراة الدموية لصليبي صربيا الكبرى.
- 7 يتوقف سكان سرايفو في "الشوارع الأكثر أمناً" لشراء ما يستطيعون أو يصطفون أمام
- 8 النوافير محملين بأواني الماء. إلا أن ذلك الأمن نسبي(،)⁴⁴⁷ فالشكناز (متطرفو الصرب) يزيلون
- 9 هذا الأمن في كل مرة يركن فيها السكان إلى الطمأنينة : المذابح المستمرة أمام مركز توزيع
- 10 الخبز في فاسي مسكينا (،)⁴⁴⁸ إطلاق القنابل على ملعب الأطفال، أمام الصنابير التي يتجمع
- 11 الناس حول مائها، أو تشييع الموتى في المقابر(،)⁴⁴⁹ كل هذا يؤكد أنه لا أحد(،)⁴⁵⁰ لا أحد على
- 12 الإطلاق يمكنه أن يشعر بالأمان في أي مكان من المدينة. فقد قتلت عائلة بكاملها عندما أصيب
- 13 المكان الذي لجأت إليه بطلقة *مورتر*⁴⁵¹، رغم أن تلك العائلة كانت قد تركت الثقة العليا التي
- 14 كانت تسكنها في المبنى//⁴⁵² لأنها كانت تشعر هناك أنها معرضة للخطر أثناء سقوط القذائف
- 15 المدفعية على المكان. كل الناس مستعدون للقاء الملاك الأسود(،)⁴⁵³ والمؤمنون منهم مستعدون
- 16 للقاء عزرائيل(،)⁴⁵⁴ ملاك الموت في العقيدة الدينية الإسلامية. يجب أن توطن نفسك على
- 17 الموت في تلك المدينة//⁴⁵⁵ التي لا توجد فيها أخشاب لصناعة التوابيت(؛)⁴⁵⁶ يجب أن توطن
- 18 نفسك على السير بايمان واضح بأنك تفقد الحماية والطمأنينة. فلا أحد يمكنه أن يضمن لك أن
- 19 لا يركز أحد القناصة الممتازين//⁴⁵⁷//⁴⁵⁸ على شخصك الذي لا قيمة له، (أو ألاً)⁴⁵⁹ تفجر قنبلة
- 20 يدوية أو طلقة مدفع داخل بيتك.

⁴⁴⁵ V96: (؛)

⁴⁴⁶ V96: /،/

⁴⁴⁷ V96: (؛)

⁴⁴⁸ V96: (؛)

⁴⁴⁹ V96: (.)

⁴⁵⁰ V96: (؛)

⁴⁵¹ extranjerismo

⁴⁵² V96: /،/

⁴⁵³ V96: (؛)

⁴⁵⁴ V96: (؛)

⁴⁵⁵ V96: /،/

⁴⁵⁶ V96: (؛)

⁴⁵⁷ V96: /،/

⁴⁵⁸ V96: /يشكل محتمل/

⁴⁵⁹ V96: (أو أن)

- 1 (لقد تحمل)⁴⁶⁰ سكان سراييفو (بثبات وكرامة وبرودة دم، طيلة ما يزيد عن سنة في سجن بلا
- 2 سقف هذه الإبادة اليومية،)⁴⁶¹ لكن التأثير الناتج عن الجوع والإنهاك والإحساس العام بالخيانة
- 3 والإهمال قد سيطر أخيرا عليهم(؛)⁴⁶² منذ اتفاق العار في واشنطن، *فاستنفذت*⁴⁶³ من
- 4 ثم⁴⁶⁴ //مقاومتهم المعنوية//⁴⁶⁵ أقصى درجات التحمل. فقد أدركوا فجأة أن مصيرهم قد تقرر،
- 5 [وأن عليهم]⁴⁶⁶ ألا ينتظروا مساعدة من أحد : لا من مدرعات قوات الحماية الدولية البيضاء
- 6 العاجزة عن حماية نفسها(،)⁴⁶⁷ ولا من الطائرات الأميركية (التي تجوب سماء المدينة)⁴⁶⁸ في
- 7 مهمات عقيمة//⁴⁶⁹ وغير مجدية (في الحفاظ على حرية سماء المدينة)⁴⁷⁰. فكل الجرائم التي
- 8 ترتكب في سراييفو (كما في البوسنة برمتها)⁴⁷¹ من عمليات قتل وتدمير ومذابح -كل هذا
- 9 الطقس المعروف باسم التطهير العرقي- يجري على الأرض بلا رادع.

⁴⁶⁰ V96: (يتحمل)

⁴⁶¹ V96: (ما بين نظام الاعتقال في سجن مفتوح بلا رحمة ولا كرامة)

⁴⁶² V96: /./

⁴⁶³ V96: *فاستنفذت*

⁴⁶⁴ V96: (ومن ثم صارت)

⁴⁶⁵ V96: /في/

⁴⁶⁶ V96: [و ألا]

⁴⁶⁷ V96: (؛)

⁴⁶⁸ V96: (التي تقطع سماء المدينة)

⁴⁶⁹ V96: /./

⁴⁷⁰ V96: (بالحفاظ على سماء المدينة نظيفة)

⁴⁷¹ V96: (وكل البوسنة)

- 1
2 تكشف النشرة الإعلامية التي أصدرتها وزارة الصحة العامة برئاسة البوسنة قبل وصولي
3 بقليل⁴⁷²// بكل فظاعة عن حجم عمليات القتل الجماعي⁴⁷³// التي تمارس ضد الشعب البوسني
4 منذ *نيسان*⁴⁷⁴ (أبريل) 1992 : 140 ألف قتيل (منهم 9040 في سراييفو)، و 151 ألف
5 جريح منهم (53095 في سراييفو)(،)⁴⁷⁵ ومليون و 835 ألف شخص مهجر(،)⁴⁷⁶ و156 ألف
6 معتقل في معسكرات اعتقال تسيطر عليها قوات الصرب والجبل الأسود(،)⁴⁷⁷ و 12100 [عاجز
7 ومشلول]⁴⁷⁸ (منهم 1280 طفلا) (ورقم تقريبي يذكر 38 امرأة)⁴⁷⁹ تم اغتصابها.
8 ما أن وضعت حاجياتي في الفندق(،)⁴⁸⁰ حتى قررت أن أزور مستشفى كوسوفو، الذي يعد
9 أكبر وأحدث مستشفى في المدينة. ويعتبر الطريق عبر كرانجيفيكا ودورداكوفيكا أول إشارة إلى
10 المعاناة التي يعيشها المحاصرون : أكثر المشاة في هذا الطريق يحملون عدة براميل بلاستيكية
11 بحثا عن الماء⁴⁸¹// أو يدفعون أمامهم عربات صغيرة(،)⁴⁸² من ذلك النوع الذي يوجد في
12 محطات القطارات والمطارات⁴⁸³// والمخازن الكبرى(،)⁴⁸⁴ أو يدفعون أمامهم عربات أطفال
13 ودراجات وعربات من ذوات العجلات الثلاث وزلاجات وقناني محمولة على دعائم. ويكاد
14 حمل الأخشاب أن يقضي على طاقة احتمال النساء والرجال⁴⁸⁵// الذين يصعدون منحدر الحي
15 الذي يوجد فيه المستشفى.
16 {يرسم مدير المستشفى الدكتور فيوك كولينوفتش}⁴⁸⁶// صورة قاتمة للوضع هناك : لا ماء
17 ولا كهرباء منذ تسعة أيام(،)⁴⁸⁸ ولم يعد في الخزانات سوى عشر لترات من الكيروسين لتغذية
18 مولد غرفة العمليات⁴⁸⁹// لذلك يجدون أنفسهم مجبرين على إجراء العمليات الجراحية

472 V96: /،/

473 V96: /،/

474 V96: *نيسان*

475 V96: (؛)

476 V96: (؛)

477 V96: (؛)

478 V96: [عاجزا ومشلولا]

479 V96: (ورقم تقريبي يذكر بحوالي 38 ألف امرأة)

480 V96: (؛)

481 V96: /،/

482 V96: (؛)

483 V96: /والمحلات/

484 V96: (.)

485 V96: /،/

486 V96: {يرسم الدكتور "فيوك كولينوفتش" مدير المستشفى}

487 V96: /،/

488 V96: (؛)

489 V96: /،/

- 1 نهاراً(،)⁴⁹⁰ بالقرب من النوافذ لاستغلال ضوء النهار، وفي الطرقات المكشوفة مما يجعلهم
- 2 معرضين للإصابة بنيران العدو. ويحتفظون بالمولد الكهربائي لاستغلاله في إجراء العمليات
- 3 الجراحية العاجلة للجرحى الذين ينقلون إلى المستشفى ليلاً. "ماذا يحدث لو أطلقوا عليكم"⁴⁹¹
- 4 صواريخ عنقودية الآن؟".
- 5 "سنجد أنفسنا مجبرين على إجراء العمليات الجراحية"⁴⁹² وإجراء عمليات البتر على ضوء
- 6 الشموع ومصابيح الكيروسين".
- 7 رافقي الدكتور كولينوفتش وأصدقائي إلى قسم حديث للجراحة"⁴⁹³ يتكون من عدة أجنحة
- 8 يخيم عليها الظلام. حيث توجد آلات المراقبة وأجهزة رسم القلب حواشعة إكس⁴⁹⁴ *كلها*⁴⁹⁵
- 9 عاطلة عن العمل لعدم وجود تيار كهربائي(؛)⁴⁹⁶ إضافة إلى الحاجة العاجلة إلى مواد تخدير
- 10 وضمادات ومضادات حيوية ومحاقن. و*قد*⁴⁹⁷ أشار إلى أن مخزون *الأوكسيجين*⁴⁹⁸ على
- 11 وشك الانتهاء(؛)⁴⁹⁹ وأن قسم العمليات مغلق بشكل مؤقت بعد إصابته بقذيفة(،)⁵⁰⁰ أما معقم
- 12 مركز الإنعاش فيعمل باستخدام الأخشاب كوقود.
- 13 ثم (مررنا)⁵⁰¹ إلى صالات القسم الداخلي للمرضى. فكنا نلتقي على الدرج بمصابين(،)⁵⁰²
- 14 في طور إعادة التأهيل(،)⁵⁰³ مقطوعي الأيدي ومبتوري السيقان"⁵⁰⁴ يتحاملون على عكازات أو
- 15 بدون عكازات(،)⁵⁰⁵ رجل فقد ذراعيه. {في غرفة يرقد فيها ثلاثة من الجرحى}⁵⁰⁶ (،)⁵⁰⁷ أشار
- 16 الدكتور كولينوفتش بأصبعه إلى فتحة نتجت عن اختراق قذيفة للحائط"⁵⁰⁸ ثم سقطت بين
- 17 سريرين"⁵⁰⁹ ولكن لحسن الحظ لم تنفجر(،)⁵¹⁰ مشاهد بشعة لا تحتمل لثلاث نساء أدخلن إلى

490 V96: (،)

491 V96: (ماذا يحدث لو أطلقوا على المدينة)

492 V96: /،/

493 V96: /،/

494 extranjerismo

495 V96: *كلها*

496 V96: (،)

497 V96: *قد*

498 extranjerismo

499 V96: (،)

500 V96: (،)

501 V96: (انتقلنا)

502 V96: *،*

503 V96: /من/

504 V96: /،/

505 V96: /أو/

506 V96: {يرقد في الغرفة ثلاثة من الجرحى}

507 V96: (؛)

508 V96: /،/

509 V96: /،/

510 V96: /و/

- 1 المستشفى حديثا : اثنتان منهن مصابات بجراح قذيفة <مورتر>⁵¹¹، أما الثالثة فقد أصابها قناص
- 2 بطلقة في الرقبة//⁵¹² وهي محملة بالقناني بحثا عن ماء للشرب. كل حالة حكاية، وكل حكاية
- 3 رعب. جلس ميروسلاف باجيك الكرواتي الأصل والبالغ من العمر 46 عاما على حافة
- 4 سريره//⁵¹³ ليحدثنا بعد أن كان يحاول السير على عكازاته(،)⁵¹⁴ فقد أصيب عندما انفجرت إلى
- 5 جواره قنبلة يدوية أثنا سيره في الشارع(،)⁵¹⁵ وظل ينزف طويلا//⁵¹⁶ لأنه لم يكن باستطاعة
- 6 أحد أن يقدم له يد المساعدة//⁵¹⁷ وهو يرقد في منتصف الطريق تحت وابل القصف. يقول :
- 7 "الشكناز يريدون زرع الكراهية في قلوبنا حتى لانستمر في الحياة معا. لكن انظر (أيها
- 8 السيد)⁵¹⁸ الى تلك الصالة : هذه الغرفة أشغلها أنا وصربي ومسلم//⁵¹⁹ نعيش ثلاثتنا كأشقاء.
- 9 عدت بعد ثلاثة أيام برفقة مترجمتي "ألما" إلى قسم جراحة الأطفال بنفس المستشفى. شرح لي
- 10 مسؤول القسم كيف أنه وفريقه المكون من أحد عشر طبيبا//⁵²⁰ أجروا عمليات جراحية لعدد
- 11 1200 طفلا منذ بداية العدوان الصربي(،)⁵²¹ وأن هؤلاء الأطفال يعيشون في نفس الظروف
- 12 التي يعيش في ظلها باقي أقسام المستشفى(،)⁵²² وأنه (برغم)⁵²³ المساعدات التي تصلهم من
- 13 منظمة "أطباء بلا حدود"//⁵²⁴ وغيرها من المنظمات الإنسانية(،)⁵²⁵ فإنهم يفتقدون إلى أدنى
- 14 المتطلبات العاجلة.
- 15 جناح الأطفال حديثي الخروج من غرفة العمليات يعتبر نموذجا وعينة للمعاناة المفروضة
- 16 على المدينة. تواجهني طفلة صغيرة بنظرات تائهة وعضلة ساقها الممزقة تتدلى في دلو ماء.
- 17 فأشعر باستحالة الوقوف إلى جوارها وتوجيه أي سؤال إليها. عرض الجراح يبدو وكأنه ترتيل
- 18 للألم : إزرا مصابة بجرح في الرقبة نتيجة رصاصة قناص أصابها قبل يومين(،)⁵²⁶
- 19 نظيرة(،)⁵²⁷ ضحية قنبلة حارقة أصابتها في السابع من *تموز*⁵²⁸ (يوليو) الماضي. وأصيب

⁵¹¹ extranjerismo

⁵¹² V96: /،/

⁵¹³ V96: /،/

⁵¹⁴ V96: (؛)

⁵¹⁵ V96: (؛)

⁵¹⁶ V96: /،/

⁵¹⁷ V96: /،/

⁵¹⁸ V96: (يا حضرة)

⁵¹⁹ V96: /،/

⁵²⁰ V96: /،/

⁵²¹ V96: (؛)

⁵²² V96: (.)

⁵²³ V96: (برغم)

⁵²⁴ V96: /،/

⁵²⁵ V96: (؛)

⁵²⁶ V96: (؛)

⁵²⁷ V96: (؛)

⁵²⁸ V96: *تموز*

- 1 أديس قبل أسبوعين//⁵²⁹ عندما كان يحاول وصديق له أن يجنبا ثمار الكرز من إحدى
- 2 الأشجار(،)⁵³⁰ أما الطفل أمير الذي لا يكف عن الضحك//⁵³¹ فقد أصابته طلقات مدفع رشاش
- 3 منذ تسعة أيام بالقرب من المطار، ومنذ ذلك الوقت لا يعرف شيئاً عن أسرته. و//⁵³²الطفل
- 4 الفيدين الشاحب النحيل(،)⁵³³ الذي ترسم في عينيه نظرة حيوان أليف مصاب بالرعب . كيف
- 5 يمكن تفسير//⁵³⁴ هذا العدد الضخم من الضحايا بين الأطفال؟//⁵³⁵ هل حقيقة ما أكده لي الجريح
- 6 الكرواتي الذي التقيته//⁵³⁶ وذكر لي أن الميليشيات وأفراد الشكناز يتلقون مكافأة مضاعفة عن
- 7 كل إصابة يلحقونها بامرأة؛ وتتضاعف المكافأة خمس مرات إذا كانت الضحية طفلاً؟//⁵³⁷
- 8 هزال المرضى يدل على انعدام الغذاء الصحي. أين يمكن العثور على الحليب(،)⁵³⁸ أو
- 9 اللحوم و<الفيتامينات>⁵³⁹ المركبة الأساسية لهؤلاء المرضى//⁵⁴⁰ إذا كان جنود كاراديتش
- 10 يوقفون ناقلات المساعدات الإنسانية(،)⁵⁴¹ ويعاملونها بطريقة مهينة(،)⁵⁴² رغم كل الوعود
- 11 والاتفاقيات الموقعة(،)⁵⁴³ ويمنعونها من الوصول إلى سراييفو طوال أيام وأيام؟//⁵⁴⁴ في صالة
- 12 ألعاب الأطفال الذين يقضون فترة النقاهاة(،)⁵⁴⁵ كان هناك دسته منهم يرسمون أو يتحادثون حول
- 13 إحدى الطاولات، بينما يعرض علينا الممرض بابتسامة دبا كبيراً من القطيفة//⁵⁴⁶ ويقول إنه
- 14 هدية من الجنرال موريلون//⁵⁴⁷.
- 15 في الأيام والليالي الساخنة تضيق المساحات في المستشفيات(،)⁵⁴⁸ تضيق المساحات في
- 16 مخازن الجثث -يجب صفهم على الرصيف جثة إلى جوار أخرى- تضيق المساحات في
- 17 المقابر. فقد كانت مشاهد الدفن من الأهداف المفضلة للقناصة(،)⁵⁴⁹ مما أدى إلى البحث عن

⁵²⁹ V96: /./
⁵³⁰ V96: (؛)
⁵³¹ V96: /./
⁵³² V96: /كذلك/
⁵³³ V96: (؛)
⁵³⁴ V96: /وجود/
⁵³⁵ V96: /./
⁵³⁶ V96: /./
⁵³⁷ V96: /./
⁵³⁸ V96: (؛)
⁵³⁹ extranjerismo
⁵⁴⁰ V96: /./
⁵⁴¹ V96: (؛)
⁵⁴² V96: (؛)
⁵⁴³ V96: (؛)
⁵⁴⁴ V96: /./
⁵⁴⁵ V96: (؛)
⁵⁴⁶ V96: /./
⁵⁴⁷ V96: /!!!/
⁵⁴⁸ V96: (؛)
⁵⁴⁹ V96: (؛)

- 1 أماكن أخرى أقل تعرضا للخطر (مثل حديقة سفح كوفاسي) ⁵⁵⁰// أو استغلال ساعات الغروب
- 2 لدفن الضحايا في الخفاء ⁵⁵¹// بالقرب من (الملعب) ⁵⁵² <الأولمبي> ⁵⁵³ الذي أقيمت عليه ألعاب
- 3 [شتاء] ⁵⁵⁴ عام 1984). مشهد مقابر (الملعب) ⁵⁵⁵ تعتبر نموذجا خاصا جدا : * و* ⁵⁵⁶ فيما
- 4 تتراوح تواريخ ميلاد الموتى التي تمتد حتى تغطي عقودا عديدة، فإن تواريخ الرحيل ثابتة ⁵⁵⁷،
- 5 إما 1992 أو 1993. وسبب الموت معروف ⁵⁵⁸// وبعض الضحايا قضوا نحبهم في المقابر ذاتها.
- 6 تحت أقدم تمثال السبع القديم، ⁵⁵⁹// تجد الشواهد التي تحمل رسم الهلال والنجمة الخماسية
- 7 تختلط بالصلبان الكاثوليكية أو الأرثوذكسية ⁵⁶⁰// وتحاصر الشواهد الرخامية للمقبرة اللادينية التي
- 8 تضم رفات كبار رجال الدولة في عهد "تيتو" ⁵⁶¹، تتوجه كل هذه الشواهد الإسلامية والمسيحية
- 9 بجميع طوائفها باتجاه القبلة ⁵⁶²، لقد وحد الموت بين المؤمنين من ديانات أهل الكتاب ⁵⁶³،
- 10 ضحايا الوحشية نفسها. ذلك الحصاد الكبير من الصلبان والشواهد الجنائزية ⁵⁶⁴، كان
- 11 يجب، ⁵⁶⁵ أن يضم شاهدا آخر ⁵⁶⁶، ضخما ⁵⁶⁷، يحمل تواريخ الإعلان العالمي لحقوق
- 12 الإنسان الصادر عن الأمم المتحدة عام 1948 ⁵⁶⁸، والاتفاق الأوربي لحقوق الإنسان
- 13 لعام 1950 ⁵⁶⁹، واتفاقية الحقوق المدنية والسياسية الصادرة عن الأمم المتحدة عام 1966 ⁵⁷⁰،
- 14 وإعلان مؤتمر الأمن والتعاون الأوربي المنعقد في باريس عام 1990 ⁵⁷¹، وكذلك ميثاق
- 15 تأسيس الأمم المتحدة ناهيك عن اتفاق جنيف الشهير ⁵⁷² مع إضافة جملة إلى الشاهد تقول ⁵⁷³//

⁵⁵⁰ V96: /،/

⁵⁵¹ V96: /،/

⁵⁵² V96: (الإستاد)

⁵⁵³ extranjerismo

⁵⁵⁴ V96: [الشتاء]

⁵⁵⁵ V96: (الإستاد)

⁵⁵⁶ V96: * و*

⁵⁵⁷ V96: (؛)

⁵⁵⁸ V96: /،/

⁵⁵⁹ V96: /،/

⁵⁶⁰ V96: /،/

⁵⁶¹ V96: (؛)

⁵⁶² V96: (؛)

⁵⁶³ V96: (؛)

⁵⁶⁴ V96: (؛)

⁵⁶⁵ V96: /،/

⁵⁶⁶ V96: (؛)

⁵⁶⁷ V96: (؛)

⁵⁶⁸ V96: (؛)

⁵⁶⁹ V96: (؛)

⁵⁷⁰ V96: (؛)

⁵⁷¹ V96: (؛)

⁵⁷² V96: (وكذلك تاريخ إعلان إنشاء الأمم المتحدة واتفاق جنيف الشهير)

⁵⁷³ V96: /،/

- 1 "هنا تترقد كرامة المجموعة الأوروبية//⁵⁷⁴ ومصادقية منظمة الأمم المتحدة المقتولتان في
- 2 سراييفو(.)⁵⁷⁵ (لقد ذهبنا ضحيتي جين مفاوضيهم وزعمائهم النموذجي ووقاحتهم)"⁵⁷⁶ كتذكارة
- 3 لكل شعوب العالم بقيمة الوعود الأخلاقية للقوى الكبرى - العشرات والعشرات من الاتفاقيات
- 4 التي لم تنفذ//⁵⁷⁷ والقرارات التي تترقد في الأدراج - لأن المصالح الحيوية لتلك القوى الكبرى
- 5 لا تتعرض للخطر.
- 6 ربما كانت صحيفة "أوسلوبودي" ذات السمعة الدولية//⁵⁷⁸ أفضل مثال على حقد المتطرفين
- 7 الصرب وشجاعة الذين يقاومونهم. فالبرج البيضاوي الذي يضم صالات تحريرها//⁵⁷⁹ تحول
- 8 إلى كتلة لاشكل لها//⁵⁸⁰ (بفعل)⁵⁸¹ القذائف//⁵⁸² فالمبنى محاط بالرواسب الكلسية والشجيرات
- 9 المتسلقة التي تبدو وكأنها تثبتهل(،)⁵⁸³ فالإصرار على الضرب المستمر يكشف عن التسلط الذي
- 10 يحاول إسكات صوت الضحايا. في اليوم الذي ذهبت فيه برفقة "ألما" وخيرفاسيو سانثيث،
- 11 اخترقنا "طريق القناصة" بأقصى سرعة للسيارة(،)⁵⁸⁴ وجدنا عددا من الصحافيين
- 12 والمصنفين(،)⁵⁸⁵ قد اختبأوا من القناصة(،)⁵⁸⁶ في الحديقة الملاصقة للمدخل الأمامي(،)⁵⁸⁷
- 13 ليغسلوا ملابسهم ويعرضوها للشمس//⁵⁸⁸ أو يستريحوا في ظل الشجيرات من عناء عمل الليل.
- 14 ندلف إلى المبنى شبه المظلم. <فماكينات>⁵⁸⁹ الطباعة توجد في الطابق تحت
- 15 الأرضي//⁵⁹⁰ لذلك لم تصب بسوء كباقي المبنى الذي يتعرض لضربات القذائف المتواصلة :
- 16 تحت الفتحتين أو الثلاث فتحات التي تخترق السقف(،)⁵⁹¹ كانت هناك براميل من الزنك لتجميع
- 17 مياه الأمطار حتى لا تغرق الأرضية. أما صالة التوزيع فتوجد في طابق سفلي(،)⁵⁹² في جانب
- 18 المبنى (الأقل عرضة لقصف الشكناز)⁵⁹³. وعند الصعود إلى الطابق الأول فإن المشهد

⁵⁷⁴ V96: /،/

⁵⁷⁵ V96: (،)

⁵⁷⁶ V96: (،) (بجين واستهتار مفاوضيهم، وزعمائهم الذين لا مثيل لهم")

⁵⁷⁷ V96: /،/

⁵⁷⁸ V96: /،/

⁵⁷⁹ V96: /،/

⁵⁸⁰ V96: /،/

⁵⁸¹ V96: (بفضل)

⁵⁸² V96: /،/

⁵⁸³ V96: (؛)

⁵⁸⁴ V96: (؛)

⁵⁸⁵ V96: (؛)

⁵⁸⁶ V96: (؛)

⁵⁸⁷ V96: (؛)

⁵⁸⁸ V96: /،/

⁵⁸⁹ V96: < (ماكينات) > cambio y extranjerismo

⁵⁹⁰ V96: /،/

⁵⁹¹ V96: (؛)

⁵⁹² V96: (؛)

⁵⁹³ V96: (البعيد عن قصف الشكناز)

- 1 مفزع(،) 594 طرقات مغطاة بالأطال(،) 595 ومكاتب محطة(،) 596 وأسقف ساقطة(،) 597 وآلات
- 2 تحولت إلى ظفائر(،) 598 ومقاعد دوارة تمزقت أحشاؤها(،) 599 ونوافذ من الزجاج المحطم. 600
- 3 (ويمكننا أن نراقب) 601 عبر الوهاد وأخشاب الحماية *الجبهة* 602 على بعد حوالي مئتي
- 4 متر *.* 603 علم جمهورية صرب البوسنة غير المعترف بها(،) 604 يرفرف على مبنى قريب. أما
- 5 المسافة بين ذلك المبنى وبين ما تبقى من مبنى صحيفة "أوسلوبودي" فمزروعة بالألغام. ومنذ
- 6 أيار (ما يو) 1992 هناك اثنان من قناصة كاراديتش يطلقان وصاصهما من هناك// 605 لكنهما لم
- 7 يحاولا عبور المنطقة الفاصلة.
- 8 تجاذب أطراف الحديث مع اثنين من الصحافيين في <الكافيتيريا> 606// 607 فيؤكدان أن حوالي
- 9 أربعين من الصحافيين وعمال التصيف يعملون سبعة أيام في الأسبوع// 608 لضمان طبع
- 10 الصحيفة وتوزيعها في الشارع. وأنه لدواعي أمنية تم نقل التحرير إلى شقة بشارع المارشال
- 11 تيتو(،) 609 وهو المكان الذي كنت قد أجريت فيه قبل ثلاثة أيام لقاء برفقة زميلي ألفونسو أرماذا
- 12 مع رئيس التحرير كمال كورزباننتش// 610 والكاتب زليتنكو ديزدا ريفتش مؤلف "يوميات حربية"
- 13 المنشورة في فرنسا. [يقول الصحافيون إن] 611 "صحيفة" أسلوبودي " في عام 1990 كان يعمل
- 14 فيها 2800 من العاملين(،) 612 وكانت تصدر إضافة إلى الصحيفة 18مجلة في مجالات السينما
- 15 والرياضة والموضة والسياسة// 613 وغيرها من مجالات النشر(،) 614 توزع كلها في جميع أنحاء
- 16 يوغوسلافيا. وكانت الصحيفة تطبع يوميا 70 ألف نسخة(،) 615 وكان إجمالي ما يصدر عن

594 V96: (؛)

595 V96: (؛)

596 V96: (؛)

597 V96: (؛)

598 V96: (؛)

599 V96: (؛)

600 V96: (؛)

601 V96: (ثم نلمح في المواجهة)

602 V96: *الجبهة*

603 V96: *.*

604 V96: (؛)

605 V96: /،/

606 extranjerismo

607 V96: /،/

608 V96: /،/

609 V96: (؛)

610 V96: /،/

611 V96: [يقول...أن]

612 V96: (؛)

613 V96: /،/

614 V96: (؛)

615 V96: (؛)

- 1 المؤسسة حوالي المليون نسخة. وحاليا تطبع ثلاثة آلاف فقط⁶¹⁶ نظرا لعجز مخزون
- 2 الورق(،)⁶¹⁷ فالمخزون الحالي لا يسمح بطباعة أكثر من هذا العدد(،)⁶¹⁸ حيث لا يكفي لأكثر
- 3 من أسبوع واحد. وتنفذ أعداد الصحيفة في لحظة وصولها إلى أماكن البيع ". وكما يقول رئيس
- 4 التحرير فإن الصحيفة في حاجة بشكل عاجل إلى 30 <ترا>⁶¹⁹ من الوقود : لأنه بغير هذا
- 5 الوقود لا يمكن <لماكينات>⁶²⁰ الطباعة أن تواصل العمل. وأنه بحلول 30 *آب*⁶²¹
- 6 (أغسطس) تمر الذكرى المئوية الأولى لإنشائها. وأن الوصول الى هذا التاريخ متوقف بشكل
- 7 كامل على مدى التضامن الدولي.
- 8 (برغم)⁶²² مرور خمسة أيام على وجودي في فندق "هوليدي إن"⁶²³ فأنني لم أشاهد
- 9 واجهته الأمامية بعد(،)⁶²⁴ لذلك أثناء العودة من مبنى صحيفة "أوسلوبودي" توقفنا في "طريق
- 10 القناصة" على بعد ثلاثمائة متر منه(،)⁶²⁵ تحت رحمة رصاصة تنطلق من المبنى الممزق
- 11 لمتحف الثورة المأسوف عليه(،)⁶²⁶ صورنا المبنى الأصفر(،)⁶²⁷ المصمت كمخبأ فخم(،)⁶²⁸
- 12 سارياته عارية من أعلام الترحيب(،)⁶²⁹ بمظلتها الفاخرة التي كان البوابون ذوو الهندام الأنيق
- 13 يستقبلون تحتها الزوار بمجرد هبوطهم من السيارة. بعض القذائف حولت نوافذه وطواقه إلى
- 14 شبكة مما حط من قدره كمحدث نعمة.
- 15 يا له من مكان غريب أمضيت فيه أيامي طوال إقامتي في سراييفو(،)⁶³⁰ فكنت أسمع ليلا
- 16 ونهارا(،)⁶³¹ ما بين هدنة كاذبة وأخرى صفير الطلقات(،)⁶³² وقععات المدافع الرشاشة
- 17 وصخب نيران <المورتر>⁶³³! وكنت أنام دائما وقد وضعت في أدني كرتين من الشمع⁶³⁴

⁶¹⁶ V96: /،/

⁶¹⁷ V96: (؛)

⁶¹⁸ V96: (؛)

⁶¹⁹ extranjerismo

⁶²⁰ extranjerismo

⁶²¹ V96: *آب*

⁶²² V96: (رغم)

⁶²³ V96: /،/

⁶²⁴ V96: (؛)

⁶²⁵ V96: (؛)

⁶²⁶ V96: (؛)

⁶²⁷ V96: (؛)

⁶²⁸ V96: (؛)

⁶²⁹ V96: (؛)

⁶³⁰ V96: (؛)

⁶³¹ V96: (؛)

⁶³² V96: (؛)

⁶³³ extranjerismo

⁶³⁴ V96: /،/

- 1 وخامرني إحساس بأني موجود في قرية من قرى الأندلس أو قشتالة//⁶³⁵ في يوم الاحتفال بعيد
- 2 قديسها الراعي.

⁶³⁵ V96: /٠/

4- تقرير الرعب

- 1
- 2 لو تصفحنا إحصاءات اللجنة الحكومية لتسجيل جرائم الحرب في جمهورية البوسنة
- 3 والهرسك(،)⁶³⁶ فإن بلاغة الأرقام الجافة تغني عن أي تعليق : 650 شاهدا(،)⁶³⁷ و 21 ألف اسم
- 4 لأشخاص اغتيلوا(،)⁶³⁸ و 5039 من مجرمي الحرب(،)⁶³⁹ و 169 معسرا للاعتقال(،)⁶⁴⁰ و 72
- 5 قرية أبيدت بالكامل(،)⁶⁴¹ و 559 مسجدا تم تدميرها. وكما يقول الصحفي البريطاني المعروف
- 6 روبرت فيسك: "إنه تقرير الرعب".
- 7 هذا التقرير وغيره من الشهادات الدامغة//⁶⁴² التي لا يمكن تكذيبها تبين بما لا يدع مجالا
- 8 للشك الهدف الذي يرمي إليه المتطرفون الصرب - (المتشبعون بالميثولوجيا)⁶⁴³ الدموية
- 9 والمهووسون منذ أزيد من ستمائة سنة بفكرة الانتقام الراسخة لهزيمتهم أمام الأتراك⁶⁴⁴ في
- 10 معركة ميرلوس بإقليم كوزيفو في القرن الرابع عشر- وهو الإبادة الجماعية لمسلمي البوسنة
- 11 بكل ما تعنيه هذه الكلمة من معنى مادي. ودون أن نتوقف طويلا أمام تلك الشهادات المذهلة
- 12 والمخجلة، أذكر فقط تلك (الشهادات)⁶⁴⁵ التي قرأتها في التحقيق الصحفي الممتاز الذي نشره
- 13 ديفيد ريفي في مجلة "نيويورك" الأمريكية(،)⁶⁴⁶ الذي يتضمن تصريحات خوسيه ماري
- 14 مينديلوثي [المسؤول]⁶⁴⁷ السابق للجنة العليا للمعونات الإنسانية التابعة للأمم المتحدة "أكنور".
- 15 فالحادثة التي أستحضرها وقعت في مدينة "زفورنيتش" البوسنية الصغيرة(،)⁶⁴⁸ عندما احتلتها
- 16 قوات المتطوعين الصرب الشهيرة باسم "النسور البيض"(،)⁶⁴⁹ يقول خوسيه ماري مينديلوثي :
- 17 شاهدت أطفالا تحت جنازير الدبابات(،)⁶⁵⁰ أجبرهم على ذلك رجال أفوياء ينفذون أوامر أولئك
- 18 الذين يحكمون سيطرتهم عليهم ويوجهونهم كيفما شاءوا !. فهؤلاء يتبعون <استراتيجية>⁶⁵¹
- 19 صارمة. هدفها زرع أقصى رعب ممكن بين السكان المدنيين(،)⁶⁵² وتدمير أكبر قدر من

⁶³⁶ V96: (؛)

⁶³⁷ V96: (؛)

⁶³⁸ V96: (؛)

⁶³⁹ V96: (؛)

⁶⁴⁰ V96: (؛)

⁶⁴¹ V96: (؛)

⁶⁴² V96: /،/

⁶⁴³ extranjerismo

⁶⁴⁴ V96: (الذين تربوا على الميثولوجيا الدموية، والشوق العلماني للانتقام لهزيمتهم أمام الأتراك)

⁶⁴⁵ V96: (الشهادة)

⁶⁴⁶ V96: (؛)

⁶⁴⁷ V96: [المسؤول]

⁶⁴⁸ V96: (؛)

⁶⁴⁹ V96: (.)

⁶⁵⁰ V96: (؛)

⁶⁵¹ extranjerismo

⁶⁵² V96: (؛)

- 1 الممتلكات//⁶⁵³ وممارسة أبشع أصناف العنف ضد النساء والأطفال. وبعد أن يكمل هؤلاء
- 2 مهمتهم، تأتي السلطات الحاكمة في المنطقة -ميليشيات كاراديتش أو البوليس- لتعيد احكام
- 3 السيطرة والنظام.
- 4 أما التهديدات بتشكيل محكمة دولية لمحاكمة الذين ارتكبوا جرائم ضد الإنسانية في
- 5 يوغوسلافيا السابقة، التي تضمنتها قرارات عديدة واتفاقيات، كان آخرها القرار 1+4 الذي
- 6 صدق عليه في واشنطن خافيير سولانا (وزير الخارجية الإسباني)//⁶⁵⁴(،) ⁶⁵⁵ فإنها جميعا لا
- 7 تجدي، لأن ميلوزفيتش و كاراديتش وماتي بوبان وأمثالهم يعرفون أنها قرارات صادرة
- 8 للاستهلاك المحلي، ولاتعدو أن تكون حروفا مينة بلا حياة. فالمجرمون معروفون للجميع؛
- 9 يتجولون بين نيويورك وباريس ولندن وجنيف، ويتم استقبالهم بالابتسامات وحرس الشرف من
- 10 قبل الأشخاص ذاتهم الذين أصدروا//⁶⁵⁶ "الاحتجاجات المتشنجة" بكلمات "واضحة وعنيفة لا
- 11 لبس فيها"⁶⁵⁷(،) (برغم)⁶⁵⁸ الكم الهائل من البراهين على عمليات الإبادة الجماعية والتطهير
- 12 العرقي. فالكوميديا التي يجيد الطرفان أداء (أدوارهما)⁶⁵⁹ فيها لا يمكن أن تخدع أحدا(،)⁶⁶⁰
- 13 فالسيد رادوفان كاراديتش يتخفى خلف مظهر الشاعر الحالم المعجب بالشاعر الأميركي "والت
- 14 ويتمان"⁶⁶¹//⁶⁶² يتظاهر بجهله التام حتى بتعبير "التطهير العرقي"⁶⁶³(،) ويضمنه ببلاهة في
- 15 إجاباته على الصحافيين(،)⁶⁶⁴ ويبدو كما لو أصابته دهشة ملائكية فيرد مستكرا : "مذابح
- 16 وغرف غاز ومعسكرات قتل؟//⁶⁶⁵ إنها من صنع خيال المجاهدين(،)⁶⁶⁶ والمتطرفين المسلمين
- 17 الذين يحاولون السيطرة على أوروبا!". (إن)⁶⁶⁷ الاعتياد على الكذب حتى يصدق الكذاب نفسه
- 18 وهو ما تحدث عنه الكاتب الألماني هانز ماغنوسي انزنزبيرغر في إشارته إلى المتقفين
- 19 الحزبيين في أوروبا الشرقية(،)⁶⁶⁸ نقول إن هذا الاعتياد على الكذب قد اكتمل في بلغراد وبالي

⁶⁵³ V96: /./

⁶⁵⁴ V96: /وقتها والسكرتير العام لحلف الأطنتتي حاليا/

⁶⁵⁵ V96: (؛)

⁶⁵⁶ V96: /:/

⁶⁵⁷ V96: (؛)

⁶⁵⁸ V96: (رغم)

⁶⁵⁹ V96: (أدوارهم)

⁶⁶⁰ V96: (.)

⁶⁶¹ V96: (؛)

⁶⁶² V96: /و/

⁶⁶³ V96: (.)

⁶⁶⁴ V96: (؛)

⁶⁶⁵ V96: /./

⁶⁶⁶ V96: (؛)

⁶⁶⁷ V96: (إنه)

⁶⁶⁸ V96: (؛)

- 1 (عاصمة صرب البوسنة) // 669 بفضل "الاختلاق والخيال والقدرة التي لا تبارى" في الكذب (،) 670
- 2 وهي أشياء يمتدحها رئيس <فيدرالية> 671 الصرب والجبل الأسود فريد عصره "دوبريكا
- 3 كوزيك" // 672 في إحدى رواياته التي بلغ بها أقصى قمم الفن. "مكتبة سراييفوا أحرقتها "أتراك"
- 4 علي عزت بيغوفتش لجذب الانتباه إليهم واتهامنا بالوحشية! والمساجد التي تم تدميرها بالقصف
- 5 المدفعي من عمل المجاهدين // 673 بهدف تحريض الرأي العام العالمي ضد الصرب! والهجوم
- 6 الذي تعرض له المعسكر المتحرك لقوات الخوذات الزرقاء (قوات الأمم المتحدة) في حي زيترا،
- 7 أثناء كتابتي لهذه السطور // 674 "سيناريو" 675 عبقرى نفذه المسلمون لتخريب محادثات السلام
- 8 في جنيف وفتح الطريق أمام التدخل العسكري" // 676 والمذبحة التي جرت في مدافن سراييفو
- 9 "تأمر من جانب الرئاسة البوسنية للتنمويه على الأهداف التوسعية الإسلامية" // 677 إنه شيء يشبه
- 10 تماما قيام الدكتور غوبلز (وزير الدعاية النازي في عهد هتلر) بالإعلان عن أن يهود أوشويتز
- 11 كانوا يلقون بأنفسهم (في) 678 أفران الغاز لاسترداد العطف وتأجيج الدعاية المعادية للنازية.
- 12 هدف معروف عالميا وليس من السهل قبوله. ذلك أن السادة ميلوزفيتش وكارادينش وسيسلج
- 13 يحاولون لعب دور الضحايا لمؤامرة <فاتيكانية> 679 - إسلامية - ألمانية. وأنهم يقاومون كل
- 14 المؤامرات التي تهددهم بفضل مساعدة الوطنيين الروس وإخوتهم اليونانيين // 680 والحماية التي
- 15 لا تقهر التي يوفرها لهم "سان سافا" // 681 ضامن النصر النهائي للشعب السماوي المختار الذي
- 16 تتغنى به الأغاني الشعبية الصربية.
- 17 إن تطبيق اتفاق الأمر الواقع // 682 بتوزيع ما تبقى من أشلاء البوسنة والهرسك بين زعماء
- 18 جمهورية الصرب الكبرى النقية وكرواتيا الكبرى النقية (،) 683 يدفع جيش البوسنة وأتباع عزت
- 19 بيغوفتش إلى اللجوء إلى تطبيق أسلوب أعدائهم (،) 684 فعنف القتال والرعب من التطهير العرقي
- 20 يدفع بجموع هائلة لا تحصى من المروعين والجائعين إلى طرقات وممرات المناطق التي

669 V96: /./

670 V96: (؛)

671 V96: (اتحاد)

672 V96: /./

673 V96: /./

674 V96: /./

675 extranjerismo

676 V96: /./

677 V96: /./

678 V96: (الى)

679 extranjerismo

680 V96: /./

681 V96: /./

682 V96: /./

683 V96: (؛)

684 V96: (؛)

- 1 يسيطر عليها المسلمون : مشاهد رهيبية من البؤس والألم في قلب هذه القارة الأوروبية التي
- 2 فقدت أدميتها وحجرت الأنانية إحساسها(،)⁶⁸⁵ حتى أصبح اختفاء دولة ذات سيادة واحتضار
- 3 شعب يتكون من أكثر من مليونين من البشر//⁶⁸⁶ مجرد نبأ إلى جانب الأنباء الأخرى في عالم
- 4 من الضجيج والغيب//⁶⁸⁷ تسيطر عليه النظرة الأحادية لنظام بوش العالمي الجديد//⁶⁸⁸. أين
- 5 يذهب مئات الآلاف من المشردين العزل المحاصرين بالعنف والقذائف من كل جانب؟//⁶⁸⁹ منذ
- 6 الهجوم الصربي الكرواتي الشامل على المتمسكين بفكرة الدولة المتعددة الأجناس -جميعهم
- 7 تقريبا أصبحوا الآن من المسلمين- انكشمت أراضيهم إلى أقل من عشرة [بالمائة]⁶⁹⁰//⁶⁹¹
- 8 ولاتزال آخذة في الانكماش(،)⁶⁹² كجلد حذاء(،)⁶⁹³ ولم يعد لها أي امتداد إقليمي على الإطلاق.
- 9 [برغم]⁶⁹⁴ المقاومة العنيفة لقوات الأرميا (جيش رئاسة البوسنة)، فإن خريطة البوسنة تتمزق
- 10 بلا رحمة وتتحول إلى مجموعة من مصائد الفئران البشرية(،)⁶⁹⁵ كائنات محشورة تعيش تحت
- 11 ظروف قاسية وقلقة//⁶⁹⁶ أسوأ من تلك التي يعيشها سكان سراييفو.
- 12 قادتني مترجمتي "ألما" يوم 17 تموز//⁶⁹⁷ (يوليو) إلى وسط المدينة(،)⁶⁹⁸ لزيارة ذلك
- 13 المكان الذي كان يوما ما فندق أوروبا الفخم(،)⁶⁹⁹ والذي تحول إلى مأوى للاجئين بعد الدمار
- 14 الشديد الذي لحق به من جراء القصف. في المدخل المدمر والخالي من الأثاث(،)⁷⁰⁰ شاهدت
- 15 بضع نساء جالسات على الأرض تتجادبن أطراف الحديث بينما تلعب مجموعة من الصبيان كرة
- 16 القدم أو لعبة الاستخفاء//⁷⁰¹(،)⁷⁰² يتقاذفون بين أعمدة الفندق والشرفة المخربة والحديقة
- 17 المجاورة//⁷⁰³ التي لم تتمكن أي شجرة فيها من مواصلة الحياة. تسكن الفندق خمس وستون
- 18 عائلة مكونة من 276 فردا، محشورين في الغرف(،)⁷⁰⁴ إنهم من مهجري المناطق المحيطة

⁶⁸⁵ V96: (؛)

⁶⁸⁶ V96: /،/

⁶⁸⁷ V96: /،/

⁶⁸⁸ V96: /وكليبتون من بعده/

⁶⁸⁹ V96: /،/

⁶⁹⁰ V96: [بالمئة]

⁶⁹¹ V96: /،/

⁶⁹² V96: (؛)

⁶⁹³ V96: (؛)

⁶⁹⁴ V96: [رغم]

⁶⁹⁵ V96: (؛)

⁶⁹⁶ V96: /،/

⁶⁹⁷ V96: /تموز/

⁶⁹⁸ V96: (؛)

⁶⁹⁹ V96: (؛)

⁷⁰⁰ V96: (؛)

⁷⁰¹ V96: /الاستغماية/

⁷⁰² V96: (؛)

⁷⁰³ V96: /،/

⁷⁰⁴ V96: (.)

- 1 بسرايفر، من فوكا وفيثغارد وقوراشده. ونصعد طابقين عبر سلم بدون دعامات//⁷⁰⁵ ثم ندلف
- 2 إلى جناح مؤثت بأرائك ومراة ومقاعد من <البلاستيك>⁷⁰⁶//⁷⁰⁷ ومساح إسلامية معلقة على
- 3 الحائط إلى جوار شعار البوسنة والهرسك. يرحب الزوجان ياسمينكا بوتميتش (وايساك
- 4 كونوغورفيش)⁷⁰⁸ بزميلتي ألما بحرارة(،)⁷⁰⁹ ويقدمان لنا ما يمكن أن يقدماه: "كوب فخاري من
- 5 ماء الورد". كانا يعيشان في ضواحي سرايفو حتى زحف *آيار*⁷¹⁰ (مايو) 1992.
- 6 تقول هي: "الشكناز ينفذون الأوامر كالألات المبرمجة تماما، يقتلون ويسلبون ويحرقون دون
- 7 أدنى شعور بالشفقة. أكثرهم مرتزقة من روسيا وأوكرانيا أو من المجرمين الذين أطلقهم
- 8 ميلوزفتش من السجون. يريدون أن يزرعوا الكراهية بيننا(،)⁷¹¹ لكنهم لن يتمكنوا من ذلك.
- 9 سنعود لنعيش معا في يوم من الأيام".
- 10 "حتى بعد هذه المذابح والوحشية؟".
- 11 فيقول هو: "لا ننسى(،)⁷¹² لكننا نغفو(،)⁷¹³ هنا، تعيش عائلات صربية في الجانب الآخر من
- 12 الشارع. ويساعد كل منا الآخر(،)⁷¹⁴ ونهبط إلى المخابئ [معهم]⁷¹⁵. لقد كانت سرايفو هكذا
- 13 دائما".
- 14 إن الشعور العام بغدر قوات الأمم المتحدة والمجموعة الأوروبية ينمو بمرارة.
- 15 "ماذا أفادتنا المناطق المحمية(،)⁷¹⁶ وبماذا أفادتنا طلعات الطائرات الأميركية ومدركات
- 16 الخوذات الزرقاء//⁷¹⁷ (ماداموا يواصلون قتلنا)⁷¹⁸؟ نحن لا نحشى غزو المدينة. وإذا حاولوا
- 17 ذلك(،)⁷¹⁹ (فإننا نعرف)⁷²⁰ كيف ندافع عن أنفسنا. لذلك يريدون إجبارنا على الاستسلام
- 18 بالتجوع ومذابح المدنيين والرصاصات الجبانة".

⁷⁰⁵ V96: /./

⁷⁰⁶ extranjerismo

⁷⁰⁷ V96: /./

⁷⁰⁸ V96: (وايزاك كرونوغورفيش)

⁷⁰⁹ V96: (؛)

⁷¹⁰ V96: *آيار*

⁷¹¹ V96: (؛)

⁷¹² V96: (؛)

⁷¹³ V96: (.)

⁷¹⁴ V96: (؛)

⁷¹⁵ V96: [معهم]

⁷¹⁶ V96: (؛)

⁷¹⁷ V96: /./

⁷¹⁸ V96: (إذاكانوا لا يزالوا يواصلون قتلنا)

⁷¹⁹ V96: (؛)

⁷²⁰ V96: (نعرف)

- 1 انتظرنا سيدة صديقة للزوجين(٤) 721 ولاجئة في الفندق أيضا(٤) 722 ونظرا لعدم حضورها فقد
- 2 قررنا أن نعود إلى حجرة ياسمينكا (وايساك) 723 بعد أربع وعشرين ساعة.
- 3 شهادة الأرملة "ابزيا ميدوزريك" 724 51 سنة(٤) 725 عن ما حدث في فيشغارد في *إيار* 726
- 4 (مايو) 1992(٤) 727 (تستحق أن نعرضها بحذافيره) 728.
- 5 "قام عدد من قوات النسور البيض بغرز مكلاب جزار في فم جاري أحمد كارازيد وقد وثقوا
- 6 يديه ثم ربطوه إلى خلفية سيارة(٤) 729 وجرجروه عبر طرق القرية كلها// 730 ليراه الناس
- 7 ويسمعوا صرخاته. ثم ذبحوه ولعبوا برأسه كرة القدم. وأخيرا ألقوا بأثلائه (في) 731 النهر".
- 8 "شخص آخر من معارفي(٤) 732 حسن بركو(٤) 733 مزقوا ذراعيه وأجبروه على شرب دمه.
- 9 وذبحوه أيضا وألقوا به (في) 734 النهر".
- 10 "رجال النسور البيض ينتمون إلى منطقة فوكوفار(٤) 735 لكنهم جندوا الكثيرين من صرب
- 11 القرية. جاءوا إلى بيتي يرافقم أحد جيراني(٤) 736 استفسروا عن ابني الأكبر(٤) 737 المجدد في
- 12 الجيش البوسني(٤) 738 [وقالوا إنهم] 739 سيعودون مرة أخرى. أرسلت ابنتي إلى جانب آخر من
- 13 القرية خوفا عليها من أن تتعرض للأذى(٤) 740 وحيث يمكنها أن تختبئ وتتقذ حياتها. جاءوا في
- 14 العاشرة من مساء اليوم التالي(٤) 741 دون أن يرافقم جاري(٤) 742 ضربوني وضربوا ابني
- 15 الصغير(٤) 743 وأجبرونا على الاستلقاء على الأرض تحت تهديد المسدسات(٤) 744 ثم أجبروني
- 16 على وضع فوهة مسدس محشو بالرصاص في فم ابني وهم يضربوني بأيديهم وأقدامهم بهدف

721 V96: (٤)

722 V96: (٤)

723 V96: (وايزاك)

724 V96: /٤/

725 V96: (٤)

726 V96: *إيار*

727 V96: (٤)

728 V96: (يستحق عرضه باستطراد)

729 V96: (٤)

730 V96: /٤/

731 V96: (الى)

732 V96: (٤)

733 V96: (٤)

734 V96: (الى)

735 V96: (٤)

736 V96: (٤)

737 V96: (٤)

738 V96: (٤)

739 V96: [وقالوا إنهم]

740 V96: (٤)

741 V96: (٤)

742 V96: (٤)

743 V96: (٤)

744 V96: (٤)

- 1 أن تتطلق رصاصة في فم إبني وتقتله. وعندما أصابهم التعب من هذه اللعبة(،)⁷⁴⁵ ودون سبب
- 2 واضح تركونا وذهبوا. فقد فقدت النطق طوال ثمانية أيام: لم أكن أستطيع النطق بأي حرف".
- 3 "المسلمون الذين لجأوا إلى (قراشده)⁷⁴⁶ تلقوا وعودا بعدم التعرض لهم إذا عادوا(،)⁷⁴⁷ الذين
- 4 صدقوا الوعود وعادوا أبيدوا جميعا(،)⁷⁴⁸ لقد حشروا أكثر من 300 شخصا داخل المسجد
- 5 القديم(،)⁷⁴⁹ القريب من محطة الأوتوبيس(،)⁷⁵⁰ ثم أشعلوا فيه النار(،)⁷⁵¹ لن أنسى أبدا
- 6 صرخاتهم المرعبة ولا رائحة اللحم المحترق".
- 7 "حاولت بعض الفتيات الانتحار(،)⁷⁵² بالقفز من الغرف التي سجنهم فيها رجال النسور
- 8 البيض بهدف [اغتصابهم]⁷⁵³. جارة لي وابنتها البالغة من العمر سبعة عشر عاما تم
- 9 [اغتصابهما وذبحهما و إلقاء جثثيهما في النهر]⁷⁵⁴. واستطاعت فتاة أن تهرب من بيت أشعلوا
- 10 فيه النار بعد أن سكبوا عليه البترول(،)⁷⁵⁵ احترق جلد الفتاة وفقدت شعرها وصارت كجرح حي
- 11 متقيح(،)⁷⁵⁶ تبدو الآن كشبح أو هيكل عظمي. أمكن إنقاذ حياتها//⁷⁵⁷ وتعالج الآن في مستشفى
- 12 لوليانا. تقول: "سأعيش لأكون شهادة حية".
- 13 "هل شارك صرب القرية في هذه الأعمال الوحشية؟"
- 14 "نعم(،)⁷⁵⁸ تعاون الجانب الأكبر منهم في هذه الأعمال الوحشية(،)⁷⁵⁹ إنه أمر لا يصدق
- 15 عقل(،)⁷⁶⁰ لكنها الحقيقة. إلا أن أقلية منهم ظلت على الهامش//⁷⁶¹ بل إن بعضهم حاول
- 16 مساعدتنا".
- 17 "[هل تعتقدني]⁷⁶² أنه بإمكانك أن تعودى للعيش معهم من جديد؟".
- 18 تعلق وجه "أبزيا" سحابة قاتمة//⁷⁶³ (وتشخص عيناها في الفراغ)⁷⁶⁴.

⁷⁴⁵ V96: (؛)

⁷⁴⁶ V96: (قوارشدة)

⁷⁴⁷ V96: (؛)

⁷⁴⁸ V96: (؛)

⁷⁴⁹ V96: (؛)

⁷⁵⁰ V96: (؛)

⁷⁵¹ V96: (؛)

⁷⁵² V96: (؛)

⁷⁵³ V96: [اغتصابهن]

⁷⁵⁴ V96: [اغتصابهن وذبحهن ثم ألقوا بجثثيهن الى النهر]

⁷⁵⁵ V96: (؛)

⁷⁵⁶ V96: (؛)

⁷⁵⁷ V96: /،/

⁷⁵⁸ V96: (؛)

⁷⁵⁹ V96: (؛)

⁷⁶⁰ V96: (؛)

⁷⁶¹ V96: /،/

⁷⁶² V96: [هل تعتقدين]

⁷⁶³ V96: /،/

⁷⁶⁴ V96: (وبدت عيناها كما لو كانتا تنظران في الفراغ)

1 "لا أدري(،)⁷⁶⁵ أعتقد أنه من الصعب أن أعود للعيش إلى جوار الرجل الذي أرشدهم إلينا".

⁷⁶⁵ V96: (؟)

- 1
2 أقرأ في دليل سياحي لسراييفو مطبوع قبل سنوات قليلة: "لاكتشاف المدينة يجب التجول فيها
3 بصبر كبير(،)⁷⁶⁶ وتحديد مواقع أحيائها الرئيسية حتى يمكن معرفة لماذا ينبض قلبها دائما في
4 الحي القديم "شارشيا"//⁷⁶⁷حي البازارات الشعبية(،)⁷⁶⁸ والتجار والفضوليين [والسواح]⁷⁶⁹.
5 البشارشيا (كلمة تركية تعني السوق الرئيسي) وهو الاسم الحالي لهذا الجزء من المدينة(،)⁷⁷⁰
6 يجب زيارته سيرا على الأقدام. لأن (مرابد)⁷⁷¹ السيارات من حوله قليلة جدا ومن الصعب
7 العثور عليها".
8 منذ اليوم الثاني لوجودي هناك اتبعت نصيحة استغلال أوقات الفراغ التي تسنح لي خلال
9 أوقات النشاط اليومي(،)⁷⁷² خاصة تلك الساعات التي تصمت فيها المدافع وتعيش فيها المدينة
10 المحاصرة إحساسا [بالسلام الخادع]⁷⁷³.
11 الساحة الرئيسية(،)⁷⁷⁴ مستطيلة الشكل(،)⁷⁷⁵ تبدأ متصلة بالانحدار الذي يهبط من طريق
12 المارشال تيتو باتجاه مسجد بازشارزيا الصغير، الذي يظهر في صور الدليل السياحي عاجا
13 بالحياة والنشاط. يبدو اليوم عبارة عن مكان خال معرض لطلقات <المورتر>⁷⁷⁶ وقذائف
14 متطرفي القومية الصربية القابعين في القمم الموجودة على الطرف الآخر من النهر. شاهدت
15 هناك عدة معارض بيع من المعدن الملتوي على الرصيف//⁷⁷⁷ تبدو منكسرة وخالية(،)⁷⁷⁸
16 وأعمدة إعلانات مثيرة//⁷⁷⁹ تحمل لوحات ممزقة تعلن عن أنشطة ثقافية
17 مينة(،)⁷⁸⁰ <أوتوبيس>⁷⁸¹ أصفر سكن في مكانه إلى الأبد إلى جوار الكشك الخشبي الجميل
18 المصنوع على الطراز العثماني(،)⁷⁸² بقية مزينة بالنجوم وتنتهي بقمة من كرتين وهلال صغير.
19 البازارات مغلقة بالمزاليح أو دمرتها القذائف(،)⁷⁸³ أسقفها الضاربة إلى الحمرة ممزقة أو مليئة

766 V96: (؛)

767 V96: /،/

768 V96: (؛)

769 V96: [والساحين]

770 V96: (؛)

771 V96: (جراجات)

772 V96: (؛)

773 V96: [بسلام خادع]

774 V96: (؛)

775 V96: (؛)

776 extranjerismo

777 V96: /،/

778 V96: (؛)

779 V96: /،/

780 V96: (؛)

781 extranjerismo

782 V96: (؛)

783 V96: (؛)

- 1 بالخروق من آثار الطلقات(،)⁷⁸⁴ والأعمدة المضيئة التي لا فائدة ترجى منها تحمل علامات
- 2 إرشادية للطريق السياحي(،)⁷⁸⁵ كلها ذكريات ساخرة لزم من مضى.
- 3 كل الشوارع المستعرضة تؤدي إلى فاسي ومسكينا //⁷⁸⁶ تتكرر صفوف البازارات
- 4 العمياء(،)⁷⁸⁷ التي لم يتبق من رصيفها سوى آثار البلاط(،)⁷⁸⁸ وقرميد على الطراز الإسباني
- 5 يحمل كتابات تعلن عن حانوت حلاقة أو "غريل دومي" (غريب)⁷⁸⁹. وسوق بروسا المغطى
- 6 (مغلق)⁷⁹⁰(،)⁷⁹¹ لكنني أكتشف حول مسجد المدينة الرئيسي آثار حياة : بعض الصاغة(،)⁷⁹²
- 7 وحلاق(،)⁷⁹³ ومكتبتين للكتب الدينية الإسلامية(،)⁷⁹⁴ أعثر في واجهة عرض إحداهما على
- 8 ترجمة لكتاب "أوروبا والإسلام" للمؤرخ التونسي العظيم هشام جعيط.
- 9 مسجد غازه خزيف بيه الذي تم إنشاؤه عام 1531، ويعتبر من الأعمال المعمارية العثمانية
- 10 البلقانية العظيمة(،)⁷⁹⁵ أصابته 86 قذيفة حمورتر، لكن جسم المبنى ومئذنته الفارعة ما زالا
- 11 يقاومان، فيما أصيب الجزء الداخلي إصابات شديدة ويجري إعادة إصلاحه. من بين الأعمدة
- 12 والأغطية <البلاستيكية>⁷⁹⁶ التي تحجب المحراب والمقصورة يمكن تمييز السلم الرخامي للمنبر
- 13 الذي لم يصب بسوء.
- 14 [ويمثل]⁷⁹⁷ معهد الدراسات الشرقية القديم الذي يضم مكتبة سرايفو الشهيرة أكثر مشاهد
- 15 الدمار بشاعة. فقد قام المتطرفون القوميون الصرب يوم 28 *أب*⁷⁹⁸ (أغسطس) 1992
- 16 بإطلاق وابل من الصواريخ الحارقة على مبنى المكتبة//⁷⁹⁹ فحولوا في ساعات قليلة كل
- 17 محتوياتها الثقافية الثمينة إلى رماد. و//⁸⁰⁰ يصف مكتب إعلام حكومة البوسنة والهرسك هذا
- 18 العمل بأنه "أكثر الأعمال الوحشية التي ارتكبت ضد الثقافة الأوروبية منذ الحرب العالمية
- 19 الثانية". وفي الحقيقة فإن تلك الجريمة يمكن وصفها بدقة بأنها "اغتيال الذاكرة" - فقد كان هذا هو

⁷⁸⁴ V96: (؛)

⁷⁸⁵ V96: (؛)

⁷⁸⁶ V96: /./

⁷⁸⁷ V96: (؛)

⁷⁸⁸ V96: (؛)

⁷⁸⁹ V96: (متخيل)

⁷⁹⁰ V96: (الذي تم إغلاقه)

⁷⁹¹ V96: (؛)

⁷⁹² V96: (؛)

⁷⁹³ V96: (؛)

⁷⁹⁴ V96: (؛)

⁷⁹⁵ V96: (؛)

⁷⁹⁶ extranjerismo

⁷⁹⁷ V96: [يمثل]

⁷⁹⁸ V96: *أب*

⁷⁹⁹ V96: /./

⁸⁰⁰ V96: /كما/

- 1 هدف عصابة الروائيين (ناقصي)⁸⁰¹ الموهبة والشعراء والمؤرخين الذين لا يجيدون سوى
- 2 إشعال الحرائق(،)⁸⁰²[والذين]⁸⁰³ كان تقريرهم إلى <أكاديمية>⁸⁰⁴ بلغراد سبب صعود
- 3 ميلوزفتش إلى السلطة//⁸⁰⁵ وما تبعه بعد ذلك من تفسخ يوغوسلافيا- لأن المطلوب هو إزالة
- 4 (أي)⁸⁰⁶ أثر إسلامي من أرض صربيا الكبرى(،)⁸⁰⁷ وأول هذه الآثار كانت المكتبة التي تمثل
- 5 ذاكرة الشعب البوسني المسلم(،)⁸⁰⁸ لذلك كان محكوما عليها أن تنتهي حرقا بنيران التطهير
- 6 الانتقامي.
- 7 بعد خمسة قرون تقريبا من حرق المخطوطات العربية الغرناطية في باب الرملة
- 8 (غرناطة)//⁸⁰⁹ تنفيذًا لأمر الكاردينال ثيسنيروس(،)⁸¹⁰ تكرر المشهد بشكل أعنف أثناء الاحتفال
- 9 بالذكرى المئوية الخامسة. (فقد حقق)⁸¹¹ حدادو <الميثولوجيا>⁸¹² الصربية (المصممون على
- 10 تصحيح ما تعرضت له بلادهم من أضرار على مجرى التاريخ) ⁸¹³-*و*⁸¹⁴ الذين أدانهم
- 11 ببلاغة كتاب من بني جلدتهم أمثال درفتش و بوغدانوفتش- (أحلام أسلافهم الانتقامية بإحراق
- 12 5263 مخطوطا)⁸¹⁵ عربيا وتركيا وفارسيا تبخرت إلى الأبد. هذا الكنز الذي تم تدميره بهذه
- 13 الطريقة البشعة يضم أعمالا في التاريخ والجغرافيا والرحلات(،)⁸¹⁶ والفقه والفلسفة
- 14 والتصوف(،)⁸¹⁷ والعلوم الطبيعية وعلوم التنجيم والرياضيات والقواميس اللغوية والصرف
- 15 والنحو ودواوين الشعر(،)⁸¹⁸ ومؤلفات في الشطرنج والموسيقى. اليوم لا يبقى من المكتبة
- 16 بالإضافة إلى الجسم المفرغ سوى(،)⁸¹⁹ (حيطانها)⁸²⁰ الخارجية الأربع المزينة بالأعمدة(،)⁸²¹
- 17 وأقواسها نصف الدائرية(،)⁸²² وكواتها وشرفاتها. وتبدو دعامات سقفها المعدنية التي تساقطت

801 V96: (عدي)

802 V96: (؛)

803 V96: [الذين]

804 extranjerismo

805 V96: /،/

806 V96: (كل)

807 V96: (؛)

808 V96: (؛)

809 V96: /،/

810 V96: (؛)

811 V96: (فيعد أن أعاد)

812 extranjerismo

813 V96: (تشكيل تاريخ بلادهم بالحديد و النار)

814 V96: *و*

815 V96: (حققوا أحلام انتقام أسلافهم بإحراق 5263 مخطوطا)

816 V96: (؛)

817 V96: (؛)

818 V96: (؛)

819 V96: *،*

820 V96: (حوائطها)

821 V96: (؛)

822 V96: (؛)

- 1 من خلالها الصواريخ كخيوط عنكبوت عملاق، *و*⁸²³ لا تكاد أعمدتها الداخلية تحافظ على
- 2 زخارفها (الجصية)⁸²⁴ الرقيقة القديمة، أما الساحة الداخلية فهي عبارة عن مخزن أطلال
- 3 كبير(،)⁸²⁵ تكومت فيها الأنقاض والدعامات والأوراق المحترقة. ألتقط إحدى هذه الأوراق//⁸²⁶
- 4 فاكشفت أنها عبارة عن بطاقة تصنيف من المحفوظات. أخذتها كتذكارة لهذه الوحشية المبرمجة
- 5 التي تهدف إلى محو تاريخ أرض//⁸²⁷ ثم تقيم عليها مبنى من الأكاذيب والأساطير والنسيان.
- 6 إذا كانت قوات الشكناز قد مارست جرائمها ضد المسلمين طوال القرنين الأخيرين دون
- 7 عقاب (طبقا لما هو منشور في كتاب le nettoyage ethnique الصادر بالفرنسية عن دار
- 8 (فيار)⁸²⁸(،)⁸²⁹ باريس(،)⁸³⁰ 1993، والذي كتبت//⁸³¹ عنه في صحيفة الباييس بتاريخ 19
- 9 *أيار*⁸³²(مايو 1993). فلماذا تعاقبهم المجموعة الأوروبية التي تتخبط ضحية
- 10 تناقضاتها(،)⁸³³ وجبنها وأناية مهندسيتها السياسيين؟//⁸³⁴ فعلى الخارطة الجديدة للبلقان التي
- 11 رسمها بالدم والنار//⁸³⁵ المدافعون عن سيادة القيم الوطنية والدينية، فان مجرد ذكر اسم سرايفو
- 12 يعتبر رمزا لوجود عالم مكروه ومحسوس كالإهانة : لأنها مكان للقاء والتقارب(،)⁸³⁶ نقطة
- 13 تختلط فيها الاختلافات وتنصهر بدلا من التهميش والتناطح(،)⁸³⁷ فالعاصمة البوسنية
- 14 (تجسد)⁸³⁸- من الصعب أن أكتب أنها كانت (تجسد)⁸³⁹- (تصورا مختلفا)⁸⁴⁰(،)⁸⁴¹ (ومثيرا
- 15 ومتفتحا عن المدينة الأوروبية)⁸⁴². لقد أصابنا العمى والطرش والخرس لأننا نسمح بتدميرها.
- 16 يكفي أن تعبر ذلك النهر الصغير المسمى ملياكا عن طريق الجسر القريب من المكتبة العامة
- 17 لتجد الحي اليهودي الصغير الملتف حول المعبد(،)⁸⁴³ في قلب الشاطئ الأيسر الذي تطمع في
- 18 ضمه "جمهورية صرب البوسنة". يوجد طابور طويل في الشارع الذي تطل عليه واجهة المعبد

⁸²³ V96: *و*

⁸²⁴ V96: (الجصية)

⁸²⁵ V96: (؛)

⁸²⁶ V96: /،/

⁸²⁷ V96: /،/

⁸²⁸ V96: (فيارد)

⁸²⁹ V96: (؛)

⁸³⁰ V96: (؛)

⁸³¹ V96: /أنا/

⁸³² V96: *أيار*

⁸³³ V96: (؛)

⁸³⁴ V96: /،/

⁸³⁵ V96: /،/

⁸³⁶ V96: (؛)

⁸³⁷ V96: (؛)

⁸³⁸ V96: (شفرة)

⁸³⁹ V96: (شفرة)

⁸⁴⁰ V96: (لها محتوى مختلف)

⁸⁴¹ V96: (؛)

⁸⁴² V96: (نشط ومنفتح على المدينة الأوروبية)

⁸⁴³ V96: (؛)

- 1 اليهودي الوردية الباهتة ذات النوافذ الكبيرة بكواتها//⁸⁴⁴ (وقبها)⁸⁴⁵ المزينة بالنجمة
- 2 السداسية(،)⁸⁴⁶ أفراد هذا الطابور زبائن "الصيدلية العبرية"(،)⁸⁴⁷ أكثر الحوانيت تمويها في
- 3 المدينة. وفي المبنى المجاور للمعبد -الذي لا يمارس طقوسه الدينية منذ زمن بسبب//⁸⁴⁸
- 4 الحاخامات- توجد هيئة خيرية ذات أصول إسبانية واضحة(،)⁸⁴⁹ تلك الهيئة الخيرية توزع
- 5 يوميا المئات من <طاسات>⁸⁵⁰ المرق على الجائعين. وللصعود إلى الطابق الأول يجب المرور
- 6 بين أهل سرايفو الذين يذهبون إلى هناك لملء بطونهم أو للاتصال بأفراد عائلاتهم اللاجئين في
- 7 كرواتيا//⁸⁵¹ أو يقيمون في المناطق التي لاتزال مخصصة للرئاسة البوسنية(،)⁸⁵² حيث يجري
- 8 الاتصال بواسطة محطة استقبال صغيرة مقامة في إحدى الغرف.
- 9 نائب رئيس الجمعية الإنسانية للثقافة والتعليم اليهودي دافيد كمحي عازف كمان ويشبه في
- 10 مظهره مرتاد كازينو بإحدى القرى الإسبانية : أصلع وبلغ وحيوي (يضع)⁸⁵³ نظارات(،)⁸⁵⁴
- 11 كالذين يجلسون في منتصف الدخان ويتحدثون إلى مواطنيهم بصوت مرتفع(،)⁸⁵⁵ أثناء لعبة
- 12 الورق أو أمام طاولة <الدومينو>⁸⁵⁶. لغته الإسبانية -ليست متعلمة بل لغة يهودية
- 13 إسبانية"(،)⁸⁵⁷ محددة- ثرية ومعاصرة بشكل مذهل. دافيد كمحي حفيد أولئك الذين طردوا من
- 14 شبه الجزيرة الإيبيرية عام 1492(،)⁸⁵⁸ وانتشروا في أراضي الإمبراطورية العثمانية(،)⁸⁵⁹ ثم
- 15 استقروا في سرايفو عام 1551.
- 16 "وصل عددنا إلى 14 ألفا قبل وصول [النازية]⁸⁶⁰، منهم 10 آلاف من السفارديم(،)⁸⁶¹
- 17 البعض ظل مختفيا في المدينة(،)⁸⁶² وآخرون عادوا إليها بعد انتهاء الحرب". لكن في *نيسان*
- 18⁸⁶³ (أبريل) // 1992⁸⁶⁴ كان عدد الطائفة 1400 [فرد]⁸⁶⁵،*⁸⁶⁶ أكثرهم من السفارديم

⁸⁴⁴ V96: /،/

⁸⁴⁵ V96: (وقبها)

⁸⁴⁶ V96: (؛)

⁸⁴⁷ V96: (؛)

⁸⁴⁸ V96: /نقص/

⁸⁴⁹ V96: (؛)

⁸⁵⁰ extranjerismo

⁸⁵¹ V96: /،/

⁸⁵² V96: (؛)

⁸⁵³ V96: (وله)

⁸⁵⁴ V96: (؛)

⁸⁵⁵ V96: (؛)

⁸⁵⁶ extranjerismo

⁸⁵⁷ V96: (؛)

⁸⁵⁸ V96: (؛)

⁸⁵⁹ V96: (؛)

⁸⁶⁰ V96: [النازي]

⁸⁶¹ V96: (؛)

⁸⁶² V96: (؛)

⁸⁶³ V96: *نيسان*

- 1 مثلي(،) ⁸⁶⁷ وبعد انتهاء التضييق على الديانات بعد موت تيتو(،) ⁸⁶⁸ اكتشف كثيرون أصولهم
- 2 اليهودية واقتربوا منا. إلا أنه بعد أن بدأ الحصار في الخريف الماضي ذهب حوالي سبعمائة.
- 3 وتبقى ما يقرب من هذا العدد ونحن لا نرغب في ترك هذا المكان".
- 4 يتذكر بأسف// ⁸⁶⁹ "منذ استقلال البوسنة لم يزرنا أي *دبلوماسي* ⁸⁷⁰ من بلادك . (لماذا) ⁸⁷¹
- 5 لا يرسلون ممثلاً لهم في سراييفو؟// ⁸⁷² هل نحن لا نوجد؟// ⁸⁷³ أنا بوسني ويهودي وإسباني.
- 6 كثيرون من رفاقي أسماؤهم برادو وبينتو وألكالاي والفنداري ومركادو. لغتي الأولى كانت
- 7 الإسبانية(،) ⁸⁷⁴ حضرت في مدريد الاحتفال بمرور خمسة قرون على وصول كولومبوس إلى
- 8 أميركا// ⁸⁷⁵ وصافت الملك خوان كارلوس".
- 9 "إنه لمخجل أن تتجاهلنا إسبانيا ولا تقيم علاقات مع البوسنة(،) ⁸⁷⁶ لا يزورنا إلا ضباط وقادة
- 10 الجيش. لقد جاء إلى هنا الجنرال دلميريو برادو(،) ⁸⁷⁷ وتجاذبنا أطراف الحديث في هذا المكتب.
- 11 سمعت أن الملك عرض جواز سفر إسباني على جميع اليهود السفارديم. لكن(،) ⁸⁷⁸ كيف يمكن
- 12 الحصول عليه إذا لم يفتحوا أي <قنصلية> ⁸⁷⁹ هنا؟".
- 13 "العلاقة بين الطوائف الدينية في البوسنة كانت طيبة جداً. كانوا يطلقون على سراييفو اسم
- 14 "أورشليم الصغرى". كان الأطفال المسلمون يذهبون للعمل في مشاغلنا الحرفية// ⁸⁸⁰ ويتعلمون
- 15 فيها الحرف. كانت سراييفو خليطاً من الثقافات المتعددة والأديان المتعددة والجنسيات المتعددة.
- 16 في هذا الحي(،) ⁸⁸¹ المعبد اليهودي على بعد خطوة من المسجد(،) ⁸⁸² والمسجد على بعد خطوة
- 17 من الكنائس <الكاثوليكية والأرثوذكسية> ⁸⁸³. لقد حبسونا الآن في "غيتو" (،) ⁸⁸⁴ في معسكر

864 V96: /./
865 V96: [فرداً]
866 V96: *،*
867 V96: (؛)
868 V96: (؛)
869 V96: /./
870 extranjerismo
871 V96: [لماذا]
872 V96: /./
873 V96: /./
874 V96: (؛)
875 V96: /./
876 V96: (.)
877 V96: (؛)
878 V96: (؛)
879 extranjerismo
880 V96: /./
881 V96: (؛)
882 V96: (؛)
883 extranjerismo
884 V96: (؛)

- 1 اعتقال يضم 380 ألف شخص. من غير المعقول أن تقبل أوروبا هذا بعد القتل الجماعي الذي
- 2 مارسه النازية!".
- 3 "المعونات الإنسانية؟ إنها مزحة! نحن لا نحصل على خمس ما نحتاج إليه"⁸⁸⁵ إنها
- 4 (صدقة)⁸⁸⁶ مهينة. سأكون صريحا ومباشرا في حديثي معك"⁸⁸⁷ إنهم يرسلون إلينا (الحنثالة
- 5 والكميات المخزونة)⁸⁸⁸ التي لا تصلح للبيع//⁸⁸⁹ سواء من الملابس أو الأطعمة المحفوظة.
- 6 وأولئك المتوحشون الذين يطلقون علينا قذائفهم بلا تمييز يقتلوننا لأننا نعيش معا"⁸⁹⁰ ونريد أن
- 7 نواصل الحياة معا. أما الحديث عن التهديد الإسلامي فإنها فرية من أكاذيب ميلوزفتش.
- 8 (المتطرفون)⁸⁹¹ الحقيقيون هو وعصابته".
- 9 دافيد كمحي مثل كل سكان سراييفو يفضل ألا يفكر في المستقبل : لأن هموم الحاضر ثقيلة
- 10 ولا يوجد مخرج ممكن.
- 11 يقول وهو يودعني //⁸⁹² "نحن اليهود لن نجدوا مكانا [لبيدفوننا]⁸⁹³ فيه. لأن مقابرنا توجد في
- 12 خطوط القتال. لقد حفر الشكناز فيها مخابئهم وانتهكوا حرمتها".

⁸⁸⁵ V96: (؛)

⁸⁸⁶ V96: (زكاة)

⁸⁸⁷ V96: (؛)

⁸⁸⁸ V96: (المخزون و البواقي)

⁸⁸⁹ V96: /:/

⁸⁹⁰ V96: (؛)

⁸⁹¹ V96: (المتطرفون)

⁸⁹² V96: /:/

⁸⁹³ V96: [لبيدفوننا]

6- كيف تمضي الحياة

- 1
- 2 الفنادق التي ينزل بها المراسلون الذين يقومون بتغطية أماكن النزاعات الساخنة في الكرة
- 3 الأرضية(،)⁸⁹⁴ يلفها عادة جو أسطوري (ورومانسي)⁸⁹⁵ كحاجة طبيعية لإعادة التوازن إلى
- 4 جفاف الحياة والصعوبات التي يلاقها المراسلون والمصورون وفرق <التلفزيون>⁸⁹⁶ في
- 5 عملهم اليومي : وهذا الجو الأسطوري نجده في الفندق العظيم الرزين "أميركان كولوني" في
- 6 القدس الشرقية(،)⁸⁹⁷ ببهاء ساحته واتساع صالات الندوات(،)⁸⁹⁸ التي تعتبر واحة حقيقية من
- 7 الهدوء بعد ساعات العناء المليئة بالعنف والأحداث التي كرستها أعمال الانتفاضة الفلسطينية في
- 8 الأراضي المحتلة. أما فندق "هوليداي إن " سرايفو//⁸⁹⁹ فإنه يستبعد أي ميل إلى
- 9 <الرومانتيكية>⁹⁰⁰ بسبب تشكيله وتركيبه المعماري : بهوه الضخم ليس إلا ساحة مركزية
- 10 بارتفاع عشرة أو اثني عشر طابقاً//⁹⁰¹ بسقف تخترقه عدة كوات تسمح بمرور الضوء(،)⁹⁰²
- 11 وأول انطباع يختفي عند أول نظرة إلى أعمده الإسمنتية الثلاثة//⁹⁰³ التي يركز عليها(،)⁹⁰⁴ أو
- 12 إلى مشربه المركزي الصغير المزين بمظلات مصطفة على هيئة أكواخ بولينيزية(،)⁹⁰⁵ وكذلك
- 13 مظلته الغربية ذات الخطوط الخضراء والحمراء الضاربة إلى الإصفرار//⁹⁰⁶ فإنها مستوردة من
- 14 ديزني لاند مباشرة. أما بابه الجانبي المغلق (وزجاجه)⁹⁰⁷ المحطم أو المغطى بخرق
- 15 <جلاستيك>⁹⁰⁸ قوات الحماية الدولية//⁹⁰⁹ وسلمه الصغير الملتصق بالجدار بشكل أبدي//⁹¹⁰
- 16 (فكلها)⁹¹¹ إشارات مزعجة لوضع شاذ. أما لافتات "رستوران انترناشيونال" ، و"رستوران
- 17 بوسنيا" و"رستوران الهرسك " و"هاي كلوب" و"كازينو" و"دوتي فري (شعوب)"⁹¹² ومصرف
- 18 و"كافيتريا"⁹¹³ فإنها تشير إلى زمن ازدهار قديم جدا. لأن مطعمه الحالي والوحيد لجأ إلى الطابق

⁸⁹⁴ V96: (؛)

⁸⁹⁵ V96: (و رومانتيكي)

⁸⁹⁶ extranjerismo

⁸⁹⁷ V96: (؛)

⁸⁹⁸ V96: (؛)

⁸⁹⁹ V96: /،/

⁹⁰⁰ extranjerismo

⁹⁰¹ V96: /،/

⁹⁰² V96: (؛)

⁹⁰³ V96: /،/

⁹⁰⁴ V96: (؛)

⁹⁰⁵ V96: (؛)

⁹⁰⁶ V96: /،/

⁹⁰⁷ V96: (بزجاجه)

⁹⁰⁸ extranjerismo

⁹⁰⁹ V96: /،/

⁹¹⁰ V96: /،/

⁹¹¹ V96: (كلها)

⁹¹² V96: (شوب)

⁹¹³ extranjerismo

- 1 الأسفل(،)⁹¹⁴ واحتل مكان *صالون*⁹¹⁵ المؤتمرات القديم. ما أن تحل لحظة الغروب حتى
- 2 يتحول الهوليداي إن إلى مكان متفسخ أزرق غامق(،)⁹¹⁶ وتأخذ حجراته المطلة على البهو شكل
- 3 زنازن سجن كبير(،)⁹¹⁷ صورة مصغرة للمدينة؛ سجن فاخر مقام في المنتصف من معسكر
- 4 اعتقال ضخيم يعيش سجناءه نظاما مفتوحا(،)⁹¹⁸ ويصطف سكان مدينة سراييفو في صبر
- 5 بأوانهم انتظارا لسيارة الماء التي تحتمي بالمكان الوحيد الذي لا تصل إليه رصاصات القناصة.
- 6 في الليل عندما ينقطع التيار الكهربائي، فإن تراقص أضواء الشموع وأضواء بطاريات الجيب -
- 7 كإشارات المهربين *والبوليس*⁹¹⁹ الليلية- ترسم صورة مسلية لقبو معاصر مشيد تكريما
- 8 لكائن سام عادل ومطلق.
- 9 ومع دخول الليل(،)⁹²⁰ نجد مقاعده الضاربة إلى الاحمرار بشحوبها العنكبوتي(،)⁹²¹ وقد
- 10 تحملت ليس فقط الصحفيين ورجال هيئات المعونات الدولية -زبائنه الوحيدين- بل يضاف إليهم
- 11 عدد آخر من مساعديهم ومترجميهم (،)⁹²² فضلا عن مجموعة مختارة من الشباب البوسني
- 12 القادرين على دفع ثمن كوب من الجعة//⁹²³ أو النبيذ بالدولار أو المارك الألماني. [وبرغم]⁹²⁴
- 13 الحملات المتكررة لاصطياد المدنيين القادرين على حمل السلاح//⁹²⁵ كما حدث قبل فترة
- 14 قصيرة في هذا المكان -يحدث أيضا في المقاهي حوالبارات<⁹²⁶ القليلة التي لا تزال تفتح أبوابها
- 15 في المدينة- التي يقوم بها رجال موسان توبالوفتش(،)⁹²⁷ الذي يعتبر أكثر قادة الجيش البوسني
- 16 حراديكالية<⁹²⁸ وإثارة للشغب(،)⁹²⁹ فقد بدأ في ارتياد المكان بحذر بعض الهاربين من جبهة
- 17 القتال ليستفيدوا من خدمات المشرب.
- 18 تظهر الحرب -وكل الأوضاع غير العادية بشكل عام- الفطرة الأخلاقية والملاحم السرية
- 19 لمن يعيشونها(،)⁹³⁰ (تماما كما)⁹³¹ يبرز التحميص ملاحم الصور : بجبنها أو شجاعتها(،)⁹³²

⁹¹⁴ V96: (؛)

⁹¹⁵ extranjerismo

⁹¹⁶ V96: (؛)

⁹¹⁷ V96: (؛)

⁹¹⁸ V96: (؛)

⁹¹⁹ extranjerismo

⁹²⁰ V96: (؛)

⁹²¹ V96: (؛)

⁹²² V96: (؛)

⁹²³ V96: /،/

⁹²⁴ V96: [ورغم]

⁹²⁵ V96: /،/

⁹²⁶ extranjerismo

⁹²⁷ V96: (؛)

⁹²⁸ extranjerismo

⁹²⁹ V96: (؛)

⁹³⁰ V96: (؛)

⁹³¹ V96: (تماما كما)

- 1 واستقامتها وانعدام ضميرها(،)⁹³³ وإنكارها للذات أو أنانيتها. وسرايفو تعتبر عالما مصغرا
- 2 يكتشف فيه كل واحد نفسه من خلال طريقة تعامله وأفعاله اليومية. فبؤس وتعاسة البعض-
- 3 أكثرية السكان ينطبق عليهم هذا الوصف- يمكن استغلالها وإثراء آخرين. فبينما مئات الشباب
- 4 البوسنيين يتحملون *-⁹³⁴ في خنادقهم تحت وطأة الجوع ونقص التموين في (جبل اغمان)⁹³⁵
- 5 أو مرتفعات زوك (-)⁹³⁶ هجوم رجال كاراد يتش المدمر(،)⁹³⁷ نجد آخرين يرتادون الحوانيت
- 6 التي لا تتعامل إلا بالنقد الأجنبي//⁹³⁸ ويثرون من ممارسة التجارة في السوق السوداء.
- 7 زيارة واحدة إلى وسط المدينة أثناء فترات هدوء قصف مدفعية الشكناز//⁹³⁹ يمكن أن تكون
- 8 درسا فريدا. تزدهم السوق المغطاة وحوانيت وحلقات البيع والشراء في طريق المارشال تيتو
- 9 بمئات الأشخاص اللاهثين أو المتفرغين لاصطياد كل أنواع المنتجات. وعلى طول الرصيف
- 10 يعرض المهربون أو المتعاونون معهم على المارة قطع الصابون ومعجون الأسنان والمعلبات
- 11 حوالشيكولاته⁹⁴⁰ ومختلف أنواع السجائر. وأبعد من ذلك قليلا يتجادل بعض المارة الى جوار
- 12 الجدران حول تبادل المنتجات أو الشواهد التي تحمل صورة الموتى.
- 13 أغامر برفقة مترجمتي " ألما" بالتوغل في داخل السوق//⁹⁴¹ وأحاول معرفة أسعار المنتجات
- 14 المعروضة للبيع : علبة <البسكوييت>⁹⁴² ثمنها 10 ماركات(،)⁹⁴³ وعلبة <المارلبورو>⁹⁴⁴ ثمنها
- 15 12 ماركات(،)⁹⁴⁵ وثلاث بطاريات <راديو>⁹⁴⁶ ثمنها 15 ماركات(،)⁹⁴⁷ <وكيلو>⁹⁴⁸ السكر ثمنه 40
- 16 ماركات(،)⁹⁴⁹ <ولتر>⁹⁵⁰ الزيت ثمنه 40 ماركات أيضا(،)⁹⁵¹ أما <كيلو>⁹⁵² الدقيق فثمنه 10
- 17 ماركات. مع العلم أن راتب طبيب المستشفى 10 ماركات شهريا(،)⁹⁵³ أما متوسط الرواتب ما

⁹³² V96: (؛)
⁹³³ V96: (؛)
⁹³⁴ V96: *_*
⁹³⁵ V96: (جبال إجمان)
⁹³⁶ V96: (؛)
⁹³⁷ V96: (؛)
⁹³⁸ V96: /./
⁹³⁹ V96: /./
⁹⁴⁰ extranjerismo
⁹⁴¹ V96: /./
⁹⁴² extranjerismo
⁹⁴³ V96: (؛)
⁹⁴⁴ extranjerismo
⁹⁴⁵ V96: (؛)
⁹⁴⁶ extranjerismo
⁹⁴⁷ V96: (؛)
⁹⁴⁸ extranjerismo
⁹⁴⁹ V96: (؛)
⁹⁵⁰ extranjerismo
⁹⁵¹ V96: (؛)
⁹⁵² extranjerismo
⁹⁵³ V96: (؛)

- 1 بين 3 و 5 ماركات(،)⁹⁵⁴ ومتقاعدو الجيش يحصلون على ماركين فقط(،)⁹⁵⁵ لذلك فإن أول
- 2 سؤال يخطر على ذهن : من أين يحصل الناس على المال ؟//⁹⁵⁶ تتبع هذا السؤال إجابته: كل
- 3 سكان سراييفو يعانون آثار الحصار(،)⁹⁵⁷ لكن أقلية منهم تعاني أقل من الآخرين.
- 4 المشهد في السوق الحدودي يكاد يكون مطابقا للصورة السابقة : حزم الوقود(،)⁹⁵⁸ ومعلبات
- 5 المخلات(،)⁹⁵⁹ وشفرات الحلاقة. البعض يبيع خضروات وقرنبيط وجزر نحيل من
- 6 مزارعهم//⁹⁶⁰ أو مزورعات منزلية في الغرف التي هدمتها القذائف//⁹⁶¹ أو في أحواض
- 7 الحمامات التي لا فائدة منها. وآخرون يبيعون كمثرى وكرز وعليق مأخوذ من الحدائق. ومثل
- 8 السوق المغطى تماما تجد الكثير من معلبات الروزيف وغيرها من المعلبات التي تحمل علامة
- 9 المجموعة الأوروبية(،)⁹⁶² التي تصل عن طريق المعونة الدولية.
- 10 منذ أكثر من سنة(،)⁹⁶³ كتب زلاتكو ديزداريفتش أحد صحافيي أوسلوبودي في "يوميات
- 11 الحرب" : "وصل اليوم الفرنسيون والكنديون (من قوات الحماية الدولية التابعة للأمم المتحدة)
- 12 إلى مطار سراييفو لتأمين التموين اليومي لمهربي المعلبات المحفوظة. والباقي سوف يوزعونه
- 13 على الشرفاء من الناس". إن تلك الحقيقة التي صدمت الكثيرين في تلك الفترة تعتبر اليوم شيئا
- 14 عاديا ومعروفا، ومعروضا أمام العامة في وضح النهار، بعض أفراد قوات الأمم المتحدة يثرون
- 15 من هذه التجارة المربحة وكل الاتهامات تشير إليهم بوضوح. فالذين تم استنقالبهم كأباطل
- 16 منقذين(،)⁹⁶⁴ بعد سنة من وصولهم يتمتعون باحتقار وغضب خفيين. هذا الشعور الذي قد يصفه
- 17 البعض بأنه نكران للجميل يوضحه ديزداريفتش بتهكم: "لماذا//⁹⁶⁵ لا نبدي عرفاننا بالجميل؟ هل
- 18 لأننا لا نملك إمكانية خروجنا من المدينة برفقة ذوي الخوذات الزرقاء مقابل حزمة طيبة من
- 19 المال؟⁹⁶⁶ ألا يمكننا أن نشترى منهم بعض لترات⁹⁶⁷ الكيروسين إذا كنا نملك الثمن
- 20 المطلوب؟⁹⁶⁸ لقد دفعت ضراوة الحصار والضغوط الناتجة عنه عددا كبيرا من المحاصرين،
- 21 خاصة الصرب والكروات إلى إنقاذ حياتهم بالهروب. فطبقا للأرقام التي تمتلكها الرئاسة

⁹⁵⁴ V96: (؛)

⁹⁵⁵ V96: (؛)

⁹⁵⁶ V96: ./

⁹⁵⁷ V96: (؛)

⁹⁵⁸ V96: (؛)

⁹⁵⁹ V96: (؛)

⁹⁶⁰ V96: (؛)

⁹⁶¹ V96: ./

⁹⁶² V96: (؛)

⁹⁶³ V96: (؛)

⁹⁶⁴ V96: (؛)

⁹⁶⁵ V96: ./

⁹⁶⁶ V96: ./

⁹⁶⁷ extranjerismo

⁹⁶⁸ V96: ./

- 1 البوسنية//⁹⁶⁹ فإن ما يزيد [عن]⁹⁷⁰ 1300 [شخص]⁹⁷¹ لهم عائلات مقيمة في الخارج، قد
- 2 حصلوا على إذن رسمي بالسفر(،)⁹⁷² لكن قوات الأمم المتحدة ترفض تحمل مسؤولية حماية
- 3 قافلة الهاربين عبر المناطق التي يسيطر عليها كاراديتش//⁹⁷³ خوفا من تفتيشها ونهب ما
- 4 يحملونه من أمتعة(،)⁹⁷⁴ وأيضا (كما تلخص الشهادة!) حتى لا تشارك تلك القوات بشكل غير
- 5 مباشر في تكريس التطهير العرقي. بينما يتدهور مناخ التعايش السلمي بين مختلف الطوائف،
- 6 الذي كان فخر سكان سراييفو، فإن عدد الأشخاص المتشوقين إلى الهروب في ازدياد يوما عن
- 7 يوم. وطبقا لما هو شائع فإن اختفاء جراح شهير من أصل صربي كان يعمل في المستشفى العام
- 8 -كان المزحة التي يتبادلها المراسلون أثناء إقامتي هناك- تم نقله بواسطة دبابات الأمم المتحدة.
- 9 [وطبقا]⁹⁷⁵ لمعلومات جمعها زملائي(،)⁹⁷⁶ فإن مجموعة من أفراد الميليشيات المتطرفة
- 10 وعصابات غير منظمة مكونة من اللاجئين من مناطق أخرى(،)⁹⁷⁷ أحرق الشكناز مساكنهم
- 11 وعائلاتهم، يدفعون بعض السكان من أصول صربية ويلقون بهم إلى الخط الأول من القتال.
- 12 لذلك فإن عبارة الشك التي أدلت بها الشهادة على مذابح فيشغارد حول إمكانية التعايش المستقبلي
- 13 مع الذين شاركوا في هذه المذابح أو ساعدوا على وقوعها محدودة الآن، إلا أنها آخذة في النمو.
- 14 "إذا لم يكن هناك وسيلة للخروج من هذا الوضع فإن الناس تصبح خطرة(،)⁹⁷⁸ كل إنسان يحاول
- 15 الحفاظ على حياته(،)⁹⁷⁹ ويفقد احترامه للآخرين وينقلب إلى حيوان"، قال تلك الجملة أمامي أحد
- 16 زعماء الجيش البوسني//⁹⁸⁰ كان قد فقد أحد أطرافه في انفجار قنبلة(،)⁹⁸¹ (وذلك أثناء حوار
- 17 معه أجراه زميلي ألفونسو أرمادا)⁹⁸². إن موتى حصار المنطرفين ذوي النزعة القومية الصربية
- 18 والتحقق اليومي من إهمال وخيانة الأمم المتحدة والمجموعة الأوروبية تقضي على روح التسامح
- 19 والتعدد//⁹⁸³ التي تعتبر طابع سراييفو الخاص. والدفاع البطولي للرئاسة البوسنية والمسلمين
- 20 والأوفياء الآخرين لفكر علي عزت بيغوفتش//⁹⁸⁴ من أجل مواطنة واحدة في مواجهة السيطرة

⁹⁶⁹ V96: /./

⁹⁷⁰ V96: [على]

⁹⁷¹ V96: [شخصا]

⁹⁷² V96: (؛)

⁹⁷³ V96: /./

⁹⁷⁴ V96: (؛)

⁹⁷⁵ V96: [طبقا]

⁹⁷⁶ V96: (؛)

⁹⁷⁷ V96: /./

⁹⁷⁸ V96: (؛)

⁹⁷⁹ V96: (؛)

⁹⁸⁰ V96: /./

⁹⁸¹ V96: (؛)

⁹⁸² V96: (وذلك أثناء حوار أجراه معه زميلي ألفونسو أرمادا)

⁹⁸³ V96: /./

⁹⁸⁴ V96: /./

- 1 والعرقية الكرواتية الصربية تفقد كل يوم أرضا جديدة كلما أحكم الحصار وتمكن اليأس. لأن
- 2 التوتر النفسي لـ 380 ألف شخص محاصرين في مصيدة الفئران يزداد يوما بعد يوم//⁹⁸⁵
- 3 ويتجسد في شعور بالكرهية والإحباط تجاه قوات الأمم المتحدة.
- 4 لاشك أن قرار إرسال المساعدات الإنسانية للسكان الجائعين والمحاطين بالرعب أنقذ حياة
- 5 أناس كثيرين. لأن وجود قوات الخوذات الزرقاء منعت مذابح جديدة أكثر كراهية. لكن هذا الدور
- 6 المحدود لقوات سيئة التسليح ومعرضة لإرهاب متطرفي كاراديتش(،)⁹⁸⁶ حولها إلى متفرج أولا
- 7 ثم بعد ذلك إلى مشارك أخرس للمتعددي. فقوات الأمم المتحدة - بسبب مهمتها المحددة جدا التي
- 8 أنيطت بها- لم تمنع استشهاد سراييفو وغيرها من "المناطق المحمية" المرسومة على الورق
- 9 بقرار هزلي صادر في واشنطن. إلا أن الأسوأ هو استخدام وجود قوات الخوذات الزرقاء
- 10 مبررا للرافضين للتدخل العسكري وأعداء رفع حظر السلاح الذي يعاقب الضحايا بقسوة شديدة.
- 11 فهم يتعللون بأن أي عمل عنيف يعرض حياة العاملين وأفراد القوات الدولية للخطر. ويستخدمون
- 12 الإعانات الدولية كسلاح يحرم المحاصرين في سراييفو حقهم الشرعي في الدفاع عن النفس.
- 13 بينما هناك من يخرق جميع القوانين الدولية(،)⁹⁸⁷ كلينتون يلقي بصواريخه على العراق متعللا
- 14 بالمادة 51 من ميثاق الأمم المتحدة(،)⁹⁸⁸ وهو عمل يقابل ب "التفهم " من جانب وزارات
- 15 الخارجية الغربية(،)⁹⁸⁹ تلك الوزارات نفسها التي ترفض بإصرار أن يحتمي المسلمون
- 16 البوسنيون بهذه المادة -حق الدفاع عن النفس - التي قد توفر لهم على الأقل كما يقولون "الموت
- 17 بكرامة". التعلل بأن إرسال السلاح لإنقاذ بلد معتدى عليه يطيل من الحرب بلا مبرر//⁹⁹⁰ ويزيد
- 18 من معاناة الشعوب يجب أن يجلل وجه مفاوض المجموعة الأوروبية لورد أوين بالعار : فلولا
- 19 تدفق السلاح الضخم الذي أرسله الرئيس روزفلت إلى بريطانيا(،)⁹⁹¹ كان يمكن للحرب أن
- 20 تنتهي عام 1941 بسلام هتلري كما ستنتهي الآن بسلام مجرمي الحرب الصرب. ورفض
- 21 تشرشل لقبول "الواقع الجديد" على الخريطة(،)⁹⁹² هل أطال الحرب ومعاناة الشعوب الأوروبية
- 22 فقط؟//⁹⁹³ أم أنقذها من عبودية الوحشية التي لا تطاق؟//⁹⁹⁴

⁹⁸⁵ V96: /./

⁹⁸⁶ V96: (؛)

⁹⁸⁷ V96: (؛)

⁹⁸⁸ V96: (؛)

⁹⁸⁹ V96: (؛)

⁹⁹⁰ V96 /./

⁹⁹¹ V96: (؛)

⁹⁹² V96: (؛)

⁹⁹³ V96: /./

⁹⁹⁴ V96: /./

- 1 إن السياسة الغربية بمعيارين ومقياسين التي تجلت في قضيتي الكويت وفلسطين(،)⁹⁹⁵
- 2 انكشفت من جديد بشكل بشع في المأسوف عليها يوغوسلافيا: فالقرارات الثلاثة والإعلانات
- 3 الثلاثون لمجلس الأمن بمنظمة الأمم المتحدة //⁹⁹⁶ التي تتناول الاعتداء الصربي أخذت طريقها
- 4 إلى سلة المهملات مباشرة. "مناطق محمية" تقصف يوميا دون إجابة تذكر(،)⁹⁹⁷ مساعدات
- 5 إنسانية تتعرض للنهب والمنع ويتحكم فيها محاربو كاراديتش! قناصة مختبئون في المباني والقمم
- 6 المحيطة بسررايفو يطلقون رصاصاتهم على الأطفال والنساء بكل وقاحة!//⁹⁹⁸ هل رفع أحد
- 7 أصبعه لوقف عملهم المتأني في التطهير؟//⁹⁹⁹ إن المنطقة التي تجري فيها هذه الأحداث لاتدخل
- 8 في مناطق "المصالح الحيوية" للولايات المتحدة الامريكة ولا المجموعة الأوروبية. وقيمة
- 9 الإنسان البوسني أقل من قيمة برميل البترول الخام. بهذه الطريقة يكفر المسلمون وغيرهم من
- 10 الأوفياء لحكومة سرايفو عن جريمتهم الوحيدة/؟/¹⁰⁰⁰ انتمأؤهم لدولة لا تملك حقولا للنفط.

⁹⁹⁵ V96: (؛)

⁹⁹⁶ V96: /./

⁹⁹⁷ V96: (؛)

⁹⁹⁸ V96: /./

⁹⁹⁹ V96: /./

¹⁰⁰⁰ V96: /./

- 1 -7- القوس الأرثوذكسي//¹⁰⁰¹ والحياة الإسلامية
- 2 عقد رئيس أساقفة الكنيسة الأرثوذكسية الهيلينية في أثينا مونسنيور سيرافيم (في حزيران
- 3 (يونيو) الماضي قداسا كبيرا للمواعظ الدينية والسياسية)¹⁰⁰² لتعزيد المتطرف الصربي رادوفان
- 4 كاراديتتش. وشاركت في هذا القداس جميع الأحزاب السياسية من أقصى اليمين إلى أقصى
- 5 اليسار(،)¹⁰⁰³ وتصدرت المنظمات النقابية اليونانية بكاملها منصة الحفل. (راجع صحيفة
- 6 "ليراسيون " بتاريخ 1993/7/27//¹⁰⁰⁴ وألقى المتحدثون كلمات حماسية هاجموا فيها "التوسع
- 7 الإسلامي في البلقان". وكيف يمكن مواجهته؟ وطمان أحد الخطباء الحضور بقوله: "يجب إقامة
- 8 قوس فولاذي أرثوذكسي لمواجهة الحياة الإسلامية"(،)¹⁰⁰⁵ أي أنه : يجب تشكيل قوات "شكناز"
- 9 لتكون طليعة للمسيحية في مواجهة الإسلام.
- 10 [فمنذ]¹⁰⁰⁶ لحظة الهجوم الأولى على البوسنة أطلق المتطرفون الصرب صرخاتهم سواء في
- 11 الداخل أو في الخارج محذرين من شبح "المتطرفين المسلمين"//¹⁰⁰⁷ الذين توجههم طهران من
- 12 خلف الستار. وبذلك اتخذت حربهم طابعا دينيا هدفه أن يصفى على مشروعاتهم للسيطرة
- 13 والهيمنة لـون الصراع الأوروبي القديم ضد المسلمين//¹⁰⁰⁸ وضد محاولاتهم إقامة "خلافة
- 14 إسلامية في البلقان"، بدعم من "الطابور الخامس التركي" الذي يقيم في ألمانيا -يشيرون بذلك
- 15 إلى العمال الأتراك المهاجرين//¹⁰⁰⁹ الذين يصل عددهم إلى نحو المليونين- هذه الدعاية
- 16 العنصرية التي تتكرر ليل نهار وعلى امتداد سنوات في <تلفزيون>¹⁰¹⁰ مليونفتش(،)¹⁰¹¹
- 17 سممت أفكار الجانب الأكبر من الصرب - كما يحدث اليوم في <التلفزيون>¹⁰¹² اليوناني أيضا
- 18 - حتى أقنعتهم بأن يهبوا دفاعا عن النفس ضد عمليات التطهير العرقي المزعومة//¹⁰¹³ التي
- 19 يخطط لها المجاهدون المسلمون في البوسنة. ويبث <تلفزيون>¹⁰¹⁴ ميلوزيفنتش بإلحاح شديد
- 20 الأغنية التالية:

¹⁰⁰¹ V96: /٤/

¹⁰⁰² V96: (قداسا كبيرا للمواعظ الدينية و السياسية في يونيو الماضي،)

¹⁰⁰³ V96: (٤)

¹⁰⁰⁴ V96: /٤/

¹⁰⁰⁵ V96: (٤)

¹⁰⁰⁶ V96: [منذ]

¹⁰⁰⁷ V96: /٤/

¹⁰⁰⁸ V96: /٤/

¹⁰⁰⁹ V96: /٤/

¹⁰¹⁰ extranjerismo

¹⁰¹¹ V96: (٤)

¹⁰¹² extranjerismo

¹⁰¹³ V96: /٤/

¹⁰¹⁴ extranjerismo

- 1 "احتمل الصرب خمسة قرون من العبودية(١٠١٥) المجد لاسمسان سافا.
- 2 سان سافا يحب الصرب(١٠١٦) ويبتهل إلى الله من أجلهم. أنشدوا أيها الصرب وكرروا هذا
- 3 النشيد ثلاث مرات كل يوم!".
- 4 الدعاية التي يطلقها <تليفزيون>¹⁰¹⁷ بلغراد وبالي والتي أمكن التقاطها عن طريق صحن
- 5 فضائي(١٠١٨) تتضمن مشاهد غنائية ساذجة لا تنسى : فتاة شقراء تتمتع بالصحة والعافية(١٠١٩)
- 6 ترتدي الزي <الفولكلوري>¹⁰²⁰ الصربي وتبدو شبيهة بشكل مدهش بفتيات الاستعراضات
- 7 الهنترية الضخمة(١٠٢١) تتحني بإثارة لتقبل مدفعا يقذف حممه على "أتراك" (مسلمي) سراييفو.
- 8 وفي لوحة إعلانية من ثلاثة مشاهد لتحذير "الأصدقاء" الأوروبيين(١٠٢٢) يبدو المشهد الأول
- 9 على هيئة علم المجموعة الأوروبية الأزرق يرفرف عاليا(١٠٢٣) ثم يأتي المشهد الثاني على
- 10 شكل نقاط خضراء تتساقط على العلم الأوروبي الأزرق وتجلله بالسواد(١٠٢٤) اللوحة الثالثة
- 11 خضراء تماما وبها عبارة تقول : "هذا هو المستقبل". ومعروف أن اللون الأخضر يمثل الإسلام،
- 12 أما رسالة ميلوزيفيتش وكاراديتش التي يكررها بساذجة! فرانكو!¹⁰²⁵ توجمان(١٠٢٦) تبدو أكثر
- 13 من واضحة(١٠٢٧) فجنوده يقاتلون للدفاع عن الأوروبيين ضد موجات الإسلام التي سوف
- 14 تغرقهم. والميثولوجيا الصربية تبعث من جديد زمن الحروب الصليبية الغابرة: تماما كما ذكر
- 15 لي قائد الشكناز رادوكو مالديتش في نفس يوم سفري(١٠٢٨) وذلك بمناسبة الحديث عن الهجوم
- 16 الأخير الذي شنته قواته على آخر دفاعات جيش الرئاسة البوسنية في جبال بيلاشنكا
- 17 و(ايجمان)¹⁰²⁹(١٠٣٠) قال: "منذ هذه اللحظة يسيطر جيشي على طريق الله". فالنصر النهائي
- 18 لمغاوير النقاء العرقي سوف يكرس تمزيق البوسنة والهرسك(١٠٣١) ويقوم على أشلائها فيدرالية
- 19 جمهوريات بوسنية صغيرة على أساس عرقي(١٠٣٢) مما يسمح لي [بالقول إن] ذلك يبعث

¹⁰¹⁵ V96: (٤)

¹⁰¹⁶ V96: (٤)

¹⁰¹⁷ extranjerismo

¹⁰¹⁸ V96: (٤)

¹⁰¹⁹ V96: (٤)

¹⁰²⁰ extranjerismo

¹⁰²¹ V96: (٤)

¹⁰²² V96: (٤)

¹⁰²³ V96: (٤)

¹⁰²⁴ V96: (٤)

¹⁰²⁵ V96: !فرانو!

¹⁰²⁶ V96: (٤)

¹⁰²⁷ V96: (٤)

¹⁰²⁸ V96: (٤)

¹⁰²⁹ V96: (ايجمان)

¹⁰³⁰ V96: (٤)

¹⁰³¹ V96: (٤)

¹⁰³² V96: (٤)

- 1 الغبطة في قلب اليميني الفرنسي المتطرف جان ماري لوين - الذي يعقد لقاءات دورية مع
- 2 كاراديتش في بالي(،)¹⁰³⁴ وذلك طبقاً لشهادة مخرج ومراسل (البرنامج <التلفزيون>)¹⁰³⁵
- 3 ¹⁰³⁶"ناشيونال جيوغرافيك " - لأن هذا يؤكد رؤيته لفرنسا بلا مهاجرين(،)¹⁰³⁷ فرنسا فرنسية
- 4 طبقاً لنموذج صربيا الكبرى النقية.
- 5 "المسلمون الأكثر انفتاحاً على الآخرين(،)¹⁰³⁸ والمتحررون بل والعلمانيون منهم، يعتبرون
- 6 بالنسبة للأوروبيين متطرفين" قال لي هذه الكلمات رئيس أئمة البوسنة مصطفى زيرتش(،)¹⁰³⁹
- 7 عندما التقيته في مكتبه بمدرسة غازه حزريف. كان يلتف بعباءته السوداء ولحيته ضاربة إلى
- 8 اللون الرمادي(،)¹⁰⁴⁰ (ويضع)¹⁰⁴¹ على رأسه طاقيّة بيضاء ناصعة يلتف حولها شريط أحمر
- 9 على مستوى الجبهة(،)¹⁰⁴² ويحيط به جو من المهابة والنبذ البهين(،)¹⁰⁴³ كأنه شخصية
- 10 تاريخية خرجت لتوها من لوحة عثمانية وليست ثوب الحياة فجأة. تحدث إلي لأكثر من نصف
- 11 ساعة دون حاجة إلى مترجم(،)¹⁰⁴⁴ فلغته الإنكليزية المرصعة بألفاظ عربية كانت رائعة. ودون
- 12 أن أطلب منه، رسم لي صورة رشيقة لحياته الشخصية : فقد درس الفقه والعلوم الدينية في
- 13 جامعة الأزهر بالقاهرة، وعمل في العقد الأخير إماماً لمسجد شيكاغو الرئيسي.
- 14 "أنا الوحيد من أعضاء هيئة علماء الدين المسلمين في البوسنة الذي درس في الشرق الأوسط
- 15 والغرب معاً. وكنت حتى العام الماضي أعتقد بقوة في القيم الإنسانية لأوروبا(،)¹⁰⁴⁵ وبأفكارها
- 16 <الديمقراطية>¹⁰⁴⁶(،)¹⁰⁴⁷ كنت أؤمن بالإعلان العالمي لحقوق الإنسان(،)¹⁰⁴⁸ وحرية العقيدة
- 17 في دولها العلمانية(،)¹⁰⁴⁹ نعم(،)¹⁰⁵⁰ وكنت أصدق المعاني النبيلة التي تتضمنها دساتيرها. كان
- 18 الشعب البوسني - جميع المسلمين وكثير من الكروات والصرب- يؤمنون بكل هذا أيضاً(،)¹⁰⁵¹

¹⁰³³ [ان أقول بأن] V96:

¹⁰³⁴ V96: (،)

¹⁰³⁵ extranjerismo

¹⁰³⁶ V96: [البرنامج التلفزيوني]

¹⁰³⁷ V96: (،)

¹⁰³⁸ V96: (،)

¹⁰³⁹ V96: (،)

¹⁰⁴⁰ V96: (،)

¹⁰⁴¹ V96: (ويلبس)

¹⁰⁴² V96: (،)

¹⁰⁴³ V96: (،)

¹⁰⁴⁴ V96: (،)

¹⁰⁴⁵ V96: (،)

¹⁰⁴⁶ extranjerismo

¹⁰⁴⁷ V96: (،)

¹⁰⁴⁸ V96: (،)

¹⁰⁴⁹ V96: (،)

¹⁰⁵⁰ V96: (،)

¹⁰⁵¹ V96: (،)

- 1 صدقت أنني أعيش في دولة متعددة الأجناس والأديان. لكن منذ *آيار*¹⁰⁵² (مايو) 1992//¹⁰⁵³
- 2 *ونحن*¹⁰⁵⁴ نضحي بحياتنا من أجل مبادئ ميثاق الأمم المتحدة. وماذا حدث؟ بدلا من
- 3 مساعدتنا(،)¹⁰⁵⁵ وقفت الحكومات الأوروبية تتفرج علينا وفي مقدمتها بريطانيا وفرنسا(،)¹⁰⁵⁶
- 4 يسمحون بإبادتنا//¹⁰⁵⁷ وينكرون حقنا في الدفاع عن أنفسنا(،)¹⁰⁵⁸ وطبقوا علينا حظرا لا يمكننا
- 5 من الدفاع عن أنفسنا في مواجهة الترسانات الضخمة للجيش اليوغوسلافي//¹⁰⁵⁹ التي صادرها
- 6 ميلوزيفيتش ووجهها لاستخدامه الشخصي".
- 7 //¹⁰⁶⁰ بعد هذه الجرعة المرة لا أستطيع أن أصدق الإنسانية الأوروبية. فالأفكار الكريمة التي
- 8 يحترمها الإعلان العالمي لحقوق الإنسان ماتت في البوسنة. وعشرات الالاف من الرجال
- 9 والنساء الذين كانوا يدعمون هذه الأفكار يرقدون الآن في انتظار الدفن بعد أن ضاقت مدافن
- 10 سراييفو(،)¹⁰⁶¹ أو تضمهم مقابر جماعية بطول البوسنة وعرضها. قلها بصوت مرتفع جدا : لقد
- 11 ماتوا دفاعا عن//¹⁰⁶² المبادئ ولم يبال بهم أحد(،)¹⁰⁶³ أو استمعوا فقط إلى كلمات الإشفاق
- 12 الزائفة من رجال الدولة و<الدبلوماسيين>¹⁰⁶⁴ الأوروبيين".
- 13 "لا يستطيع الغرب في المستقبل أن يعلمنا دروسا أخلاقية، لقد سمح لجلادي التطهير
- 14 العرقي(،)¹⁰⁶⁵ الذين توسموا خطي [النازية]¹⁰⁶⁶(،)¹⁰⁶⁷ بأن يغتصبوا ويقتلوا النساء والأطفال
- 15 بانتظام(،)¹⁰⁶⁸ وأن يقيموا معسكرات الاعتقال وأن يحولوا بكل برود ماضينا إلى رماد. أنتم
- 16 الذين تفاخرون بالانتصار على الفاشية(،)¹⁰⁶⁹ ألم تنتبهوا بعد إلى أنها عادت من جديد
- 17 (لتشعل)¹⁰⁷⁰ الحرائق داخل بيوتكم؟//¹⁰⁷¹ هل (أصبتم)¹⁰⁷² بالعمى والطرش//¹⁰⁷³ فلا ترون
- 18 ولا تسمعون الوحشية التي تدمر سراييفو؟".

1052 V96: *آيار*

1053 V96: /،/

1054 V96: *ونحن*

1055 V96: (،)

1056 V96: (،)

1057 V96: /،/

1058 V96: (،)

1059 V96: /،/

1060 V96: /:-/

1061 V96: (،)

1062 V96: /تلك/

1063 V96: (،)

1064 extranjerismo

1065 V96: (،)

1066 V96: [النازي]

1067 V96: (،)

1068 V96: (،)

1069 V96: (،)

1070 V96: (وتشعل)

1071 V96: /،/

- 1 //1074 تتحدثون عن معاقبة المسؤولين عن الجرائم التي ارتكبت ضد الإنسانية(،)1075//1076
- 2 في الوقت نفسه تتحاورون معهم بلباقة وتدعمون غزوهم. نحن المعاقبون بالإهمال والقصف
- 3 والجوع ومنع المساعدات الطبية(،)1077 نحن الضحايا. قد تقع المسؤولية أولا على ميلوزفيتش
- 4 وكاردينش ومنتعصي صربيا الكبرى(،)1078 لكن [مسؤولية]1079 المجموعة الأوروبية ليست
- 5 أقل(،)1080 لأن حكوماتها لم تطبق المبادئ التي تؤمن بها(،)1081 لقد مارست دورها باحتقار
- 6 الضعيف".
- 7 //1082 والمساعدات الإنسانية!".
- 8 //1083 بماذا يفيد تغذيتنا بالقطارة إذا كانوا يتركونهم يذبحوننا؟".
- 9 //1084 وفكرة التهديد الإسلامي لا يشيعها الصرب فقط(،)1085 بل هناك أكثر من سياسي
- 10 غربي يعد استراتيجيته الخاصة لمواجهةها!".
- 11 //1086 إن جوهر المشكلة يكمن هناك(،)1087 لأن [الكثير]1088 من الأوروبيين مازالوا يرفعون
- 12 راية المواجهة التاريخية بين المسيحية والإسلام. وأشباح كوابيس الماضي لاتزال تجثم على
- 13 وعيهم. والشكناز ينتهزون الفرصة(،)1089 فيوقظون الرعب الكامن(،)1090 ويحيون روح
- 14 الصليبية ويعلنون أنفسهم أبطال أوروبا في مواجهة "الأتراك". كل هذا كان يمكن أن يكون
- 15 مضحكا لولا أن الأمر بالنسبة لنا الآن أصبح مسألة موت أو حياة".
- 16 //1091 "إن الغرب يعتقد أنه يمتلك زمام الحقيقة(،)1092 والأخلاق والاستقامه(،)1093 لكن
- 17 سياسته تكشف هذا الادعاء يوميا. فالواقع أن الغرب يريد أن يفرض سيطرته السياسية

1072 V96: (أصابكم العمى)

1073 V96: /،/

1074 V96: /-/

1075 V96: (،)

1076 V96: /و/

1077 V96: (،)

1078 V96: (،)

1079 V96: [مسئولية]

1080 V96: (.)

1081 V96: (،)

1082 V96: /-/

1083 V96: /-/

1084 V96: /-/

1085 V96: (،)

1086 V96: /-/

1087 V96: (،)

1088 V96: [كثيرين]

1089 V96: (،)

1090 V96: (،)

1091 V96: /-/

1092 V96: (،)

1093 V96: (،)

- 1 والاقتصادية على جميع الشعوب المسلمة(،) ¹⁰⁹⁴ وأيضا على كل ما يسمى بالعالم الثالث بشكل
- 2 عام(،) ¹⁰⁹⁵ يحاول بكل ما يملك من وسائل أن يمنعنا من أن نتحد(،) ¹⁰⁹⁶ يريد أن يقنعنا بعدم
- 3 قدرتنا على حل مشاكلنا دون الاستماع إلى نصائحه ومساعدته. إنه يعرف تفوقه التكنولوجي
- 4 والاقتصادي والعسكري جيدا(،) ¹⁰⁹⁷ لكنه يخشى قوتنا الروحية التي يفتقر إليها(،) ¹⁰⁹⁸
- 5 و(هو) ¹⁰⁹⁹ يعرف أنه يفتقر إلى هذه القوة الروحية".
- 6 أسأله عن خطة التقسيم حسب الأصول العرقية(،) ¹¹⁰⁰ على شكل فيدرالية أو
- 7 كونفدرالية(،) ¹¹⁰¹ التي ناقشها مفاوضو الأمم المتحدة والمجموعة الأوروبية.
- 8 أجب: "اللورد أوين يفتقر إلى الشرف ولا يشعر بالخجل(،) ¹¹⁰² لقد كان تعامله
- 9 [معنا] ¹¹⁰³ مشينا(،) ¹¹⁰⁴ وكل وعوده لنا عبارة عن أكاذيب(،) ¹¹⁰⁵ تتبعها تهديدات وإرهاب
- 10 ليجبرنا على الخضوع للقوة وقبول ما يسميه "الواقع الجديد". لم يعترف أبدا بأن البوسنة دولة
- 11 ذات سيادة. إنه مثال للرجل الذي يفتقر إلى المبادئ(،) ¹¹⁰⁶ والعاجز عن تبين المجرم من
- 12 الضحية(،) ¹¹⁰⁷ [بل إنه] ¹¹⁰⁸ مشارك ومحرض نشط للمجرم".
- 13 يتطرق بنا الحديث إلى موضوعات شخصية بحتة: الآثار النفسية للتخويف والحصار. وهل
- 14 يعتقد هو شخصا أنه قادر على الاحتفاظ بالنزعة الإنسانية التي يدعو إليها وعلى مقاومة دوار
- 15 الكراهية العرقية؟
- 16 يعترف مصطفى زيرتش: "إن الموقف صعب جدا(،) ¹¹⁰⁹ فالشكناز يغذون المواجهة
- 17 الاجتماعية بشكل يومي(،) ¹¹¹⁰ يريدون إزالة الرحمة من قلوبنا. فشعورنا هذا يثير حقدهم لأننا
- 18 لا نتبع الوسائل التي [يستخدموها] ¹¹¹¹. لذلك يجب أن نكون أقوى دون أن نتخلى عن شعورنا

¹⁰⁹⁴ V96: (؛)

¹⁰⁹⁵ V96: (؛)

¹⁰⁹⁶ V96: (؛)

¹⁰⁹⁷ V96: (؛)

¹⁰⁹⁸ V96: (؛)

¹⁰⁹⁹ V96: (؛)

¹¹⁰⁰ V96: (؛)

¹¹⁰¹ V96: (؛)

¹¹⁰² V96: (؛)

¹¹⁰³ V96: [معا]

¹¹⁰⁴ V96: (؛)

¹¹⁰⁵ V96: (؛)

¹¹⁰⁶ V96: (؛)

¹¹⁰⁷ V96: (؛)

¹¹⁰⁸ V96: [بل أنه]

¹¹⁰⁹ V96: (؛)

¹¹¹⁰ V96: (؛)

¹¹¹¹ V96: [يستخدمونها]

- 1 الإنسانى(،) 1112 وأن نمنعهم من القضاء علينا أو تشريدنا كالفلسطينيين(،) 1113 إنهم يريدون محو
- 2 الإسلام من منطقة البلقان. أما بالنسبة لنا فقد أن الأوان أن نتخلى عن مثاليات ميتة وأن نحافظ
- 3 على وجودنا(،) 1114 وعلى إيماننا".
- 4 قبل حلول الليل(،) 1115 فيما كنت أنقل وقائع المقابلة من مفكرتي إلى صفحات الدفتر(،) 1116
- 5 بدأ القناصة في إطلاق رصاصهم بشدة(،) 1117 وكانت (سوسن سونتاج) 1118 قد وصلت قبل
- 6 ساعات(،) 1119 فتناولت العشاء معها في مطعم الفندق(،) 1120 ورافقنا دافيد ريف والمصورة آني
- 7 لبيوفيتز. و[برغم] 1121 أنه كان يوم اثنين إلا أننا استمتعنا بأطعمة "البوفيه" 1122 المفتوح
- 8 "(،) 1123 وقام أحد عازفي <البيانو> 1124 بتسليتنا بالحنان(،) 1125 تكاد تكون مجهولة. كان
- 9 الهوليداي إن مظلماً(،) 1126 فتجاذبنا أطراف الحديث على ضوء الشموع. وأصوات القذائف
- 10 وطلقات المدافع الرشاشة تؤدي دور الخلفية الموسيقية للمشهد(،) 1127 ياله من جو
- 11 <سوريالى> 1128. قدم لي شخص ما (نشره) 1129 معهد الصحة العامة : في خلال الساعات
- 12 الست والثلاثين الأخيرة مات ثمانية أشخاص وجرح خمسة وثلاثون نتيجة القصف ورصاصات
- 13 القناصة.
- 14 استمرت السهرة أكثر من المعتاد(،) 1130 وعندما تركت الطاولة(،) 1131 * و* 1132 تحسست
- 15 بطارية الجيب(،) 1133 انتهت إلى أن "مسلي الحفل " قد مضى صحيحاً (معافاً) 1134.
- 16 فلم يطلق أحد النار على عازف البيانو!! 1135

1112 V96: (؛)

1113 V96: (؛)

1114 V96: (؛)

1115 V96: (؛)

1116 V96: (؛)

1117 V96: (؛)

1118 V96: (سوزان سونتاج)

1119 V96: (؛)

1120 V96: (؛)

1121 V96: [ورغم]

1122 extranjerismo

1123 V96: (؛)

1124 extranjerismo

1125 V96: (؛)

1126 V96: (؛)

1127 V96: (؛)

1128 V96: <سريالى> Cambio y extranjerismo

1129 V96: (نشرة)

1130 V96: (؛)

1131 V96: (؛)

1132 V96: /و/

1133 V96: (؛)

1134 V96: (معافى)

1135 V96: ./

- 1
2 كتب الشاعر//¹¹³⁶ أنطونيو ماتشادو عام 1938(،)¹¹³⁷ محلا موقف أوروبا من جمهوريتنا
3 (الإسبانية) فقال : إننا نلاحظ الصورة الرديئة التي تقدمها الديمقراطيات الأوروبية عن
4 نفسها(،)¹¹³⁸ وهي التي كانت فخر العالم في يوم ما". والآن ينبغي أن نرى ما يخرج من مطابخ
5 وزارات الخارجية الأوروبية(،)¹¹³⁹ العاجزة - حتى على مستوى الكرامة المظهرية - عن
6 تطبيق أي مبدأ مثالي أو أي قاعدة للعدالة تحمل بعض الصرامة(،)¹¹⁴⁰ و[كانت]¹¹⁴¹ هذه الدول
7 قد هزمت مسبقا(،)¹¹⁴² أو باعت نفسها بشكل فج للعدو(،)¹¹⁴³ (أولديها إحساس)¹¹⁴⁴ بأنها لم تعد
8 تملك في يديها مفتاح مستقبلها. ولنتوقف لحظة عند دورها البائس في هيئة الأمم(،)¹¹⁴⁵ إذ
9 حولت مؤسسة نبيلة كان يمكن أن تشرف البشرية كلها إلى كيان هش، إن لم يكن مؤسفا(،)¹¹⁴⁶
10 //¹¹⁴⁷ يمكن أن تتحول إلى هدف للسخرية المثيرة للضحك لولا أن ذلك جاء في أكثر اللحظات
11 مأساوية في تاريخنا المعاصر". هل يمكن أن نتخيل وصفا آخر أكثر معاصرة وصدقا لمسرح
12 خيال الظل الصيني المتمثل في القرارات المتناقضة لكلينتون، أو المناقشات التي لا تنتهي
13 لمجلس الأمن الدولي//¹¹⁴⁸ وزعماء المجموعة الأوروبية التي تستهدف دفع الرئيس البوسني علي
14 عزت بيغوفتش أن يستسلم رويدا رويدا بلا أية شروط(،)¹¹⁴⁹ مثل الثور الذي طعنه مصارع
15 ماهر فيما يدفعه مساعدوه ببراعة نحو السقوط//¹¹⁵⁰ حتى يمكن للمصارع أن ينهي مشهد
16 الحلبة بطعنة قاتلة؟ //¹¹⁵¹ فكلنا يعرف اسم المصارع وأسماء مساعديه(،)¹¹⁵² نعرف أولئك
17 الطاعنين وحاملي الحراب المتخفين في زي "المفاوضين"، لأنه من المفترض في البوسنة أن

1136 /الاسباني/ V96:

1137 V96: (؟)

1138 V96: (؟)

1139 V96: (؟)

1140 V96: (؟)

1141 V96: [كان]

1142 V96: (؟)

1143 V96: (؟)

1144 V96: (أو كأنها تحس)

1145 V96: (؟)

1146 V96: (؟)

1147 V96: /و/

1148 V96: /و/

1149 V96: (؟)

1150 V96: /و/

1151 V96: /و/

1152 V96: (؟)

- 1 "الجميع مجرمون ولا أحد بريء من الخطيئة"، (بالطبع عدى رئيس المصارعين) 1153 نموذج
- 2 الأدب والاستقامة) 1154 الذي لن تخمد عظمته على مر القرون!).
- 3 هل تاريخ أوروبا في التسعينات *هو* 1155 استعادة لتاريخها في الثلاثينات (في النمسا
- 4 واثيوبيا// 1156 وتشكوسلوفاكيا) 1157 مع قليل من التغيرات في ايقاع الأخطاء وقصر
- 5 النظر// 1158 هل تاريخها رقصة منهكة لاتنتهي على ايقاع متكرر مثل "رقصة رافيل؟".
- 6 أتفق مع مندوب اسباني لدى الأمم المتحدة الذي يعترف أنه إذا لم يكن ثمة شك في مسؤولية
- 7 الزعماء الصرب عن المأساة، فإن مسؤولية المجتمع الدولي تتمثل في العجز التام عن منع
- 8 وقوعها. إن رد فعل قوي وحازم من جانب المجتمع الدولي كان يمكن أن يجهض أحلام
- 9 ميلوزيفيتش العنصرية التوسعية في مهدها// 1159 ويمنع تكرار الماضي) 1160 (فتطلعته) 1161
- 10 للقضاء على يوغوسلافيا وإحلال دولة أخرى محلها تخضع لسيطرته الكاملة// 1162 يمكن أن
- 11 تسفر عن حرب شاملة. (وصمت) 1163 أوروبا إزاء القمع الوحشي الذي مارسه في كوزوفو// 1164
- 12 [وقضائه] 1165 على نظام الحكم الذاتي الذي كانت تتمتع به// 1166 هو أول اختبار لأنانية
- 13 الحكومات الأوروبية وعدم اكترائها. وما أن مرت هذه التجربة بسلام حتى ازدادت شهيته
- 14 التوسعية. ثم كان تحويل الجيش الفدرالي اليوغوسلافي إلى جيش خاضع للصرب والجبل الأسود
- 15 نقطة اللاعودة في عملية كانت المجموعة الأوروبية حتى ذلك الوقت لاتزال قادرة على إيقافها.
- 16 كل هذا كان مخططا من قبل ومعدا بإحكام) 1167 ففي *أيلول* 1168 (سبتمبر) 1991// 1169 كشف
- 17 رئيس وزراء الاتحاد اليوغوسلافي حينئذ انتي ماركوفيتش عن وجود مؤامرة محكمة متفق عليها
- 18 بين ميلوزيفيتش وقادة الجيش) 1170 تهدف الى جمع كل الشعوب الصربية المنتشرة في
- 19 يوغوسلافيا تحت علم دولة واحدة متجانسة. وفيما بعد كشف ماركوفيتش في تصريحات لصحيفة

1153 V96: (؛)

1154 V96: (؛)

1155 V96: *هو*

1156 V96: /و إسبانيا/

1157 V96: /؛/

1158 V96: /./

1159 V96: /؛/

1160 V96: (.)

1161 V96: (إن تطلعته)

1162 V96: /؛/

1163 V96: (فصمت)

1164 V96: /؛/

1165 V96: [وقضاؤه]

1166 V96: /؛/

1167 V96: (؛)

1168 V96: *أيلول*

1169 V96: /؛/

1170 V96: (؛)

- 1 "فيرمي" عن تسجيلات لحوارات بين رئيس الوزراء الصربي وبين رادوفان كاراديتش(،)¹¹⁷¹
- 2 يكشف فيها قائد الشكناز//¹¹⁷² أنه مجرد عميل لسيدته الذي يحكم في (بلجراد)¹¹⁷³: هناك تقسيم
- 3 للعب الأدوار المطلوبة(،)¹¹⁷⁴ أحدهم يلعب دور المتطرف فيما يلعب الآخر دور المعتدل أمام
- 4 الرأي العام العالمي-لعبة تتكرر//¹¹⁷⁵ بين كاراديتش وبين دراعه الأيمن الجنرال رادكو
- 5 مالديتش-كل هذا كان جزءا من الخطة التي تم الاتفاق عليها حينئذ(،)¹¹⁷⁶ والسياسيون الذين
- 6 اعتقدوا في صدق الخلافات بين الإثنين سقطوا في نفس سذاجة تشمبرلين واللورد رنسمان عندما
- 7 وثقا في وعود هتلر وقائد قواته، [كما أن]¹¹⁷⁷ ازدواجية الأدوار بين الطبيب والشرير(،)¹¹⁷⁸
- 8 كانت النموذج الذي لا يباري من الشاعر والطبيب النفساني الذي كان يؤكد ببراءة أنه وولي
- 9 نعمته بوبان على استعداد أن يقدم للمسلمين مساحة طيبة من الأرض ليقيموا عليها دولتهم أو
- 10 جماهيريتهم. فيما تركا رئيس برلمان صرب البوسنة غير المعترف به ليؤكد : "سراييفو لن
- 11 تكون إلا لنا". لم يصدق أحد هذه اللعبة سوى لورد أوين (ودوغلاس)¹¹⁷⁹ هيرد وبعض زملائه
- 12 من وزراء الخارجية الأوروبيين//¹¹⁸⁰ الذين أخذوا الأمر على محمل الجد. فهل هذه المساحة
- 13 الطيبة من الأرض ذات المناطق الخضراء و"الغنية بمواردها الطبيعية" التي وعد بها المهزومين
- 14 ستكون مفتاحا لقصيدة غنائية سويسرية على نسق غنائيات كاراديتش، أم أن "الفلستنة" ستكون
- 15 نهاية المسلمين المشردين والمحصورين في مناطق متفرقة محاطة بالأعداء(،)¹¹⁸¹ أم أن هناك
- 16 وسيلة أخرى للبقاء تنهي الإحسان الدولي؟//¹¹⁸² إن شبح المقارنة بليسوتو وسويزلاندا أو بالمثل
- 17 الأسوأ "غزة"//¹¹⁸³//¹¹⁸⁴ بدأ يأخذ شكله كتهديد للواقع الرديء. إن تراكم الرعب بعد الرعب
- 18 والاستسلام بعد الاستسلام والصمت بعد الصمت، وقصر النظر تجاه المستقبل//¹¹⁸⁵ إضافة إلى
- 19 نسيان الماضي من طرف زعماء البيت الأوروبي الواحد//¹¹⁸⁶ أدى إلى تقسيم البوسنة والهرسك

1171 V96: (؛)

1172 V96: /عن/

1173 V96: (بلجراد)

1174 V96: (؛)

1175 V96: /بعد ذلك/

1176 V96: (؛)

1177 V96: (إن)

1178 V96: (؛)

1179 V96: (دوجلاس)

1180 V96: /؛/

1181 V96: (؛)

1182 V96: /./

1183 V96: /أريحا/

1184 V96: /؛/

1185 V96: /؛/

1186 V96: /؛/

- 1 بالدم والحديد والنار، وكذلك // ¹¹⁸⁷ إلى تمزيق وفناء دولة ذات سيادة(،) ¹¹⁸⁸ يتم ابتلاعها مثل
- 2 الحبشة وبولندا ومنتشوريا، أو تماما مثل ما حدث للدول البلقانية قبل ما يزيد عن نصف قرن
- 3 فقط. إن استمرار بعض الرؤى السياسية والعسكرية التي تعود إلى الحرب العالمية الأولى// ¹¹⁸⁹
- 4 وعدم التبصر الأخلاقي والاستراتيجي لدى حكومتي باريس ولندن// ¹¹⁹⁰ وعجزهما على
- 5 استشراف خطر حرب عالمية في البلقان، كل هذه الأمور سوف يحكم عليها المؤرخون بكل
- 6 الصرامة التي تستحقها.
- 7 "لن نقبل احتلال أراضي الغير بقوة السلاح(،) ¹¹⁹¹ ولن نسمح باستمرار انتهاك العقوبات
- 8 الدولية!" كم مرة سمعنا هذه الكلمات الفارغة من أفواه زعماء ومفاوضي الغرب(،) ¹¹⁹² من أول
- 9 الزعيم الذي لا يقهر بوش إلى آخر (خط) ¹¹⁹³ في هذه المهزلة؟!// ¹¹⁹⁴ وعود ذهبت مع الريح
- 10 دون استحياء أو خجل من جانب الذين تلفظوا بها!// ¹¹⁹⁵ يجب أن يشعر ميلوزفيتش بالفخر
- 11 بأعماله : "استهتاره ولعبة <البوكر> ¹¹⁹⁶ التي مارسها بقسوة// ¹¹⁹⁷ جعلت جميع منافسيه
- 12 يتراجعون دائما عن مواقعهم". فقد صرح مؤخرا في جنيف قائلا : "نحن الآن في المرحلة
- 13 الأخيرة(،) ¹¹⁹⁸ وما تبقى ليس إلا مسألة توزيع بشر"// ¹¹⁹⁹ في الحقيقة إن سياسة عدم التدخل
- 14 العسكري في البوسنة -حظر بيع السلاح على "جميع الأطراف المتصارعة"- يعتبر النموذج
- 15 الأكثر وحشية للتدخل(،) ¹²⁰⁰ وذلك منذ الزمن الذي قررت فيه حكومتا باريس ولندن العمل معا
- 16 بحزم// ¹²⁰¹ من أجل خنق الجمهورية الإسبانية الثانية وهزيمتها. ففي كلتا الحالتين صار ذلك
- 17 الامتناع المزيف في غير صالح من دافعوا أو يدافعون الآن عن المؤسسات الديمقراطية
- 18 والشرعية، ولصالح المعتدين المتحالفين مع هتلر وموسوليني// ¹²⁰² أو هؤلاء الذين يرفعون الآن

1187 V96: /أدى/

1188 V96: (؛)

1189 V96: /؛/

1190 V96: /؛/

1191 V96: (؛)

1192 V96: (؛)

1193 V96: (قط)

1194 V96: ././

1195 V96: ././

1196 extranjerismo

1197 V96: /التي/

1198 V96: (؛)

1199 V96: /؛/

1200 V96: (؛)

1201 V96: /؛/

1202 V96: /؛/

- 1 راية التطهير العرقي. ومن يشاهد تطويقا خانقا كالذي يحدث مع سراييفو دون أن يحاول
- 2 إيقافه//¹²⁰³ ألا ينطبق عليه التصويب القانوني بالمشاركة في الجريمة؟//¹²⁰⁴
- 3 لقد قال نائب الرئيس البوسني: "إن قبول التقسيم (مثل سماحك)¹²⁰⁵ لشخص ما بأن يدخل
- 4 بيتك(،)¹²⁰⁶ ويحتل نصف غرفه ويسرق أثاثك ويغتصب ويقتل بناتك//¹²⁰⁷ ثم يطلب منك أن
- 5 تضع توقيعك بالموافقة على خطوط التقسيم"¹²⁰⁸ واليوم فإن تمزيق بلاده طبقا للأصول العرقية
- 6 واقع لاشك فيه. فالشعوب الثلاثة التي كانت تتكون منها البوسنة تم فصلها بالقوة. ومفاوضو
- 7 جنيف يطرحون "الكونفدرالية بين ثلاث دول في إطار حرية التنقل للأشخاص والممتلكات".
- 8 لكن، من الذي يفكر في العودة إلى أرض يحكمها من أحرقوا بيته وعذبوا وقتلوا أسرته؟//¹²⁰⁹
- 9 إن خلق دولة مسلمة صغيرة منزوعة السلاح طبقا لمشروع اللورد أوين يجعلها تحت رحمة
- 10 أعدائها. ألا [يذكرون]¹²¹⁰ أنه بعد أقل من نصف سنة من توقيع اتفاقيات ميونيخ - التي احتفل
- 11 بها تشمبرلين كانتصار للسلام - دخل هتلر براغ. لذلك وعيا بالواقع الجديد والدمار الذي قد
- 12 تتعرض له البوسنة//¹²¹¹ فقد طلبت الرئاسة البوسنية وضع بلادها تحت حماية دولية. لأنه من
- 13 الذي يضمن أن هذا الاتفاق يمكن أن يتحول بعد مرور فترة من الزمن//¹²¹² إلى مجرد حبر
- 14 على ورق مثل غيره من القرارات ؟//¹²¹³
- 15 ثم ماذا يمكن أن يكون الموقف في سراييفو؟//¹²¹⁴ لأن التطهير العرقي فيها يبدو مستحيلا،
- 16 إلا إذا تم التطهير من مبنى إلى مبنى ومن شقة إلى شقة(،)¹²¹⁵ لأن التجانس الناتج عن تعايش
- 17 الثقافات الأربع واقع لا يمكن إنكاره. واقع يتجسد في الخلية الأولى للأسرة(،)¹²¹⁶ هناك
- 18 عشرات الالاف من العائلات المختلطة من المسلمين والكروات والصرب. هل يجب التفريق بين
- 19 المرأة وزوجها(،)¹²¹⁷ ووضع خط فاصل بين الأولاد وأخوالهم وأعمامهم(،)¹²¹⁸ وأولاد

1203 V96: /٤/

1204 V96: ./

1205 V96: (كسماحك)

1206 V96: (٤)

1207 V96: /٤/

1208 V96: ./

1209 V96: ./

1210 V96: [يذكروا]

1211 V96: /٤/

1212 V96: /٤/

1213 V96: ./

1214 V96: ./

1215 V96: (٤)

1216 V96: (٤)

1217 V96: (٤)

1218 V96: (٤)

- 1 (أعمامهم)¹²¹⁹ وأقربائهم بالنسب؟//¹²²⁰ وطبقا لأي قواعد يمكن تحديد مصير الأبناء؟//¹²²¹ أي
- 2 دم وأي (جيبين)¹²²² يطغى على الآخر(،)¹²²³ الأمي أم الأبوي؟//¹²²⁴
- 3 قبل يومين من رحيلي ذهبت للعشاء برفقة ألفونسو أرمادا في بيت صديقة لزميلنا خيرفاسيو
- 4 سانشيث(،)¹²²⁵ والتي عاشت في مدريد لبعض الوقت(،)¹²²⁶ و¹²²⁷ لها أسرة مقيمة حاليا في
- 5 إسبانيا. انتقلنا إلى مكان تجمع فيه عدد من الرجال المحتممين من نيران الأعداء في مبنى حدودي
- 6 على النهر الصغير، فقبل أسابيع مرت قذيفة فوق هذا المبنى وسقطت على بيت آخر ودمرته
- 7 وقتلت أسرة بكاملها كانت تسكنه!¹²²⁸ جيران السكن يعرفون خيرفاسيو(،)¹²²⁹ وأكثرهم من
- 8 العائلات المختلطة(،)¹²³⁰ وقد أصبحوا الآن أكثر ترابطا بفضل رهبة الأحداث. بعد أن
- 9 دخلنا(،)¹²³¹ دعتنا إحدى تلك الأسر لزيارتها في بيتها(،)¹²³² كانت الشمس قد غابت خلف
- 10 الجبال وضوء خافت يضيء المكان الذي جلسنا فيه عبر كوة تطل على النهر مباشرة وبلا
- 11 أسياح¹²³³ ولا زجاج(،)¹²³⁴ فيما يحف النهر بالجبال التي يحتلها المحاصرون..جلسنا إلى جوار
- 12 نصف دسته من النساء والرجال الذين رحبوا بنا بكل حفاوة(،)¹²³⁵ لكنه لم يكن باستطاعتهم
- 13 تقديم أي شيء لنا(،)¹²³⁶ طبقا لعاداتهم الكريمة(،)¹²³⁷ ولا حتى كوب ماء. لقد أمضوا شهورا
- 14 وشهورا بدون ماء ولا كهرباء ولا عمل ولا أمل(،)¹²³⁸ يحاولون جميع قواهم حتى يستطيعوا
- 15 القيام بالرحلة اليومية للبحث عن الماء وبعض الطعام(،)¹²³⁹ لكنهم يبتسمون ويضحون
- 16 الأسئلة(،)¹²⁴⁰ كما لو كانت الحياة تسير في مجراها الطبيعي.

1219 (عمومتهم) V96:

1220 V96: ./

1221 V96: ./

1222 V96: (جين)

1223 V96: (؟)

1224 V96: ./

1225 V96: (؟)

1226 V96: (؟)

1227 V96: /و/

1228 V96: ./

1229 V96: (؟)

1230 V96: (؟)

1231 V96: /،/

1232 V96: (؟)

1233 V96: (أسياح)

1234 V96: (؟)

1235 V96: (؟)

1236 V96: (؟)

1237 V96: (؟)

1238 V96: (؟)

1239 V96: (؟)

1240 V96: (؟)

- 1 ركزت اهتمامي فورا على سيدة عجوز منسقة الهدام(،)¹²⁴¹ تبدو حيوية برغم سنواتها
- 2 الاثنتين والثمانين. فزياراتنا تعجبها كثيرا، وتسر كثيرا بالحديث مع الأجانب(،)¹²⁴² كانت مثل
- 3 سندريلا التي عثرت على أميرها. حدثتنا عن أصولها المجرية والسلافية والنمساوية(،)¹²⁴³
- 4 وعن مولدها في محطة قطارات قديمة في وسط البوسنة. تقول : "لهذا حلمت كثيرا
- 5 بالسفر(،)¹²⁴⁴ لكن قلبي لم يغادر سراييفو أبدا". لها حفيذة تعيش في بولندا(،)¹²⁴⁵ ولأنها لا
- 6 تستطيع أن ترسلها لأن البريد لا يعمل//¹²⁴⁶ فهي تكتب لها أشعارا. تساءلنا : أشعارا ؟//¹²⁴⁷
- 7 فيجيب أفراد أسرتها وأصدقائها بفخر ورقة معا : نعم. "هل لك أن تقرئي لنا بعضها"//¹²⁴⁸ لقد
- 8 نسيت العجوز أين تحتفظ بالأشعار(،)¹²⁴⁹ لكنها تواصل على الفور بأنها تحفظها عن ظهر قلب.
- 9 "هل لك أن تلقي علينا بعضها؟"//¹²⁵⁰ تتمتع قليلا بخبث لطيف كي نزيد في الإلحاح. اظلمت
- 10 الغرفة فقام أحدهم بإشعال شمعة. نشع عينا العجوز بحلاوة بينما تنتثر أبيات الشعر الموجهة
- 11 لحفيدتها(،)¹²⁵¹ فيما تحاول المترجمة أن تنقلها إلينا بقدر استطاعتها. يقولون عيشي(،)¹²⁵²
- 12 اعشقي*،*¹²⁵³ وانتهزي ما تقدمه لك الحياة(،)¹²⁵⁴ لكن لا تنسي سراييفو. وعندما انتهت من
- 13 إلقاء أشعارها سألتها: "منذ متى تكتبين هذه الأشعار؟" ابتسمت بخبث وهي
- 14 تقول://¹²⁵⁵أوه(،)¹²⁵⁶ منذ زمن بعيد(،)¹²⁵⁷ إنها رؤى وصور من المدينة//¹²⁵⁸(،)¹²⁵⁹
- 15 فنسأل://¹²⁶⁰من سراييفو. فقط؟//¹²⁶¹//¹²⁶² تقول://¹²⁶³ كتبت أيضا قصائد عن سبليت(،)¹²⁶⁴
- 16 لوحات مائتة عن سبليت//¹²⁶⁵*،*¹²⁶⁶ وقررت العجوز أن تقرأها لنا هذه المرة دون أن

1241 V96: (؛)
1242 V96: (؛)
1243 V96: (؛)
1244 V96: (؛)
1245 V96: (؛)
1246 V96: /،/
1247 V96: /،!/
1248 V96: /،؟/
1249 V96: (؛)
1250 V96: ./.
1251 V96: (؛)
1252 V96: (؛)
1253 V96: *،*
1254 V96: (؛)
1255 V96: /"/
1256 V96: (؛)
1257 V96: (؛)
1258 V96: /"/
1259 V96: (.)
1260 V96: /"/
1261 V96: /"/
1262 V96: ./.
1263 V96: /"/
1264 V96: (.)
1265 V96: /"/

- 1 نرجوها، رتلتها بصوت رقيق(،) ¹²⁶⁷ مضمخ بالذكريات: "يتحدثون عن الهواء(،) ¹²⁶⁸ عن
- 2 البحر(،) ¹²⁶⁹ عن الشمس(،) ¹²⁷⁰ عن الغروب(،) ¹²⁷¹ عن القمر(،) ¹²⁷² عن الجزر". لكنها
- 3 تضيف:// ¹²⁷³ أفضل قصائدي عن سراييفو// ¹²⁷⁴ *.* ¹²⁷⁵ فنسألها:// ¹²⁷⁶ هل كتبت شيئا عن
- 4 الحرب؟// ¹²⁷⁷ فتجيب:// ¹²⁷⁸ أبدا(،) ¹²⁷⁹ فأنا لا أتحدث عن السياسة(،) ¹²⁸⁰ بل عن الحب
- 5 والمشاعر. أريد أن تحتفظ حفيدتي بشيء مني يذكرها بي وبالمدينة التي نشأت فيها لأنها لا
- 6 تستطيع أن تأتي لزيارتنا".
- 7 هبطنا الدرج على ضوء قداحة، وبعد أن ودعنا جمع الخيالات التي كانت لاتزال في
- 8 الفناء(،) ¹²⁸¹ عدنا الى الفندق متخذين طريق المارشال تيتو. كانت المدينة قاحلة(،) ¹²⁸² لا مشاة
- 9 فيها ولاسيارات(،) ¹²⁸³ إلا من رجل يدفع أمامه عربة يد محملة بالأواني(،) ¹²⁸⁴ وآخر يعبر
- 10 الشارع كالمجنون(،) ¹²⁸⁵ ربما كان يهرب من قذائف وهمية أو ربما كان هاربا من نفسه. إن
- 11 أضواء السيارات خطر في الليل ¹²⁸⁶// لأنها تصبح هدفا سهلا للقناصة(،) ¹²⁸⁷ [برغم] ¹²⁸⁸ أنه
- 12 يجب القيادة دون أضواء وبسرعة تحت عتمة آخر أشعة النهار.
- 13 سراييفو مقبرة ليلية(،) ¹²⁸⁹ إلا أن دوي القذائف المتقطع يعكر// ¹²⁹⁰ سلام تلك المقبرة.

1266 V96: *.*
1267 V96: (؛)
1268 V96: (؛)
1269 V96: (؛)
1270 V96: (؛)
1271 V96: (؛)
1272 V96: (؛)
1273 V96: //"
1274 V96: //"
1275 V96: *.*
1276 V96: //"
1277 V96: //"
1278 V96: //"
1279 V96: (؛)
1280 V96: (؛)
1281 V96: (؛)
1282 V96: (؛)
1283 V96: (.)
1284 V96: (؛)
1285 V96: (؛)
1286 V96: /،/
1287 V96: (؛)
1288 V96: [رغم]
1289 V96: (؛)
1290 V96: /صفو/

- 1 قبيل مغادرتي لسراييفو تناولت طعام الإفطار مع الكاتبة الأميركية سوسن سونتاغ¹²⁹¹ (،)¹²⁹²
- 2 ثم رافقتها الى مسرح المدينة الصغير¹²⁹³ حيث كانت تجري بروفات¹²⁹⁴ مسرحية "في انتظار غودو"¹²⁹⁵ على ضوء الشموع.
- 3 قبل أن أصل إلى سراييفو بقليل (،)¹²⁹⁶ سراييفو المحاصرة التي تحولت الى معسكر اعتقال
- 4 ذي أسلاك شائكة غير مرئية (،)¹²⁹⁷ كانت تلح علي كواقع لا يمكن تجاهله المقارنة مع حربنا
- 5 الأهلية وحصار مدريد وضربها بالقنابل، نعم، هناك على أطراف الجبال والمباني المرتفعة
- 6 والسفوح القريبة يختبئ هؤلاء "الجبناء والقنلة والعبيد الخانعون وفاقدو البصيرة"¹²⁹⁸ الذين يمثلون
- 7 أدوات لأسوأ الأشباح ظلما في التاريخ¹²⁹⁹ واجراء الحرب (،)¹³⁰⁰ وجلادو الجنس
- 8 البشري" (،)¹³⁰¹ الذين تحدث عنهم الكاتب خوان دي مايرينا. كيف يمكن فهم المسافة الشاسعة
- 9 بين (الضمير)¹³⁰² العالمي المتيقظ عام 1936//¹³⁰³ الذي انطلق للدفاع عن قضية عادلة برغم
- 10 تجاوزاتها وأخطائها، وبين اللامبالاة الحالية للمتقنين والفنانين (،)¹³⁰⁴ الذين لم يبال كثيرون
- 11 منهم (،)¹³⁰⁵ ولم يتخذوا موقفا لمواجهة الاعتداء والوحشية والمذابح//¹³⁰⁶ التي تفوق مرتكبوها
- 12 على أسلافهم (غوبلز)¹³⁰⁷ وميلان استراي؟//¹³⁰⁸ أين (هيمنجواي)¹³⁰⁹ ودوس باسوس وكستلر
- 13 وسيمون ويل وأودن وسبندر واكتافيو باث. الذين لم يتوانوا لحظة واحدة في الالتزام بالدفاع عن
- 14 الجمهورية الإسبانية (،)¹³¹⁰ بل قاتلوا في صفوف الشعب الأعزل المعتدى عليه//¹³¹¹ مثل ما
- 15 فعل أندريه مالرو وأورويل؟. إن محاولات سوسن (سونتاغ)¹³¹² ومحاولاتي لجذب كتاب من

1291 V96: (سونتاغ)

1292 V96: (،)

1293 V96: /،/

1294 extranjerismo

1295 V96: (جودو)

1296 V96: (.)

1297 V96: (،)

1298 V96: /،/

1299 V96: /،/

1300 V96: (،)

1301 V96: (.)

1302 V96: (الوعي)

1303 V96: /،/

1304 V96: (،)

1305 V96: (،)

1306 V96: /،/

1307 V96: (جوبلز)

1308 V96: /،/

1309 V96: (هيمنجواي)

1310 V96: (،)

1311 V96: /،/

1312 V96: (سونتاغ)

- 1 ذوي الأسماء الرنانة الى سراييفو باعت بالفشل. إن التشويش الإيدلوجي الناتج عن سقوط
- 2 الاشتراكية الواقعية(،)¹³¹³ وعناد الرؤى الاستراتيجية والحركات العكسية الناشئة عن الحرب
- 3 الباردة//¹³¹⁴ توضح جزءا من هذه الظاهرة. إننا لا نستطيع أن نفسر الأمر بالجهل: لأن
- 4 الصحافيين والمصورين (لمراسلين)¹³¹⁵ الى سراييفو وجبهات القتال "قاموا بتغطية" الأحداث
- 5 بشجاعة وشرف مثاليين. [برغم]¹³¹⁶ ذلك فإن الرأي العام يرقد في نوع من الدهشة المستسلمة.
- 6 ونحن نتساءل : هل هذا نتيجة التعب من تكرار الأنباء عن الصراعات العرقية والحروب التي
- 7 لا تنتهي في آسيا وإفريقيا والأمم المنفصلة عن الاتحاد (السوفيياتي)¹³¹⁷ المأسوف عليه؟//¹³¹⁸ أم
- 8 أن قيام البوسنة بطلب النجدة من الولايات المتحدة والمجموعة الأوروبية دون نجاح يذكر، دفع
- 9 المتقنين الذين اعتادوا على التفريق الواضح بين الطيبين والأشرار(،)¹³¹⁹ إلى الإعجاب بتحدي
- 10 ميلوزفيتش للقوى المتعجرفة التي تسيطر اليوم على العالم؟//¹³²⁰ أم أن "جعجات " مجلس
- 11 الأمن الدولي وقرارات المساعدات الإنسانية أقتنعتهم بأن حكوماتنا تفعل ما تستطيع في "عش
- 12 الزنابير البلقافي؟. أم أن المسألة لا تعدو أن تكون مقنا للإسلام؟//¹³²¹ ماذا نقول عن المتقنين
- 13 الذين نسوا دروس أوشويتز، وقلدوا ما فعله إيلي ويزيل(،)¹³²² الذي ذهب الى الغيتو المرتعب
- 14 والجائع ليلقي المواعظ الإنجيلية التي تطالب "الطرفين بالاعتدال؟".
- 15 إن اليساريين الذين أحنى عليهم الزمن//¹³²³ وأصحاب الآراء الكونية غير المأسوف عليها،
- 16 والذين كانوا قادرين على الفهم، أصبحوا قلة قليلة. وكما يقول مايكل فهر رئيس تحرير المجلة
- 17 النيويوركية "زون Zone"، [إن]¹³²⁴ الدفاع عن سراييفو وعن الدولة المتعددة الثقافات ليس فقط
- 18 التزاما أخلاقيا أو للتعبير عن اتجاه سياسي مبدئي، بل أيضا لأسباب أنانية في "سبيل مواصلة
- 19 الحياة الثقافية".
- 20 وكما حدث في حربنا الأهلية، فإن المنتصر وجد أيضا المتحدثين باسمه//¹³²⁵ كالمتأسبنين
- 21 البريطانيين الحالمين(،)¹³²⁶ الذين خلطوا بين بلاغات فرانكو المنتصرة وبين مفاخر "السيد"¹³²⁷

1313 V96: (؛)

1314 V96: /؛/

1315 V96: (المرسلين)

1316 V96: [رغم]

1317 V96: (السوفييتي)

1318 V96: ./

1319 V96: (؛)

1320 V96: ./

1321 V96: ./

1322 V96: (؛)

1323 V96: /؛/

1324 V96: [يقول... إن]

1325 V96: ./

1326 V96: (؛)

- 1 القمبيطور، فأعادوا الى الحياة مثالا أكثر شؤما. أما المنشق السوفياتي السابق //¹³²⁸ ادوارد
- 2 ليمونوف//¹³²⁹ المؤيد للشيوعية الوطنية//¹³³⁰ والمؤمن بأفكار المتطرف الفرنسي لوبن(،)¹³³¹
- 3 فبعد غيابه عن الوعي *و*¹³³² تحت "تأثير الشعور غير العادي بالقوة//¹³³³ التي يشعر
- 4 [بها]¹³³⁴ من يحمل بين يديه رشاشا ثقيلًا//¹³³⁵ قد سطا في تحقيق صحافي رديء نشره في
- 5 فرنسا على جملة قالها [أحد المحاصرين]¹³³⁶ لسرايفو : "إننا نعيش الحرب العالمية
- 6 الثالثة(،)¹³³⁷ حرب الصراع بين المسيحية والإسلام".
- 7 إن المثقفين البوسنيين الذي ظلوا في سرايفو [برغم]¹³³⁸ هول الأحداث(،)¹³³⁹ يسألون
- 8 زملاءهم بالحاح : لماذا كل هذا الجبن وكل هذا الصمت؟//¹³⁴⁰ ويتجمعون حول نائبة وزير
- 9 الإعلام "سنادا كرزو" *،*¹³⁴¹ لاستعادة وجه المدينة السعيد//¹³⁴² التي كانت تعكسها أفلام
- 10 كوستوريكا(،)¹³⁴³ مدينة المسرح والموسيقى والسينما الطليعية(،)¹³⁴⁴ واستعادة فنون وآداب
- 11 كانت المنارة لحياة يوغوسلافيا الثقافية كلها. إن عالمهم انهار فجأة في نيسان (أبريل) 1992
- 12 (،)¹³⁴⁵ بعد شهرين فقط من انتصار كلمة "نعم" في استفتاء استقلال البوسنة الذي قاطعه
- 13 المتطرفون!¹³⁴⁶ الصرب.
- 14 "من سمع الطلقات الأولى التي سقطت على مدريد من مدافع القوات الفاشية المعسكرة في
- 15 "لاكاسا دي كامبو"//¹³⁴⁷ يحتفظ في ذاكرته وإلى الأبد بأسوأ الانفجالات وأكثرها إثارة
- 16 للغثيان(،)¹³⁴⁸ لقد كانت الحرب هناك(،)¹³⁴⁹ تبث العناد والحيوانية(،)¹³⁵⁰ حرب بلا أي ظل

1327 V96: /"/

1328 V96: /"/

1329 V96: /"/

1330 V96: /،/

1331 V96: (،)

1332 V96: /و/

1333 V96: /،/

1334 V96: [بها]

1335 V96: /،/

1336 V96: [الذين يحاصرون سرايفو]

1337 V96: (،)

1338 V96: [رغم]

1339 V96: (،)

1340 V96: /،/

1341 V96: *،*

1342 V96: /،/

1343 V96: (،)

1344 V96: (،)

1345 V96: (،)

1346 V96: illigible!

1347 V96: /،/

1348 V96: (،)

1349 V96: (،)

1350 V96: (،)

- 1 روحاني(،) 1351 عمادها الشر والضغينة(،) 1352 تلقي بحمم ماكيناتها المدمرة العمياء على مدينة
- 2 شبه عزلاء(،) 1353 مفرغة بدناءة من كل عناصر القتال" (،) 1354 لقد قرأت هذه الكلمة قبل أيام في
- 3 كتاب للشاعر// 1355 أنطونيو ماتشادو رافقني في رحلتي(،) 1356 فعشت تلك ا للحظات بعمق
- 4 إحساس الشاعر(،) 1357 تلك الأحاسيس المحببة لدى [سياسيينا] 1358 في الحكم. وكما يحدث في
- 5 جميع أنحاء العالم(،) 1359 يتشددون بكلماته دون أن يستمعوا إليه!.
- 6 عندما تقترب ساعة الرحيل فان إحساسا تدريجيا بالقلق ينتاب الزائر. ترى ما مصير أولئك
- 7 الرجال والنساء الذين عايشتهم في تلك الفترة القصيرة(،) 1360 ولكن بتركيز لا يمكن
- 8 وصفه؟// 1361 أي مستقبل ينتظرهم(،) 1362 وهم محاصرون كما في مصيدة الفئران؟. أثناء تناول
- 9 العشاء في الفندق مع أحد المسؤولين عن المساعدات الإنسانية والمقربين من مراكز صنع القرار
- 10 في واشنطن وبروكسل(،) 1363 طرحت عليه سؤالين: هل يمكن لسراييفو أن تتحمل شتاء
- 11 آخر؟// 1364 كانت الإجابة قاطعة: "لا". ثم كان سؤالي الثاني: ماذا يكون رد فعل الأمم المتحدة
- 12 والمجموعة الأوروبية لو أن الشكناز احتلوا آخر القمم الجبلية وقطعوا امداد السلاح الضعيف
- 13 عن المحاصرين(،) 1365 وأطبقتوا على المدينة بقصف أخير شرس؟// 1366 قال: "لا أكثر من
- 14 قصف جوي، فإنها لن تفعل شيئاً على الإطلاق(،) 1367 أما الوضع على الأرض فلن يتغير(،) 1368
- 15 واللورد اوين سيفاوض على التقسيم بين اثنين// 1369 ويقدم نصيب الأسد للصرب".
- 16 كيف يمكن أن تقول لشخص عزيز عليك تم فحصه طبيًا، [إنه] 1370 مصاب بالسرطان(،) 1371
- 17 والأطباء لا يضمنون له أي أمل في الحياة؟// 1372 هروبا من العجز القاهر(،) 1373 أكرس ساعات

1351 V96: (؛)
 1352 V96: (؛)
 1353 V96: (؛)
 1354 V96: (.)
 1355 V96: /الاسباني/
 1356 V96: (؛)
 1357 V96: (؛)
 1358 V96: [سياسيين]
 1359 V96: (؛)
 1360 V96: (؛)
 1361 V96: ./ (.)
 1362 V96: (؛)
 1363 V96: (؛)
 1364 V96: ./ (.)
 1365 V96: (؛)
 1366 V96: ./ (.)
 1367 V96: (؛)
 1368 V96: (؛)
 1369 V96: /؛/
 1370 V96: [تقول... أن]
 1371 V96: (؛)
 1372 V96: ./

- 1 المساء للطواف مع مترجمتي ألما في أجمل مناطق المدينة. إن النهار مشمس وحر(،)¹³⁷⁴
- 2 والأطفال يلعبون في الشارع ويستحمون في النهر(،)¹³⁷⁵ والقناصة لا يطلقون النار وسراييفو
- 3 تبدو كما لو كانت تستعيد سلاما خادعا. أحاول أن أدخر على عجل أجمل ذكريات إقامتي
- 4 القصيرة الطويلة : وقفاتي اليومية في "موريكا هان"//¹³⁷⁶ ذلك النزول القديم في الحي التجاري
- 5 "البشارشية"(،)¹³⁷⁷ الذي أنقذته المعجزة من أثار القصف. أتذكر أكواب الشاي في مقهى "شهير"،
- 6 أمام (العمود)¹³⁷⁸ الذي يحمل تحذير "بازي سنابير"(،)¹³⁷⁹ حيث سألت سيدة المترجمة إن كنت
- 7 من باريس وكتبت لي في دفترتي بيد مرتعشة رقم تليفون ابنتها(،)¹³⁸⁰ وقالت: "قل لها فقط إنني
- 8 بخير"(،)¹³⁸¹ وأحاول الاحتفاظ بلحظة الإطالة على مقبرة*،*¹³⁸² "علي فاكوفاك" العثمانية،
- 9 بنقوشها البيضاء(،)¹³⁸³ وشاهدها المزخرف بعمامة ومقبرة يعلوها سقف مسدس الشكل بقبة
- 10 مستديرة وهلال ذهبي(،)¹³⁸⁴ وذلك المشهد السحري لظهور سيدة مزينة ترتدي ثوبا بورود
- 11 زاهية الألوان//¹³⁸⁵ و*¹³⁸⁶ تحمل بين يديها أواني الماء وهي تقف على باب المسرح(،)¹³⁸⁷
- 12 حيث كانت سوزان سونتاغ على وشك البدء في إجراء حبروفات¹³⁸⁸ المسرحية(،)¹³⁸⁹ وقد
- 13 حدثتني بفرنسية مباشرة وامتدحت لطافة وأدب الباريسيين(،)¹³⁹⁰ [برغم]¹³⁹¹ أنها لا تعرفهم إلا
- 14 سماعا فقط.
- 15 في حصر سريع أراجع أيضا عناصر تعليمي اليومي. فيجتاحني القلق وتأنيب الضمير على
- 16 مستقبل هؤلاء الرجال والنساء المنهكين(،)¹³⁹² ممنوعين من مقاومة الشتاء دون تدخل إنساني
- 17 حازم من جانب المجتمع الدولي. والكراهية التي أشعر بها تجاه قميصي الواقى من الرصاص -
- 18 إجباري للصعود على طائرة قوات الحماية الدولية- الذي يعتبر امتيازاً وتمييزاً لي عن الباقين

1373 V96: (؛)

1374 V96: (؛)

1375 V96: (؛)

1376 V96: /؛/

1377 V96: (؛)

1378 V96: (العمود)

1379 V96: (؛)

1380 V96: (؛)

1381 V96: (؛)

1382 V96: *،*

1383 V96: (؛)

1384 V96: (؛)

1385 V96: /؛/

1386 V96: *و*

1387 V96: (؛)

1388 extranjerismo

1389 V96: (؛)

1390 V96: (؛)

1391 V96: [رغم]

1392 V96: (؛)

- 1 من المحاصرين. ووعيي بضعف عرضي للشاعر عبد الله سدران -كيف أنسى وجهه
- 2 الغاضب(،)¹³⁹³ ولحيته المشذبة وسرواله "الجينز" الممزق والمرقع؟ - باعداد مختارات أدبية
- 3 بوسنية(،)¹³⁹⁴ دفعني (إليه)¹³⁹⁵ قوله: "إن"¹³⁹⁶ الشيء الوحيد الذي يمكن كتابته اليوم في
- 4 سراييفو هو يوميات سجل الوفيات".
- 5 ما أن حلت ساعة الرحيل حتى جاء ألفونسو وخرفاسيو للبحث عني في الفندق(،)¹³⁹⁷ ثم
- 6 أخذاني بسرعة كبيرة عبر "طريق القناصة"^(،)¹³⁹⁸ ومررنا عبر متاهة مراكز تفنيد قوات
- 7 الحماية الدولية(،)¹³⁹⁹ ووقعت على الوثيقة التي تعفي قوات الحماية التابعة للأمم المتحدة من أي
- 8 مسؤولية لأي حادث قد يقع لي أثناء نقلي(،)¹⁴⁰⁰ ثم أودع زميلي وأنا أصعد العربة المدرعة. بعد
- 9 ذلك أبدأ طريق العودة إلى المطار برفقة العسكريين الفرنسيين(،)¹⁴⁰¹ عبر متاهة الطرقات
- 10 المؤدية إلى ممر الإقلاع//¹⁴⁰² انتظرا لطائرة هيركوليز من طائرات الجسر الجوي(،)¹⁴⁰³ كان
- 11 حارس "الهوليداي إن" قد سلمني حزمة من الخطابات، لأضع عليها الطوابع وألقي بها في//¹⁴⁰⁴
- 12 صندوق البريد في باريس. وطبقا لخبرتي أثناء الحصار فقد احترست وخبأت الخطابات بين
- 13 طيات كيس من البلاستيك. إلا أن زميلي الصحفي الأمريكي الذي كان ينتظر صعود الطائرة
- 14 معي كان أقل مني حرصا، فكان عليه أن ينازع أحد ضباط الصف حول مجموعة خطابات
- 15 شبيهة بتلك التي أحملها. {فضابط الصف كان}¹⁴⁰⁵ يرفض أن يزيد عدد الخطابات عن خمسة
- 16 فقط. ويالهول الحقيقة التي يكشفها لنا: هل تشارك القوات الدولية في حصار سراييفو؟//¹⁴⁰⁶
- 17 بعد عدة دقائق كنت خارج مصيدة الفئران(،)¹⁴⁰⁷ فقد انطلقت الطائرة باتجاه سبليت.
- 18 كيف لي أن أخلص المشاعر والعواطف التي طبعتها المدينة في نفسي؟//¹⁴⁰⁸
- 19 فالحياة فيها تأخذ إيقاعا وتركيزا يشبهان الدوار : الساعات تساوي أياما(،)¹⁴⁰⁹ والأيام
- 20 تساوي [أسابيع]¹⁴¹⁰(،)¹⁴¹¹ والأسابيع تساوي أشهرًا. إن الصداقات الحديثة العهد تتحول إلى

1393 V96: (؛)

1394 V96: (؛)

1395 V96: (إلى هذا الوعد)

1396 V96: [إن...]

1397 V96: (؛)

1398 V96: (؛)

1399 V96: (؛)

1400 V96: (؛)

1401 V96: (؛)

1402 V96: ./

1403 V96: (؛)

1404 V96: /أقرب/

1405 V96: {كان ضابط الصف}

1406 V96: ./

1407 V96: (؛)

1408 V96: ./

1409 V96: (؛)

- 1 صدقات قديمة وعميقة. لأن الجدية والشوق الحقيقيين يفرضان أنفسهما علينا(،)¹⁴¹² و//¹⁴¹³
- 2 المعنويات ترتفع وتحسن. كما أن المعاني المفككة والمطروحة جانبا خارج عجلة التاريخ تولد
- 3 من جديد بقوة ونضارة(،)¹⁴¹⁴ بسرعة الالتزام وشدة الحاجة إليه(،)¹⁴¹⁵ واستعجال التضامن. إن
- 4 أشياء (كنا نعتبرها)¹⁴¹⁶ من قبل ذات أهمية//¹⁴¹⁷ تبدأ في فقدان تلك الأهمية//¹⁴¹⁸ فيما
- 5 تظهر أخرى وتأخذ عظمة فجائية وتفرض نفسها//¹⁴¹⁹ كحقائق ثابتة. إن الاحتكاك المباشر
- 6 ووحشية وجبن مغاوير التطهير العرقي//¹⁴²⁰ وجسارة النساء والرجال الذين يتحدون رصاصات
- 7 القناصة وقذائف الشكناز(،)¹⁴²¹ بخروجهم للبحث عن الماء مسلحين فقط بايمانهم والتشبث
- 8 بالحياة(،)¹⁴²² كل هذه الأشياء تخلق معاشات وصورا لا يمكن محوها من الذاكرة.
- 9 إن معاشة تلك الساعات الحاسمة امتياز رهيب. ويمكن للصحافيين وموظفي المنظمات
- 10 الإنسانية أن يقدموا صورة كاملة عنها : فمأساة البوسنة طريق وحيد نحو معرفة إمكانيات نقاء
- 11 وعار العنصر البشري//¹⁴²³ لقد أعادوا جميعا اكتشاف قيم متعفنة وخافية في مجتمعاتنا(،)¹⁴²⁴
- 12 استطاعت أن تكتسب مصداقية في غفلة من الزمن.
- 13 لا يستطيع أحد أن يخرج من جحيم سراييفو سالما(،)¹⁴²⁵ و//¹⁴²⁶ مأساة المدينة تحول القلب
- 14 وربما جسد من يشاهدها كله إلى قنبلة على استعداد للانفجار في مناطق الأمن المعنوي لأولئك
- 15 المذنبين//¹⁴²⁷ سواء بشكل مباشر أو غير مباشر(،)¹⁴²⁸ إن الانفجار في هذه المنطقة هو الذي
- 16 يسبب أقصى الخسائر.

1410 V96: [أسابيع]

1411 V96: (٤)

1412 V96: (٠)

1413 V96: /ان/

1414 V96: (٤)

1415 V96: (٤)

1416 V96: (كانت بين يدينا)

1417 V96: /٤/

1418 V96: /٤/

1419 V96: /علينا/

1420 V96: /٤/

1421 V96: (٤)

1422 V96: (٤)

1423 V96: ./.

1424 V96: (٤)

1425 V96: (٠)

1426 V96: (أن)

1427 V96: /٤/

1428 V96: (٠)